



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Estudiantes hispanohablantes en Viena.

Un estudio empírico sobre las estrategias de adquisición
y aprendizaje del alemán como lengua extranjera”

Verfasserin

Magdalena Pirklbauer

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2012

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 236 352

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Diplomstudium Romanistik – Spanisch

Betreuer:

Ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon

A mis tres sobrinas
Laurita, Evita y Martinita

Meinen drei Nichten
Laura Marie, Eva Cornelia und Martina

Muchísimas gracias

- al profesor Peter Cichon, por la ayuda recibida para mi proyecto de investigación.
- a mi familia, por la corrección, por creer en mí y por estar orgullosa de mí.
- a mis madrinas, por facilitarme la vida y por hacer posible realizar mis sueños.
- a mis compañeros/-as, por haber sido parte de mi vida estudiantil en Viena.
- a los/-as estudiantes de intercambio, por participar y colaborar en mi trabajo final.
- a la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Viena y a varios/-as amigos/-as, por darme su apoyo en ayudarme en la búsqueda de encontrar voluntarios/-as para hacer las entrevistas.
- a mi pareja Daniel, por la corrección y por ser como sos.

Ein herzliches Dankeschön

- *meinem Betreuer, Ao. Univ.-Prof. Peter Dr. Cichon, für seine professionelle und kompetente Unterstützung bezüglich meines Studienabschlussprojektes.*
- *meiner Familie für das Korrekturlesen und dafür, dass sie an mich glaubt und stolz auf mich ist.*
- *meinen Patinnen für die Unterstützung vor, während und nach meinem Studium.*
- *meinen (Studien-)KollegINNen für die gemeinsame Zeit in Wien.*
- *den Austausch-Studierenden für ihr Interesse und Engagement an meiner Forschungsstudie.*
- *meinen FreundINNen und dem Büro „Forschungsservice und Internationale Beziehungen“ der Universität Wien für die Kontakt-Herstellung mit den InterviewpartnerInnen.*
- *meinem Liebsten Daniel und seiner Mutter für alles.*

Índice

Índice.....	4
0. Introducción.....	8
0.1. La motivación personal	9
0.2. El tema del proyecto de investigación	10
0.3. La teoría	10
0.4. El método	12
0.5. La estructura.....	12
La parte teórica: aprender y practicar idiomas	14
1. Adquisición y aprendizaje de idiomas en general.....	14
1.1. Definiciones	16
1.2. Tipos de adquisición y aprendizaje	21
1.3. El <i>MCER (Marco Común Europeo de Referencia)</i>	26
1.4. El <i>ALE (Alemán como Lengua Extranjera)</i>	30
1.4.1. Comparación (inter-)cultural.....	32
1.4.2. Dificultades y ayudas en aprender el <i>ALE</i>	36
1.4.3. <i>Los falsos amigos</i>	40
1.5. <i>Choque cultural</i>	45
1.6. Lenguas e integración.....	47
1.7. Soñar en un idioma extranjero	49
1.7.1. Cursos intensivos y <i>superaprendizaje</i>	50
2. Estrategias de adquisición y aprendizaje	55
2.1. Aprender el idioma en el extranjero	55
2.2. Enseñanza en las escuelas de idiomas	56
2.3. Ejemplos de autoaprendizaje	58
2.3.1. Cursos autodidácticos.....	60
2.4. <i>B-learning</i>	63
2.5. Reglas mnemotécnicas.....	65

2.6.	Trucos prácticos	66
2.7.	Tándem lingüístico.....	66
2.7.1.	Tándem presencial	67
2.7.2.	Tándem a través de Internet.....	68
2.8.	Tener a un/-a mentor/-a	70
2.9.	Medios de comunicación.....	71
3.	Estudiar en el extranjero como estrategia.....	72
3.1.	Programas de intercambio	72
3.1.1.	El fenómeno ERASMUS	75
3.1.1.1.	Estadística: hechos y cifras.....	76
3.1.1.2.	<i>El síndrome post-ERASMUS</i>	79
3.1.1.3.	La red <i>ESN (ERASMUS Student Network)</i>	83
3.1.1.4.	Encuestas.....	85
3.2.	La presentación de movilidad en los medios de comunicación	88
3.2.1.	La película <i>L'auberge espagnole</i>	88
3.2.2.	El programa de televisión <i>Españoles en el mundo</i>	91
4.	Estudiar en Viena.....	94
4.1.	El alemán de Austria – <i>el austriacismo</i>	94
4.2.	La red <i>ESN</i> en Viena	96
4.3.	Ejemplos de estrategias.....	97
4.3.1.	Vivir en Viena: <i>OeAD Housing</i>	97
4.3.2.	Cursos de idioma.....	99
4.3.3.	<i>Bolsa tándem</i>	102
4.3.4.	Tener a un/-a mentor/-a	103
	La parte práctica: la investigación científica.....	104
5.	El estudio empírico.....	104
5.1.	El cuestionario	105
5.2.	Presentación de los/-as entrevistados/-as.....	107
5.3.	Los resultados y el análisis de las entrevistas.....	116
5.3.1.	Estrategias.....	124

6. Conclusiones y síntesis	167
7. Epílogo y mi opinión personal	170
8. Bibliografía.....	172
9. Índice de ilustraciones	186
10. Índice de diagramas	186
11. Índice de tablas.....	186
12. Anexo	188
12.1. Resumen en alemán.....	188
12.1.1. Persönlicher Zugang zum Thema	188
12.1.2. Gegenstand und Forschungsfrage.....	189
12.1.3. Theorie	190
12.1.4. Methode.....	191
12.1.5. Aufbau	192
12.1.6. Brief an Studierende	192
12.1.7. Deutsche Zusammenfassung (Abstract) und persönliche Meinung.....	194
12.2. Currículum vitae.....	202

La primera semana de Mark en Madrid

Mark —estudiante norteamericano, veinte años— ha llegado a España hace una semana; tras cinco años de asistir a clases de español, primero en el colegio y después en la universidad, y de haber realizado un *master* de «cultura y civilización españolas» durante tres meses, se considera totalmente capacitado para hablar como lo haría un auténtico español. Bueno, deberíamos decir «se consideraba» porque en esta última semana todos sus esquemas se han venido abajo.

Su primera sorpresa la tuvo al bajar del avión cuando se dirigió a un taxista y muy amablemente le dijo:

—Hola, señor, buenos días, soy un estudiante norteamericano y voy a vivir cuatro meses en Madrid, ¿Podría usted conducirme a la Residencia Serrano?

Obviamente, y según había estudiado durante todos estos años, el taxista habría debido responder:

—Buenos días. ¿Cómo estás? Naturalmente que puedo llevarte a la dirección que me has indicado.

Pero en lugar de esa respuesta, Mark se encontró con lo siguiente:

—Buenas, ¿qué hay? ¿Por dónde cae esa residencia? Seguro que estás en el quinto pino y no hay tu tía que dé con ella.

¡Horror! O el taxista no era español o era un maleducado que no comprendía que debía hablar como en su libro. Rápidamente Mark empezó a pensar:

¿Cuáles son las cosas buenas? ¿Cae, cae? ¿Se habrá caído la residencia? ¿Habrá habido un terremoto en Madrid y no me han avisado? ¿Cuántos pinos hay en Madrid? ¿Miden las distancias por pinos? ¿Qué atrasados están! ¿Y quién será esa tía que tiene que darnos algo? ¡Oh! Creo que tengo algún problema.

Después de dar algunas vueltas por todo Madrid, Mark llegó finalmente a la residencia, ya más tranquilo al no observar los efectos de ningún terremoto, pero aún con cierto nerviosismo.

Al entrar en la residencia, se encontró con otros estudiantes españoles y pensó:

¡Por fin! Jóvenes universitarios cultos con los que podré comunicarme.

Sus problemas, sin embargo, no habían terminado. Se le acercó un chico de su edad y le espetó:

—¿Qué pasa tío? ¿Tú eres el nuevo? Vamos, date prisa en elegir tu habitación, que si no te va a pillar el toro. No pongas esa cara; seguro que hacemos buenas migas, te aviso de que yo hablo por los codos y que a veces me voy por las ramas, pero soy buena gente. ¡Ah!, por si las moscas, lo mejor es que cierres tu puerta con llave, porque aquí hay mucho chorizo.

Mark no podía creerse lo que le estaba sucediendo. Subió corriendo las escaleras para ponerse a salvo de los toros que, según su nuevo compañero, debían de estar brincando alegremente por los pasillos de la resi-

dencia. Una vez que se encerró en su habitación empezó a buscar las moscas que también debían de ser muy abundantes y seguro que enormes, ya que tanto le habían advertido. Aunque luego lo pensó mejor: ese chico debía de estar loco, él le había visto hablar por la boca, como todos los demás, pero quizá era ventrílocuo y era verdad que hablaba por los codos; pero ¿qué podía esperarse de una persona que se andaba por las ramas y que quería hacer migas? Además el chorizo era una comida muy apetecible y no entendía por qué tenía que defenderse de él. Los chorizos no andan, ¿o sí?

Las complicaciones continuaron, evidentemente, para Mark durante la primera semana. En la residencia le prohibieron llegar a las tantas, pero su problema era que ni siquiera sabía dónde estaban «las tantas». También le prohibieron dejar su cuarto manga por hombro, pero él siempre había pensado que las mangas llegaban hasta el hombro y no sabía qué hacer. Cuando le dijeron que aquí había que meter los codos, echar los hígados y que no se hiciera el sueco porque si no se iba a enterar de lo que vale un peine, estuvo a punto de ponerse a llorar: en esa residencia querían que se rompiera los huesos y las vísceras, que cambiara de nacionalidad y que, como castigo, le informarían sobre el precio de los peines.

Todo esto era demasiado para Mark, que creía haber llegado a un país de enfermos mentales. Entonces se paró a reflexionar, antes de hacer sus maletas. ¿No será que no les entiendo bien? ¿Es posible que la gente no hable como en mis libros? La verdad es que yo tampoco hablo en inglés como en las gramáticas que estudiaba de pequeño. ¡Oh, es eso! La gente habla como quiere y no como espero yo que hablen.

Este descubrimiento le llevó a Mark a tener otra perspectiva de lo que es una lengua y a comprender que no sabía tanto como pensaba. Ahora ya está más relajado, sobre todo desde que le han explicado lo del toro, lo de los hígados y lo de los suecos. La vida en España no será tan difícil para él, aunque aún le quedan algunas dudas respecto a ese compañero al que, por el momento, no ha visto andar por las ramas y sigue mirando con recelo a las moscas españolas.

La experiencia de Mark es, desgraciadamente, la que tienen muchos de los extranjeros que llegan a un nuevo país. Con este libro pretendemos ayudarles a que sus primeros momentos no sean tan difíciles y a que aprendan algunas de las expresiones que pueden serles de gran utilidad en su comunicación diaria.

LAS AUTORAS

ilust. 2:

La primera semana de Marc en Madrid¹

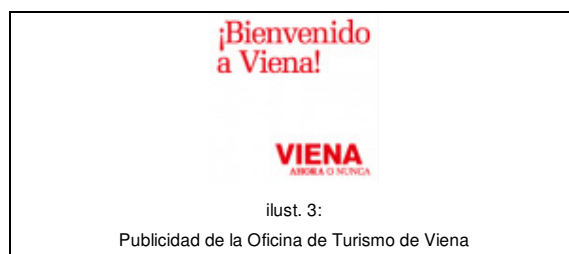
¹ Ramos 2000: 10s.

0. Introducción

Hoy en día, estudiar en el extranjero se ha convertido en el mejor pasaporte de que disponen los/-as universitarios/-as para alcanzar un éxito profesional. Aunque nunca está asegurado, sí es más probable, si dominan idiomas, adquieren experiencia internacional y desarrollan un espíritu emprendedor y abierto.

Para triunfar en el terreno profesional ya no basta con elegir una carrera con buenas perspectivas laborales, ni con tener conocimientos de lenguas e informática. En estos tiempos en que impera el multiculturalismo y la internacionalización de los mercados, la formación fuera del país de origen es uno de los medios más adecuados para lograr una buena carrera profesional en la competitiva y acelerada sociedad actual. Aprender otras lenguas, conocer culturas y sistemas educativos diferentes, desarrollar habilidades comunicativas y adquirir competencias para desenvolverse en ambientes internacionales, todas ellas son cualidades imprescindibles y de incalculable valor en un mundo empresarial en permanente modernización y globalización.²

Pero del dicho al hecho hay mucho trecho, sobre todo al principio de la estancia no es tan fácil. Un buen ejemplo es la anécdota del texto “La primera semana de Marc en Madrid”. Bien es verdad que es el caso al revés: es un chico de lengua inglesa en España, pero del mismo caso y de la misma situación se podría hacer la historia “La primera semana de Miguel en Viena”, que sería un hispanohablante en un país de habla alemana. Porque está comprobado que la lengua extranjera (en este caso el alemán) que aprendes en tu país, muchas veces no es justo lo que necesitas para aplicarlo en la vida diaria. Más si es un lugar donde no hablan según la norma, sino con una variedad o con dialectos. Por eso, el caso de “Estudiantes hispanohablantes en Viena” tiene una cierta peculiaridad particular y un atractivo para analizar las estrategias de adquisición y aprendizaje del alemán como lengua extranjera mediante un estudio empírico.



Viena, en el mes de Junio del año 2011

² cf. Universia 2011: 1ss.

0.1. La motivación personal

Durante mi carrera universitaria, en el semestre de invierno del año 2007/08, hice la asignatura “Introducción a la recopilación de datos cualitativos” (*Einführung in die Qualitative Datenerhebung*) con el profesor MATZNETTER de la Facultad de Geografía de la Universidad de Viena, en la que cada uno/-a de los/-as estudiantes del curso tenía que hacer una entrevista a un/-a estudiante extranjero/-a sobre el tema “Movilidad de Estudiantes”. Yo, por ejemplo, tenía el placer de conocer a una chica de Bosnia.

Era la clase que más me gustó en Viena y que más beneficios tenía para mi futuro, por un lado, porque aprendí mucho de trabajar e investigar de manera científica y, por otro lado, porque ya después de entregar el trabajo sabía que para mi trabajo final iba a hacer un estudio parecido, pero con hispanohablantes.

¿Por qué me enfoco a los/-as estudiantes de intercambio y no a los que estudian permanentemente, como nosotros, toda la carrera en Austria, o sea, haciendo un grado, una licenciatura, un máster y/o un doctorado?

La razón es que yo, en el año universitario 2009/10, tenía la posibilidad de cursar dos cuatrimestres en la Universidad de Valencia con el programa de intercambio ERASMUS. Y puedo decir que era una de las épocas más importantes de mi vida. He aprendido mucho: no sólo en el ámbito lingüístico, sino también de la cultura española, en general, y a sobrevivir sola en un país extraño. Por eso he decidido dedicarme completamente a los/-as estudiantes de intercambio. De vuelta en Viena, me dediqué a ayudar los/-as ERASMUS, colaborando con la red *ESN* (cf. capítulo 3.1.1.3., *ERASMUS Student Network*) y con el Instituto de Lenguas Románicas, porque yo sé que desde la llegada al aeropuerto hasta la despedida hace falta mucha ayuda, y cuándo sea de una persona del país de acogida, mejor.

Mucha gente no tiene la posibilidad de conocer a ciudadanos/-as, porque a veces es bastante complicado y difícil conocer a estudiantes, sea por motivos culturales, por causas personales o por otras razones. Por eso es mejor estar preparado/-a a lo máximo para poder luchar y sentirse cómodo/-a, (casi) como en casa, en el país de destino y con el idioma de tal.

0.2. El tema del proyecto de investigación

Lo principal:

- (1) ¿Cómo se han preparado los/-as estudiantes para el intercambio y la estancia en Viena?
- (2) ¿Cómo les va ahora con la lengua alemana (de Austria)?
- (3) ¿Y cómo ven su futuro (laboral) después de los estudios?

Síntesis:

¿Qué propósitos (respecto al idioma) tienen, y qué estrategias de aprendizaje hay que seguir para lograrlos?

Hipótesis:

¿Con qué tipo de personas se juntan los/-as estudiantes durante la estancia en el extranjero y por qué? Es más fácil hacer amistades con personas que hablan el mismo idioma.

¿Es verdad que los/-as hispanohablantes están más en contacto con otros/-as latinos/-as y/o mediterráneos/-as que con los/-as austríacos/-as?

En el caso que sí, a lo mejor van a mejorar sus conocimientos del inglés, pero no del alemán.

0.3. La teoría

- (1) Adquisición y aprendizaje de lenguas extranjeras (el alemán):
 - Definiciones
 - Tipos/estrategias
- (2) Lenguas e integración:
 - El *ALE (Alemán como Lengua Extranjera)*
 - El choque cultural
- (3) Programas de intercambio:
 - ERASMUS
- (4) Estudiar y vivir en Viena:
 - El alemán de Austria – *el austriacismo*
 - Estrategias

(5) Términos importantes:

- aprender y practicar idiomas
- adquisición y aprendizaje de idiomas
- tipos de adquisición y aprendizaje
- *MCER (Marco Común Europeo de Referencia)*
- estrategias de adquisición y aprendizaje
- aprender el idioma en el extranjero
- enseñanza en las escuelas de idiomas
- autoaprendizaje
- cursos autodidácticos
- *B-learning*
- reglas mnemotécnicas
- tándem lingüístico
- tener a un/-a mentor/-a
- medios de comunicación
- *ALE (Alemán como Lengua Extranjera)*
- comparación (inter-)cultural
- dificultades y ayudas en aprender el *ALE*
- *falsos amigos*
- choque cultural
- lenguas e integración
- soñar en un idioma extranjero
- *superaprendizaje*
- estudiar en el extranjero
- programas de intercambio
- ERASMUS
- *el síndrome post-ERASMUS*
- la red *ESN (ERASMUS Student Network)*
- movilidad
- la película *L'auberge espagnole*
- el programa de televisión *Españoles en el mundo*
- estudiar en Viena
- el alemán de Austria – *el austriacismo*
- *OeAD Housing*
- cursos de idioma

0.4. El método

- Fuentes para el estudio empírico: once entrevistas (seis mujeres y cinco hombres de procedencia hispanohablante).
- Duración de las entrevistas: aproximadamente una hora – los 30 minutos más relevantes se transcriben para el análisis.
- Resumen del análisis cualitativo de las entrevistas: según el método de Philipp MAYRING.³
- Ayuda de: la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Viena.

0.5. La estructura

Dos partes:

- (1) La parte teórica (aprender y practicar idiomas): aproximadamente un 60 por ciento (90 páginas) del trabajo. Es una presentación hacia los temas centrales a los que se dedica la investigación. Después de una (breve) introducción, siguen los primeros cuatro capítulos:

El primer capítulo: Adquisición y aprendizaje de idiomas en general.

El segundo capítulo: Estrategias de adquisición y aprendizaje.

El tercer capítulo: Estudiar en el extranjero como estrategia.

El cuarto capítulo: Estudiar en Viena.

- (2) La parte práctica (la investigación científica): aproximadamente un 40 por ciento (60 páginas) del trabajo.

El quinto capítulo es el estudio empírico.

Después del análisis de las entrevistas se encuentran:

³ cf. Mayring 2008: 1ss.

El sexto capítulo: Conclusiones.

El séptimo capítulo: Síntesis y mi opinión personal.

El octavo capítulo: Bibliografía.

Los capítulos 9, 10 y 11: Índices.

El decimosegundo capítulo: Anexo.

La parte teórica: aprender y practicar idiomas

1. Adquisición y aprendizaje de idiomas en general

El concepto del aprendizaje tiene una larga tradición:

(a) Sabemos que el primero que se ocupó del tema, era ALKMAION DE CROTONA (Grecia) en el siglo VI (aproximadamente en el año 530) antes de Cristo. Él desarrolló la teoría de las cuatro agnosidades del cuerpo humano:

- (1) La sangre: una persona de temperamento sanguíneo
(alegre, pero se irrita fácilmente)
- (2) La flema: una persona flemática
(superficial, con dudas, tiene cuidado)
- (3) La bilis negra: una persona melancólica
(cohibido/-a, triste y muchas veces fastidiado/-a)
- (4) La bilis amarilla: una persona colérica
(irascible)

La idea central es que la salud se basa en y depende del equilibrio de los líquidos corporales. Es decir, las causas de las enfermedades resultan, si predomina o (a) un sobrante o (b) una deficiencia.

(b) La medicina tradicional china se refería a otra teoría: la de los cinco elementos. Tiene más de 2000 años, pero en el siglo XIX, con el avance de la tecnología y de la ciencia, cada vez tenía menos importancia. Cada de los elementos caracterizaba otro tipo de persona:

- (1) la madera,
- (2) el fuego,
- (3) la tierra,
- (4) el metal y
- (5) el agua.

(c) El suizo Carl Gustav JUNG (*1875 †1961), experto en psicología profunda y alumno de Sigmund FREUND (*1856 †1939), elaboró otro modelo en 1921 que vale hasta hoy día.

Según cómo las personas valoran un acontecimiento, resulta una clasificación de cuatro tipos de personas:

- (1) Pensar: una valoración analítica y objetiva.
- (2) Sentir: una valoración sentimental y subjetiva.
- (3) Percibir: una valoración mediante los órganos sensoriales.
- (4) Intuir: una valoración mediante la intuición.⁴

A continuación sigue la descripción y los deberes del cerebro. Está dividido en dos mitades, pero el ser humano solamente puede aprender y pensar de forma creativa, si “los hemisferios” colaboran:

(1) la izquierda:

- analítico
- lógico
- por pasos
- conocimientos detallados
- sentido de tiempo
- lenguas

(2) la derecha:

- global
- visual
- emociones
- ritmo
- música
- vista general

Los/-as niños/-as usan las dos mitades de la misma manera, aunque los/-as niños/-as de corta edad – por “soñar despiertos/-as” y por la fantasía marcada que tienen – trabajan sobre todo la parte derecha. Ésta es la razón porque para ellos aprender idiomas es tan fácil – también si se trata de dos o más lenguas a la vez.

Como las personas jubiladas esfuerzan muy pocas veces la mitad analítica, les encanta solucionar sudokus, jugar a las adivinanzas, al ajedrez o a las cartas. Lo mismo vale para artistas.

Que en la actualidad, los/-as adultos/-as exigimos sobre todo la parte izquierda del cerebro es una consecuencia de nuestra sociedad y nuestro sistema de educación: analizamos, organizamos, calculamos, evaluamos, protocolizamos y cumplimos plazos fijados.

Para aumentar la capacidad de estudiar, es recomendable que practiquemos en el tiempo libre algo completamente distinto, comparado con la rutina diaria; algunos ejemplos son:

⁴ cf. Grotehusmann 2008: 8ss.

- escuchar música,
- cantar,
- mirar fotos e imágenes,
- pintar y
- meditar.

Para los/-as adultos/-as que trabajan durante el día, y por la noche o los fines de semana frecuentan cursos de perfeccionamiento profesional, o sea, que tienen poco tiempo libre, pero muchos libros que estudiar, hay varios trucos útiles: tratar de trabajar con colores, por ejemplo.⁵

1.1. Definiciones

Respecto a las condiciones de adquisición y aprendizaje, se puede hacer una distinción entre:

(1) (a) La lengua materna (LM):

Este concepto contiene un elemento de afección personal por el idioma.

(b) La primera lengua (L1):

Es el idioma con cual crece un/-a niño/-a en su desarrollo lingüístico.

La adquiere primero (aproximadamente durante los primeros cuatro años de edad).

Ejemplo (1): el español para hispanohablantes en España.

Ejemplo (2): el alemán para germanoparlantes en Austria.

(2) La segunda lengua (L2):

La adquirimos después de haber concluido la adquisición de la primera lengua (después de los primeros cuatro años de edad).

Se presenta como coíné, o sea, como el idioma de uso general, y se utiliza regularmente.

Ejemplo (1): el español para migrantes germanoparlantes en España.

Ejemplo (2): el alemán para migrantes hispanohablantes en Austria.

⁵ cf. Grotehusmann 2008: 33ss.

(3) (a) La lengua extranjera (LE):

(b) La tercera lengua (L3):

La adquirimos lejos del ambiente y del país del idioma, mediante instrucciones controladas desde afuera.

Ejemplo (1): el francés para germanoparlantes (en Austria).

Ejemplo (2): el francés para hispanohablantes (en España).

Dependiendo del contexto en el que se encuentra el/la hablante, los conceptos de (3) la LE y (2) la L2 varían y no son muy claros, por lo tanto algunos investigadores científicos ven estas definiciones como obsoletas.⁶

Aparte de la distinción de las lenguas, se diferencia entre:

(1) La adquisición (natural y sin instrucciones):

- Se adquiere la lengua en la comunicación de cada día, sin correcciones sistemáticas.
- Se refiere a un proceso inconsciente, en un entorno auténtico.
- Según la propuesta metodológica de Stephen D. KRASHEN, la adquisición de una L2 consiste en el conjunto de procesos de carácter inconsciente, mediante los cuales el/la aprendiente desarrolla – al igual que hacen los/-as niños/-as en la L1 – la competencia para la comunicación.

(2) El aprendizaje (artificial y con instrucciones):

- Está controlado y corregido sistemáticamente por un/-a maestro/-a o un/-a profesor/a.
- Describe la consciente apropiación de la lengua en el contexto escolar.
- Según la propuesta metodológica de Stephen D. KRASHEN, se refiere al conjunto de procesos conscientes, en el marco de una enseñanza formal, en la cual se produce la corrección de errores, que permite al/a la alumno/-a alcanzar el conocimiento explícito de las reglas gramaticales y de uso lingüístico de la L2, así como la capacidad de expresar verbalmente ese conocimiento.⁷

⁶ cf. Oksaar 2003: 13s.

⁷ cf. Krashen 1984: 27ss. y cf. Dietrich 2004: 305ss.

la adquisición:	el aprendizaje:
• asimilar la lengua • inconsciente • auténtica • informal • incontrolada • implícita	• saber las reglas • consciente • artificial • formal • controlado • explícito

tabla 1:
resumen: adquisición versus aprendizaje

El *Dispositivo de Adquisición del Lenguaje* o *DAL* (*Language Acquisition Device* o *LAD*) se refiere a la capacidad humana para adquirir el lenguaje. Gracias a una gramática universal (los principios, las reglas y las condiciones que comparten todas las lenguas) que desarrolla el/la hablante en su mente, accede al conocimiento y uso de la lengua.

Las teorías sobre un aprendizaje de la L1, basado en la repetición, no resultaban satisfactorias. Un fenómeno observado en el desarrollo del lenguaje es, por ejemplo, el hecho de que los/-as niños/-as produzcan espontáneamente formas regulares, pero inexistentes en la lengua y ausentes de las producciones de los/-as adultos/-as. Tales como:

(1) “Yo sabo.”

En vez de: “Yo sé.”

(2) “He ponido.”

En vez de: “He puesto.”

Esto contradice la idea de hacerlo como una repetición de lo que han oído. Por parte de adultos/-as, se observa el mismo fenómeno en el aprendizaje de segundas lenguas.⁸

Aparte del *DAL*, el proceso depende de una serie de factores:

(1) Factores relacionados con el/la alumno/-a:

- la inteligencia,
- la memoria,
- la aptitud para el aprendizaje de una LE (de alemán),
- la actitud frente a la LE (al alemán) y su cultura (germanoparlante),
- la actitud ante el grupo de aprendizaje y ante la propia experiencia de aprendizaje,
- la motivación por el aprendizaje de la LE (del alemán) y de su cultura (germanoparlante),

⁸ cf. Instituto Cervantes 2011: Dispositivo de adquisición del lenguaje

- las expectativas acerca del/de la profesor/-a, del método de enseñanza, contenidos, tareas, etc.,
- la atención en clase,
- la experiencia previa de aprendizaje de lenguas extranjeras,
- el nivel de dominio de la LE (del alemán),
- la confianza en sí mismo/-a para aprender la LE (el alemán),
- la edad al comenzar la adquisición,
- el estado físico (la salud, el cansancio, el sueño, el hambre etc.),
- el estado psicológico y de ánimo,
- la personalidad,
- la autoimagen,
- el estilo cognitivo,
- el estilo de aprendizaje y
- las estrategias que emplea para aprender la LE (el alemán).

(2) Factores relacionados con el/la profesor/-a:

- la inteligencia,
- la aptitud para la enseñanza de la LE (del alemán),
- la actitud frente a la LE (al alemán) y su cultura (germanoparlante),
- la actitud frente al grupo meta (los/-as austríacos/-as),
- las expectativas acerca del alumnado,
- la personalidad,
- la motivación por la enseñanza de la LE (del alemán),
- la experiencia docente con la LE (el alemán),
- el conocimiento de la LE (del alemán),
- la formación didáctica,
- la edad y
- el estilo de enseñanza (incluido el margen de libertad que le concede al/a la alumno/-a en la toma de decisiones acerca del proceso instructivo).

(3) Factores relacionados con el centro docente:

- los recursos materiales disponibles y equipamiento del aula (vídeo, DVD, retroproyector, grabadoras, ordenador, diccionarios, etc.),
- la proporción de alumnos/-as por clase y por profesor/-a,
- la disciplina en el aula y en el centro docente y

- la libertad del/de la profesor/-a y de los/-as alumnos/-as para tomar decisiones respecto del sílabo, métodos, materiales, etc.
- (4) Factores relacionados con las variables institucionales:
- la finalidad del sistema educativo, en general,
 - la finalidad del sistema educativo, por lo que respecta a la LE (al alemán),
 - la coyuntura que incita al estudio de determinadas lenguas extranjeras y
 - el currículo oficial.⁹

La edad afecta al modo en que el/la alumno/-a efectúa su aprendizaje y al nivel de competencia que alcanza.

- (1) Los/-as niños/-as:
- Adquieren más fácilmente la fonética, el vocabulario concreto y/o la fluidez.
 - Suelen alcanzar un mayor dominio en la pronunciación.
- (2) Los/-as adultos/-as:
- Aprenden mejor la sintaxis compleja y/o el vocabulario abstracto.
 - Avanzan más rápidamente en la morfología.¹⁰

Según la hipótesis del “período crítico”, formulada por Eric H. LENNEBERG, al alcanzar la pubertad – dado que el cerebro pierde “plasticidad” y que implica una disminución sensible de la capacidad – es imposible dominar completamente una L2.¹¹

En realidad, los factores no actúan por separado, sino interactúan. Por ejemplo, una fuerte motivación predispone a una actitud positiva y a una atención duradera. La conjunción de ambas favorece el aprendizaje. Los éxitos en el aprendizaje refuerzan la autoconfianza, la motivación, etc.

Uno de los factores más decisivos en el aprendizaje de una LE (del alemán) es la motivación del/de la aprehendiente, es decir, el interés y el deseo de aprender la LE (el alemán) y la cultura asociada a ella (germanoparlante). Así, el éxito o el fracaso en el aprendizaje son, en buena medida, la consecuencia de una actitud positiva o negativa, según el caso, del/de la aprehendiente hacia la LE (el alemán), sus hablantes y su cultura (austríaca).¹²

⁹ cf. De Cillia 2011: 5 y cf. Instituto Cervantes 2011: Factores de aprendizaje y cf. Cortés Moreno 2000: 1ss.

¹⁰ cf. Instituto Cervantes 2011: Edad

¹¹ cf. Lenneberg 1967: 1ss. y cf. Instituto Cervantes 2011: Hipótesis del período crítico

¹² cf. De Cillia 2011: 5 y cf. Instituto Cervantes 2011: Factores de aprendizaje y cf. Cortés Moreno 2000: 1ss.

1.2. Tipos de adquisición y aprendizaje

Cuando estamos estudiando algo, siempre depende del canal de información y de los sentidos de cada individuo, si la información llega al cerebro. En general, todos tenemos un sentido que está particularmente marcado como el mejor. A continuación siguen los ocho tipos de adquisición y aprendizaje que influyen en nuestra memoria:

- (1) el tipo visual (ver – los ojos),
- (2) el tipo auditivo (escuchar – los oídos),
- (3) el tipo quinesético (oler y gustar – el olfato y el gusto),
- (4) el tipo háptico (tocar y escribir),
- (5) el tipo cognitivo (percibir),
- (6) el tipo imitativo (imitar),
- (7) el tipo orientado hacia la actuación (actuar) y
- (8) la combinación.

Es muy útil saber a qué tipo pertenecemos, pero para todos valen las mismas reglas:

- (1) En cuanto más canales están activos, más fácil es memorizar nuevos modismos.
- (2) Lo aprendido se quedará más tiempo, si conectamos el nuevo vocabulario con nuestras experiencias emocionales.
- (3) Por eso, el método más rápido es: ir al y vivir (un tiempo) en el extranjero – preferentemente a solas. Y si encuentras a una pareja sentimental de habla alemana, tienes la mejor oportunidad de hablar en poco tiempo la LE (el alemán) a la perfección. Sin embargo, la mayoría de los/-as interesados/-as aprende el idioma en su propio país. (cf. capítulo 2.2., enseñanza en las escuelas de idiomas)

Con varias técnicas se puede averiguar y comprobar qué canal es el mejor, o sea, qué esquema hay que seguir para tener éxito, aunque también hay personas a las que les resulta fácil estudiar tanto leyendo, escuchando, viendo y/o tocando. Cada uno/-a tiene que averiguar para sí mismo/-a, cuál manera para él/ella es la más conveniente.

Las características de los tipos de adquisición y aprendizaje son las siguientes:

- (1) Respecto al tipo visual:
 - Puede memorizar mejor nuevas palabras, cuando las ve escritas.
 - Necesita la tranquilidad y el silencio, el orden, las reglas, la pizarra y los textos, libros y apuntes.
 - Prefiere tomar notas.
 - Recibe lo importante, cuando le enseñan y cuando ve la información.

- Recuerda y cree en lo que ha leído y lo que ha visto.
- Piensa metódicamente.
- Puede estar sentado/-a mucho tiempo tranquilamente y en silencio.
- Le resulta fácil mantener el contacto visual.
- Planea.
- Muchas veces vive más en el futuro que en el presente.
- A menudo son personas inflexibles.
- Se distrae por un desorden visual.
- Está exitoso/-a en tareas y pruebas escritas.

Ejemplos de estrategias recomendadas:

- (a) carteles didácticos,
- (b) colores,
- (c) imágenes y
- (d) tarjetas.

(2) Respecto al tipo auditivo:

- Los resultados se diferencian, dependiendo si se trata de música, de ruido o de voces de personas conocidas o desconocidas.
- Recibe la información, escuchando.
- Se expresa fácilmente.
- No tiene problemas en conocer a otras personas.
- Se distrae por los ruidos repentinos.
- Recuerda lo dicho, hechos, nombres y números.
- En los exámenes escritos a menudo está confundido/-a, porque el orden es diferente a lo que ha estudiado en casa.
- Hablar es más importante que hacer.
- Cree en lo que ha escuchado.
- Aprende de memoria mecánica.
- No puede mantener el contacto visual para mucho tiempo.
- Está exitoso/-a en exámenes orales.

Ejemplos de estrategias recomendadas:

- (a) juegos de rol,
- (b) todos los tipos de música (aprendizaje de sonido, conciertos didácticos) y
- (c) cambios de identidad.

(3) Respecto al tipo kinestético:

- Se queda con la información, haciendo y experimentando.
- Prefiere hacer todo él/ella mismo/-a.
- Prueba todo y recuerda lo que ha sucedido y lo que ha hecho.
- Mantener el contacto visual le resulta difícil.
- A menudo, las habilidades motoras son débiles, por lo que no le gusta escribir, o tiene mala letra.
- Siempre requiere un refuerzo inmediato y para lograrlo también traerá consigo llamar la atención de los demás con su comportamiento.
- Se distrae por proyectos y tareas incompletos que no están relacionados con su vida personal.
- Está exitoso/-a en trabajos de proyecto.
- Da más de lo necesario, cuando está convencido/-a de una cosa.
- Cree en lo que ha experimentado y vivido.
- Quiere decidir y elegir por sí mismo/-a.
- Se distrae por la incapacidad de moverse.
- En exámenes escritos a menudo no lee bien los detalles, así es demasiado lento/-a y se equivoca, respecto al tema.

Ejemplos de estrategias recomendadas:

- (a) cambios de asientos,
- (b) círculos sin sillas (para estar de pie),
- (c) cualquier tipo de movimiento (juegos de pelota, bailes, paseos de aprendizaje),
- (d) juegos,
- (e) formulaciones (de preguntas, ejercicios), para crear un vínculo con la vida personal,
- (f) cambios de ritmo y
- (g) uso del silencio, como contrapunto al movimiento, para concentrarse. (cf. capítulo 1.7.1., “concierto” de aprendizaje)¹³

(4) Respecto al tipo háptico:

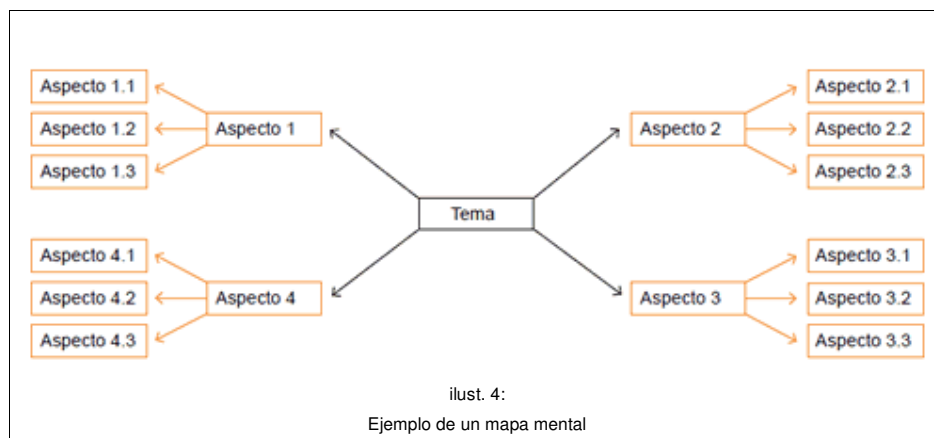
- Aprende más rápido, cuando escribe las palabras nuevas.
- En general hay que decir que ya con sólo escribir las palabras, se graban en la memoria.

¹³ cf. Vester 1996: 203ss. y cf. iS-Seminare 2008: 1ss. y cf. Oertl 2004: 89ss.

Ejemplos de estrategias recomendadas:

- (a) Fichas: se puede estudiar la materia en cualquier lugar (por ejemplo, en el autobús o en el tren). Si uno tiene problemas, puede repetir las cartelas, cuales contenidos son difíciles para recordar.
- (b) Esquemas: ya elaborándolas, entendemos las conexiones. Conseguimos y mantenemos la orientación. Esa forma de hacer un resumen incluye la parte derecha del cerebro y por eso, los conocimientos se quedan en la memoria de manera eficaz.
- (c) Cuadernos: todo lo más importante está escrito en un conjunto de notas. En la memoria se quedan grabados también los lugares, es decir, sabemos donde en el cuaderno se encuentra la información necesaria.
- (d) *Mapas mentales* ("mind maps"): es otra forma de memorizar de manera conectada e integrada. Con esta práctica uno se queda con la información compleja (por ejemplo, hechos, ideas y/o conceptos), mediante símbolos. En comparación con (a) las fichas, (b) los esquemas y (c) los cuadernos, este método tiene aún más ventajas:

- Mejora y ayuda, respecto a (1) la concentración, (2) la creatividad, (3) la flexibilidad de la manera de pensar.
- Es un plano general y una enumeración de detalles a la vez.
- Se puede añadir información en el acto.
- Ahorra tiempo.
- Nos damos cuenta de las conexiones.
- Practicamos restringirnos a lo esencial y la capacidad de crear términos genéricos y palabras claves.



Resumiendo, la forma de montar los objetos se parece a la de cómo pensamos, por eso, el *mapa mental* es un concepto muy popular: de los/-as alumnos/-as y empleados/-as que tienen que estudiar o preparar una exposición, a personas que

planifican una mudanza o una boda. Normalmente se hace con sustantivos (porque es la clase de palabras que más información transmite) – los títulos en mayúsculas (para una mejor síntesis) y los conceptos subordinados en letra de imprenta (porque así las palabras se graban fácilmente en la memoria).¹⁴

- (5) Respecto al tipo cognitivo:
- Estudia de manera analítica.
 - Busca las reglas gramaticales.
 - Requiere necesariamente un libro de texto sistemático.
- (6) Respecto al tipo imitativo: aprende mejor, a través de escuchar y repetir lo dicho.
- (7) Respecto al tipo orientado hacia la actuación: es la forma más rápida de aprender el idioma.

Ejemplos de estrategias recomendadas:

- (a) Estancia en el país de la lengua (en Alemania, en Austria,...).
- (b) Contacto con hablantes nativos/-as (germanoparlantes).
- (8) Respecto a la combinación:
- En general, la mejor forma educativa de enseñanza de aprendizaje sería trabajar de manera multisensorial: involucrar a todos los sentidos. Esto significa:
- (a) escribir en la pizarra (visual),
 - (b) hablar con los/-as estudiantes (auditiva) e
 - (c) impedir que los/-as participantes tengan que contestar preguntas o que tengan que copiar un texto etc. (quinestético).

Muchas veces, la mayoría de estos métodos activan varios sentidos simultáneamente. Por ejemplo, el “concierto” aprendizaje pasivo (cf. capítulo 1.7.1., *superaprendizaje*):

- (a) los oídos (la música),
- (b) los ojos (imágenes) y
- (c) el cuerpo (el bienestar).

¹⁴ cf. Grotehusmann 2008: 102ss.

Las personas que prefieren ver (cf. tipo 1) y tocar (cf. tipo 3) las cosas, muchas veces tienen problemas en la escuela, cuando hay que estudiar libros. En este caso es importante que intenten quedarse con la materia, mediante:

- (a) ilustraciones y
- (b) representaciones gráficas para que sea más plástico.¹⁵

Según los seis "modelos" o modalidades perceptivas de Dawna MARKOVA, generalmente en nuestra vida utilizamos todos nuestros sentidos:

- (1) El sentido que hemos desarrollado mejor, es nuestro número uno, es decir, nuestro sentido especial.
- (2) En el medio, nuestro sentido número 2.
- (3) En tercer lugar tenemos nuestra debilidad, es decir, el sentido que no funciona tan bien.

El resultado es un modelo de seis niveles:

Ejemplo: VAQ

Primer nivel: V (visual) – segundo nivel: A (auditivo) – tercer nivel: Q (quinestético).

Cuando nos sentimos cómodos/-as, tenemos acceso a todos nuestros sentidos. Cuando nos encontramos en una situación de estrés, pasa todo lo contrario y al revés:

Ejemplo: QAV

Si la persona está bajo tensión, está sin acceso a sus cualidades visuales. Esto puede significar que en los exámenes escritos no percibe las indicaciones y/o no ve sus propios errores (de ortografía), porque la reorganización de la información mental va demasiado lenta.¹⁶

1.3. El MCER (*Marco Común Europeo de Referencia*)

Para poder entender mejor las escalas de las competencias de conocimiento de una LE, ahora sigue una breve introducción sobre el MCER (*Marco Común Europeo de Referencia*): Después de la Segunda Guerra Mundial había que reconstruir Europa, también en el plano cultural y educativo. La primera organización europea, que acometió esta empresa, fue el Consejo de Europa, fundado en 1949. Tras la publicación del *Nivel Umbral* – una obra

¹⁵ cf. Vester 1996: 203ss. y cf. iS-Seminare 2008: 1ss. y cf. Oertl 2004: 89ss.

¹⁶ cf. Markova 1993: 1ss.

específica para cada una de las lenguas europeas, en que se trata de definir los objetivos que se deben conseguir para poder comunicarse en ella como hablante no nativo/-a – en 1976, se sentía la necesidad de elaborar una obra más global, o sea, un documento de referencia que permitiera a los/-as profesionales de las lenguas (los/-as profesores/-as, los/-as creadores/-as de materiales didácticos, etc.) utilizar un metalenguaje común, o bien, una herramienta de mayor transparencia y coherencia en toda Europa, y que conservara al mismo tiempo la flexibilidad para la adaptación a los diferentes contextos.¹⁷

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER):

- (1) Es el resultado de más de diez años de investigación llevada a cabo por especialistas del ámbito de la lingüística aplicada y de la pedagogía, procedentes de los 41 estados miembros del Consejo de Europa.
- (2) Se ha elaborado pensando en todos/-as los/-as profesionales del ámbito de las lenguas modernas y pretende suscitar una reflexión sobre los objetivos y la metodología de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, así como facilitar la comunicación entre estos/-as profesionales y ofrecer una base común para el desarrollo curricular, la elaboración de programas, exámenes y criterios de evaluación, contribuyendo de este modo a facilitar la movilidad entre los ámbitos educativo y profesional.
- (3) Es un documento, cuyo fin es proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza en Europa. La traducción y adaptación española del *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFR) del año 2001 del Consejo de Europa es fruto de la labor coordinada por la Dirección Académica del Instituto Cervantes.¹⁸

Tiene los siguientes cuatro objetivos:

- (1) Proteger y desarrollar la herencia cultural y la diversidad de Europa, como fuente de enriquecimiento mutuo, entre los diversos pueblos europeos.
- (2) Facilitar la movilidad de los ciudadanos, así como el intercambio de ideas.
- (3) Desarrollar un enfoque de la enseñanza de las lenguas, basado en principios comunes para todas las lenguas de Europa.
- (4) Promover el plurilingüismo.

¹⁷ cf. Instituto Cervantes 2011: Marco común europeo de referencia y cf. García Santa-Cecilia 2002: 13ss.

¹⁸ cf. Instituto Cervantes 2001: 1ss.

Define seis niveles comunes de referencia. En cada uno de ellos proporciona una descripción del grado de competencia de la lengua que deben alcanzar los/-as alumnos/-as, presentados/-as en forma de escalas de descriptores y en términos de capacidades para realizar determinadas actividades con la LE (el alemán):¹⁹

- (1) La expresión oral:
 - (a) Planear y organizar un mensaje.
 - (b) Formular un enunciado lingüístico.
 - (c) Articular el enunciado.
- (2) La expresión escrita:
 - (a) Organizar y formular un mensaje.
 - (b) Escribir el texto a mano o teclearlo.
- (3) La comprensión auditiva:
 - (a) Percibir el enunciado.
 - (b) Identificar el mensaje lingüístico.
 - (c) Comprender el mensaje.
 - (d) Interpretar el mensaje.
- (4) La comprensión lectora:
 - (a) Percibir el texto escrito.
 - (b) Reconocer la escritura.
 - (c) Identificar el mensaje, comprenderlo e interpretarlo.
- (5) La interacción oral:
 - (a) Los/-as hablantes ponen en práctica los procesos ya mencionados que intervienen en la expresión oral y la comprensión auditiva.
 - (b) Sin embargo, en este caso los procesos no se suceden linealmente, sino interactúan y los/-as interlocutores los superponen en el transcurso de la conversación.
- (6) La interacción escrita:
 - (a) Los procesos de comprensión y de expresión permanecen diferenciados.
 - (b) Sin embargo, en el *chat*, los efectos del discurso acumulativo son parecidos a los de la interacción oral, ya que consisten en una interacción en tiempo real.²⁰

¹⁹ cf. Instituto Cervantes 2011: Marco común europeo de referencia y cf. García Santa-Cecilia 2002: 13ss.

²⁰ cf. Instituto Cervantes 2011: Proceso

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
C O M P R E N D E R	Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	Comprendo discursos y conferencias extensas e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.
	Comprensión de lectura	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructurales o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
H A B L A R	Interacción oral	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverse en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.
	Expresión oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones.	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.
	Expresión escrita	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

tabla 2:
tabla de autoevaluación

1.4. El ALE (Alemán como Lengua Extranjera)

Las estadísticas del año 2010 muestran que más de 14 millones de personas están aprendiendo alemán, es decir, más de dos millones y medio menos que en 2005. El mayor descenso se registró en los países de antiguo bloque soviético. Incluso en las universidades, la carrera de Filología Alemana sufre de menos interés. Sin embargo, en muchas escuelas el alemán sigue siendo la L2 más importante. A nivel europeo, la cantidad de estudiantes interesados/-as en el ALE se mantiene estable, sobre todo respecto a los/-as adultos/-as. A pesar de todo, en muchos países de todo el mundo el interés está en pleno florecimiento.²¹ A continuación siguen los datos de las personas que aprenden ALE, según la estadística del año 2005, en comparación con el año 2000:²²

	en 2005 (en %)	en 2005	en 2000
La Unión Europea	~ 44,5 %	~ 7 430 000	~ 8 470 000
La Comunidad de Estados Independientes	~ 35,3 %	~ 5 900 000	~ 8 110 000
Europa (sin la U.E.)	~ 7,9 %	~ 1 320 000	~ 1 250 000
África	~ 3,4 %	~ 570 000	~ 480 000
El sureste asiático	~ 3,3 %	~ 550 000	~ 780 000
América del Norte	~ 2,9 %	~ 490 000	~ 620 000
Australia y Nueva Zelanda	~ 1,0 %	~ 170 000	~ 160 000
América del Sur	~ 1,0 %	~ 170 000	~ 160 000
El Oriente Próximo y el Oriente Medio	~ 0,7 %	~ 120 000	~ 140 000
En total	100 %	~ 16 720 000	~ 20 170 000

tabla 3:
personas que aprenden el ALE, a escala mundial

²¹ cf. Fiebach 2010: 1ss.

²² cf. Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache 2006: 7

En España, el idioma alemán cada vez goza de más popularidad. En los últimos diez años, el número de estudiantes interesados/-as en empezar a aprender el alemán se disparó.²³

España	personas que aprenden ALE	universidades con ALE	instituciones con ALE
en 2000 ²⁴	~ 84 500	46	300
en 2005 ²⁵	~ 131 600	61	350
en 2010 ²⁶	~ 102 800	55	288

tabla 4:
ALE en España

¿Cuáles son los motivos por qué el alemán a muchas personas (hispanohablantes) les parece tan atractivo?

Algunos motivos pueden ser:

- Para agregar un idioma en el currículum.
- Para tener mejores posibilidades laborales.
- Para entrenar el cerebro.
- Para viajar y poder comunicarse con la gente.
- Por gusto.
- Por el solo hecho de saber hablar otra lengua.²⁷

Aunque la lengua alemana se limita al continente europeo, internacionalmente Alemania cuenta con una gran importancia y a nivel político, en la Unión Europea, desempeña un papel importante. También el derecho de intervención y la participación dentro de la economía mundial son indiscutibles. Con la globalización de los mercados, muchas empresas alemanas están representadas en casi todo el mundo. No menos importante es la

²³ cf. Montes Fernández 2001: 175ss.

²⁴ cf. Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache 2003: 15ss.

²⁵ cf. Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache 2006: 14

²⁶ cf. Netzwerk Deutsch 2010: 11

²⁷ cf. Altamirano Castillo 2008: 1ss.

movilidad de los/-as alemanes/-as y austríacos/-as en el sector del turismo. Así, la fascinación, respecto al aprendizaje del alemán, se difunde aún cada vez más.

En consecuencia, para la enseñanza de lenguas extranjeras, esto significa que los/-as profesores/-as no deben concentrarse solamente en las estructuras gramaticales y en los significados del léxico, sino es recomendable elaborar las clases de manera sensible a la cultura.²⁸

No se puede enseñar o adquirir una LE (el alemán), sin relacionarla con la sociedad (germanoparlante/austríaca), donde se habla este idioma.²⁹

1.4.1. Comparación (inter-)cultural

Según Antonia MONTES FERNÁNDEZ, los cambios (inter-)culturales se refieren a cuatro ámbitos de la vida diaria: (1) el tiempo, (2) el espacio, (3) la comunicación no verbal y (4) el discurso. En sus ejemplos ella compara Alemania y España, aquí se tratará de la cultura germanoparlante en general, o sea, Austria incluido.³⁰

Antes de enumerar los ejemplos, hay que añadir y aclarar que siempre hay excepciones y que hablando de “los/-as españoles/-as”, de “los/-as austríacos/-as” y/o de “los/-as alemanes/-as” no incluye todo el pueblo mencionado, o sea, toda la gente de la cultura indicada.

²⁸ cf. Montes Fernández 2001: 175ss.

²⁹ cf. Becher 1992: 332

³⁰ cf. Montes Fernández 2001: 175ss.

	En la cultura germanoparlante:	En la cultura española:
(1) El tiempo:	Que la palabra española “mañana” no siempre significa “el día siguiente”, irrita a muchos/-as austríacos/-as y alemanes/-as, y provoca que muy a menudo piensen que muchos/-as españoles/-as no son de fiar. Muchos/-as germanoparlantes organizan sus actividades mediante horarios y por eso, para ellos/-as la puntualidad tiene un papel muy importante. En general, están orientados/-as hacia el futuro.	En España mucha gente es relativamente flexible, en cuanto a la dimensión del tiempo. No sobrevaloran la puntualidad e improvisar es muy común. En general, muchos/-as españoles/-as viven en el presente.
(2) El espacio:	Muchos/-as austríacos/-as y alemanes/-as separan su privacidad de la de los demás. Esto se refleja claramente en la manera de vivir: los terrenos y las casas están cercados y vallados; y en los pisos, gracias a las ventanas insonoras, uno/-a no se da cuenta de la vida del/de la otro/-a. Respecto a la distancia espacial en una conversación, muy a menudo muchos/-as germanoparlantes tienen la impresión de que muchos/-as españoles/-as casi les pisan los pies, y en consecuencia reaccionan con un paso atrás. O sea, guardan las distancias.	En España, casi todos los edificios de apartamentos están organizados en torno a un patio de luces, en el que participas – si quieres o no – en la vida de tus vecinos/-as. Es decir, muchos/-as comparten su vida privada con su entorno. Respecto a la distancia espacial en una conversación con muchos/-as españoles/-as, lo más característico es la cercanía.

(3) La comunicación no verbal:	Muchos/-as austríacos/-as y alemanes/-as suelen pensar que muchos/-as españoles/-as “gritan”, porque hablan en voz muy alta. Es así, porque generalmente muchas personas de habla alemana reaccionan de una manera sensible a los sonidos. Saludando y despidiendo, en Austria/Alemania muchas veces la gente se da la mano.	En España, muchas veces el contacto físico es más común que en Austria/Alemania. Una característica especial en el transcurso de la conversación de muchos/-as españoles/-as es: tocar de vez en cuando al/a la interlocutor/-a, por ejemplo, el brazo o el hombro, con la atención de aumentar la atención del/de la oyente. En España muchas veces la gente se saluda dándose besos en la mejilla.
(4) El discurso:	En Austria/Alemania, muchas veces los charloteos con desconocidos/-as son muy poco comunes. El discurso simultáneo de muchos/-as españoles/-as, a muchos/-as hablantes del alemán les parece como si todos/-as hablaran a la vez, y como si nadie escuchara al/a la otro/-a. Muchas veces se considera de mala educación no dejar que el/la de enfrente termine de hablar. Está calificado como signo de respeto, no interrumpir. Cuando muchos/-as austríacos/-as y alemanes/-as afirman, es en serio. En su cultura, si no están de acuerdo, muchas veces no tienen miedo de decir que “no”.	En España, muchas veces una pequeña charla en el tren o en la cola es relativamente común. Los temas son variados, pero a veces pueden ser muy personales. Muy a menudo el/la oyente no espera hasta que el/la otro/-a acabe de hablar, e interpela. Sin embargo, muchas veces no se enfadan, porque para muchos/-as es una forma de expresar interés y prestar atención. Cuando muchos/-as españoles/-as dicen que “sí”, quieren indicar que están de acuerdo, pero no siempre al cien por cien. Con expresiones eufemísticas intentan esquivar decir un fuerte y claro “no”.

tabla 5:
comparación intercultural

Si sabemos que normas pragmáticas y convenciones socioculturales valen en la cultura extraña, es más fácil evitar interpretaciones erradas y superamos los estereotipos.³¹

Más diferencias pueden ser las siguientes:

- (1) La cortesía: La forma “usted” se usa con mucha más frecuencia en Austria/Alemania que en España, tanto en las clases, como en otras circunstancias.
- (2) La cuenta: ¿Todo junto o por separado? Esta fórmula típica del/la camarero/-a, a muchos/-as españoles/-as les resulta bastante embarazosa, pero para muchos/-as austríacos/-as y alemanes/-as, como es sabido, es habitual que cada uno/-a se pague lo suyo, sin más complicación.
- (3) Dificultad en traducir palabras de las costumbres sociales gastronómicas españolas:
 - (a) tapeo,
 - (b) merienda y
 - (c) montadito.³²
- (4) Dificultad en traducir conceptos alemanes (lo que llama la atención es que muchas veces se trata de palabras compuestas):
 - (a) *AussteigerIn*: ≈ un/-a pasota o una persona marginada.
(Una persona que ha dejado su oficio y entorno para estar libre de presiones sociales.)
 - (b) *Frauenparkplatz*: un aparcamiento especial para mujeres.
(Una decisión política de los años 90: estacionamientos grandes e iluminados, que se encuentran cerca de la salida y que en parte están vigilados, como prevención contra asaltos sexuales y violencia contra mujeres.)
 - (c) *GastarbeiterIn*: un/-a trabajador/-a invitado/-a.
(Extranjeros/-as – obreros etc. – que en los años 50 y 60 fueron “invitados/-as” por Austria/Alemania, para tomar parte en la construcción y creación de la floreciente industria; no tenían ningún derecho de cogestión, se quedaron sólo durante un tiempo determinado y llevaron a cabo las órdenes.)
 - (d) *Pillenknick*: los efectos y las consecuencias de la toma de la píldora anticonceptiva.
(El descenso de la tasa de natalidad, a causa de la difusión del anticonceptivo nuevo en los años 60; el nombre viene del punto de inflexión de una curva gráfica; al mismo tiempo en España no había ningún fenómeno parecido.)

³¹ cf. Montes Fernández 2001: 175ss.

³² cf. Ferrer Mora 2001: 119

- (e) *Stammtisch*: una tertulia semanal en un bar.
(Se reúne siempre el mismo grupo de personas, en la misma mesa reservada, en el mismo lugar, el mismo día – normalmente por la noche. A muchos/-as españoles/-as les gusta estar más flexibles y poder cambiar el bar cuándo y cuántas veces les apetezca.)
- (f) *Das ist nicht mein Bier*.:
La traducción literal: “Esta no es mi cerveza.”
El sentido literal: “Eso no es asunto/problema/cosa mío/-a.” o “¡Allá tú!” o “¿A mí, qué me dices?”
- (g) *Das kommt mir spanisch vor*.:
La traducción literal: “Esto me suena a español.”
El sentido literal: “Esto me suena a chino.” o “Es como si me hablaran en chino.” o “Me parece una cosa muy rara.” o “No entiendo ni papa.” o “Aquí hay gato encerrado.”³³

1.4.2. Dificultades y ayudas en aprender el ALE

Los psicolingüistas están de acuerdo en que al aprender un nuevo vocabulario, el grado de dificultad depende de los siguientes cuatro factores:

- (1) El/La estudiante. (cf. capítulo 1.1., factores)
- (2) La relación con el lexema correspondiente en la L1:
En cuanto el vocabulario de la LE (del alemán) se parece más a la palabra en la LM (en español), más fácil es aprenderlo, pero a la vez corre el riesgo de la transferencia negativa. (cf. capítulo 1.4.3., *los falsos amigos*) Lexemas que tienen un significado único en la LM, ayudan. Los que tienen varias definiciones, no.
- (3) La posición en la LE.
- (4) La composición de la palabra (la frecuencia, la categoría gramatical, la longitud, el significado etc.):
Es fácil adquirir vocabulario que se utiliza con frecuencia y que es necesario en la vida cotidiana. Es decir, los términos abstractos son más difíciles para aprender.³⁴

³³ cf. Heinsch 2001: 142ss.

³⁴ cf. Ainciburu 2008: 63ss.

Según I. S. P. NATION, existe un orden en el cual adquirimos las categorías gramaticales, parecido a la forma de adquisición de la LM: (1) los sustantivos, (2) los verbos y (3) los adverbios.³⁵

El alemán tiene fama de ser una lengua difícil, ya que los/-as mismos/-as germanoparlantes dicen: *Deutsche Sprache, schwere Sprache!* ("El idioma alemán, un idioma difícil."). Las razones son:

(1) El léxico:

- El vocabulario técnico es realmente difícil.
- Buscar el significado de las palabras alemanas en un diccionario no es nada fácil, dado que hay muchas palabras compuestas, o sea, hay que separarlas para encontrar la entrada.

(2) La gramática:

- Comparando el alemán con el español, el alemán no tiene dos, sino tres diferentes géneros: masculino (*der*), femenino (*die*) y neutro (*das*). Existen unas pocas reglas para determinar el género (cf. ventajas), pero en muchas ocasiones hay que aprendérselos de memoria.
- Además existen cuatro casos (el nominativo, el genitivo, el dativo y el acusativo).
- La declinación de los adjetivos y de los pronombres es bastante compleja. En español, los sustantivos no se declinan – en alemán sí.
- La construcción del plural provoca bastante perplejidad (en español no).
- La negación es más compleja que en español (el uso de las palabras *doch* y *kein*).
- Formar la fecha es relativamente difícil, porque se usan números ordinales en vez de números cardinales.³⁶
- El orden de las palabras tiene bastante importancia:

En general, en una oración principal, el verbo siempre se coloca en segundo lugar dentro de la frase, mientras en primer lugar se encuentra el sujeto o un complemento.³⁷

Las secuencias VSC (verbo-sujeto-complemento) y SCV (sujeto-complemento-verbo) conllevan mayor dificultad en el aprendizaje. Es por ello que en las clases de ALE se debería insistir más en estas estructuras.³⁸

³⁵ cf. Nation 2001: 1ss.

³⁶ cf. De Lucas 2010: 1ss.

³⁷ cf. Díaz Ortega 2006: 38

(3) La desventaja del entorno:

- En general, los/-as germanoparlantes (austriacos/-as) saben bastante bien inglés y en muchas ocasiones, si detectan que un/-a extranjero/-a no habla perfectamente alemán, te hablan en inglés. Es curioso que esto supone una desventaja para practicar el alemán.³⁹

Según un estudio con alumnos/-as italianos/-as que aprenden el *ALE*, estos son las diez dificultades que les resultan más problemáticas:

- (1) los verbos,
- (2) los géneros,
- (3) las estructuras gramaticales,
- (4) las preposiciones,
- (5) las declinaciones,
- (6) la pronunciación,
- (7) la producción oral,
- (8) el orden de las palabras,
- (9) el léxico y
- (10) la construcción del plural.

Resumiendo los resultados, se puede analizar que el mayor problema es la gramática (cf. puntos 1-5, 8 y 10). Además mencionan las habilidades lingüísticas (cf. puntos 6 y 7). Se ve que dos factores tienen menos o poca importancia:

- Las condiciones y circunstancias respecto a la enseñanza y al aprendizaje.
Por ejemplo: (a) demasiados estudiantes en clase, o sea, las clases abarrotadas, (b) la progresión demasiado rápida y/o (c) las metodologías obsoletas.
- Los problemas estratégicos o psicológicos.
Por ejemplo: (a) memorizar la materia, (b) la vergüenza al hablar y/o (c) las diferencias culturales.⁴⁰

El/La estudiante de alemán se enfrentará con diferentes dificultades, pero también con una serie de ventajas:

³⁸ cf. Martínez Adrián 2008: 34

³⁹ cf. De Lucas 2010: 1ss.

⁴⁰ cf. Serra Borneto 2000: 574

- (1) Las palabras griegas o latinas.
Por ejemplo: *Humor* y *Mathematik*.
- (2) Algunas palabras cotidianas tienen semejanzas con el inglés.
Por ejemplo: *beginnen*, *enden*, *finden*, *helfen*, *informieren*, *kommen*, *probieren* y *singen*.⁴¹
Según Hans-Jürgen KRUMM, para quienes, los que saben inglés, aprender alemán es mucho más fácil – y al revés. (*Wer schon Englisch gelernt hat, der hat es viel leichter mit dem Deutschen. Aber das gilt natürlich auch umgekehrt.*)⁴²
- (3) Las palabras largas – llenas de haches – parecen intimidantes, pero el conocimiento de la pronunciación del alfabeto alemán y el de los diptongos te facilitan el aprendizaje y te ayudan a reconocer las palabras compuestas.⁴³
Por ejemplo: *-eu-* y *-äu-* se pronuncian /oi/.
- (4) Algunos sufijos ayudan a determinar el género y el número de las palabras.
Por ejemplo: (a) *-er* y *-ig* son masculinos.
(b) *-heit*, *-keit* y *-ung* son femeninos.
(c) *-chen* y *-lein* son neutros.
- (5) Muchas veces la formación de las palabras es simple, ya que se consigue mediante la adición de palabras, sin tener que utilizar una preposición, como en español.
Por ejemplo: *Kaffee* + *Tasse* = *Kaffeetasse* (taza de café).
- (6) Hoy en día, el alemán moderno adopta los nuevos términos de la técnica, como préstamos del inglés.
Por ejemplo: *Provider*, *E-Mail* y *Homepage*.⁴⁴
- (7) Gracias a los extranjerismos e internacionalismos, los/-as estudiantes de *ALE* deben ser conscientes de que ya saben bastante.⁴⁵
Por ejemplo: *Bar*, *Film*, *Hotel*, *Internet*, *Liga*, *Motor*, *Radio*, *Sauna*, *Taxi*, *Test* y *Ticket*.
- (8) También hay ciertos germanismos – palabras alemanas que se utilizan en español – que facilitan el aprendizaje.
Por ejemplo: *kaputt* y *Kindergarten*.⁴⁶

⁴¹ cf. Altamirano Castillo 2008: 1ss.

⁴² cf. Giersberg 2009: 1ss.

⁴³ cf. Altamirano Castillo 2009: 1ss.

⁴⁴ cf. Díaz Ortega 2006: 38

⁴⁵ cf. Giersberg 2009: 1ss.

⁴⁶ cf. Braun y Schaefer y Volmert 2003: 1ss.

1.4.3. Los falsos amigos

En el año 1928, la expresión francesa *faux amis* (traducido al español: “falsos amigos”) fue introducida por los lingüistas Maxime KOESSLER y Jule DEROQUIGNY.⁴⁷

El concepto de los “falsos amigos” define que cada una de las dos palabras – perteneciendo a dos lenguas diferentes – se asemeja mucho en la forma, pero difieren en el significado.⁴⁸

Se hace una distinción entre seis tipos de “falsos amigos”:⁴⁹

- (1) La interferencia semántica, causada por una cierta similitud. Las dos palabras sustancialmente son similares y tienen significantes parecidos, pero semánticamente son diferentes. Ejemplo:

la palabra española:	se parece a la palabra alemana:	la traducción sería:	pero se dice:
la carta	<i>die Karte</i> (<i>Post-/Land-</i>)	• la tarjeta • la postal • el mapa	<i>der Brief</i>

- (2) Una de dos o más significados coincide con la palabra similar del otro idioma. A veces la palabra española puede tener tres o más significados, de los cuales sólo dos corresponden a la palabra alemana. Ejemplo:

en español:	en alemán:
la dirección	• <i>die Direktion</i> • <i>die Leitung</i> • <i>die Richtung</i> • <i>die Adresse</i>

- (3) El significado de la palabra se extiende en otra lengua en dos palabras.

⁴⁷ cf. Koessler y Derocquigny 1928: s. p.

⁴⁸ cf. Diccionario de la lengua española 2004: falso amigo

⁴⁹ cf. Cartagena y Gauger 1989 t. 2: 581ss.

Ejemplo de la polisemia (= no se puede decir que la palabra española tiene dos significados, porque solamente tiene uno, pero a la vez, en alemán encontramos dos traducciones):

en español:	en alemán:
gustar	• <i>schmecken</i> • <i>gefallen</i>

Ejemplo de la homonimia (= los significados de la palabra son tan distintos que no los percibimos como pertenecientes a una sola palabra):

en español:	en alemán:
el sueño	• <i>der Schlaf</i> • <i>der Traum</i>

- (4) El peligro de interferencia material. Existe la tendencia de transferir la forma material de la palabra de un idioma a la palabra correspondiente de materia muy similar en otro idioma. Ejemplo:

en español:	en alemán:
la orquesta	<i>das Orchester</i>

- (5) Las diferencias de género en similitudes materiales. Ejemplos:

en español:	en alemán:
el marco	<i>die Mark</i>
el minuto	<i>die Minute</i>
el rollo	<i>die Rolle</i>

- (6) Debido a la estructura y al nombre de una palabra, uno piensa que la palabra traducida debe ser similar a la de su LM. Ejemplo:

en alemán: <i>braun</i>	en español: marrón o moreno/-a → no “bruno/-a”
---------------------------------------	--

A continuación siguen los “falsos amigos” más comunes del español-alemán:

la palabra española	se parece a la palabra alemana	la traducción sería	pero se dice
(1) la demostración	<i>die Demonstration</i>	- la manifestación - la protesta - la marcha	<i>der Nachweis</i> <i>die Abbildung</i> <i>die Vorführung</i> <i>der Beweis</i>
(2) el gimnasio	<i>das Gymnasium</i>	- el Instituto (de Educación Secundaria) - la preparatoria - el liceo	<i>die Sporthalle</i> <i>das Fitnessstudio</i> <i>die Turnhalle</i>
(3) el mapa	<i>die Mappe</i>	la carpeta	<i>die Landkarte</i>
(4) el refrán	<i>der Refrain</i>	el estribillo	<i>das Sprichwort</i>

tabla 6:
ejemplos de "falsos amigos"⁵⁰

Ahora siguen algunos ejemplos de "falsos amigos" que surgen cuando la persona también habla francés o/e italiano:

⁵⁰ cf. Fernández López 2011: 1ss.

en español:	en italiano:	en francés:	en alemán:
(1) el aceite	<i>l'aceto</i> (= el vinagre)	-	no es <i>Essig</i> , sino <i>Öl</i>
(2) atender	-	<i>attendre</i> (= esperar)	no es <i>warten</i> , sino <i>beachten</i> o <i>bedienen</i> o <i>versorgen</i>
(3) bruto/-a	<i>brutto/-a</i> (= feo/-a)	-	no es <i>hässlich</i> , sino <i>dumm</i> o <i>grob</i>
(4) embarazada	<i>imbarazzato/-a</i> (= avergonzado/-a)	<i>embarrassé</i> (= avergonzado/-a)	no es <i>behindert</i> , sino <i>schwanger</i>
(5) guardar	<i>guardare</i> (= mirar)	-	no es <i>anschauen</i> , sino <i>aufbewahren</i>
(6) la pena	<i>la penna</i> (= la pluma)	-	no es <i>die Feder</i> , sino <i>die Mühe</i>
(7) pronto	<i>pronto</i> (= rápido)	<i>prompt</i> (= rápido)	no es <i>schnell</i> o <i>prompt</i> , sino <i>bald</i>
(8) la tabla	<i>la tavola</i> o <i>il tavolo</i> (= la mesa)	<i>la table</i> (= la mesa)	no es <i>der Tisch</i> , sino <i>das Brett</i> o <i>die Tabelle</i>
(9) todavía	<i>tuttavia</i> (= sin embargo)	-	no es <i>jedoch</i> o <i>dennoch</i> , sino <i>noch</i> o <i>noch immer</i>

tabla 7:
influencia de otras lenguas romances⁵¹

⁵¹ cf. Cartagena y Gauger 1989 t. 2: 581ss.

1.5. *Choque cultural*

Especialmente las primeras semanas de la estancia en un país extranjero pueden convertirse en una carga particular para todos/-as los/-as participantes de los proyectos de intercambio: como por ejemplo, para los/-as coordinadores/-as y para los/-as profesores/-as, pero sobre todo para los/-as estudiantes.

Las costumbres, los valores y las maneras de pensar son distintos a los de sus vidas cotidianas de sus países de origen. Incluso los trotamundos – personas que viajan por muchas partes del mundo – al principio son incapaces de asimilarse y superar las impresiones nuevas.

Hablando del cambio, más elementos dignos de mencionar son también (1) las circunstancias sociales de un país, (2) el estado arquitectónico de los edificios y (3) las condiciones en las que se encuentran las carreteras y los transportes públicos. Cuanto más distintos son, más posibilidad existe que el resultado sea que el/la extranjero/-a sufre del *choque cultural*.

Tal fenómeno tiene sus raíces en los Estados Unidos. El término y el concepto *cultural shock* provienen del antropólogo Kalervo OBERG. Existen varias teorías y esquemas, y todas cuentan con diversas etapas. Es importante añadir que no se puede generalizar todos los casos, es decir, puede que a algunos no ocurra nada parecido. Tampoco las personas afectadas siempre pasan por todas las fases. También la duración de las fases puede variar individualmente, según las circunstancias.⁵²

Ya a partir del año 1958 Gerhard MALETZKE, psicólogo alemán y experto de las Ciencias de la Comunicación, desarrolló el esquema de “los cuatro fases de adaptación”:

- (1) Al comienzo de la estancia, el/la visitante tiene una muy buena y muy positiva impresión de “lo nuevo”, como si fuera una luna de miel.
- (2) A continuación, el/la protagonista empieza a distanciarse de la cultura de acogida – que puede llegar hasta sentimientos hostiles. Muy a menudo esto es la consecuencia de una mayor atención y un aumento de contacto con gente de la misma comunidad, o sea, de la misma cultura, que también viven en el mismo país extranjero que él/ella.

⁵² cf. Seebauer 2001: 38 y Oberg 1960: 177ss. 45

- (3) En la tercera fase se nota que las relaciones mejoran y que la situación se tranquiliza, respecto al país de acogida. En general el/la extranjero/-a empieza a orientarse en la ciudad y a familiarizarse con el nuevo entorno. Muchas veces este cambio favorable es el resultado de mejores competencias lingüísticas.
- (4) La adaptación continúa saliendo bien, el miedo y los temores están superados y la cultura de acogida está aceptada por el/la protagonista. La estancia resulta ser un agradable tiempo y un enriquecimiento personal.⁵³

Otro modelo es el de Wolf WAGNER. Según él, el *choque cultural* consta de cinco etapas:

- (1) la euforia,
- (2) la distancia y alienación,
- (3) la escalación,
- (4) los malentendidos y
- (5) la comunicación y el acuerdo.

En las primeras tres fases se habla de un descenso de la competencia cultural. Por eso, (3) la escalación está caracterizada por el punto más bajo. Después la competencia cultural recupera el nivel de (1) la euforia, pero esta vez se refiere a las dos culturas, es decir, incluye tanto la propia como la extraña.⁵⁴

Las consecuencias del *choque cultural* son:

- (1) preocuparse por la propia salud,
- (2) sentirse desamparado/-a, rechazado/-a, solo/-a y abandonado/-a,
- (3) tener miedo de estar engañado/-a u ofendido/-a y
- (4) estar frustrado/-a.

Existen varias maneras de superarlo, entre otros, una solución para no sentir el deseo de volver al país de origen es aprender la lengua del país de acogida, o sea, mejorar y practicar los conocimientos del idioma (del alemán).⁵⁵

⁵³ cf. Maletzke 1996: 162

⁵⁴ cf. Wagner 1996: 19s.

⁵⁵ cf. Dodd 1982: 1ss.

1.6. Lenguas e integración

*Cualquier idioma es un medio para conocer otros países y otros pueblos. [...] Quien habla o entiende una lengua extranjera conocerá mejor la cultura del país de la lengua objeto de estudio y ampliará siempre el horizonte intelectual dado que se trata de un país diferente que te enseña las diferencias con tu propio país.*⁵⁶

Para algunos, los conocimientos lingüísticos es la clave para la integración. Para otros, como para Hans-Jürgen KRUMM – experto en *ALE/Alemán como Lengua Extranjera* (*DaF/Deutsch als Fremdsprache*) y en “La Lengua y la Integración” (*Sprache und Integration*) – los conocimientos lingüísticos son un componente necesario de la integración, porque para asumir la responsabilidad en una sociedad, o sea, para lograr que la gente de diferentes orígenes se entienda, necesitamos un lenguaje común, sin embargo, no son ninguna garantía para la integración. Sin la tolerancia y la aceptación de la sociedad de acogida (Austria), también los/-as extranjeros/-as (hispanohablantes), que asisten a los mejores cursos de idioma, fracasarán.

Resumiendo, la integración es un proceso de dos caras:

- (1) Por un lado, la sociedad (austríaca) tiene que (a) estar abierta a la diversidad de culturas, (b) desarrollar tolerancia y (c) ayudar que los/-as extranjeros/-as (hispanohablantes) participen en la historia del país (Austria).
- (2) Por otro lado, los/-as extranjeros (hispanohablantes) deben (a) respetar los valores y el orden y el reglamento del sistema de la sociedad de acogida (Austria), (b) desarrollar un lenguaje común y (c) estar dispuestos/-as a asumir responsabilidades en el país (Austria).

En contraposición a la asimilación, la integración permite identidades múltiples, o mejor dicho, sentirse parte de Austria no implica la pérdida de los orígenes: la lengua, la cultura y el país de origen.

En el proceso de integración hay que tener en cuenta los factores sociales y políticos del país (Austria). Si no, la competencia lingüística es inútil. El profesor alemán opina que para una política de integración adecuada, en primer lugar, Austria necesita un cambio de actitud política. Esto incluye el reconocimiento de la posición geográfica: Austria siempre era y

⁵⁶ Díaz Ortega 2006: 37

siempre será un país en Europa Central, donde conviven personas con diferentes orígenes lingüísticos y culturales.

Según KRUMM, la enseñanza del alemán debe ayudar tanto a aprender la lengua, como para integrarse, porque en muchos casos se convierte en una selección y/o solamente en una simple preparación de exámenes.⁵⁷

Para una política de integración, donde funciona la participación y la integración de los/-as extranjeros/-as, las condiciones favorables (para la adquisición de la lengua local) son:

- (1) la motivación para aprender el alemán,
- (2) la oferta de buenos cursos en instituciones cualificadas y
- (3) el apoyo de las lenguas de origen de los/-as extranjeros/-as (el español y el catalán), de parte de la sociedad de acogida (austríaca).⁵⁸

Desde el año 2003, en Austria, los conocimientos lingüísticos son considerados como clave para la integración. Mejor dicho, para muchas personas existe un nexo entre la integración exitosa en Austria y buenos conocimientos de alemán. Este modo de pensar es la consecuencia de un cambio de leyes, respecto a los/-as extranjeros/-as que se quieren quedar en el país.

Cuando los/-as migrantes reciben el permiso de residencia, firman un llamado “acuerdo de integración”, que les impone varias obligaciones. Por ejemplo:

- Se comprometen a adquirir en cinco años el nivel A2 del *MCER* (cf. capítulo 1.3., *Marco Común Europeo de Referencia*). Esto significa que la persona sea capaz de comunicarse en situaciones cotidianas, o sea, en las oficinas públicas y/o con el/la médico/-a en el hospital.
- Después, en una prueba deben demostrar que tengan suficientes conocimientos de alemán. Antes de hacer el examen, la mayoría de los/-as candidatos/-as suelen asistir a un curso de alemán.

Si no cumplen las normas, les amenazan con una serie de sanciones que pueden llegar hasta la expulsión de Austria. Por parte de los científicos, esta política no tiene mucho sentido, porque pasa por alto de la compleja relación entre el lenguaje y la integración.⁵⁹

⁵⁷ cf. Kremsberger 2005: 1ss.

⁵⁸ cf. Nodari y Tuk 2005: 1ss.

⁵⁹ cf. Münz 2009: 25 y cf. Plutzar 2011: 1ss. y cf. Vesely y Schwarz 2009: 6

La integración no pasa en la administración pública, sino en la vida cotidiana:

- (1) con los/-as amigos/-as,
- (2) en el hogar (cf. capítulo 4.3.1., vivir en Viena),
- (3) en la universidad (cf. capítulo 4., estudiar en Viena) y
- (4) si el/la extranjero/-a tiene empleo, en el lugar de trabajo.⁶⁰

El capítulo cierra con una especie de chiste que circula desde hace más de tres décadas. Es una historia de un individuo curioso que – por haber vivido prudentemente sobre la Tierra – fue elegido para ir al Cielo. Después de pasar unos cuantos siglos en la eternidad del Paraíso se aburría de lo lindo. Entonces, un día le pide al portador de las llaves del Cielo que le permita visitar el Infierno. San Pedro se enfada, pero le concede permiso para hacer un viaje de unos días, con vuelta garantizada al Paraíso. El personaje llega a un complejo muy bello. Cuando su estancia se acaba, regresa al Paraíso. Según él, le han engañado al condenarlo a pasar toda la vida en el Cielo. Por eso, su plan era: regresar definitivamente al Infierno. Como con el paso del tiempo, su vida en el Cielo se hace insoportable, San Pedro no tiene más remedio que acceder a su deseo. Pero antes le hace firmar un contrato para comprometerse a no volver jamás al Paraíso. El personaje lo firma con gran placer y llega al Infierno muy alegre. Pero una vez allí, exclama “Esto no está como antes. ¿Dónde está el lujoso complejo? ¿Dónde estoy? Este no es el lugar donde debo estar.” Dos vigilantes le arrastran contra su voluntad hacia dentro del Infierno y le responden “Sí, sí lo es, pero no hay que confundir turismo y migración”.⁶¹

1.7. Soñar en un idioma extranjero

Mediante informes de sueños de políglotas, se hizo una investigación respecto a soñar en un idioma extranjero. Algunos de ellos eran pacientes que sufren de afasia (=un trastorno adquirido del lenguaje, debido a una lesión en el hemisferio izquierdo del cerebro).

Tras la regresión del trastorno prefieren una lengua específica – normalmente suele ser su LM – frente a los demás idiomas. Esto lo hacen inconscientemente. Cuando un/-a políglota sano/-a elige un idioma en particular, lo hace conscientemente. Solamente existe una situación, en la cual escogen la lengua inconscientemente: en los sueños.

⁶⁰ cf. Vesely y Schwarz 2009: 10

⁶¹ cf. Lanquar 2007: 232

Los motivos son:

- (1) La causa principal de un sueño políglota es el ambiente de una LE.
- (2) La segunda razón es la opinión ante la lengua en el momento antes de dormir o soñar.
- (3) También las actitudes emocionales hacia ciertas personas de otras culturas pueden influir el idioma en los sueños.
- (4) Del mismo modo, otros factores pueden ser los momentos ópticos durante el día.

Por eso hay muchos paralelismos entre el lenguaje de políglotas con afasia y los sueños de políglotas. Fenomenológicamente es interesante que el/la soñador/-a piense que habla la LE (el alemán) mejor en el sueño que en realidad. Además, pueden calificar la calidad de la lengua que habla/-n otra/-s persona/-s en el sueño. Otro detalle curioso es que algunos sueñan con palabras y lenguas, que no entienden y que no saben hablar, pero que están convencidos de que pertenecen a un idioma determinado. Además, en los sueños un dialecto puede sustituir el idioma estándar.⁶²

También hay casos en los que niños/-as sueñan en una LE (en alemán):

En la escuela primaria, la manera más fácil para adquirir conocimientos de una LE (del alemán) sería con: (1) rima, (2) ritmo, (3) movimiento y (4) música, pero con sistema, o sea, según la enseñanza sistemática de las lenguas extranjeras.

El lema es: primero, escuchar – después, comprender:

- (1) cuentos,
- (2) escenas de películas, obras de teatro etc.,
- (3) canciones y
- (4) órdenes.

Así, este principio permite una progresión de comunicación, que a la vez concluye la gramática. Si a continuación los/-as niños/-as escuchan (las mismas) cintas en casa, antes de dormirse, es muy probable que sueñen en una LE (en alemán).⁶³

1.7.1. Cursillos intensivos y *superaprendizaje*

Respecto a la enseñanza de idiomas, una idea innovadora y al mismo tiempo de manera eficaz son los cursillos intensivos. Muchos institutos de lenguas ofrecen pasar un fin de

⁶² cf. Leischer 1965: 191ss.

⁶³ cf. Engemann 2002: 3ss.

semana, (1) o con una familia de acogida (2) o en un hotel. Así hablas 48 horas sólo en la LE (en alemán). Mientras los/-as jóvenes prefieren la primera opción, los/-as adultos/-as deciden la variante del hotel – muchas veces en las afueras de la ciudad. Es una medida muy prometedora para resultados rápidos para aprender un idioma, sin estancia en el extranjero, o sea, sin viajar al país del la LE (a un país germanoparlante).

Normalmente las ofertas de los viajes para aprender un idioma duran por lo menos una semana, en la mayoría de los casos aún más. Para muchos/-as adultos/-as trabajadores/-as, esto implica una imposibilidad. Los cursos convencionales muchas veces son poca ayuda y de poco éxito para los/-as interesados/-as, por falta de tiempo de preparación y de repaso de la materia. Además, sin conocimiento intercultural, pequeñas charlas rápidamente se pueden convertir en una situación difícil.

Primero, es necesario superar las inhibiciones de hablar. Casi todos quieren y necesitan perfeccionar la práctica. En vez de decir algo gramaticalmente incorrecto, muchas veces la mayoría de la gente prefiere no decir nada. Pero cuando un fin de semana entero debes realizar todo en la LE (en alemán), no te ocurre este pensamiento. Lo importante es que el personal del hotel solamente hable este idioma con los/-as participantes, sin cambiar al inglés, por ejemplo. Como hablar su lengua materna (decir “¡Buen provecho! ¡Que aproveche!” en vez de “*Guten Appetit! /Mahlzeit!*”) está mal visto, imponen “multas pequeñas”, de valor simbólico.

En los cursos convencionales uno se apunta todo el vocabulario en un cuaderno, sin registrarlo. Pero usando las frases, se quedan grabadas más fáciles y para más tiempo. Además, puede ser una posibilidad de llegar rápidamente a familiarizarse con los sueños en alemán. Dependiendo de la persona, para algunos/-as un fin de semana no es suficiente para soñar en una LE (en alemán), pero se practican muchas situaciones cotidianas tan intensamente que los/-as participantes salen sintiéndose más seguros/-as y confiados/-as de conversar. Otros/-as logran soñar en alemán después de tres días.⁶⁴

Otra manera que suele garantizar un éxito rápido y/o sueños en la LE (en alemán), es el *superaprendizaje*, un tipo de estado onírico, en el que la subconciencia es muy receptiva. Este método de enseñanza se basa en la teoría de la sugestopedia de los años 1960 del médico y psicólogo búlgaro Georgi LOZANOV. Es un conjunto de pedagogía y psicología que – en contraposición a la enseñanza frontal y convencional – ofrece a los/-as estudiantes

⁶⁴ cf. Scheller 2006: 1ss.

un alto nivel de autoresponsabilidad y una experiencia nueva y efectiva, respecto al aprendizaje y a la enseñanza (de lenguas extranjeras).

El procesamiento del método trata de facilitar la información tras:

- (1) los estímulos visuales, quineséticos y auditivos,
- (2) una alternancia entre movimiento y tranquilidad, o sea,
- (3) el cambio de tensión y relajación.

El *superaprendizaje* funciona con los medios de comunicación, como por ejemplo, con textos y grabaciones de audio, pero sin profesores/-as. Ésta es la diferencia principal entre las dos estrategias, porque la sugestopedia trabaja con maestros/-as.⁶⁵

La estructura básica de las unidades es la siguiente:

- (1) Un “concierto” de aprendizaje activo y la presentación de multi-sentidos:

En la primera fase el/la profesor/-a presenta el material de la lección del curso a los/-as participantes, tras un texto en la LE (en alemán), como una historia viva y dramática, con música clásica de fondo. Al igual que en la publicidad, la música sirve como una ancla adicional para nuestra memoria. El/La profesor/-a adapta su voz y sus movimientos al ritmo de la música. Así, a través de su actuación y la pantomima, llega a percibir más canales, para recuperarlos más tarde, a través de varios enlaces que pueden ser aprendidos. Al mismo tiempo, los/-as participantes leen el texto de la presentación, cual facilita entender y traducir el discurso.

- (2) Un “concierto” de aprendizaje pasivo:

En la segunda etapa todo el grupo va a una pequeña sala de cine. Es como un entrenamiento mental audiovisual. En este lugar encontrarán música al ritmo cardíaco y helioterapia (de colores): mientras se escucha música barroca o relajante, se ve en una pantalla grande un espectro de colores como el arco iris. Gracias a esta mezcla, el resultado es un estado de alerta. Unos minutos después, los/-as alumnos/-as alcanzan el llamado estado alfa, en el que físicamente estás relajado/-a, pero mentalmente prestando atención. A partir de este momento comienza la verdadera fase de aprendizaje: comienza una charla tranquila de un/-a hablante nativo/-a (de alemán como LM), así los/-as participantes escuchan la entonación y la pronunciación correcta de las palabras. Al mismo tiempo ven las palabras y las frases en la pantalla grande, sincronizadas con la voz del/de la narrador/-a. Luego, escuchan de nuevo las mismas

⁶⁵ cf. Schiffler 1989: 1ss.

palabras, pero esta vez con los ojos cerrados y vía auriculares. Este espectáculo multimedial permite la percepción audiovisual de la LE (del alemán). En este estado, la entonación original y las imágenes de texto alcanzan directamente hasta la memoria a largo plazo. Por último, gracias a una música rápida y a colores que cambian de azul a rojo, los/-as participantes logran recuperar el estado despierto.

(3) Refrescar y reactivar – la fase de activación:

Al comienzo de la tercera fase, todos/-as regresan a la sala de capacitación. Se puede decir que se despertaron de un sueño lingüístico. El/La maestro/-a aplica un método didáctico, parecido a un cuestionario, para recuperar, reproducir y repetir las palabras y las frases de la mente.

(4) La práctica de la materia y la aplicación – la fase de comunicación y de transferencia:

Para profundizar el léxico, en la cuarta etapa repiten y practican las oraciones y el léxico a través de juegos, por ejemplo, a través de “Memoria”, un juego de mesa dentro de la categoría de juego de naipes que trata de encontrar cartas parejas. En contraste con la enseñanza tradicional, en el caso del sugestopedia, el/la profesor/-a de LE (de alemán) no debe actuar como un/-a maestro/-a, sino como un/-a compañero/-a del curso. Los juegos metódicamente utilizados pueden ser:

- (a) juegos de cartas,
- (b) juegos de rol,
- (c) obras de teatro y
- (d) ejercicios creativos. Como por ejemplo: dibujar, escribir y cantar.

Siempre hay que tener en cuenta los diferentes tipos de adquisición y aprendizaje. (cf. capítulo 1.2., visual, auditivo, etc.) Porque debe resultar una experiencia fascinante y de éxito para todos/-as.

(5) La integración: El resumen y la repetición de los aspectos más importantes.⁶⁶

Después de leer la primera vez las palabras nuevas en la LE (en alemán) van directamente a la memoria ultracorta. Mediante la concentración y prestando atención, los conocimientos logran llegar a la memoria corta. Los próximos 20 minutos queda como una estructura frágil,

⁶⁶ cf. Scheller 2006: 1ss. y cf. iS-Seminare Phasen der Active Alpha-Methode 2009: 1ss. y cf. iS-Seminare 2010: 1ss.

es decir, si no repetimos lo estudiado en este período, se nos borra la misma. Sin embargo, habrá que esperar otras seis horas para estabilizar la frase, hasta que finalmente se incorpore a la memoria larga. Sin repeticiones continuas se graban en el almacenamiento pasivo de la memoria larga, o sea, será vocabulario pasivo. Y sólo lo reconoceremos leyendo, pero no seremos capaces de utilizarlo en conversaciones.⁶⁷

Los pros y los contras del *superaprendizaje*⁶⁸:

	el método alfa	el método convencional
los pros	• mejora la capacidad de comunicación • reduce las barreras lingüísticas • conserva el conocimiento (más tiempo) y está disponible más fácilmente • éxitos rápidos • entrena la memoria • motivación y diversión	• cursos económicos • prácticas de redactar textos • hay resultados de pruebas
los contras	• cursos caros • sin redacciones de textos • no hay pruebas	• generalmente malas habilidades de comunicación • progresos lentos • riesgo y peligro de frustración

tabla 8:
ventajas y desventajas del *superaprendizaje*

⁶⁷ cf. Oertl 2004: 89ss.

⁶⁸ cf. iS-Seminare Methodenvergleich 2009: 1ss.

2. Estrategias de adquisición y aprendizaje

Muchas veces un buen resultado no solamente depende de la estrategia, sino también depende de la duración, es decir, ¿cuánto tiempo se queda la información en la memoria?

En general se distingue entre tres tipos:

- (1) la memoria ultracorta (segundos),
- (2) la memoria corta (minutos) y
- (3) la memoria larga (horas – días).

Si el tema se queda solamente en (1) la memoria ultracorta o avanza a quedarse en (2) la corta, depende muchas veces de la curiosidad y de la atención. Además, nos resulta aún más difícil, si el tema no nos interesa, nos parece aburrido y/o si no vemos el sentido entre los objetos. Si queremos que la materia precisa (datos, nombres, vocablos) se quede en (3) la memoria larga, la única fórmula más eficaz es la repetición – si es en voz alta, mejor.

Otro fenómeno parecido es la llamada “interferencia”. A veces nos pasa que estudiamos dos cosas bastante similares (se refiere tanto al contenido como al sonido) y al final, cuando se trata de repetirlo, o no nos hemos quedado con ninguno o no sabemos distinguir uno del otro. En este caso es útil no estudiar todo a la vez, sino dividir la materia para memorizarla a bocados. Solamente si todo se queda en (2) la memoria corta, se puede seguir estudiando.⁶⁹ A continuación siguen algunos de los muchos métodos diferentes de adquisición y aprendizaje.

2.1. Aprender el idioma en el extranjero

Para los que prefieren aprender el alemán en el extranjero, pueden elegir entre:

- (1) *Trabajar y Viajar* (del inglés *Work and Travel*): la oferta (sobre todo para jóvenes) es una combinación de cursos de idiomas y de prácticas (voluntarias) en el extranjero, principalmente en el sector social.⁷⁰
- (2) Estudiar en el extranjero, mediante un programa de intercambio. (cf. capítulo 3., estudiar en el extranjero como estrategia)

⁶⁹ cf. Vester 1996: 203ss.

⁷⁰ cf. Oertl 2004: 89ss.

2.2. Enseñanza en las escuelas de idiomas

A pesar de todo, la mayoría de los/-as interesados/-as aprende la lengua en su propio país, o sea, el clásico de las estrategias es la asistencia y la participación a las llamadas “clases presenciales” en escuelas, institutos y/o academias de idiomas. En estos lugares tienes la posibilidad de elegir entre:

- los cursos generales (una o dos veces por semana),
- los cursos intensivos (casi todos los días de semana),
- los cursos especiales para empresas (practican la comunicación y la presentación),
- los cursos orientados a la gramática (por ejemplo, para traductores/-as) y
- los cursos de conversación (para superar el miedo a hablar).
- Muy populares son los cursos del método alfa (cf. capítulo 1.7.1., *Superaprendizaje*).⁷¹

Antes de que empiecen las clases, el/la profesor/-a – cuando prepara el material de enseñanza de lenguas extranjeras – tiene que tener en cuenta varias cuestiones:

- ¿Se trata de estudios universitarios (las carreras de Traducción e Interpretación o de Filología Alemana) o de cursos de idiomas en institutos privados?
- ¿Qué nivel de competencia (de alemán) tienen los/-as estudiantes? ¿Son principiantes o tienen un nivel avanzado?
- ¿Qué conocimientos previos de la cultura tienen, o sea, qué saben de las costumbres culturales del país extraño (Austria)?

Según de qué tipo de grupo de personas participa en las clases (de alemán), los/-as maestros/-as pueden comenzar de enseñar de manera correcta y adecuada.⁷²

*Las nuevas metodologías de la enseñanza de una lengua extranjera están basadas en la didáctica comunicativa [...], cuya meta principal es enseñar una lengua viva y pragmática. Por lo tanto, la enseñanza no debe abarcar solamente las cuatro habilidades (oír, hablar, leer y escribir), sino también otros aspectos relacionados con la lengua: como las costumbres y la cultura.*⁷³

⁷¹ cf. Oertl 2004: 89ss.

⁷² cf. Heinsch 2001: 139

⁷³ Contreras Fernández 2001: 95

Una serie de cinco técnicas de aprendizaje para la comprensión oral y escrita es la siguiente:

(1) Primera fase – introducción a la lectura:

Según el conocimiento que tiene el/la lector/-a de textos literarios – o en su LM (español/catalán) o en otras – sabe que ha de esperar algo intrigante, algo sorprendente o algo histórico. Inconscientemente, para la mayoría de los/-as estudiantes, (a) el título de la obra literaria y (b) las ilustraciones contenidas en ésta significan un gran apoyo, respecto a la comprensión de la lectura. Otras técnicas son, por ejemplo, (c) leer el resumen de la obra o (d) plantear las preguntas ¿quién?, ¿qué?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿cómo? y ¿por qué?, después de haber leído el primer capítulo. Además, éstas también servirán como guía para el resto de la lectura.

Puede resultar muy útil, practicar las cuatro técnicas de la primera fase en grupo, porque ofrece muchas ventajas: (a) todos/-as los/-as estudiantes se ven obligados/-as a hablar en la LE (en alemán), (b) todos/-as aprenden de los/-as demás (sobre todo los/-as que peor dominan el idioma), (c) la comunicación no es ficticia, sino en una circunstancia real y (d) los/-as estudiantes pueden ayudarse entre ellos/-as.

(2) Segunda fase – lectura y técnicas de comprensión escrita:

Si la lectura no tiene título, ni ilustraciones, el/la profesor/-a tiene tres posibilidades: (a) hacer un *asociograma* sobre el tema – además, así el/la estudiante puede adquirir nuevo vocabulario, (b) practicar el uso del *Konjunktiv II* (frases en condicional, pero en alemán) – así encima repasa algunas cuestiones gramaticales y (c) hacer ejercicios del tipo elección múltiple.

Durante o después de la lectura de cada capítulo, el/la estudiante puede (a) anotarse los nuevos personajes de la novela y sus características, (b) hacer un resumen de lo ocurrido, mediante oraciones simples, (c) responder a preguntas, formuladas o por el/la profesor/-a o por el/la lector/-a mismo/-a y (d) anotar las palabras claves del capítulo. Estas estrategias también servirán para profundizar aspectos de la gramática y las estructuras oracionales.

(3) Tercera fase – control de comprensión:

Comprobar lo leído mediante (a) una narración, (b) un ejercicio, indicando el tiempo, el lugar, lo ocurrido, los/-as personajes y el porqué, (c) una determinación de las relaciones entre el/la protagonista y el resto de personajes y (d) una anotación de los problemas o conflictos, y sus posibles consecuencias.

(4) Cuarta fase – estrategias posteriores a la lectura:

En esta fase, los/-as estudiantes deben reflexionar sobre toda la obra: (a) resumiendo el contenido de la obra (en aproximadamente diez oraciones), (b) haciendo un esquema de los cambios y/o de las consecuencias del relato, (c) discutiendo los resultados del resumen y esquema, (d) tratando el tema de la identidad de los/-as personajes y de sus motivaciones a la hora de actuar, (e) analizando el sentido de la obra o la intención del/de la autor/-a y por último (f) discutiendo en clase la cultura y las costumbres del país en cuestión (Austria), comparándolas con las del propio país (hispanohablante).

(5) Quinta fase – estrategias de reescritura:

Para intensificar la relación con la obra, los/-as estudiantes transforman y reelaboran un texto. Este tipo de ejercicios fomenta la motivación del/de la estudiante, ya que él/ella mismo/-a se convierte en coautor/-a: (a) reescribiendo el texto desde una perspectiva diferente, (b) dramatizando (una parte de) la obra en grupo – es un buen ejercicio de comprensión y producción – tanto oral como escrita; elaborando (c) un artículo para un periódico, (d) una carta al/a la autor/-a – expresando la opinión sobre la obra, (e) una historia distinta sobre el mismo tema, (f) una continuación de la obra y (g) reescribiendo la historia – incluyéndose el/la propio/-a estudiante en ella – como un personaje más.

Respecto a las actuaciones (cf. punto 5b) hay que decir que los juegos de rol aumentan bastante la motivación de los/-as participantes. Además, tiene dos ventajas: al escribir y memorizar los diálogos, por un lado, el/la estudiante (1) aprende estructuras gramaticales de cierta complejidad, por otro, (2) adquiere nuevo vocabulario y fija el que ya tiene. En muchos casos es recomendable filmar la representación. El hecho de estar grabado/-a en vídeo ofrece la posibilidad de que posteriormente los/-as estudiantes se pueden escuchar y ver, para poder autoevaluarse ellos/-as mismos/-as.

Estas técnicas de aprendizaje se pueden aplicar en clase con cualquier obra literaria (alemana), siempre que ésta sea adecuada al nivel de conocimientos del idioma de los/-as estudiantes.⁷⁴

2.3. Ejemplos de autoaprendizaje

Existe una gran variedad de cursos de autoaprendizaje. Los utensilios de ayuda son los siguientes:

⁷⁴ cf. Contreras Fernández 2001: 95ss. y cf. Ehlers 1992: 1ss. y cf. Neuner 1996: 1ss.

- (1) Por un lado, libros y revistas de lengua:
- Contienen artículos de actualidad.
 - Las palabras específicas de los textos se encuentran en la misma página en una lista con las traducciones. Así te ahorras el tiempo para buscar las definiciones en el diccionario. Lees con fluidez y te divertirá más.
 - Además, ofrecen ejercicios gramaticales, expresiones idiomáticas, cintas de audio y CDs, para practicar la comprensión auditiva.
- (2) Por otro lado: cursos electrónicos por Internet (el *e-learning*):
- Primero haces una prueba para saber el conocimiento actual de la lengua (del alemán).
 - Según el resultado, el sistema te recomienda unos ciertos tipos de módulos, con tareas cada vez más exigentes. Mediante:
 - (a) imágenes interactivas y gráficas,
 - (b) animaciones,
 - (c) simulaciones,
 - (d) comprensiones auditivas y
 - (e) vídeos.
- En el caso ideal, el/la estudiante aprende sin que se de cuenta.
- Después puedes examinar y comprobar tus conocimientos vía pruebas o tareas pequeñas, incluyendo fuentes originales, como periódicos extranjeros.
 - El programa te corrige tus textos propios y tu pronunciación.
 - Por correo electrónico, el/la estudiante puede hacer preguntas a un/-a mentor/-a, que generalmente contesta dentro de 24 horas.
 - Puede comunicarse con otros/-as estudiantes, para compartir las experiencias, en un foro de *chat*.

Las ventajas son:

- (a) Tienes la posibilidad de aprender durante todo el día (24 horas): dónde, cómo y cuánto tiempo quieras, es decir, estás independiente – temporalmente y localmente.
- (b) La calidad del curso queda alta, no depende de la personalidad del/de la maestro/-a.
- (c) El requisito previo es un ordenador con acceso a Internet.

Las desventajas son:

- (a) Hay que motivarse constantemente para seguir estudiando.
- (b) No puedes practicar la conversación en la LE (en alemán).⁷⁵

⁷⁵ cf. Oertl 2004: 89ss.

2.3.1. Cursos autodidácticos

Una posible clasificación de los recursos en el Internet para el aprendizaje del alemán contempla tres grandes grupos:

(1) Los índices o catálogos de recursos:

Incluyen selecciones de enlaces útiles para la enseñanza y el aprendizaje del alemán de tipología variada. Son muy útiles para una documentación previa o también posterior a la clase presencial y son también muy adecuados para que los/-as alumnos/-as realicen búsquedas y resuelvan tareas dentro de unos parámetros definidos, sin el peligro de desviarse del objetivo con la consecuente pérdida de tiempo. Dos ejemplos:

- *Forum Deutsch als Fremdsprache*

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/>

Esta colección de enlaces es una completa clasificación de recursos de *ALE* e incluye, por ejemplo: foros, listas de distribución, herramientas de autor/-a, tutoriales y exámenes oficiales.

- *Germanistik.org – El portal del alemán y la Germanística en España*

<http://www.uned.es/germanistik/>

Es un catálogo que recoge más de 2000 enlaces referidos al *ALE* y a la Filología Alemana, comentados y clasificados en torno a siete categorías.

(2) Las páginas con diseño didáctico:

Son páginas diseñadas específicamente para el aprendizaje del *ALE* con metodología propia y objetivos didácticos. Por una parte, (a) páginas con ejercicios sobre léxico, de contenido morfosintáctico y de comprensión lectora. Por otra parte, (b) herramientas de comunicación orientadas al aprendizaje del alemán. Seis ejemplos:

- *Proyectos del Goethe-Institut*

<http://www.goethe.de/lhr/mat/deindex.htm>

Recoge enlaces y proyectos en torno a *chats*, foros y el uso de correos electrónicos.

- *Hueber eLearning*

<http://www.hueber.de/elearning>

Se trata de un curso básico de alemán que consta de diez unidades, con más de 100 ejercicios interactivos de tipología variada.⁷⁶

⁷⁶ cf. Castrillo de Larreta-Azelain y García Cabrero y Ruipérez García 2005: 24ss.

- *Berlitz Virtual Classroom (Aula Virtual Berlitz)*

<http://www.clasesvirtualesberlitz.es/>

Es como asistir a una clase presencial de idioma, pero desde la oficina, tu casa o cualquier lugar en el que exista una conexión de Internet.⁷⁷

- *AulaFácil – Selección de cursos gratis en línea*

<http://www.aulafacil.com/cursosgratis/curso/aleman.html>

Ofrecen una cuidada selección de cursos que contribuyen a ampliar conocimientos y que permiten un mayor desarrollo profesional y/o académico.⁷⁸

Se puede elegir entre (1) vídeos en alemán, (2) lecturas y (3) ejercicios.⁷⁹

- *Aprender alemán online*

<http://www.curso-de-aleman.de/>

Es un manual de alemán para hispanohablantes, con cual se puede aprender el idioma en línea. La gramática alemana cuenta con varios ejemplos auditivos.⁸⁰

- *El Vocabulario*

<http://www.vokabel.com/spanish.html>

Se pueden hacer exámenes por temas:⁸¹

Los negocios 1	Los negocios 2	Palabras del viaje	Los animales
Palabras del cuerpo	Palabras del alma	Adjetivos 1	Adjetivos 2
La comida	El tiempo	El hogar	En general 1
La ropa	Canadá	Las palabras útiles	En general 2
Elemental	Europa	El coche	En general 3
El hotel	Fútbol	Profesiones	En general 4
El mar	El bosque	Informática	

tabla 9:

oferta de temas para estudiar en casa

(3) Las páginas sin diseño didáctico:

No están específicamente elaboradas para el aprendizaje del *ALE*, pero pueden ser explotadas para la práctica o la adquisición de la misma. Contienen diccionarios, obras literarias, periódicos y revistas digitales. Dos ejemplos:

⁷⁷ cf. Berlitz Virtual Classroom 2011: 1ss.

⁷⁸ cf. AulaFácil 2000: 1ss.

⁷⁹ cf. AulaFácil 2000: 1ss.

⁸⁰ cf. Aprender alemán online 2011: 1ss.

⁸¹ cf. Kondratzky 2011: 1ss.

- *Deutscher Wortschatz*

<http://www.wortschatz.uni-leipzig.de/>

Ofrece acceso a una base de datos, donde se pueden consultar 35 millones de oraciones con 500 millones de términos del alemán actual.

- *Projekt Gutenberg-DE*

<http://gutenberg.spiegel.de/>

Pone a disposición del/de la usuario/-a obras literarias desde hace más diez años.

Contiene más de 5000 archivos de texto y de gráficos.⁸²

En general, existe una amplia oferta de cursos en línea: desde cursos para principiantes hasta cursos de lenguaje técnico (de alemán) que tienen por objeto facilitar las investigaciones científicas en diversos campos, como por ejemplo, en la economía industrial, la medicina y/o la ciencia natural. En el caso de los/-as estudiantes hispanohablantes que van a participar en un programa de intercambio, para irse a un país germanoparlante (Austria), es muy probablemente que el mejor ejemplo sea:

- *Deutsch-Uni Online*

<http://www.deutsch-uni.com/>

Ofrece un curso para practicar escribir, escuchar, hablar y leer en alemán. El repertorio de ejercicios es bastante variado: desde cuestionarios de elección múltiple hasta prácticas de la escritura libre.⁸³

La oferta de ejercicios e información que proporciona este curso es muy amplia. Los objetivos son la preparación a los estudios universitarios en Alemania/Austria y la redacción y la comprensión de textos científicos. Los contenidos están concebidos especialmente para estudiantes y científicos/-as. En el curso se tratarán temas como (1) el día a día en la universidad (desde la búsqueda de un alojamiento hasta la matrícula), (2) los estudios (tomar apuntes en las clases, leer textos científicos, preparar exposiciones orales y trabajos escritos) y (3) contenidos de los estudios. Tratará todo aquello que va a determinar la vida en Alemania/Austria. Se requieren conocimientos previos de un mínimo de nivel B1 (cf. capítulo 1.3., *MCER*) y el curso tiene una duración de aproximadamente seis meses.⁸⁴

⁸² cf. Castrillo de Larreta-Azelain y García Cabrero y Ruipérez García 2005: 24ss.

⁸³ cf. Feldmer 2009: 1ss.

⁸⁴ cf. Goethe Cursos en Alemania 2011: 1ss.

2.4. *B-learning*

Otro concepto de enseñanza es la formación combinada: el llamado “b-learning” (del inglés *blended learning*). Es una combinación de diferentes medios de comunicación y formas de aprendizaje, o sea, una mezcla de fases de autoaprendizaje y fases de enseñanza en el aula. Así cada uno/-a tiene su propio programa de aprendizaje individual, y a la vez puede mejorar y aumentar sus conocimientos lingüísticos en conversar con tutores/-as y compañeros/-as de clase.⁸⁵

Mientras que el mejor método de aprender a hablar una LE (el alemán) sigue realizándose en el mundo real; aprender y practicar a escribir y a leer se practica cada vez más en el mundo virtual. Todavía no hay pruebas de que usar sólo el *e-learning* funciona, pero como parte de una combinación de métodos puede ser una medida de apoyo muy importante. Lo ideal de *b-learning* sería enriquecer el aprendizaje con elementos modernos, como por ejemplo, con bitácoras (en inglés *blogs*), películas y/o vídeos.

El método *e-learning* es muy útil especialmente para:

- (1) los ejercicios de vocabulario,
- (2) los textos con huecos para completar,
- (3) las preguntas sobre frases “verdaderas o falsas” y/o
- (4) la formación didáctica de los docentes.

A pesar de las posibilidades de la videotelefonía moderna por Internet, los/-as expertos/-as creen que la formación lingüística funciona mejor, si tienes el/la profesor/-a delante tuyo. Sobre todo los/-as que quieren aprender a hablar, casi no pueden evitar la presencia (de aprendizaje) en clase, donde pueden aplicar lo aprendido directamente e inmediatamente. Los/-as que prefieren dominar la lectura y la escritura, pueden desarrollar una gran parte de sus habilidades por Internet. En general, los programas y los materiales de *e-learning* tienen más o menos el mismo costo que clases presenciales.⁸⁶

⁸⁵ cf. Oertl 2004: 89ss.

⁸⁶ cf. Feldmer 2009: 1ss.

Los argumentos a favor del *b-learning* son:

- El *e-learning* no reemplaza a las formas tradicionales de aprendizaje, sino las complementa y enriquece.⁸⁷
- El *e-learning* sirve tanto como apoyo a la enseñanza presencial, como ayuda en la docencia a distancia. Los factores claves del éxito de la introducción de Internet en la práctica docente son: (1) la actitud de alumnos/-as y profesores/-as, (2) su asimilación de los nuevos papeles y (3) los contenidos de calidad adaptados al medio.⁸⁸
- El nuevo medio no agobia la clase (de alemán) con aún más contenido, sino la cambia y la mejora, sobre todo en cuanto a la metodología.⁸⁹
- El Internet es muy útil como fuente de información complementaria para el/la alumno/-a tras las sesiones presenciales, y también como un recurso adecuado para preparar las mismas.⁹⁰

Una técnica de aprendizaje especial proviene del romanista alemán Horst G. KLEIN. Según él, después de sólo 20 horas intensivas, los/-as estudiantes deben estar capaces de manejar bien varias lenguas romances, para poder leer periódicos, por ejemplo. Gracias a las similitudes de las lenguas romances, existen reglas principales.

Con un tutoría multimedial en línea en Internet, no enseña un/-a profesor/-a virtual – como en los programas clásicos de aprendizaje – sino los/-as alumnos/-as deben motivarse, explorando libremente y independientemente la oferta de las aplicaciones del idioma extraño. La condición previa es el dominio de una lengua romance, en el mejor caso, el francés.

Al principio de todo, el/la estudiante lee y escucha textos, y descubre similitudes con el idioma que conoce. En todas las palabras en los textos se puede hacer clic; es un tipo de ayuda con notas simples, asociaciones y/o explicaciones sistemáticas. Así, pronto se dará cuenta de que ya conoce la construcción básica de las lenguas romances y en consecuencia puede formular hasta hipótesis, acerca de las reglas y el significado de las palabras. Después de invertir y estudiar 20 horas con este sistema, uno ha entendido tanto que puede entender artículos de prensa en cualquier lengua romance.

Este método está muy recomendable para el tipo cognitivo, que siempre está en busca de contextos. La desventaja es que es un ejercicio de comprensión pasiva de la lengua, o sea, escuchar y hablar no se ponen en práctica.⁹¹

⁸⁷ cf. Sauter 2004: 1ss.

⁸⁸ cf. Castrillo de Larreta-Azelain y García Cabrero y Ruipérez García 2005: 24ss.

⁸⁹ cf. Borrmann y Gerdzen 2000: 4

⁹⁰ cf. Ko y Rossen 2001: 14

2.5. Reglas mnemotécnicas

Ejemplos de reglas mnemotécnicas:

- Relaciones asociativas:
Si se trata de estudiar mucho a la vez, es recomendable trabajar con asociaciones, es decir, intentar hacer una conexión y ver las relaciones entre dos o más cosas. Si a alguien resulta difícil estudiar textos con un contenido complejo, es necesario concentrarse y buscar el sentido y paralelas a la vida diaria (escuela, universidad, trabajo, tiempo libre). Aunque a primera vista esa manera de estudiar cuesta más trabajo y más tiempo, en total resultará como un verdadero triunfo, porque el individuo se queda con el doble de lo estudiado, en comparación con alguien que solamente memoriza. Aunque muy pocas veces también puede pasar lo contrario: que al objeto de experimentación no sirve estudiar mediante conexiones, sino las asociaciones le molestan y pueden hasta bloquear la memoria.⁹²
- Acrónimos y acrósticos:
A veces la memorización es inevitable. En este caso, trabajar con imágenes y acrónimos es muy útil. Sobre todo las siglas tienen dos ventajas: en primer lugar, el número de letras coincide con el número de términos que hay que aprender. Esto evitará que nos olvidemos ningún concepto. En segundo lugar, las letras iniciales sirven para acordarse de la palabra.
- Historias,
- palabras claves (cf. *mapa mental*, capítulo 1.2. tipos de adquisición y aprendizaje)
- rimas,
- categorizar,⁹³
- construir relaciones (cf. asociaciones),
- ilustraciones y representaciones gráficas (cf. las personas que prefieren ver y tocar las cosas, capítulo 1.2. el tipo visual y el tipo háptico) y
- melodías.⁹⁴

⁹¹ cf. Oertl 2004: 89ss.

⁹² cf. Vester 1996: 203ss

⁹³ cf. Grotehusmann 2008: 132ss.

⁹⁴ cf. Sperber 1989: 1ss.

2.6. Trucos prácticos

De los errores se aprende.

(Aus Fehlern wird man klug, darum ist einer nicht genug.)

Dicho común.

Según Peter BIMMEL, para “sobrevivir lingüísticamente” en un país extranjero (Austria), hacen falta aproximadamente entre 200 y 300 horas de clase. Para practicar, siempre es mejor tratar de expresarnos con lo que sabemos, pero hay muchas otras maneras de hacernos entender:

- (1) Usar el propio idioma, hablando claramente o escribiendo lo importante. Como hay muchos internacionalismos, puede que se entienda.
- (2) Pedir ayuda, sea por la entonación o preguntando “*Wie heißt das auf Deutsch?*” (“¿Cómo se dice esto en alemán?”).
- (3) Usar mímica, gestos y/o dibujos.
- (4) Hablar de forma aproximada. Por ejemplo, si no sabemos decir “avestruz”, podemos utilizar “pájaro grande”.
- (5) Formar propias palabras. Por ejemplo, decir “cortador” en vez de “navaja”, ya nos responderán con la palabra correcta y así la aprendemos.
- (6) Parafrasear, decir definiciones y sinónimos. Por ejemplo, “leche” es “agua blanca de vaca”.
- (7) Cada idioma tiene palabras que sustituyen: “un chisme/una cosa/un objeto/un tal-y-tal que...”⁹⁵

2.7. Tándem lingüístico

El aprendizaje de lenguas extranjeras (del alemán) en tándem es, desde mediados de los años 80, un procedimiento consolidado y utilizado por las más diversas instituciones relacionadas con la enseñanza de idiomas, como por ejemplo:

- escuelas (privadas) de idiomas,
- universidades y
- el *Goethe-Institut*.⁹⁶

⁹⁵ cf. Bimmel 2008: 1ss.

⁹⁶ cf. Brammerts 1993: 121 y Dill 1988: 63

El trabajo en tándem normalmente no sustituye las clases de idioma, pero puede constituir, al igual que otras actividades que se realizan fuera del aula, un complemento eficaz del proceso de aprendizaje. Las posibilidades de un aprendizaje autónomo son evidentes en este contexto y la efectividad del proceso depende en gran medida de las estrategias de comunicación y de las técnicas de aprendizaje que desarrolle el/la alumno/-a.⁹⁷ Sobre la base de muchos años de investigación y experiencia en diversos proyectos, BRAMMERTS recomienda los siguientes consejos:

En el aprendizaje en tándem, el llamado “principio de reciprocidad” tiene un papel esencial: para un buen resultado y muchos beneficios para los/-as dos, es necesario que trabajen juntos/-as y que cada uno/-a de la pareja colabore. El/La estudiante debe estar preparado/-a y ser capaz de hacer tanto por el/la otro/-a, como espera de él/ella. No sólo deben dedicar el mismo tiempo a los dos idiomas (al alemán y al español), sino también invertir la misma cantidad de preparación. Además, hay que prestar más atención a los problemas de expresión y/o de comprensión para que el aprendizaje resulte exitoso.⁹⁸

2.7.1. Tándem presencial

Esta forma de aprendizaje en la que dos personas de distinta LM colaboran entre sí, para mejorar sus conocimientos de la LE (del alemán/español), tiene indudable una serie de ventajas, frente a otros modelos más convencionales. La comunicación auténtica con un/-a hablante nativo/-a (germanoparlante/hispanohablante), que sirve a la pareja como modelo:

- Ofrece la posibilidad de una corrección inmediata.
- Permite el intercambio constante de explicaciones o aclaraciones.
- Además, facilita el aprendizaje intercultural.
- Las dos personas tienen intereses similares y por eso están más dispuestas a ayudarse mutuamente en el logro de sus objetivos.
- Al disponer al menos conocimientos básicos de la lengua meta (del alemán/español), pueden recurrir a ambas lenguas siempre cuando sea necesario.
- Las inhibiciones y el temor a cometer errores son siempre menores, cuando te encuentras en la misma situación.

Estas ventajas se pueden comparar a las derivadas de una estancia en el extranjero o de un contacto regular en el propio país con un/-a hablante nativo/-a (germanoparlante/hispanohablante).⁹⁹

⁹⁷ cf. Blanco Hölscher 1998: 129ss.

⁹⁸ cf. Brammerts 1996: 10ss.

⁹⁹ cf. Blanco Hölscher 1998: 129ss.

2.7.2. Tándem a través de Internet

Por el desarrollo de la informática y el progreso del Internet, cada vez más pedagogos se dedican a las nuevas formas de aprendizaje en tándem.

Tres áreas de aprendizaje interesantes en tándem virtual son:

- (1) la *World Wide Web*,
- (2) el correo electrónico y
- (3) los foros y el *chat* (las oportunidades del diálogo por escrito).

La práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras en tándem a través de Internet procede de los años 90: el primer intento tuvo lugar en 1992, entre estudiantes de la Universidad de Bochum en Alemania (por el profesor BRAMMERTS) y de Rhode Island en los Estados Unidos (por el profesor SHEFFIELD).

Después de varios proyectos piloto con más parejas de idiomas, comenzó el desarrollo sistemático de la *International E-Mail Tandem Network* ($\approx$ la “Red Internacional Tándem por Correo Electrónico”), cual en Julio de 1994 fue inaugurada por la Comisión de la Unión Europea.

El coordinador es, como ya mencionado varias veces anteriormente, Helmut BRAMMERTS. Colaboran muchas universidades y otras instituciones de distintos países.

Hoy día, la Red está disponible para todos/-as los/-as interesados/-as, independientemente, si quieren mejorar sus habilidades lingüísticas de manera autodidacta o junto con un curso de idiomas. Dentro de la *International E-Mail Tandem Network* hay subredes, por ejemplo, la de alemán-español.

A escala mundial, la *Tandem Agency* (la “Agencia Tándem”) actúa de intermediario entre los/-as interesados/-as. El servicio es completamente gratuito y el número de combinaciones de lenguas crece continuamente.

Las parejas, los/-as profesores/-as y los/-as organizadores/-as disponen en cualquier momento de ayuda, materiales de aprendizaje, así como indicaciones y sugerencias. Los debates en los foros bilingües están moderados. Cada pareja trata de trabajar

intensivamente dos horas a la semana – esforzándose una hora en cada idioma. Pueden elegir libremente los temas.¹⁰⁰

La libre elección de los contenidos es uno de los aspectos problemáticos, porque corre el riesgo de que la comunicación de las parejas se reduzca al ámbito privado. Otra cuestión difícil es la corrección. Se trata fundamentalmente de evitar una corrección demasiado exagerada o, el contrario, una falta absoluta de corrección.

Los foros activos (cf. punto 3) constituyen un entorno adecuado para el aprendizaje intercultural y tiene dos funciones:

- (1) Ofrece a los/-as participantes un espacio común en el que pueden encontrarse periódicamente con personas de otros países que también desean mejorar su nivel de conocimientos de la lengua y la cultura meta (germanoparlante/austriaca).
- (2) Los/-as estudiantes tienen la sensación de pertenecer a una comunidad con intereses similares.

El aprendizaje en tándem a través de Internet tiene unas características especiales que lo diferencian del tándem presencial: mientras que en uno, la comunicación es oral y los/-as compañeros/-as tándem se encuentran ambos al mismo tiempo en el mismo lugar, en otro, la comunicación es asincrónica y los/-as estudiantes ponen en práctica la lectura y la escritura. Además, se conocen solamente vía Internet, exclusivamente a través de sus mensajes escritos. En los dos métodos, el grado de autonomía de los/-as estudiantes determinará el éxito o fracaso de esta experiencia.¹⁰¹

¹⁰⁰ cf. Brammerts 1996: 1ss.

¹⁰¹ cf. Blanco Hölscher 1998: 132ss.

2.8. Tener a un/-a mentor/-a

Ejemplo: el “Programa Mentor/-a” de la Universidad Politécnica de Valencia (UPV):

Es un programa de apoyo para los/-as estudiantes de intercambio: estudiantes regulares de la UPV les ayudan, principalmente en los primeros días, o sea, durante la primera parte de la estancia con:

- los documentos de matricula,
- el campus y la ciudad Valencia en general,
- la búsqueda de alojamiento,
- la información sobre los cursos de ELE (*Español como Lengua Extranjera*),
- la práctica de conversación en español,
- la recogida en el aeropuerto y
- muchos más consejos útiles para la vida diaria.

Así tienen un apoyo desde el día de su llegada. En general el/la extranjero/-a y el/la español/-a suelen tener estudios similares.

Para participar en el programa, los/-as estudiantes regulares interesados/-as deben:

- completar el formulario de inscripción (disponibilidad, horarios, conocimientos de idiomas etc.),
- consultar la llamada “Guía Mentor/-a” e información adicional y
- comprobar, si tienen alumnos/-as asignados/-as y quiénes son.

Para solicitar un/-a mentor/-a, los/-as estudiantes de intercambio interesados/-as deben indicarlo en el formulario de solicitud. Un mes después de la incorporación en la UPV, los/-as que han sido tutorizados/-as por un/-a mentor/-a, deben rellenar un formulario de evaluación. Este cuestionario es obligatorio. Según los resultados, el/la mentor/-a recibirá una compensación en mayor o menor grado. La establece la misma Escuela o Facultad, y varía entre ellas. Normalmente suele ser una o varias de las siguientes:

- Créditos por actividades (plan nuevo).
- Créditos de libre elección (plan antiguo).
- Puntos extra en la selección ERASMUS.¹⁰²

¹⁰² cf. Oficina de Programas Internacionales de Intercambio 2012: 1ss.

2.9. Medios de comunicación

También en la vida cotidiana hay muchas oportunidades de practicar el alemán. Ejemplos:

(1) Cambiar el idioma en:

- los cajeros automáticos,
- los teléfonos móviles,
- los equipos de DVDs y
- los audioguías de museos.

(2) Ver y escuchar:

- los canales de radio,
- los canales de televisión y
- las películas (sin o con subtítulos).

La última opción puede llevar una sorpresa: soñar en alemán. (cf. capítulo 1.7., soñar en un idioma extranjero)¹⁰³

Al final del capítulo de las estrategias de adquisición y aprendizaje es necesario añadir que, debido a que cada red de cerebro es diferente, cada uno/-a debe encontrar para sí mismo/-a, el método más eficaz.

¹⁰³ cf. Oertl 2004: 89ss.

3. Estudiar en el extranjero como estrategia

3.1. Programas de intercambio

El programa para el aprendizaje permanente correspondiente al período 2007-2013 incluye el conjunto de los programas europeos en el ámbito del aprendizaje permanente. Por tanto, se basa en los programas anteriores del período 2000-2006: *Sócrates*, *Leonardo da Vinci*, *eLearning* y la acción *Jean Monnet*.

El objetivo del programa de acción en el ámbito del aprendizaje permanente 2007-2013 consiste en desarrollar y reforzar los intercambios, la cooperación y la movilidad, para que los sistemas de educación y formación se conviertan en una referencia de calidad mundial con arreglo a *la estrategia de Lisboa*. Por tanto, contribuye al desarrollo de la Comunidad como sociedad del conocimiento avanzada, caracterizada por un desarrollo económico sostenible, con más y mejores empleos y con mayor cohesión social.

Para alcanzar este objetivo general, el programa persigue objetivos específicos relativos al aprendizaje permanente en la Unión Europea (UE), consistentes en:

- (1) Contribuir al desarrollo de una educación y una formación de calidad y promover unos elevados niveles de calidad, la innovación y la dimensión europea en los sistemas y las prácticas vigentes.
- (2) Apoyar la realización de un espacio europeo del aprendizaje permanente.
- (3) Ayudar a mejorar la calidad, el atractivo y la accesibilidad de las oportunidades de educación y formación.
- (4) Reforzar su contribución a la cohesión social, la ciudadanía activa, el diálogo intercultural, la igualdad entre hombres y mujeres y la realización personal.
- (5) Ayudar a promover la creatividad, la competitividad, la empleabilidad y el crecimiento del espíritu empresarial.
- (6) Favorecer una mayor participación de personas de todas las edades, incluidas las que tienen necesidades especiales y las pertenecientes a grupos desfavorecidos.
- (7) Promover el aprendizaje de las lenguas y la diversidad lingüística.
- (8) Apoyar el desarrollo de los medios que ofrecen las tecnologías de la información y la comunicación.

- (9) Reforzar su papel para crear un sentimiento de ciudadanía europea, basado en el respeto de los valores europeos, así como la tolerancia y el respeto hacia los pueblos y las culturas.
- (10) Promover la cooperación en materia de garantía de la calidad en todos los sectores de la educación y la formación.
- (11) Contribuir a la calidad, estimulando el mejor aprovechamiento de los resultados, productos y procesos innovadores, así como intercambiar buenas prácticas.

A este respecto, la coherencia y la complementariedad con las políticas de la UE rigen la aplicación del programa de acción. Por tanto, deberá contribuir a la realización de las políticas horizontales de la UE, teniendo en cuenta las necesidades específicas de los/-as alumnos/-as, e integrándolos/-as más en el sistema tradicional de educación y formación. También deberá apoyar la igualdad entre hombres y mujeres, así como la sensibilidad ante la diversidad cultural y lingüística, y el multiculturalismo, como medio para luchar contra el racismo, los prejuicios y la xenofobia.

La participación en el programa está abierta no sólo a los Estados miembros, sino también a los países de la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC), los miembros del Espacio Económico Europeo (EEE) (Islandia, Liechtenstein y Noruega), la Confederación Suiza, los países candidatos a la adhesión a la UE y los posibles países candidatos de los Balcanes occidentales, con arreglo a las normas y los acuerdos que rigen su participación en los programas comunitarios.

Asimismo, la Comisión puede organizar la cooperación con terceros países y organizaciones internacionales como el Consejo de Europa o la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

El programa de acción se subdivide en seis subprogramas, cuatro de los cuales son programas sectoriales. Todos ellos están estructurados del mismo modo y atienden las necesidades en materia de enseñanza y aprendizaje de todos/-as los/-as participantes y de los centros y las organizaciones que imparten o facilitan la enseñanza de los respectivos sectores. Todas las acciones integran la movilidad, las lenguas y las nuevas tecnologías.

La dotación financiera indicativa del programa para toda su duración asciende a 6970 millones de euros. Se definen los importes mínimos que deben asignarse a los programas sectoriales:

- (1) Un 13 % para *Comenius*: Este programa tiene por objeto la enseñanza preescolar y escolar, hasta el final del segundo ciclo de enseñanza secundaria, así como los centros y organizaciones que imparten esa enseñanza.
Las acciones de movilidad y las asociaciones representan, como mínimo, el 80 % del presupuesto de *Comenius*.
- (2) Un 40 % para ERASMUS. (cf. capítulo 3.1.1.)
- (3) Un 25 % para *Leonardo da Vinci*: Este programa se refiere a la formación profesional para estudiantes licenciados/-as, es decir, que es una ayuda para entrar al mercado laboral.
Las acciones de movilidad y de asociación representan, como mínimo, el 60 % del presupuesto de este programa.
Uno de los objetivos operativos para desarrollar y reforzar es: que la movilidad (también cualitativamente) en este ámbito y en el de la formación continua, para que las estancias en empresas lleguen, al menos, a 80 000 hasta el final del programa.
- (4) Un 4 % para *Grundtvig*: Este programa se refiere a todo tipo de educación para adultos/-as. Debe mejorar cualitativamente y facilitar la movilidad en Europa de las personas participantes en la educación de adultos/-as, de manera que, al final del programa, se apoye la movilidad de al menos 7 000 de estas personas.
Las acciones de movilidad y de asociación representan, como mínimo, el 55 % del presupuesto del programa *Grundtvig*.¹⁰⁴

¹⁰⁴ cf. Unión Europea 2009: 1ss.

3.1.1. El fenómeno ERASMUS

El programa ERASMUS se refiere a la educación superior formal y a la formación profesional avanzada, incluidos los estudios de doctorado. A diferencia de los programas anteriores, la formación profesional avanzada ahora está incluida en ERASMUS, en lugar de en *Leonardo da Vinci*.

Los dos objetivos específicos son:

- (1) Apoyar la realización de un Espacio Europeo de Educación Superior.
- (2) Reforzar la contribución de la educación superior y la formación profesional avanzada al proceso de innovación.

A este respecto, el programa persigue cinco objetivos operativos a fin de mejorar, reforzar y desarrollar:

- (1) La movilidad (también cualitativamente) alcanzando la cifra de tres millones de personas hasta 2012.
- (2) La cooperación (también cualitativamente) entre los centros de educación superior, y entre éstos y las empresas.
- (3) La transparencia y la compatibilidad entre las cualificaciones adquiridas.
- (4) Las prácticas innovadoras y su transferencia entre países.
- (5) El desarrollo de contenidos, servicios, pedagogías y prácticas innovadores.

ERASMUS puede respaldar las siguientes tres acciones:

- (1) La movilidad de los/-as estudiantes (estudios, formación y períodos de prácticas), del personal docente y demás miembros del personal de los centros de educación superior y de las empresas con fines de formación o educación, los programas intensivos ERASMUS organizados sobre una base multilateral, así como el apoyo a los centros de origen y de acogida para garantizar la calidad de la movilidad; las acciones de movilidad representan, como mínimo, el 80 % del presupuesto de este programa.
- (2) Los proyectos multilaterales centrados en la innovación, la experimentación y el intercambio de buenas prácticas.
- (3) Las redes multilaterales, como *las redes temáticas ERASMUS*, promovidas por consorcios de centros de educación superior y que representan una disciplina o un ámbito interdisciplinario.¹⁰⁵

¹⁰⁵ cf. Unión Europea 2009: 1ss.

3.1.1.1. Estadística: hechos y cifras

Ahora sigue un breve resumen del programa ERASMUS del año 2010:

- Más de 162 000 estudiantes por año estudian en el extranjero.
- Más de 20 000 estudiantes hacen prácticas en el extranjero.
- Más de 27 000 profesores/-as se fueron al extranjero a dar clases.
- 3000 sitios.
- 4000 universidades.
- 5000 campus.
- 23 lenguas.
- Dos millones estudiantes en 23 años.
- El número se dobló en siete años, después de llegar en 2002 a un millón (en 15 años del programa).¹⁰⁶
- 31 países son parte del programa ERASMUS: 27 países de la UE, más Noruega, Liechtenstein, Islandia y Turquía. Desde el año académico 2011/12 participan también Suiza y Croacia.
En 1987: 11 miembros.
En 1992: 17 miembros (incluyendo Austria).
Desde el año 2004: 31 miembros.¹⁰⁷

En 2009, o sea, un año antes de llegar al número de dos millones de participantes activos/-as, querían llegar a tres millones. Esto quiere decir que se han propuesto una meta demasiado exigente, porque – aunque las cifras de los/-as estudiantes que estudian en el extranjero siguen aumentando – va a tardar como cinco años más (hasta 2015) para llegar a los tres millones.

El *ranking* de las diez universidades que más estudiantes de intercambio recibe:¹⁰⁸

¹⁰⁶ cf. Unión Europea 2010: 1ss.

¹⁰⁷ cf. Volz 2011: 2

¹⁰⁸ cf. European Commission 2011: 1s.

	país	Universidad de Acogida	cantidad de estudiantes ERASMUS recibidos
--	------	---------------------------	--

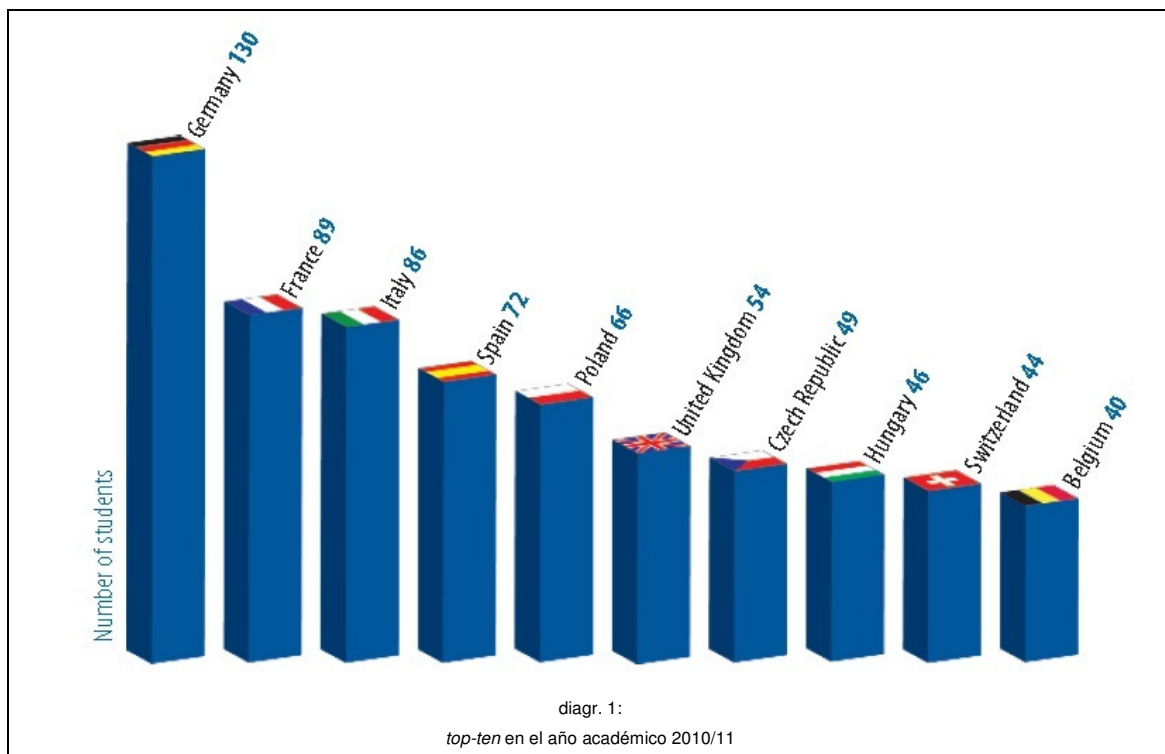
(1)	España	<i>Universidad de Granada</i>	~ 1860
(2)	España	<i>Universitat de València</i>	~ 1770
(3)	España	<i>Universidad Politécnica de Valencia</i>	~ 1640
(4)	España	<i>Universidad Complutense de Madrid</i>	~ 1600
(5)	Italia	<i>Università di Bologna</i>	~ 1470
(6)	España	<i>Universidad de Sevilla</i>	~ 1450
(7)	España	<i>Universitat Autònoma de Barcelona</i>	~ 1160
(8)	España	<i>Universidad de Salamanca</i>	~ 1150
(9)	Italia	<i>Università degli studi di Firenze</i>	~ 1100
(10)	Italia	<i>Università degli studi di Roma “La Sapienza”</i>	~ 1080
(16)	Austria	<i>Universität Wien</i>	830
(91)	Austria	<i>Technische Universität Wien</i>	390

tabla 10:
top-ten de 2009/10

Siete de los primeros diez universidades son españolas. Los demás de Italia. Solamente dos de las universidades austríacas se encuentran en los *top-cien* del *ranking*. Las dos son de Viena. En general, en el semestre de invierno (de Octubre a Enero) siempre hay más participantes que en el semestre de verano (de Marzo a Junio). En el año académico de 2009/10, la *Universidad de Viena* recibió en total 830 estudiantes ERASMUS.

Un año más tarde – en el año académico de 2010/11 – había 130 estudiantes españoles/-as en la *Universidad de Viena*, gracias al programa de intercambio ERASMUS. Cuatro de ellos/-as eran estudiantes de la carrera Filología Alemana.

¿De qué países son los/-as estudiantes de intercambio que más participan en el programa ERASMUS para estudiar en la *Universidad de Viena*?¹⁰⁹



Los líderes de movilidad son los/-as alemanes/-as (con 130 estudiantes ERASMUS). Después siguen los/-as franceses/-as y los/-as italianos/-as. Con 72 personas, España está en cuarta posición.

¹⁰⁹ cf. University of Vienna 2011: 12

Austria versus España:

en 2009/10	Austria ¹¹⁰	España ¹¹¹
La duración media de la estancia de los/-as estudiantes ERASMUS en el extranjero.	~ seis meses	ocho meses
Beca de movilidad de la UE.	~ 180 €/mes	~ 140€/mes
Porcentaje de la población estudiantil que participó en el programa ERASMUS.	~ 1,7 %	~ 1,7 %
Porcentaje de la población posgrado que participó en el programa ERASMUS.	9,8 %	~ 10 %
Presupuesto para el programa de movilidad ERASMUS	~ 7 000 000 €	43 000 000 €

tabla 11:
comparación: Austria y España

3.1.1.2. *El síndrome post-ERASMUS*

*Pero pasando y pasando ante ella,
fueron los muertos aquellos prosiguiendo
la indiferente marcha
camino de lo infinito,
mientras cerraba la noche silenciosa
sus lutos tristísimos
en torno de la **extranjera en su patria**,
que, sin hogar ni abrigo,
sentada en la baranda contemplaba
como brillaban las luces fugitivas.¹¹²*

Rosalía DE CASTRO

¹¹⁰ cf. European Commission Austria 2011: 1

¹¹¹ cf. European Commission Spain 2011: 1

¹¹² De Castro 1979: 1ss.

Para muchos/-as españoles/-as que van a cursar un año de su carrera en una universidad europea, gracias a la beca ERASMUS, volver a casa y reencontrarse con familiares y amigos/-as después de un año en el extranjero debería suponer un motivo de felicidad. Sin embargo, en un porcentaje importante de casos, la adaptación es larga y dolorosa. En algunos casos puede llegar a convertirse en una depresión. Según los/-as expertos/-as, este síndrome suele darse más entre hijos/-as únicos/-as que en familias nutridas. Además, el agravante más común de este síndrome es la ruptura con la pareja sentimental, que normalmente se produce durante la estancia en el extranjero.¹¹³

Según la psicóloga catalana Mertxe PASAMONTES, hablar de “síndrome” quizás sea algo exagerado, pero es un modo de expresar el conjunto de sensaciones, pensamientos y emociones que experimentan algunas personas, cuando vuelven a su casa, después de una experiencia ERASMUS. Para poner un punto de referencia lo podríamos comparar con el llamado “síndrome post-vacacional”, que es una reacción bastante común en nuestra sociedad, en personas que vuelven de nuevo a su vida cotidiana, después de haber tenido un paréntesis vacacional. Suele darse una cierta apatía, una sintomatología depresiva leve o algo de ansiedad. Nada que, en general, no se arregle por sí solo, al cabo de pocos días. Pero a veces sí requiere tratamiento. El caso de ERASMUS es similar, pero más grave, ya que la experiencia vivida no se limita a un par de semanas de desconexión, sino a haber experimentado un ciclo de vida completo en otro lugar, con otras costumbres, con nuevas amistades y con muchas experiencias.

Por todo ello, ella no se atrevería a hablar de un “síndrome”, pero sí de un proceso de readaptación, que dependiendo (1) del carácter de cada persona, (2) de la experiencia vivida, (3) de su situación previa y (4) de sus expectativas a la vuelta, durará unas semanas o se prolongará en el tiempo.

Los/-as psicólogos/-as españoles/-as están planteándose incluir este síntoma entre los llamados síndromes de repatriación, aquellos que afectan a quien vuelve a su país o región, tras permanecer un tiempo fuera. En Francia, por ejemplo, ya es un desajuste psicológico reconocido. Los/-as expertos/-as consideran el siguiente cuadro de síntomas:

- Desajustes y poca identificación con el entorno.
- Dificultad para comunicarse con familiares y amigos/-as.
- Pérdida del interés por los estudios.

¹¹³ cf. El Confidencial Digital 2009: 1ss.

- Idealización del extranjero.
- Conductas asóciales.
- Piensan que son incomprensidos/-as por el resto de la sociedad.
- No son capaces de sintetizar las vivencias y emociones.
- Buscan a personas que han vivido la misma experiencia enriquecedora para compartirla.

Ante esto, ¿cómo actuar?:

- Darse un tiempo para la adaptación, igual al comienzo de la experiencia ERASMUS.
- Disfrutar del recuerdo de la experiencia, pero intentar no idealizarla. Seguro que no todo fue bueno en ese tiempo.
- Recordar que parte de los/-as amigos/-as también ha vuelto a sus casas. El lugar ya no es el mismo.
- Analizar de manera objetiva y hacer una lista de pros y contras: el país extranjero (Austria) versus el país de origen (hispanohablante). Ayudará a empezar a poner las cosas en perspectiva.
- Si hay que tomar alguna decisión importante, esperar al menos dos meses. Antes de ese tiempo es posible estar aún en “la luna de miel” con la experiencia.
- Si realmente es preferible seguir en el lugar ERASMUS, plantear de modo gradual cómo podría hacerlo. Una decisión drástica puede ser difícil de enmendar, pero quedarse paralizado/-a en una situación que ya no aporta nada, tampoco es la solución.

Desde el punto de vista de PASAMONTES, la mayoría de casos se soluciona entre dos y tres meses, sea cuál sea la decisión. Pero si persiste la depresión, sería necesario pedir tratamiento psicológico.¹¹⁴

En la mayoría de los casos es la primera vez que los/-as jóvenes dejan su ciudad natal y a sus padres, para enfrentarse a lo desconocido: es una prueba. Una vez superada, no deben hacer olvidar la necesidad de anticiparse y de pensar en la vuelta. Es más fácil irse que volver. Terminan sintiéndose extraños/-as en su propio país, con la sensación de que no pueden compartir con nadie de su entorno, esta enriquecedora experiencia. En realidad, esta tristeza del retorno no hace más que marcar la entrada a la edad adulta y la pérdida de un mundo ideal.

¹¹⁴ cf. Pasamontes 2010: 1ss. y cf. Saavedra 2010: 1ss.

- (1) Para sentirse mejor, muchos ex-becarios/-as de programas de intercambio deciden pasar a formar parte de asociaciones de antiguos/-as alumnos/-as – como la red *ESN* (cf. capítulo 3.1.1.3., *ERASMUS Student Network*) – donde se relacionan con personas que han vivido situaciones análogas.
- (2) Además, gran parte de ellos/-as se implica en el proyecto y se encarga de acompañar a futuros/-as becarios/-as en su experiencia académica, como si no quisieran poner el punto y final a esa etapa de su vida.
- (3) Y/o frecuentan las “fiestas internacionales” con la esperanza de poder revivir artificialmente una segunda “edad de oro”.

La italiana Fiorella DE NICOLA, en su tesis de Sociología (*Antropologia dell'Erasmus: partire studenti, vivere sballati, tornare uomini.*), ha acuñado el término del “síndrome-post ERASMUS” y ha analizado a fondo este fenómeno.¹¹⁵

Según ella, cuando el/la ex-ERASMUS vuelve:

- su casa le parecerá cutre,
- la ciudad muy fría (o con un calor insoportable)
- la universidad aburrida,
- la televisión miserable y
- los/-as amigos/-as inútiles.

Todo lo que no tiene nada que ver con la experiencia ERASMUS contará con un rechazo. El síndrome lo viven todos/-as, pero con diferente intensidad y duración.¹¹⁶

*Es que cuando llegas a un país distinto, en el que no conoces a nadie, cualquier pequeño contratiempo se hace grande, como tener que ir al médico o cambiarse de apartamento. [...] “El Erasmus se empieza y se acaba llorando”, pues superado esto, nadie quiere irse.*¹¹⁷

¹¹⁵ cf. López 2007: 1ss. y Antoine 2007: s. p.

¹¹⁶ cf. De Nicola 2005: 1ss.

¹¹⁷ Míguez 2007: 18

3.1.1.3. La red *ESN* (*ERASMUS Student Network*)

ERASMUS Student Network (*ESN*) es una gran red europea de asociaciones de estudiantes con el apoyo financiero de la Comisión Europea, cuya finalidad es la de ayudar a los/-as estudiantes universitarios/-as que se encuentran de intercambio en distintas ciudades extranjeras.¹¹⁸

En 1989 la *ERASMUS Bureau* invitó a 32 ex-estudiantes ERASMUS, para una reunión de evaluación en Gante, Bélgica. Esta reunión fue el comienzo para la red. El 16 de Octubre del mismo año, la primera sección fue fundada en Utrecht, los Países Bajos. A continuación, varias secciones se fundaron en diversas universidades europeas.

Doce meses más tarde, la primera reunión de la fundación oficial de *ESN Internacional* se celebró en Copenhague, Dinamarca, con 49 participantes de casi todos los estados miembros de la Comisión Europea. *ESN Internacional* se convirtió en una asociación legal.

La nueva tecnología ha mejorado enormemente la colaboración entre las secciones y las frecuentes reuniones fortalecer los lazos entre los miembros de la red *ESN*, así como servir a la posibilidad de intercambiar ideas y trabajar juntos/-as por un futuro mejor. En 1994, la red *ESN* ya tenía 60 secciones en 14 países y siguió creciendo año tras año.¹¹⁹

Hoy en día, más de 20 años después de la creación, está presente en 364 universidades de 35 países. 12 000 miembros voluntarios ofrecen servicio y ayuda a más de 150 000 estudiantes de todo el mundo, con un índice de crecimiento anual del 12,3% desde 1990.¹²⁰

Los 35 países son los siguientes:

(1) Austria, (2) Azerbaiyán, (3) Bélgica, (4) Bosnia y Herzegovina, (5) Bulgaria, (6) Croacia, (7) Chipre, (8) República Checa, (9) Dinamarca, (10) Estonia, (11) Finlandia, (12) Francia, (13) Alemania, (14) Grecia, (15) Hungría, (16) Islandia, (17) Irlanda, (18) Italia, (19) Letonia, (20) Lituania, (21) Macedonia, (22) Malta, (23) Noruega, (24) Polonia, (25) Portugal, (26) Rumanía, (27) Serbia, (28) Eslovaquia, (29) Eslovenia, (30) España, (31) Suecia, (32) Suiza, (33) los Países Bajos, (34) Turquía y (35) Reino Unido.

En los primeros tres puestos, con la mayoría de secciones, se encuentran Italia (con 41 universidades), Polonia (con 32 universidades) y España (con 31 universidades). Ocho estados de la lista solamente cuentan con una oficina de la red *ESN*.¹²¹

¹¹⁸ cf. ESN España 2010 y ESN Spain 2010

¹¹⁹ cf. Kantner 2007: 99 y ESN International 2010

¹²⁰ cf. ESN International 2011

¹²¹ cf. ESN International Section Information 2011

Es una asociación universitaria sin ánimo de lucro, apolítica y aconfesional, compuesta por miles de miembros pertenecientes a todas las secciones de la red que se organizan de forma local, nacional o internacional; bajo el lema de “estudiantes ayudando a estudiantes” (*“Students Helping Students”*).

Los ocho principios de la red *ESN* son:

- (1) Promover el desarrollo y la integración de los/-as estudiantes en su lugar de intercambio, donde su sección local les ofrece toda la información y apoyo que necesiten. Los/-as estudiantes recién llegados/-as encuentran así una mejor adaptación a su nuevo entorno y la posibilidad de aprovechar su estancia de la mejor forma posible, facilitando su integración social y práctica.
- (2) Trabajar en el interés de los/-as estudiantes internacionales.
- (3) Representar las necesidades y derechos de los/-as estudiantes ERASMUS, a nivel local, nacional e internacional.
- (4) Proporcionar información relevante sobre los programas de movilidad.
- (5) Trabajar en la reintegración de los/-as estudiantes que vuelven a sus países de origen.
- (6) Contribuir a mejorar y facilitar la movilidad de los/-as estudiantes.
- (7) Preocuparse de sus miembros.
- (8) Tener valores de voluntariado y la ciudadanía activa.

La integración se consigue mediante la organización de actividades que incluyen eventos sociales y culturales como, por ejemplo: (1) viajes a diferentes ciudades, (2) competiciones deportivas, (3) intercambios de idiomas, (4) visitas culturales, (5) tutorías, (6) comidas internacionales, (7) excursiones, (8) fiestas, (9) sesiones de cine, (10) concursos, (11) puntos de encuentro semanales, (12) cursos de cocina y (13) clases de baile.

La mayoría de los miembros de la red *ESN* son antiguos/-as estudiantes de intercambio, frecuentemente, o porque han tenido buenas experiencias de su etapa en el extranjero o porque sintieron una falta de ayuda durante el mismo. Ellos también entienden mejor a los/-as estudiantes de intercambio y empatizan con los retos de un entorno extraño.¹²²

En Septiembre de 2005, la red *ESN* ha establecido una sede oficial en Bruselas, donde ahora seis miembros de la red *ESN* y un par de voluntarios/-as están trabajando a jornada completo. La *ESN House* es un lugar donde los miembros y voluntarios/-as pueden alojarse, mientras exploran la capital europea.¹²³

¹²² cf. ESN España 2010 y ESN Spain 2010

¹²³ cf. ESN International 2010

3.1.1.4. Encuestas

Después de la estancia ERASMUS, muchas veces los/-as estudiantes participan en varias encuestas. O por parte de (1) la red *ESN*, o por parte de (2) las Universidades (de origen/de acogida) – porque es obligatorio, para recibir el 100 por cien de la beca.

Cada año, la red *ESN* pone en marcha un estudio que explora los temas más actuales, relacionados con la movilidad académica y no académica. Es uno de los proyectos más grandes y más exitosos de la red *ESN* – en los últimos años más de 40 000 personas respondieron a las encuestas en línea, o sea, vía Internet. Muchos/-as estudiantes y profesores/-as, así como diversas instituciones, colaboraron en el proyecto.

A través de las opiniones recogidas de los/-as participantes, la red *ESN* obtiene una mejor comprensión de las cuestiones y es capaz de representar las necesidades de los/-as alumnos/-as. La red *ESN* pasa los resultados a los/-as principales interesados/-as de la educación superior y de los programas de movilidad, como por ejemplo: (a) la Comisión Europea, (b) las agencias nacionales del programa ERASMUS y (c) las universidades. Los miembros de la red *ESN* creen que su trabajo fomenta la movilidad y que mejora la calidad de intercambio para los jóvenes en Europa y más allá.¹²⁴

Los estudios de investigación anuales de la red *ESN* de los últimos años:

- 2005: más de 8000 estudiantes internacionales entre 18 y 30 años de edad que pasaron un/dos cuatrimestre/-s de intercambio en universidades europeas. El 92% de los/-as estudiantes recomendaría estudiar en el extranjero.¹²⁵
- 2006: más de 12000 participantes.¹²⁶
- 2007: más de 8000 participantes.¹²⁷
- 2008: más de 8000 participantes.¹²⁸
- 2009: más de 8000 participantes. Por primera vez, la encuesta fue disponible no solamente en inglés, sino también en francés, italiano y español.¹²⁹
- 2010: más de 8400 participantes de 25 países.
- 2011: aún no hay resultados finales.

¹²⁴ cf. ESN International Survey 2011

¹²⁵ cf. Erasmus Student Network AISBL 2006: 1 ss.

¹²⁶ cf. Erasmus Student Network AISBL 2007: 1 ss.

¹²⁷ cf. Erasmus Student Network AISBL 2008: 1 ss.

¹²⁸ cf. Erasmus Student Network AISBL 2009: 1 ss.

¹²⁹ cf. Erasmus Student Network AISBL 2010: 1 ss.

La *ESNSurvey 2010* disponía de 60 preguntas sobre seis temas:

- (1) La estancia en el extranjero.
- (2) El desarrollo personal.
- (3) La comparación de las Universidades (de origen/de acogida).
- (4) La situación financiera durante el intercambio.
- (5) *ERASMUS Student Network* (la red *ESN*).
- (6) La demografía.¹³⁰

Entre otros, los resultados obtenidos son los siguientes:

- La satisfacción con la estancia:
Primer puesto: Estonia.
Segundo puesto: Portugal.
Tercer puesto: Austria.
- La satisfacción con los estudios:
Primer puesto: los Estados Unidos.
Segundo puesto: Dinamarca.
Tercer puesto: Finlandia.
Séptimo puesto: Austria.¹³¹
- ¿Por qué van los/-as estudiantes al extranjero? Las principales razones son:
 - (1) Para conocer a gente nueva.
 - (2) Para aprender acerca de una cultura diferente.
 - (3) Para el desarrollo personal.
 - (4) Para pasar un cuatrimestre fuera de casa.
 - (5) Para mejorar los conocimientos de la LE.
 - (6) Para conocer y vivir un sistema educativo diferente.
 - (7) Para mejorar los conocimientos académicos.
 - (8) Para ampliar la identidad europea.
 - (9) Para mejorar las perspectivas de empleo.¹³²

Por consiguiente, el motivo lingüístico es el quinto más importante para los/-as estudiantes ERASMUS.

¹³⁰ cf. Erasmus Student Network AISBL 2011: 52s.

¹³¹ cf. Erasmus Student Network AISBL 2011: 17s.

¹³² cf. Erasmus Student Network AISBL 2011: 31s.

En la mayoría de los casos, el *Servicio de Relaciones Internacionales* se encarga de y realiza las encuestas para las Universidades (de origen/de acogida). El siguiente ejemplo enumera los principales temas de la llamada *Memoria de Programa ERASMUS* de los/-as estudiantes de intercambio de la Universidad de Valladolid.

El *Servicio de Relaciones Internacionales* advierte que las memorias se publican con la intención de servir de ayuda a futuros/-as estudiantes ERASMUS y que no comprueba, ni verifica la información de las mismas. La base de datos ofrece más de 3500 memorias y a medida que los/-as estudiantes finalizan su estancia, va aumentando el número de memorias disponibles. De Austria, de momento, existen 41 informes – casi la mitad de ellos sobre Viena.

(a) Aspectos Académicos:

- Universidad de Acogida.
- Año académico.
- Profesor/-a responsable en la Universidad de Valladolid.
- Tutor/-a o persona encargada del área académica en la Universidad de Acogida.
- Estrategias de enseñanza y aprendizaje.
- Utilización de medios informáticos.
- Sistema de evaluación.

(b) Alojamiento:

- ¿Tuviste problemas de alojamiento a la llegada?
- Tipos de alojamiento existentes y precios.
- Tipo de alojamiento elegido y precio.
- Calidad.
- Persona responsable de tu alojamiento.
- Otros comentarios sobre alojamiento.

(c) Ayudas económicas:

- ¿La Universidad de acogida ofrece algún tipo de ayuda económica a los/-as estudiantes ERASMUS?

(d) Información sobre Asociaciones de Estudiantes:

- Nombre de la asociación o asociaciones (universitarias o de otro tipo) que ayudan en la acogida e integración de los/-as estudiantes extranjeros/-as.
- Actividades que realizan.
- alguna de estas asociaciones ayuda a los/-as estudiantes ERASMUS a buscar algún tipo de actividad o colaboración, dentro de la propia universidad, para obtener una ayuda económica.

- (e) Información sobre Actividades Culturales y Deportivas:
 - ¿Qué actividades culturales, deportivas, excursiones etc. ofrece la universidad de destino?
 - ¿Cómo te informaste de estas actividades?
- (f) Otras recomendaciones prácticas para futuros/-as alumnos/-as ERASMUS.
- (g) Balance de la experiencia en la Universidad de Acogida.¹³³

Es curioso que la encuesta no se refiera en ningún momento al idioma (al *ALE*).

3.2. La presentación de movilidad en los medios de comunicación

3.2.1. La película *L'auberge espagnole*

Los títulos de la película, según los países, son los siguientes:

- | | |
|-------------------------|--|
| (1) Francia: | <i>L'auberge espagnole</i> (título original) |
| (2) España: | <i>Una casa de locos</i> (literalmente: “el albergue español”) |
| (3) Argentina: | <i>Piso compartido</i> |
| (4) Italia: | <i>L'appartamento spagnolo</i> |
| (5) Portugal: | <i>A Residência Espanhola</i> |
| (6) Brasil: | <i>Albergue Espanhol</i> |
| (7) República Checa: | <i>ERASMUS a spol</i> |
| (8) Grecia: | <i>Euroflirt</i> |
| (9) Los Estados Unidos: | <i>The Spanish Apartment</i> |
| (10) Austria/Alemania: | <i>Barcelona für ein Jahr</i> ¹³⁴ |

El presupuesto para la producción se estima en más de cinco millones de euros. En general tenía mucho éxito. El fin de semana de apertura, los cines españoles contaron con 212 000 euros de ingresos; en los Estados Unidos hasta 59 000 dólares.¹³⁵

¹³³ cf. Servicio de Relaciones Internacionales 2007: 1ss. y cf. Servicio de Relaciones Internacionales 2010: 1ss. y cf. Servicio de Relaciones Internacionales 2011: 1ss.

¹³⁴ cf. The Internet Movie Database Fechas de estreno 2009

Es una película hispano-francesa, realizada por el director y guionista francés Cédric KLAPISCH. Fue estrenada en el año 2002. La expresión francesa *L'auberge espagnole* describe un lugar caótico y saturado de gente.

Tres años más tarde, en 2005, siguió la segunda parte de *Una casa de locos*. Esa es una película franco-británica y se llama *Las muñecas rusas* (título original: *Les poupées russes*). Estaba rodada en París, Londres, San Petersburgo y Moscú.

Las dos películas son comedias románticas.

L'auberge espagnole trata de Xavier (el actor Romain DURIS), que tiene 25 años y que estudia Economía en París. Después de la triste despedida de Martine (Audrey TAUTOU), su novia de toda la vida, llega a Barcelona, donde – gracias al programa europeo de intercambio ERASMUS – pasará su último año académico, para aprender español.

Resulta que no es tan fácil, teniendo en cuenta que vive en un piso compartido multilingüe, con seis personas de países distintos de Europa, mejor dicho, sus compañeros/-as son de Italia, Inglaterra, Dinamarca, Bélgica, Alemania y España.

Todos ellos tienen mucho en común, sobre todo el estilo de vida: vivir, amar, estudiar y estar de fiesta. Normalmente Xavier es un tipo muy tímido y frío, pero con el tiempo, adopta la manera de ser de la gente española: empieza a estar más abierto, pero a la vez engaña a su pareja con una mujer casada.

La verdad es que no está muy concentrado en los estudios, sino todo el contrario: la capital catalana ofrece muchas cosas para distraerse.

Cuando es tiempo de regresar a Francia, Xavier se encuentra en una situación difícil. La estancia en el extranjero ha cambiado su vida y se ha dado cuenta que sus prioridades y sus planos para el futuro ya no son los mismos. Entre otras cosas, prefiere ser escritor en vez de economista.

Resumiendo, los/-as estudiantes de intercambio no aprenden solamente como convivir con otras personas de culturas distintas, sino – y eso es aún más importante – se trata de un tipo de preparación a la “vida real”, o sea, lo que sigue después de la carrera universitaria.¹³⁶

En una entrevista, Cédric KLAPISCH comenta que la película está inspirada en los siguientes hechos reales y observaciones:

¹³⁵ cf. The Internet Movie Database Taquilla/negocio 2009

¹³⁶ cf. Tobis Film 2011: 1ss.

- Su hermana menor estudió Arquitectura en París y en los primeros años del programa ERASMUS se cambió a Barcelona, para seguir los estudios en la Universidad de ahí. Su hermano la visitó para una semana y se divirtió mucho, porque ella vivía con cinco personas de diferentes nacionalidades. Lo llamó “el albergue español”. Era algo nuevo: la primera generación de europeos/-as que vivía juntos/-as. En aquel momento fue un verdadero cambio y una sorpresa, porque se veía que funcionaba. Era confuso y armonioso a la vez. La película nos cuenta mucho acerca de este contraste entre la armonía y la confusión.
- Incluso los dos años de estancia que ha vivido en Nueva York le ayudaron a escribir el guión. Era estudiante y tenía 23 años. Cuando vivía en los Estados Unidos, se encontró con gente con la que en París nunca hubiera hablado ni una palabra. Pero como eran franceses/-as y vivían en la misma ciudad que él, se conocieron cada vez mejor. Incluso, ellos/-as llegaron a parecerle simpáticos/-as a él, aunque en el primer encuentro pensó que iban a ser las últimas personas con quienes quiere hacer amistades. El lado mágico de viajar implica que uno tiene que salir de su caparazón, es decir, olvidarse de los prejuicios. Así aprendemos todos nosotros, como Xavier, que finalmente llegamos a tal punto que hay personas, que nos parecen cerradas y con quienes preferimos no hablar, les apreciamos realmente.
- Compartir un apartamento con personas que hablan idiomas diferentes es divertido, pero no sólo las lenguas se mezclan. Le han contado una historia de una andaluza y un danés, que se convirtió en parte de la película: uno cena a las 18 horas de la tarde, la otra a las 23 horas por la noche. Es el mismo “problema” que se enfrenta Europa. Por eso es un excelente material para un escenario. Por un lado, sirve para una comedia, por otro, para reflexiones y preguntas acerca de las diferencias de Europa en general. El programa ERASMUS, a base política e institucional, ofrece una ocasión excepcional de la vida de un estudiante joven. Estudiar en el extranjero a los 20 o 25 años es una experiencia que le desea a todo el mundo.
- Al personaje principal le gustó el papel que le han dado, pero igual le costó mucho esfuerzo. Tuvo que aprender español en un curso intensivo en un período de dos meses, o sea, puso mucho trabajo en la preparación.
- A la pregunta en qué idioma se comunicó el director con los/-as actores/actrices, contestó que la “lengua franca” era el inglés. Aunque el francés, el danés, el alemán y la española sabían un poco de francés. Para él fue un horror, dar instrucciones en una LE. En un momento determinado, la película fue realmente un “albergue español”.¹³⁷

¹³⁷ cf. Kino Zeit 2004: 1 ss.

3.2.2. El programa de televisión *Españoles en el mundo*

El programa de televisión “Españoles en el mundo” se acerca a destinos de todo el mundo, a través de los más de dos millones de españoles/-as que han decidido instalarse en otro país. Estos/-as “nuevos/-as emigrantes” ofrecen su particular punto de vista sobre el país que los/-as ha acogido y explican sus anécdotas sobre cómo son sus vidas allí.¹³⁸

Todos los martes a las 22:15 horas en *La 1* de *Televisión Española* ponen un capítulo nuevo.¹³⁹

La forma de seleccionar los destinos empieza por una propuesta que incluye aquellos lugares que, (1) bien por ser interesantes por su riqueza paisajística o cultural, (2) bien porque son sitios conocidos por algún miembro del equipo y que les ha fascinado. Se convierten en imprescindibles en la ruta de “Españoles en el mundo”. Esta lista provisional se completa con un tipo de base de datos de españoles/-as. La gente que quiere salir en el programa se pone en contacto con el equipo, o por correo electrónico o por teléfono. Así ya tienen una información previa de los lugares dónde hay españoles/-as residiendo. Por lo tanto, han comprobado que en su destino ideal hay españoles/-as.¹⁴⁰

El programa se estrenó el 23 de Febrero de 2009 y el primer destino fue Estambul. La cámara cercana del programa se convierte en testigo en primera persona: de cómo algunas de las costumbres, comidas y tradiciones españolas aún chocan con el estilo de vida en otros países. Recoge asimismo situaciones insólitas y sorprendentes que les plantea la vida de estos/-as españoles/-as, fuera de las fronteras peninsulares. Cada programa tiene una duración de 50 minutos y cuenta entre cuatro y diez historias de españoles/-as residentes en el lugar correspondiente. La idea principal y fundamental de “Españoles en el mundo” es que el programa sirva para comprender mejor el fenómeno de la emigración.¹⁴¹

¹³⁸ cf. Radio y Televisión Española Los 312 programas de la sección Europa de “Españoles en el mundo” 2011 y Radio y Televisión Española Los últimos 1.017 programas de “Españoles en el mundo” 2011

¹³⁹ cf. Radio y Televisión Española “Españoles en el mundo” 2011

¹⁴⁰ cf. Radio y Televisión Española “Españoles en el mundo” nadará con tiburones blancos en la nueva temporada 2011

¹⁴¹ cf. Radio y Televisión Española “Españoles en el mundo” se estrena en La 1 2011

En verano de 2011, cuando recientemente ha cumplido 100 emisiones, “Españoles en el mundo”, consiguió el premio al “Mejor Programa de Actualidad” en los “Premios Anuales de la Academia de las Ciencias y las Artes de Televisión”.¹⁴²

En Septiembre de 2011 empezó la novena temporada. Uno de los destinos va a ser Viena. Entre otros lugares van a conocer y asistir a la ópera. Dos años antes, en verano de 2009, visitaron Salzburgo, una de las joyas barrocas de Europa y una de las ciudades más musicales del mundo. Desde Mozart hasta las canciones de “Sonrisas y Lágrimas”, pasando por los cánticos tiroleses y los villancicos. Los seis ejemplos de “Españoles en Salzburgo” fueron los siguientes:

- (1) Agustín (35 años/de Jerez de la Frontera/cinco años en Salzburgo/compositor):
Este guitarrista quería ser compositor de música clásica y en Austria lo ha conseguido.
- (2) Sandra (30 años/de Reus/un año en Salzburgo/camarera):
Hace sólo un año Sandra llegó a “la ciudad de la sal” y ya ha encontrado su sitio.
- (3) Lourdes (33 años/de Madrid/cuatro años en Salzburgo/profesora de español):
Llegó a Austria por trabajo y se quedó por amor.
- (4) María José (51 años/de Salamanca/27 años en Salzburgo/administrativa):
Hace casi 30 años conoció a Hannes en un viaje a Berlín, que cambió su vida.
- (5) Manolo (40 años/de Castro Urdiales/dos años en Salzburgo/empresario):
Este cántabro de padre austríaco vivió en Salzburgo los mejores años de su vida. Veinte años después ha decidido volver a Austria, para abrir una empresa de productos españoles.
- (6) Jaime (38 años/de Ciudad Real/diez años en Salzburgo/programador):
Hace diez años llegó sin saber alemán, para estar con Sabine. No sólo encontró trabajo, sino que ya tienen dos hijos.¹⁴³

¹⁴² cf. Radio y Televisión Española TVE arrasa en los premios de la Academia de la Televisión con 15 galardones 2011

¹⁴³ cf. Radio y Televisión Española “Españoles en el mundo”: Salzburgo 2011

Más programas del mismo formato, que están emitidos en otras cadenas nacionales y autonómicas, son:

- “Aragoneses por el mundo”
- “Castellano-manchegos por el mundo”
- “Madrileños por el mundo”
- “Valencianos por el mundo”¹⁴⁴
- “Andaluces por el mundo”:
“Andaluces por el mundo” (“Canal Sur Televisión”) nos cuenta la historia de Andrés: un gaditano que llegó a Austria hace seis años, donde conoció a Cathrine, su novia. Ella es fotógrafa profesional y acababa de hacer una exposición sobre el campo de concentración de Mauthausen, situado a una hora y media de Viena. Andrés no podía dar crédito a sus ojos y oídos, cuando descubrió que casi 1500 andaluces pasaron por aquel lugar.¹⁴⁵
- “Callejeros viajeros”:
“Callejeros viajeros” es un programa televisivo dentro de las categorías “reportajes” y/o “documentales”, emitido por la cadena de televisión española “Cuatro”. En Octubre de 2009 presentó un reportaje sobre Viena, una de las ciudades más monumentales de Europa: con una ópera diferente cada día de la semana, música clásica por las calles, café y periódico, un baño en la orilla del Danubio y muchas cosas más.¹⁴⁶

¹⁴⁴ cf. Madrileños por el mundo 2011: 1ss.

¹⁴⁵ cf. Madrileños por el mundo 2009: 1ss.

¹⁴⁶ cf. Telecinco 2011: 1ss.

4. Estudiar en Viena

La lengua habitual de enseñanza en las universidades y escuelas superiores austríacas es el alemán. Para estar admitido/-a a los estudios regulares en Austria, es imprescindible que uno tenga conocimientos suficientes de alemán. Algunas universidades exigen un diploma, o del nivel B2 o del nivel C1 (cf. capítulo 1.3., *MCER*), como prueba. El diploma más reconocido es el “Diploma Austríaco de Idiomas” (*Österreichisches Sprachdiplom – ÖSD*).¹⁴⁷ (cf. capítulo 4.3.2., cursos de idioma)

Para estudios en inglés, generalmente no es necesario tener conocimientos de alemán. En las carreras que ofrecen clases en alemán y/o en inglés, sí que piden conocimientos de alemán. En algunos casos comprueban el nivel, mediante un examen.¹⁴⁸

4.1. El alemán de Austria – *el austriacismo*

El “austriacismo” se refiere a términos y expresiones típicos austríacos – comunes y particulares en Austria, pero extraños para el resto de germanoparlantes.

Hay aproximadamente 7000 “austriacismos”. En partes de Austria sólo los usan y conocen a nivel regional. Muchas de estas palabras son y/o han sido habituales también en Baviera (Alemania) y en la Provincia autónoma de Bolzano (Italia).

Bajo la autoridad del Ministerio de Educación, Arte y Cultura (*Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur*), los/-as lingüistas del “diccionario austríaco” (*Österreichisches Wörterbuch – ÖWB*) se ocupan de la definición de la lengua estándar de Austria. El ÖWB equivale al *Duden* de Alemania.¹⁴⁹

Los ejemplos más conocidos son los siguientes:

¹⁴⁷ cf. OeAD – Österreichischer Austauschdienst Deutsch lernen 2011: 1ss.

¹⁴⁸ cf. OeAD – Österreichischer Austauschdienst Hinweise 2011: 1ss.

¹⁴⁹ cf. Retti 1991: 1ss.

	en español	el alemán de Austria	el alemán estándar
(1) léxico culinario	el albaricoque	<i>die Marille</i>	<i>die Aprikose</i>
	la carne picada	<i>das Faschierte</i>	<i>das Hackfleisch</i>
	la nata	<i>der (Schlag-)Obers</i>	<i>die (Schlag-)Sahne</i>
(2) léxico económico y jurídico	el expediente	<i>der Akt</i>	<i>die Akte</i>
	la liquidación de la nómina	<i>der Lohnzettel</i>	<i>die Gehaltsabrechnung</i>
(3) léxico general	el bachillerato	<i>Matura</i>	<i>Abitur</i>
	¡Buenos días!	<i>Grüß Gott!</i>	<i>Guten Tag!</i>
	este año	<i>heuer</i>	<i>dieses Jahr</i>
(4) la “e” al final de sustantivos y adjetivos	cobarde	<i>feig</i>	<i>feige</i>
	la puerta	<i>die Tür</i>	<i>die Türe</i>

tabla 12:
lista de las diferencias

Varias expresiones de los alimentos provienen del tiempo del Imperio austrohúngaro, o sea, de la Monarquía austrohúngara.¹⁵⁰

Según un estudio empírico sobre el prestigio del alemán austríaco en facultades de la Filología Alemana en universidades extranjeras (en Francia, Gran Bretaña, Hungría y la República Checa) de Jutta RANSMAYR, el alemán de Austria sufre de un gran problema de imagen.

Los resultados de la investigación se caracterizan por el mensaje que en el/la extranjero/-a se percibe el alemán de Alemania como estándar, y el alemán de Austria por debajo del estándar de la lengua alemana, a veces considerado hasta no estándar. Esto se manifiesta, por ejemplo, en el comportamiento de los/-as profesores/-as. Los/-as que más critican son los/-as germanistas franceses/-as. Además, son ellos/-as que no recomiendan a los/-as estudiantes una estancia en Austria, con fines de mejorar el alemán. En los demás países europeos la situación es similar. La actitud crítica y negativa de ellos también afecta a los/-as estudiantes de Filología Alemana – ya que temen que un acento austríaco tendrá consecuencias en la evaluación en un examen oral. Por eso, la mayoría de ellos/-as tratan de evitar los “austriacismos” en los exámenes escritos.

¹⁵⁰ cf. Bauer 2009: 1ss.

Al mismo tiempo, los resultados muestran diferencias entre los países del este y los del oeste: en general, los/-as checos/-as y los/-as húngaros/-as están menos escépticos/-as hacia el alemán de Austria que los/-as británicos/-as y los/-as franceses/-as. Además, en la República Checa y en Hungría conocen más variedades, gracias a la política lingüística de Austria, tras la transición de 1989.¹⁵¹

4.2. La red *ESN* en Viena

De momento, en Austria existen 18 secciones:

- una en Innsbruck, Klagenfurt, Krems, Kufstein, Linz, Salzburgo, Sankt Pölten y Steyr;
- dos en Graz y
- ocho en Viena.

La red *ESN*, en especial la red de Viena, organiza varias actividades:

- (1) El servicio de tándem (cf. capítulo 4.3.3., *bolsa tándem*), cual es gratuito.
- (2) El *Buddy Network* (cf. capítulo 4.3.4., tener a un/-a mentor/-a), cual es una “red de mentores”.¹⁵²
- (3) La *orientation week* (“semana de orientación”), cual es una visita guiada en la ciudad de Viena, incluyendo el edificio principal de la Universidad de Viena, el *Vienna International Centre*, o sea, la *UNO-City* (el centro internacional de la “Organización de las Naciones Unidas” de Viena) y el parlamento.
- (4) Excursiones a la fábrica de cerveza de *Ottakring* (Viena), a la manufactura de chocolate *Zotter* (Riegersburg/Estiria) y a regiones de esquí (Nassfeld/Carintia y Zell am See/Salzburgo).
- (5) Viajes a diferentes ciudades y lugares, como por ejemplo: Cracovia, el campo de concentración Auschwitz-Birkenau, Praga, Budapest y Venecia (durante el carnaval).
- (6) Puntos de encuentro y fiestas semanales, es decir, un tipo de tertulia. (cf. capítulo 1.4.1., *Stammtisch*). Se trata siempre del mismo local, el mismo día y a la misma hora.

¹⁵¹ cf. Ransmayr 2005: 1 ss.

¹⁵² cf. ESN Uni Wien 2011: 1 ss.

4.3. Ejemplos de estrategias

Este capítulo da detalles sobre cuatro maneras de adquirir conocimientos de una lengua en Viena: (1) la vivienda, (2) tras clases presenciales en escuelas de idiomas, (3) haciendo un tándem lingüístico y (4) teniendo a un/-a mentor/-a.

4.3.1. Vivir en Viena: *OeAD Housing*

El *Österreichischer Austauschdienst* es la agencia austríaca para la movilidad internacional y la cooperación en (1) la educación, (2) la ciencia y (3) la investigación.

La agencia *OeAD* fue fundada en 1961, como una asociación de la Conferencia de Rectores de Austria, con el objetivo de apoyar (1) a los/-as estudiantes internacionales durante su estancia en Austria. Aparte, ayudan también (2) a alumnos/-as, (3) a aprendices, (4) a profesores/-as y (5) a científicos/-as. Las actividades capturan la educación general, académica y profesional, aunque el ámbito de la movilidad académica se ha convertido en lo principal.

El *OeAD* es el punto central de servicios para los programas de movilidad y de cooperación en Europa y en todo el mundo. Las tareas fundamentales del trabajo son:

- el apoyo del desarrollo estratégico,
- el análisis de las tendencias internacionales,
- el establecimiento de recomendaciones,
- la gestión y transformación del conocimiento,
- el diálogo continuo con los/-as socios/-as,
- la realización y la ejecución de las programas,
- la coordinación de la comercialización internacional de educación superior,
- la cooperación al desarrollo,
- la exportación de educación y
- la representación de Austria como centro educativo y científico en todo el mundo.

Son expertos/-as para posiciones estratégicas en las colaboraciones internacionales. La meta principal es el intercambio de personas de todas las edades y niveles educativos.¹⁵³

¹⁵³ cf. *OeAD – Österreichischer Austauschdienst Zahlen & Fakten 2011*, *OeAD – Österreichischer Austauschdienst Leitbild 2011* y *OeAD – Österreichischer Austauschdienst Aufgaben 2011*

La agencia *OeAD Housing* (*OeAD-Wohnraumverwaltung*) se fundó en 1998 y es una “oficina de vivienda” que ofrece residencias en Viena y en otros estados federales:

- (1) a los/-as estudiantes de la beca *OeAD*,
- (2) a los/-as estudiantes de ERASMUS y
- (3) a los/-as catedráticos/-as invitados/-as.

Los objetivos de la empresa de servicios son: por un lado, lograr la utilización óptima de las residencias, y, por otro lado, asegurar la máxima satisfacción de los/-as becarios/-as y profesores/-as, respecto al alojamiento. En total, anualmente se ocupan de aproximadamente 10000 estudiantes internacionales. La oficina vienesa administra y gestiona una capacidad de más de 2000 lugares de residencia. Los apartamentos están disponibles durante todo el año. En los meses de las vacaciones de verano (en Julio, Agosto y Septiembre) disponen de casas libres (para hasta 100 personas por residencia) para participantes de cursos de verano, conferencias y otros eventos.¹⁵⁴

En Viena, *OeAD Housing* cuenta con 39 residencias y 21 categorías distintas de habitaciones (desde habitaciones individuales o compartidas hasta pisos completos con cuatro cuartos). Entre otros, una de las residencias se llama *Haus ERASMUS* (“Casa ERASMUS”) y fue construida en el año 1994.¹⁵⁵

La residencia de estudiantes más conocida es la *base19*. Antiguamente, el nombre era *Haus Döbling* (“Casa en el distrito vienes Döbling”) (cf. número 12 en la ilustr. 5). Es un lugar con historia y de internacionalidad. Desde hace casi 50 años sirve de vivienda para estudiantes de todas las nacionalidades. Hoy en día, las siete casas tienen espacio para 850 estudiantes.

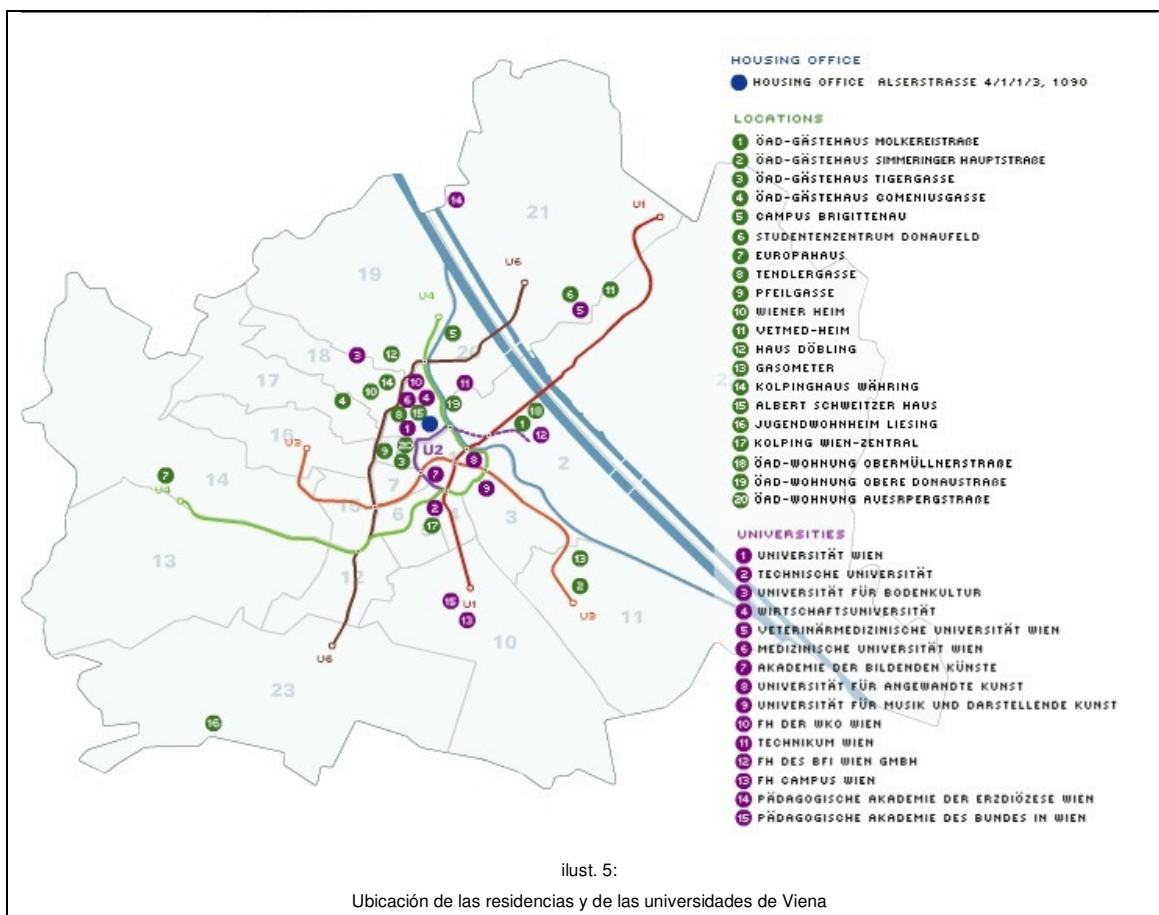
En teoría, los apartamentos amueblados de la residencia *base19* son los más baratos de Viena, pero también hay que tener en cuenta que los edificios – menos una finca reformada en 2010 – son del año 1963. Por eso, cada uno/-a tiene su propia ducha dentro de la habitación, sin embargo, los baños se encuentran en el pasillo. Cada planta dispone de una cocina compartida. Al marcharse, cobran una tasa fija para la limpieza final.

Por motivos administrativos, adicionalmente al alquiler, hay que pagar una comisión, es decir, dependiendo de que si uno solicita los servicios y el apoyo de *OeAD* o no, el precio por habitación cambia hasta 90 euros de gastos extra por mes.¹⁵⁶

¹⁵⁴ OeAD – Österreichischer Austauschdienst – Wohnraumverwaltung Über uns 2011 y OeAD – Österreichischer Austauschdienst – Wohnraumverwaltung My home is my castle – passive houses for active students 2011

¹⁵⁵ OeAD – Österreichischer Austauschdienst – Wohnraumverwaltung Studentenwohnheime in Wien 2011

¹⁵⁶ cf. OeAD – Österreichischer Austauschdienst – Wohnraumverwaltung Haus Döbling – Base 19 2011, Base 19 – Home for students Startseite 2011 y Base 19 – Home for students Zimmer 2011



4.3.2. Cursos de idioma

En Austria, el diploma más reconocido del alemán es el “Diploma Austríaco de Idiomas” (*Österreichisches Sprachdiplom – ÖSD*). Es un examen de cuatro etapas para el ALE. Fue diseñado específicamente para jóvenes y adultos/-as interesados/-as en la lengua alemana, tanto en Austria como en otros países. Es una prueba de conocimientos de alemán, de importancia internacional y en muchos países está reconocida en (1) universidades, (2) instituciones de formación y (3) empresas. Es un examen central, independiente de cursos y orientado a la comunicación, en el se examine no tanto el conocimiento de la lengua, sino más bien las habilidades del lenguaje, en términos de las situaciones de uso en el futuro.

En los “Institutos Austríacos” (*Österreichische Institute*) en Roma, Liubliana, Varsovia, Cracovia, Breslavia, Bratislava, Budapest, Brno y Belgrado se pueden hacer cursos de alemán. Apoyan el *ALE* y colaboran con instituciones asociadas interesadas en este campo y en otros idiomas. También otras instituciones y organizaciones ofrecen cursos de *ALE*.¹⁵⁷

Una de las mejores escuelas de idiomas en Austria – que además es un centro oficial de exámenes del “Diploma Austríaco de Alemán” – es el Centro de Idiomas de la Universidad de Viena, que se llama *Sprachenzentrum*. Se ha propuesto dos objetivos. (1) Por un lado, ofrecer una formación lingüística de alta calidad a estudiantes, colaboradores/-as universitarios/-as y al público en general. (2) Por otro lado, iniciar y coordinar proyectos para garantizar la excelencia pedagógica y la investigación científica de la enseñanza de idiomas.

Aparte de los cursos para estudiantes del Programa ERASMUS ofrecen:

- cursos semestrales e intensivos en más de 30 idiomas,
- cursos de idiomas para fines específicos,
- cursos para colaboradores/-as de la Universidad de Viena,
- cursos de preparación para certificados internacionales de idiomas y
- cursos diseñados con base en las necesidades de las empresas y personalizados para grupos pequeños.

El Centro de Idiomas con su vasta oferta desea contribuir a promover el plurilingüismo e impulsar la enseñanza de las lenguas de los países vecinos y las poco estudiadas o difundidas. El equipo administrativo habla albano, alemán, inglés, francés, griego, rumano, ucraniano y ruso.¹⁵⁸

Desde hace 80 años los cursos de alemán de la Universidad de Viena (*Deutschkurse der Universität Wien*) se distinguen por su alta calidad didáctica y por su amplia oferta de cursos distribuidos en doce fases (desde el nivel A1.1. hasta el nivel C2.2.). Las pruebas de nivel, cuidadosamente elaboradas, garantizan la elección del curso adecuado.

Un equipo de docentes expertos/-as, con muchos años de experiencia y muy comprometidos/-as, garantizan el máximo progreso de los/-as alumnos/-as, utilizando un método de enseñanza comunicativo y centrado en los/-as estudiantes.

¹⁵⁷ cf. OeAD – Österreichischer Austauschdienst Deutsch lernen 2011: 1ss.

¹⁵⁸ cf. Sprachenzentrum der Universität Wien. El Centro de Idiomas de la Universidad de Viena 2011: 1ss.

La extensa gama de ofertas comprende:

- Cursos semestrales y trimestrales, a diferentes horas del día y de distinta intensidad, durante el curso universitario (de Octubre a Junio).
- Cursos intensivos de tres semanas en Febrero.¹⁵⁹
- Cursos de verano y cursos especiales y actividades complementarias.
 - (a) Si el/la alumno/-a lo desea, se preocupan también por el alojamiento. Normalmente suele ser una habitación en una residencia estudiantil, cerca del lugar de la escuela, o sea, cerca del centro de Viena.¹⁶⁰
 - (b) Se ameniza con un programa de actividades, para el tiempo libre, como por ejemplo, excursiones a Melk y Dörenstein. Organizan recorridos en autobús o en barco y una noche de baile y música. En este contexto el Centro de Idiomas se parece a la organización *ESN*. (cf. capítulo 4.2., la red *ESN* en Viena)
 - (c) Fonética.
 - (d) Conversación.
 - (e) Talleres de redacción de textos escritos.
 - (f) Gramática.
 - (g) Alemán específico para economistas.
 - (h) Alemán específico para médicos/-as.
 - (i) Clases de vals vieneses.
 - (j) Canto a coro.
 - (k) Conferencias sobre música, cultura y civilización austríaca.
 - (l) Tutorías.
 - (m) Películas en alemán, cuales tratan sobre hechos de actualidad, orientadas para el uso didáctico.¹⁶¹

¹⁵⁹ cf. Deutschkurse der Universität Wien ¡Bienvenidos a los cursos de alemán de la Universidad de Viena! 2011: 1ss.

¹⁶⁰ cf. Deutschkurse der Universität Wien Sommer-Intensivkurse 2011: 1ss.

¹⁶¹ cf. Deutschkurse der Universität Wien Programm/programme – Sonderkurse/Special courses 2011 y Deutschkurse der Universität Wien 2010: 1ss.

4.3.3. Bolsa tándem

El Centro de Idiomas de la Universidad de Viena ofrece “una bolsa tándem” (*Sprachenlernbörse*) en su página web, donde los/-as interesados/-as tienen la posibilidad de utilizar y de ampliar sus conocimientos de la LE en un intercambio directo. (cf. capítulo 2.7.1., tándem presencial) El intercambio de aprendizaje de lenguas funciona como una agencia intermediaria, eso quiere decir que cada uno/-a tiene que organizar los encuentros él/ella mismo/-a. Aquellos/-as que quieren ofrecer una de sus lenguas, a cambio de otra, pueden registrarse en la base de datos. (1) Tienen que poner una oferta que aparecerá en el muro (por ejemplo: “Sé español y quiero mejorar el alemán.”) por un período de tres meses y/o (2) buscar en los anuncios existentes una pareja tándem apropiada. Si en estas doce semanas no han encontrado a ninguna persona adecuada, se puede prolongar la oferta, de nuevo para 90 días. Una vez que has encontrado un anuncio interesante, te puedes poner en contacto con esa persona. Un consejo, respecto a la comunicación: para romper el hielo, podrías comenzar con un breve mensaje por correo electrónico, preguntando, si el interés sigue existiendo. La información del formulario sirve de ayuda para la búsqueda de pareja tándem. Respecto a la lengua, un detalle básico es el nivel de competencia. Según “el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación” se puede hacer un tipo de autoevaluación. Una breve descripción de los niveles disponibles se encuentra en la tabla 2.



Según los conocimientos se puede elegir las siguientes ocho categorías:

- (a) “sin conocimientos”
- (b) nivel A1 (principiante con conocimientos básicos),
- (c) nivel A2,
- (d) nivel B1,
- (e) nivel B2,
- (f) nivel C1,
- (g) nivel C2 (casi la competencia nativa) y
- (h) LM.¹⁶²

¹⁶² cf. Sprachenzentrum der Universität Wien. Wie funktioniert die Sprachentauschbörse? 2011: 1ss.

4.3.4. Tener a un/-a mentor/-a

Tras el *Buddy Network* (“red de mentores”), la Universidad de Viena y la red *ESN* promueven el intercambio social entre los/-as estudiantes nacionales y extranjeros/-as. Si el/la estudiante de intercambio quiere, se le asignará un/-a mentor/-a. Los objetivos son: por un lado, facilitarles a los/-as estudiantes ERASMUS el comienzo en Viena, y por otro lado, ofrecer a los/-as estudiantes locales la oportunidad de hacer contactos internacionales. Una de las funciones principales del mentor/de la mentora es la introducción a la vida universitaria y a la vida en general de Viena, es decir, mostrar el campus, las facultades, los aulas de la Universidad de Viena, pero también sus lugares, bares y restaurantes favoritos, las tiendas baratas etc. Muy a menudo se desarrolla una verdadera amistad.¹⁶³

¹⁶³ cf. ESN Uni Wien 2011: 1ss.

La parte práctica: la investigación científica

5. El estudio empírico

A continuación sigue la carta para los/-as estudiantes, como invitación a participar en mi proyecto.

Viena. Mayo de 2011

Estimad@ estudiante:

Mi nombre es Magdalena Pirklbauer y estudio Filología Hispánica en la Facultad de Lenguas Románicas de la Universidad de Viena. Has recibido este correo de la oficina Relaciones Internacionales como invitación a participar en mi investigación, que a continuación resumo: Aunque cada vez es mayor el interés a nivel global por estudiar o trabajar en el extranjero, hay muy pocas investigaciones sobre la migración de estudiantes y sus motivos.

Son muchos, los/-as estudiantes que han participado en programas de intercambio como ERASMUS/JOINT STUDY, y han podido vivir experiencias únicas en un país extranjero, lejos de su país. Si te encuentras en esta situación – si has elegido la ciudad de Viena como destino universitario – me gustaría conocer: ¿Por qué has decidido estudiar aquí y no en otro país, o en otra ciudad? ¿Cuál es la duración de tu estancia? ¿Cómo valoras la experiencia hasta ahora? ¿Cuáles son tus expectativas sobre el futuro laboral cuando termines la carrera? ¿Qué tal con el alemán?

Para conocer tu opinión sobre estas y otras cuestiones, me gustaría mantener una entrevista contigo (en español/castellano), y compartir tus ideas sobre la capital austríaca.

En la Facultad de Geografía de la Universidad de Viena existen ya algunas investigaciones sobre la movilidad de estudiantes en países de la Unión Europea, pero no existen publicaciones en la materia, ni estudios específicos sobre países de habla hispana.

Me gustaría conocer, por ejemplo, tus lugares favoritos de Viena, aficiones, etc. al estilo del programa de televisión española “Españoles en el mundo”.

Si estás de acuerdo en ser parte del proyecto, me gustaría contar contigo. También puedes participar permaneciendo en el anonimato (tu nombre y datos personales no serán publicados).

Para cualquier cosa, no dudes en ponerte en contacto conmigo. Si decides ser voluntario/-a para una entrevista, me puedes enviar la información contenida más abajo.

Agradeciéndote tu atención. Un cordial saludo.

Magdalena Pirklbauer

Estudiante de Filología Hispánica – Facultad de Lenguas Románicas – Universidad de Viena

Asunto: entrevista

Mi lengua materna es española y soy estudiante en Viena. Estoy dispuesto/-a a conceder una entrevista en castellano sobre mis estudios y mis conocimientos del alemán. Puedo cambiar de idea en cualquier momento.

Nacionalidad(es):

Apellido(s):

Nombre(s):

Correo electrónico:

Teléfono:

(Para organizar los encuentros necesito tus datos, para comunicarme contigo y para concretar la fecha, la hora y el lugar de la entrevista. ¡MUCHÍSIMAS GRACIAS!)

5.1. El cuestionario

Las preguntas para la entrevista se refieren a ocho campos temáticos.

(1) ERASMUS:

- ¿Cuánto tiempo llevas en Viena, es decir, cuándo llegaste y hasta cuándo te vas a quedar?
- ¿Qué tal hasta ahora?
- ¿Tienes amigos/-as que también ya hicieron un intercambio? ¿Te lo han recomendado?
- ¿Cómo valoras tu experiencia como becario/-a ERASMUS/JOINT STUDY?
- ¿Conoces la película “La casa de locos”? ¿Qué te parece?
- ¿Sabes que existe un dicho *síndrome post-ERASMUS*?

- (2) Preparación:
- ¿Cómo te has preparado para Viena?
 - ¿Has hecho un curso de idiomas antes de que empezaron las clases? ¿Dónde? ¿Qué tal?
 - ¿El/La profesor/-a fue nativo/a, o sea, germanoparlante?
- (3) Hablar:
- ¿Conoces el concepto de “hacer un tándem lingüístico”? En el caso que sí, ¿haces un tándem con alguien?
 - ¿Qué idioma hablas con la gente que ahora consideras tus amigos/-as en Viena?
 - ¿Qué nivel de competencia del alemán (crees que) tienes?
 - ¿Qué nivel quieres obtener en tu estancia en Viena?
 - ¿Qué tal con el alemán de Austria? ¿Te enteras de todo lo que dicen los/-as profesores/-as en clase?
 - ¿También asistes a cursos donde hablan inglés?
- (4) Viena y el alemán:
- ¿Por qué has decidido estudiar aquí y no en otro país, o sea, en otra ciudad?
(¿Qué criterio seguiste para escoger la universidad de la beca?)
 - ¿Cuál es tu lugar favorito de Viena? ¿Hay sitios que no te gustan?
 - ¿Qué aspectos de la Universidad de Viena te llaman/llamaron la atención?
 - ¿Qué elementos de tu universidad de origen echas/echaste en falta durante tu estancia?
¿Y qué elementos en general de tu país?
 - ¿Cuál era el mejor/peor momento aquí en Viena? ¿Había problemas en la facultad o discriminaciones?
 - ¿Mientras estudias en Viena, has vuelto a tu país?
 - ¿Estás preocupado/-a respecto a los exámenes finales?
 - ¿Cuál es/era la primera razón por la que estás aquí?
 - ¿Has soñado ya alguna vez en alemán?
 - ¿Conoces palabras austríacas (“austríacismos”) que te llaman la atención? ¿Cuáles?
¿Las conociste antes de venir a Viena?
- (5) Vida:
- ¿Vives en un piso compartido o en una residencia de estudiantes? ¿Con austríacos/-as?
¿Qué idioma/-a habláis en casa?
 - ¿En qué tipo de eventos que tienen lugar en Viena, para estudiantes, participas?
¿Qué sueles hacer en tu tiempo libre?
 - ¿Tienes un/-a mentor/-a?
 - ¿Te sientes integrado/-a? ¿Por qué?
 - ¿Es difícil hacer amistad con austríacos/-as?

- (6) Estrategia “medios de comunicación en alemán”:
- ¿Lees el periódico?
 - ¿Ves la televisión?
 - ¿Vas al cine?
 - ¿Escuchas la radio/música, en general?
- (7) Estrategias:
- ¿Cuáles son las estrategias que sigues para aumentar el léxico?
 - ¿Qué es lo más importantes para ti? ¿Leer, escribir, hablar y/o escuchar?
 - ¿Qué dificultades tienes/tenías (“falsos amigos” etc.)?
 - ¿Has podido aumentar el léxico? ¿Cómo?
- (8) Futuro:
- ¿Cómo piensas sobre el futuro laboral, después de terminar la carrera?
 - ¿Cómo crees que influye/ha influido el intercambio/el alemán en tu trayectoria profesional y/o académica?
 - ¿Trabajas de momento?
 - ¿Cuáles con tus metas?
 - ¿Te gustaría quedarte y encontrar trabajo aquí en Austria?
 - ¿Cuáles son tus consejos para futuros/-as becarios/-as ERASMUS/JOINT STUDY?
 - ¿Qué harías de nuevo? ¿Qué cambiarías?

5.2. Presentación de los/-as entrevistados/-as

Los once ejemplos de “Estudiantes hispanohablantes en Viena” son los siguientes:

TABLA 13: PRESENTACIÓN DE LOS/-AS ENTREVISTADOS/-AS (1ª parte)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	José	Valentina	Silvia	Albert	Lucía	Alberto	Alba	Miryam	Emilio	Elena	Guillermo Yuste
edad	23	21	22	21	22	23	20	20	27	25	25
estudios	Medicina	Derecho	Filología Alemana	Traducción e Interpret.	Periodismo	Humanidades (Filosofía)	Psicología	Derecho y Periodismo	Economía	C. del Medio Ambiente	Física
nacionalidad	ESP	CHL	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP
ciudad	Salamanca	Santiago de Chile	Madrid	Figueras y Barcelona	Teruel y Valencia	Barcelona	Córdoba y Granada	Alicante y Madrid	Valencia	Madrid	Madrid
LM	ES	ES	ES	CA	ES	CA	ES	ES	ES	ES	ES
LE	FR, IN y AL	IN y AL	FR, IT, IN y AL	ES, JA, PO, IN y AL	VA, FR, IN y AL	ES, GR, IN y AL	IN y AL	VA, IN y AL	VA, IN y AL	FR, IN y AL	IN y AL
alemán: ahora	B2	C1	C1	B2.2.	A2.2.	A1	A2.2.	A2 – B1.1.	A1.1.	A2.2.	B2.1.
alemán: meta	C2	-	C2	-	C1	B1	C2	B2	C2	C2	C1
estancia: ahora	9 meses	5 meses	8 meses	9 meses	9 meses	4 meses	8 meses	9 meses	9 meses	9 meses	10 meses
estancia: total	12 meses	6 meses	10 meses	10 meses	10 meses	5 meses	9 meses	11 meses	10 meses	2 años y 9 meses	1 año y 10 meses

(1) José:

Es español, de Salamanca. En el momento de la entrevista tenía 23 años y estudiaba Medicina. Sabía francés, inglés y alemán. Llevaba nueve meses en Austria y tenía un nivel de alemán B2. Aunque hasta el final de su estancia – un total de doce meses – quería lograr obtener un C2. No tenía el deseo de volver a España, pero echaba de menos las tapas y el horario de los supermercados. En Viena se sentía como extranjero, pero sin rechazo. Por eso, en una escala de 0 a 10 – 0 indica “insuficiente” y 10 “excelente” – le daba a Viena un 10. Las únicas dificultades a las que tenía que confrontarse, eran con la administración de la residencia en la que vivía. Según él, una desventaja de Viena como destino ERASMUS, son los vuelos caros a la capital austríaca. Pasaba su tiempo libre en los cafés vieneses y viajando. Además, le encantaban muchos más lugares, como por ejemplo, la plaza del *Volkstheater*, el mercado callejero *Naschmarkt*, el *Museo de Historia Natural*, el *Museo de Historia del Arte*, la zona del *Schottentor* y la biblioteca principal de la Universidad de Viena (*Hauptbibliothek*). Después de licenciarse como médico, decidirá qué hacer en el futuro.

Fecha y lugar de la entrevista: 16 de Mayo de 2011, Instituto de Lenguas Románicas.

(2) Valentina:

Tenía 21 años y era estudiante de intercambio con el programa de movilidad JOINT STUDY. Estudiaba Derecho en Santiago de Chile. Sabía inglés y alemán. En el momento de la entrevista – llevaba cinco meses en Austria – tenía un nivel de alemán C1. En total se quedaba seis meses en Austria. No tenía el deseo de volver a Chile, pero echaba de menos la cocina de su casa en Santiago y la comida chilena en general. En una escala de 0 a 10, le daba a Viena un 10. En su tiempo libre viajaba y practicaba deporte. La zona de *Praterstern*, el río Danubio y el centro de Viena eran sus sitios preferidos. Quiere trabajar como abogada en la capital de Chile.

Fecha y lugar de la entrevista: 27 de Mayo de 2011, Residencia de estudiantes.

(3) Silvia:

Es española y tenía 22 años. Estudiaba Filología Alemana en Madrid. Sabía francés, italiano, inglés y alemán. En el momento de la entrevista – llevaba diez meses en Austria – tenía un nivel de alemán C1, aunque su meta personal era el C2. Tenía muchas ganas de volver a España. Lo que más echaba de menos eran el sol y el jamón serrano. En la facultad era la única estudiante ERASMUS y la trataban como un “bicho raro”. Le parecía difícil hacer amistades con los/-as compañeros/-as. Por eso,

en la Universidad se sentía extranjera, pero en general – fuera del ámbito universitario – no. Su mejor amiga era austríaca. Durante su estancia daba clases de español en la Universidad Técnica de Viena. Además, los dos veranos antes de estudiar en Austria trabajaba en Carintia. En verano del año 2011 también. Lo que más le gustaba, cuando no estudiaba, era salir. Sus lugares favoritos de Viena eran el monte *Kahlenberg* y la ópera, a la que iba – desde Octubre hasta la Semana Santa – casi todas las semanas. Le quedaban dos años para terminar la carrera en Madrid. Después hará a lo mejor un máster de Fonética y Fonología. Le gustaría vivir afuera de España.

Fecha y lugar de la entrevista: 28 de Mayo de 2011, casa de Silvia.

(4) Albert:

Es catalán, de Figueras. Tenía 21 años y estudiaba Traducción e Interpretación en Barcelona, con la combinación de catalán como LM, inglés como “lengua B”, japonés como “lengua C” y como L2 de especialidad portugués. Por eso quería hacer el intercambio universitario en Japón, pero visitó a una amiga que estaba estudiante ERASMUS en Viena, y decidió quedarse en Europa. Estaba los dos cuatrimestres del año académico 2010/11 en Austria. En Junio de 2011 tenía un nivel de alemán B2.2. Con un examen oficial quería sacarse un certificado reconocido, o más bien, no perder su nivel, de alguna u otra manera. Estaba bastante a gusto en la capital austríaca. Según él, parecía que tiene un carácter austríaco/alemán. También en cuanto al campus, se sentía bastante como en casa, aunque no era su casa. Incluso, Viena le parecía mejor que Barcelona. Le encantaban el ayuntamiento vienés, el edificio principal de la Universidad de Viena y la plaza *Schwarzenbergplatz*. Le quedaba un año para terminar la carrera en Barcelona. Tenía pensado continuar con un máster en España, pero después de su estancia ERASMUS, cambió su opinión: lo quiere hacer en el extranjero, a lo mejor lo hará en Viena. Tiene bastante claro que no se quiere quedar a vivir en Cataluña. Su familia y sus amigos/-as lo saben y le apoyan.

Fecha y lugar de la entrevista: 03 de Junio de 2011, Instituto de Lenguas Románicas.

(5) Lucía:

Es española, de Teruel. Tenía 22 años y estudiaba Periodismo en la Universidad de Valencia. Español es su LM. No es bilingüe. Sabía valenciano perfectamente, pero no lo hablaba nunca. Además, tenía conocimientos lingüísticos del francés (básico), inglés (nivel C1) y alemán. En el momento de la entrevista – llevaba nueve de diez meses en Austria – tenía un nivel de alemán A2.2. Su meta personal era un C1. Lo que más echaba de menos de España era la movida, por las noches y los domingos

en general. En Viena se sentía integrada, aunque según ella, es muy difícil conectar con la gente austríaca. Las únicas dificultades que tenía, eran con las clases. Por un lado, los/-as compañeros/-as no le querían prestar los apuntes en alemán, aunque ella no las entendía bien. Por otro lado, un profesor le echó de una clase magistral (*Vorlesung*), por no hablar y saber bien alemán. A Viena, como destino ERASMUS, le daba un 9. Sus lugares preferidos vieneses eran el ayuntamiento, el lago en el parque urbano *Stadtpark* y la ópera. En su tiempo libre viajaba. Con la red *ESN* se fue, por ejemplo, a Cracovia. Se hubiera quedado en Viena, pero tenía que volver a España, para terminar su carrera en Valencia en Junio de 2012. Después quiere seguir con un máster en “Comunicación Audiovisual”. Si – por la crisis económica en España – es necesario buscar trabajo en el extranjero, ella no tiene problema, porque los idiomas extranjeros que sabe, le ayudarán.

Fecha y lugar de la entrevista: 05 de Junio de 2011, Residencia de estudiantes.

(6) Alberto:

Es catalán y tenía 23 años. En Barcelona estudiaba Humanidades, con especialización "Arte". En Viena era estudiante de Filosofía. Catalán es su LM. Además, sabía español, griego antiguo, inglés y alemán básico. En el momento de la entrevista tenía un nivel de alemán A1. Para el año 2012, su meta personal era el B1. En los cuatro meses que llevaba en Austria nunca volvió a Barcelona. Tenía poco deseo de volver a España, aunque echaba de menos el mar, la gastronomía, el pescado fresco y el ambiente en general. Se sentía extranjero y no se sentía muy cómodo en las clases reducidas en la Facultad de Filosofía. A Viena le daba un 7. Le gustaba estudiar, pero también salir de fiesta. Le encantaban muchos lugares vieneses, por ejemplo: el *Donaukanal* (el Canal del río Danubio), los parques, el centro histórico y la plaza *Schwarzenbergplatz*, pero no tanto la periferia. Su primera intención para irse de ERASMUS era el idioma. Como se saluda la gente en Viena – y la despedida en general – era lo que más le causaba gracia. Después de recibirse, quiere seguir estudiando, o sea, hacer un máster: o de Derechos Humanos, o de Desarrollo, o de Conflictos Internacionales. Prefiere vivir afuera de España.

Fecha y lugar de la entrevista: 06 de Junio de 2011, Instituto de Lenguas Románicas.

(7) Alba:

Tenía 20 años. Es cordobesa, pero estudiaba Psicología en la Universidad de Granada. Aparte de alemán, también sabía inglés. En el momento de la entrevista – llevaba ocho meses en Austria – tenía un nivel de alemán A2.2. En total se quedó nueve meses en Viena. Su meta personal era dominar el alemán con fluidez (nivel

C2). Se sentía integrada, pero deseaba volver a España. Echaba de menos el horario, el tiempo español y la espontaneidad. No acababa de acostumbrarse. Tenía problemas con los exámenes (suspendió asignaturas en las tres convocatorias) y con la búsqueda de vivienda (en tres ocasiones no la querían en su piso, por ser estudiante ERASMUS). Decidió estudiar en el extranjero porque quería mejorar el inglés. Viena era su cuarta preferencia, después de Cracovia, Varsovia y Dinamarca. Su quinta opción era Berlín. Cuando llegó a Viena, sabía solamente la palabra alemana *Danke* (gracias) y poco más. Respecto al *ALE*, para ella, lo más importante era: saber escribir bien. Lo que más le costaba, eran los verbos. Le pasó que soñaba en alemán. En general, Viena le gustaba bastante y estaba muy contenta, por eso le daba a la ciudad un 9.75. Sus lugares favoritos eran el *Prater* y el parque *Sigmund-Freud-Park*, cerca del *Schottentor*. El año académico 2011/12, el cuarto año de su carrera, tiene que estar en Granada, pero en el quinto le encantaría volver a Viena, para un año. Si después no encuentra trabajo en España, también se quedaría para más tiempo.

Fecha y lugar de la entrevista: 07 de Junio de 2011, Instituto de Lenguas Románicas.

(8) Miryam:

Es alicantina, pero vive en Madrid. Tenía 20 años. En España estudia Derecho y Periodismo, en Viena solamente Derecho. No es bilingüe. Su LM es castellano, pero también sabía valenciano, inglés (nivel B2) y alemán. En el momento de la entrevista – llevaba nueve meses en Austria – tenía un nivel de alemán escrito B1.1. y oral A2. En los dos meses de verano que le quedaban en Viena, querría quedarse para trabajar y para lograr un B2. Lo que más echaba de menos de su país eran: la comida, el cariño y la naturalidad de la gente, el horario de las tiendas, la organización de su universidad (*Carlos III.*). Pero prefería el verano austríaco, así no tenía que sufrir calor y las temperaturas altas de su país. Su deseo de volver a España estaba a 40 por ciento. La única dificultad que tenía, era con el gerente de la primera residencia, cual se reía de ella. Tenía una discusión con el *OeAD*. Se quejaba en inglés. En general, se consideraba extranjera e integrada a la vez. Decidió estudiar un año en Viena, para conocer el alemán. Para ella, lo más importante era: saber leer en alemán. El mayor problema le causaban los tiempos verbales: el futuro y el pretérito. Le agradaba viajar y hacer algo con sus amigos/-as. Aunque le daba a Viena un 10 (su lugar favorito era el paseo *Hauptallee*, no obstante le llamó la atención el “mundillo del barrio chino” de toda la zona del *Prater*), en el futuro prefiere vivir en España.

Fecha y lugar de la entrevista: 09 de Junio de 2011, Residencia de estudiantes.

(9) Emilio:

Es valenciano y tenía 27 años. Ya terminó la Diplomatura de Ciencias Empresariales. Después estudiaba la Licenciatura de Economía en el campus de *Tarongers (Los Naranjos)* de la Universidad de Valencia. En Austria tenía sus clases en la Universidad de Economía de Viena (*Wirtschaftsuniversität Wien*). Después de volver de su intercambio ERASMUS, como ya era su quinto año, se recibió. En España, con sus padres hablaba español, pero con sus amigos/-as y en el trabajo en valenciano. También ése era el idioma de la facultad y de las asignaturas. Además, sabía inglés (nivel B2) y alemán (nivel A1.1.). Su meta personal era el C2, para poder trabajar en un país germanoparlante. Para él, lo más importante era: entender bien el alemán oral. Respecto a la gramática alemana, los casos le resultaban bastante difíciles. Se consideraba integrado y le daba a Viena un 9,5. Los jardines del *Palacio de Schönbrunn* y el parque urbano *Stadtpark* eran sus lugares favoritos. Se fue a Viena, para salir de España para una temporada. En general estaba muy contento, pero se quejaba del sistema de financiación de la beca ERASMUS. Además, como muchos/-as españoles/-as no saben bien inglés, muchas veces la gente tiene prejuicios, que termina en una discriminación. Sus hobbies eran hacer deporte, ir a muesos, salir de fiesta y viajar. Aunque echaba en falta el mar y la playa, querría volver a su país solamente para hacer vacaciones. Después de la estancia en Austria querría decidir cómo y dónde seguir. En principio, ya tenía pensado hacer un máster en España, pero “se enamoró” de Viena y ahora le gustaría continuar estudiando en la Universidad de Economía de Viena y trabajar a la vez como camarero: por ejemplo, en su bar preferido, el pub irlandés *Charlie P’s*. Además, con la crisis económica que pasa España, no le apetece volver.

Fecha y lugar de la entrevista: 17 de Junio de 2011, Instituto de Lenguas Románicas.

(10) Elena:

Es española y tenía 25 años. En Madrid estudiaba Ciencias del Medio Ambiente en la Universidad Rey Juan Carlos. En Austria: *Umweltwissenschaften* en la Universidad de Recursos Naturales de Viena (*Universität für Bodenkultur Wien - BOKU*). Tenía un nivel B2 de inglés, un A1 de francés y un A2.2. de alemán. Llevaba nueve meses en Viena. Y aunque echaba bastante de menos al horario español – sobre todo el movimiento por la tarde – se querría quedar en Austria dos años más, entre otras cosas, para hacer un máster en *BOKU* y para llegar al nivel C2 de alemán. Le daba a Viena un 10. Con el tiempo, cada vez se sentía más integrada en la sociedad austríaca. La única dificultad que tenía, era una asignatura, pero como no le gustó, la cambió. En su tiempo libre andaba en bicicleta, iba a conciertos y fiestas, al teatro y a

la ópera. Además, pasaba muchas horas en la Isla del Danubio (*Donauinsel*) y en el parque *Türkenschanzpark*, cuales son sus lugares favoritos. Para ella, lo más importante es: saber leer el alemán. Tenía dificultades con los casos. Después de quedarse dos años más en Viena, le gustaría vivir en Berlín.

Fecha y lugar de la entrevista: 01 de Julio de 2011, casa de Elena.

(11) Guillermo Yuste:

Es madrileño. Tenía 25 años y estudiaba Física en la Universidad Complutense. Sabía inglés (nivel C1) y alemán (nivel B2.1.), pero española es su LM. Llegó a Austria con un A1. Su meta personal es el C1. Su plan era: irse de ERASMUS a Finlandia, Suecia, Berlín o Munich. Al final solamente podía escoger varios destinos en Italia, Portugal y Austria (Innsbruck y Viena). En el momento de la entrevista llevaba diez meses en Austria, pero por no haber aprobado todas las asignaturas, se quería quedar un año más en Viena. Necesitaba conseguir el nivel B.2.2. de alemán, para seguir estudiando como estudiante regular en la Universidad de Viena. Por eso se quedaba la mayoría de las vacaciones del verano 2011 en la capital austríaca. La televisión española, el *Retiro* y la pasión por el fútbol – sobre todo por el Real Madrid/Club Atlético Madrid y el FC Barcelona – era lo que más echaba de menos de su país. Deseaba volver a su país. Nunca tenía problemas en Viena, aunque en asuntos burocráticos, cuando los/as austríacos/-as que le atendían no le entendían, se pusieron un poco bordes. Se sentía integrado. Su lugar preferido era el parque *Türkenschanzpark*. En invierno le fascinaba ver a la gente jugando al hockey sobre hielo. Le daba un 9 a la capital austríaca. Cuando no estudiaba, leía, salía y corría. La primera causa para hacer un intercambio eran las culturas. Lo más importante para él era: hablar y escuchar el alemán. En general, tenía dificultades con la gramática y la sintaxis. Las cuatro palabras de la jerga vienesa que más le llamaban la atención eran: “*gemma*” (*vámonos*), “*leiwand*” (*genial*), “*Servus*” (*¡Hola!* y/o *¡Adiós!*) y “*Grüß Gott*” (*¡Buenos días!*, *¡Buenas tardes!* y/o *¡Buenas noches!*). Respecto a su futuro, todavía no tenía planes concretos, porque dependía de las posibilidades laborales.

Fecha y lugar de la entrevista: 19 de Julio de 2011, *Plaza de los Héroes (Heldenplatz)*.

TABLA 14: PRESENTACIÓN DE LOS/-AS ENTREVISTADOS/-AS (2ª parte)

	1 José	2 Vale.	3 Silvia	4 Albert	5 Lucía	6 Alberto	7 Alba	8 Miryam	9 Emilio	10 Elena	11 Guillermo Yuste
echa de menos	sí	sí	sí	-	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí
deseo de volver	no	no	sí	no	sí y no	poco	sí	40%	vacaciones	sí	sí
problemas	sí	no	sí	-	sí	no	sí	sí	no	sí	no
¿integrado/-a o extranjero/-a?	E	I	E	I	I	E	I	I y E	I	I	I
futuro	indeciso	Chile	máster, Madrid	máster, extranjero	máster, VLC, extranjero	máster, extranjero	Viena (un año)	España	máster, Austria	máster, Viena	Viena, trabajo
Viena	10	10	-	-	9	7	9,75	10	9,5	10	9
lugar preferido	muchos	muchos	ópera, <i>Kahlen- berg</i>	muchos	muchos	muchos	muchos	<i>Prater</i>	<i>Schönn- brunn, Stadtpark</i>	Donau- insel	Türken- schanzpark
lugar desagradable	no	-	-	-	-	periferia	no	sí	no	no	no

5.3. Los resultados y el análisis de las entrevistas

En la primera parte de este capítulo se presentarán los resultados y el análisis de los cinco temas generales más importantes: (a) *el síndrome post-ERASMUS*, (b) *los falsos amigos*, (c) *los austriacismos*, (d) soñar en alemán y (e) el alemán versus el inglés. En la segunda parte el enfoque se concentrará a las estrategias que usan activamente los/-as entrevistados/-as.

A continuación, cuando un resultado se refiere a una cita de un/-a cierto/-a entrevistado/-a, entre paréntesis se encontrarán (1) el nombre, (2) la edad, (3) los estudios, (4) la ciudad, o sea, la universidad de origen, (5) la cantidad de meses que lleva en Austria en el momento de la entrevista y (6) el nivel de competencia actual del alemán:

- (1) José/23/Medicina/Salamanca/9/B2
- (2) Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1
- (3) Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1
- (4) Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.
- (5) Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.
- (6) Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1
- (7) Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.
- (8) Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.
- (9) Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.
- (10) Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.
- (11) Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.

- (a) *El síndrome post-ERASMUS*: (cf. capítulo 3.1.1.2.)

Más de la mitad de los/-as once voluntarios/-as conocían la dicha “depresión”. Cuatro de ellos/-as, lo comentaban de la siguiente manera:

“Ya tengo el *síndrome post-ERASMUS*. Yo tengo el *post-ERASMUS*, antes de irme.”
(Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Lo estoy empezando sufrir. Es un cambio grande. Es un poco como *el síndrome post-vacacional*, pero creo que peor. Porque es más tiempo afuera, conoces a mucha más gente que si simplemente te vas de vacaciones.”

(Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“Yo lo he sufrido, por eso no me voy. Te cuesta volver. Y otra cosa: el ERASMUS te cambia. Yo he cambiado. No puedo explicar en qué, pero me noto diferente. Yo esperaré ver a mis amigas, con las que suelo salir aquí. Espero verlas en España. Aquí, esto une muchísimo.” (Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“Mucha gente me ha hablado de ello y tengo miedo a eso. Va a ser difícil, volver a vivir con mis padres. Yo toda la vida había vivido con mis padres. Y ahora este año aquí de independencia...” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

(b) *Los falsos amigos:* (cf. capítulo 1.4.3.)

Respecto a *los falsos amigos*, las opiniones variaban mucho, digamos, que había tres grupos: (1) los/-as que daban ejemplos del inglés (*actually* significa “en realidad” y no “actualmente”), (2) los/-as que nos les ocurrió ningún ejemplo y (3) ejemplos del español-alemán. Entre otros, las dos mejores muestras son:

“*Mir geht es gut. Ich bin gut.* No se dice así. Tienes que decir: *Mir geht es gut.* Al principio yo no lo sabía y decían ¿*Qué tal?* – *Ich bin gut.* Y no: *Mir geht es gut.* O *Ich bin kalt.* Tampoco se dice. *Mir ist kalt.* O *Ich bin heiß.* Tampoco. Eso tardé un mes casi, en aprenderlo.” (Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

“*Landkarte* y *map*, por ejemplo. O una muy importante: *bekommen* en alemán. En inglés tiene un significado muy diferente. *Das Gymnasium* no tiene nada que ver con *gimnasio*. *Trafik* aquí es un estanco. O *Libro* aquí es una tienda de todo, no solamente de libros.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

(c) *Austriacismos* y la vida cotidiana: (cf. capítulo 4.1., el alemán de Austria)

Lo que más les llamó la atención del alemán de Austria a los/-as estudiantes hispanohablantes en Viena era: como se saluda la gente: con palabras como *Servus* y *Grüß Gott*. Además, aprendieron: *leiwand*, *gemma* y *Mahlzeit*.

“Las cosas que he aprendido en mi curso de ERASMUS y en aquel año de *München*: la pronunciación que yo oía, era muy diferente al alemán de Austria. Al principio, cuando escuchaba el alemán en el metro o en la calle o en una tienda – no cuando hablaban conmigo, sino cuando hablaban entre ellos – no identificaba el idioma como algo familiar, como alemán. En clase, la profesora tenía un acento austríaco, pero era diferente: se dirigía a nosotros. Es distinto. En la calle, la gente, cuando habla entre

ellos, habla de una forma diferente. Ahora hay veces, que voy en el metro o que estoy en la confitería, y escucho, y sé de que están hablando.”

(José/23/Medicina/Salamanca/9/B2)

“Tengo un amigo que es de un pueblo en el norte de Austria. Si se pone a hablar dialecto con sus amigos, no le entiendo nada. Pero en general, a la gente, sí. Ningún problema.” (Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

“Entiendo casi todo, pero no todo, porque hay algunos profesores que no hablan un alemán estándar, sino que de vez en cuando cambian al *Wienerisch* o a cualquier tipo de dialecto. Es como *¿Qué estás diciendo?*, o sea, no me entero. En Alemania me han enseñado un alemán estándar, un alemán de Alemania. Pero cuando venía aquí los veranos, el alemán que yo he aprendido realmente, es el alemán de Austria. Entonces, a mí me es mucho más fácil entender a un austríaco que entender a un alemán, hablar alemán. Ahora ya tengo un nivel y ya lo entiendo, o sea, a un austríaco le podía entender sin problemas, y a un alemán, hasta que no le pillaba el acento, era *¿Qué me está diciendo?*” (Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

“El problema es que, yo no sé qué palabras son austríacas y cuáles no. Algunas sí, pero, por ejemplo, cuando estuve en Alemania, hace poco... Había estado muchas veces en Alemania, pero no podía hablar alemán, y ahora, por primera vez, sí. Y les pedía una bolsa. No puedo decir *Tasche*, digo *Sackerl*. Como siempre. No me daba cuenta y no me entendía. Me costaba. El alemán lo he aprendido aquí. E incluso la pronunciación. No sé distinguir. Siempre te enseñan *Hochdeutsch*, el que todo el mundo tiene que hablar, pero llega un momento de que hago una mezcla, o sea, estudio una cosa y luego en la calle es otra cosa.”

(Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.)

“Yo lo que he oído, siempre ha sido el alemán académico, sin dialecto, sin nada. [...] No sé exactamente dónde empiezan y dónde acaban mis palabras del alemán normativo y mis palabras del alemán de aquí. [...] Cuando voy en el tranvía, intento escuchar lo que dice la gente. Una conversación. No porque me importa de lo que hablan, sino para ver, si me entero. Y yo creo que voy mejorando. Si voy a un restaurante, hablo en alemán. Si no me entienden, lo repito. Aunque yo aquí no puedo mantener una conversación bien, yo sé que he mejorado vocabulario. Sólo de verlo en los carteles escritos. Estas cosas se te van quedando. Los primeros días tenía el

diccionario en el bolso. Pero después de dos días, te das cuenta, que se te quedan las estructuras.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Cuando vamos a comer: *Mahlzeit*. Desde el principio me decían cosas así.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“Hay tantos dialectos. Sé que *Vorarlberg* no lo entiendo, y *Südtirol* tampoco. Yo hablo un *remix*: austríaco-alemán.” (Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

(d) Soñar y pensar en alemán: (cf. capítulo 1.7.)

Cinco españoles/-as (entre ellos: tres chicas y dos varones) se acordaban de haber soñado en un idioma extranjero. Los ejemplos eran del italiano, inglés y alemán.

“Me ha pasado. En inglés más que en alemán, por supuesto. Me he dicho *¡ponte con este vocabulario, venga, estúdiatelo!* Y me hacía mis frases, para que se me pudiese quedar. Luego, por la noche, no dije la misma frase que escribía, pero se daba la casualidad de que hablaba con el mismo vocabulario que había estado estudiando.” (Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

“Un verano que estuve en Oxford, me pasó, pero cuando me iba ya. Llevaba ahí un mes y pico. Aquí a veces pienso en inglés. Me ha pasado que de tanto hablar en inglés: con una española no me salieron las palabras en castellano.” (Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“En inglés, sí. En alemán, creo que todavía no. En italiano, una vez soñé, pero porque tengo muchos amigos italianos y estaba mucho tiempo escuchando italiano. En España. Había muchos italianos ERASMUS y me juntaba con ellos y al final: todo italiano en la cabeza que soñaba en italiano. Es bonito. No sé hablar italiano, muy poco. El italiano sonaba bien/correcto. No era en Madrid. Era en Salamanca. Porque hice un intercambio en Salamanca. Es como ERASMUS, pero dentro de España. Sin beca. Estuve un año en Salamanca. Conocía a muchos ERASMUS: italianos, alemanes y franceses, tenía todos estos amigos y amigas.” (Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

(e) El alemán versus el inglés:

La omnipresencia del inglés. Un tema delicado es: hablar inglés en un país germanoparlante. Viajar y comunicarte como turista es una cosa, estudiar y vivir es otra. A continuación, el análisis se dedica a la influencia del inglés en la vida cotidiana de los/-as estudiantes de intercambio en la capital austríaca. En general, siete de los/-as once hablaban inglés en su casa, seis de ellos/-as en residencias de estudiantes, uno/-a en un piso compartido. Respecto a las clases, también siete hablaban inglés en clase, por lo menos parcialmente. Alberto (*Universidad de Viena*), Emilio (*Universidad de Economía de Viena*) y Elena (*Universidad de Recursos Naturales de Viena*) tenían asignaturas enteras en inglés.

“Hablo inglés. He olvidado mucho y lo he notado sobre todo aquí en Austria: cuanto más alemán aprendía, más inglés olvidaba. Aquí en Austria, en cambio, me relaciono con muchos franceses. A lo mejor, la mitad de mis amigos son de Francia, y entonces he mejorado mucho el nivel de francés.” (José/23/Medicina/Salamanca/9/B2)

“Prácticamente hace cuatro años que no hablaba alemán. Entonces lo perdí mucho. Porque no es como el inglés, que lo practicas todo el tiempo con la música, las películas. Acá el alemán no lo practico nunca, entonces lo he perdido bastante. Porque tengo todo el conocimiento en la cabeza, pero no tengo la fluidez. [...] La mayoría de mis amigos son ERASMUS y hablamos en inglés todo el tiempo, entonces mi alemán no ha mejorado mucho aquí. Pero tampoco es tan malo, porque tenía la oportunidad de practicar mi inglés mucho, como la mayoría de mis amigos son de Australia. Mi inglés, yo creo que ha mejorado muchísimo. Y entonces, al final, igual yo gano. No es nativo, obviamente, pero muy bueno.” (Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

“Cuando me contestan, y para que no me lo repitan en alemán, me hablan en inglés. Pero eso, creo que lo hacen para ayudar. Yo preferiría que no lo hicieran, pero yo entiendo que es una manera de hacértelo más fácil. [...] Para determinar las conversaciones, que tú tienes con tus amigas, mi nivel de alemán no alcanza para eso. Entonces hablamos en inglés, porque mi nivel no es para una conversación – no compleja, pero un poco más seria. [...] Ella me escribió primero, en inglés. Me dijo *Si quieres que hablemos en alemán, me lo dices. Y a partir de ahora: alemán*. Pero era al principio y yo dije *No*. [...] Yo calco del español. Y cuando no lo sé, calco del inglés. Tiendo usar cosas del inglés. Generalmente no está mal. Por ejemplo, los verbos modales – como son diferentes del español – me las aprendí con el inglés.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Estudio aquí en inglés básicamente. Los exámenes los voy a hacer en inglés. En español, si tengo posibilidad. Con los profesores hablo en inglés, porque como las asignaturas son en inglés, la comunicación es en inglés. Como en esas signaturas, el idioma oficial es el inglés, es lo más normal, comunicarte en inglés. [...] Tampoco voy diciendo *Soy ERASMUS*. Algunos lo saben, algunos no. Se dan cuenta, cuando hablo inglés, porque los españoles tenemos muy mal acento. Y eso me frustra mucho. Yo pensaba que al menos el acento, lo llevaba mejor, mejor que el vocabulario, pero también tengo que mejorar [el acento]. [...] Ahora me interesa más perfeccionar un poco el inglés. Porque también lo tenía bastante olvidado, cuando vine aquí. Hacía años, que había dejado de estudiar inglés, con lo cual, me costó. Entre ERASMUS es bastante fácil comunicarse en inglés, porque es un lenguaje bastante estándar. Pero con los textos académicos voy muy lento, tengo que consultar diccionarios. Además, son conceptos técnicos. Es difícil.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“Lo que me llamaba la atención de irme de ERASMUS, era sobre todo aprender, en verdad, inglés. Ese era mi plan. [...] Lo que puedo, lo hablo en alemán. Y si no, cambio al inglés. Hay como un *English-Deutsch*.” (Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

“Éste es el problema: aquí en Austria, como todo el mundo domina el inglés, cuando dices *ehm*, y te ven dudar de tu alemán, te hablan directamente en inglés. No te exigen esforzarte. Es una ventaja, si no quieres aprender alemán, pero es una desventaja, si lo quieres aprender.” (Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“Mi amigo me dijo *No es como España. Ahí la gente habla inglés*. Porque en España no hablamos mucho inglés. Me dijo *No hay problema*. Mi inglés ha mejorado mucho. Estoy muy contento. Creo que es más fácil, si aprendes el alemán, con base al inglés, porque es bastante parecido al inglés en muchas cosas. Incluso vocabulario: muchas palabras son parecidas al inglés. No pensaba que era tan parecido, que había tantas cosas similares. [...] Hablamos inglés. Hay gente que no sabe inglés y que habla sólo en alemán. La chica italiana no sabe inglés, sabe alemán muy bien. Sabe italiano, español y alemán, pero no sabe nada de inglés. Es extraño. Entonces ella habla conmigo español, y con lo demás habla alemán. Porque casi todos saben alemán. Yo soy el que no sabe alemán, de la residencia.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“Elegí Viena, porque la Universidad es en inglés. Entonces puedo estudiar en inglés y aprender alemán. Quiero hacer un máster. También va a ser en inglés. [...] Lo que

hice, fue estudiar más inglés, para estudiar en la Universidad en inglés. Me fui a Inglaterra, para trabajar y estudiar inglés y a recordar el inglés.”

(Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

“En clase, al principio siempre he intentado hablar alemán, porque creo que estando aquí, es bueno y necesario intentar aprender la cultura, y sobre todo la lengua de aquí. Pero obviamente la clase de Física no es ninguna clase de idiomas. No debes cometer errores. Entonces, realmente el único terreno donde no hablo alemán – obviamente hablo inglés – es en la Facultad. [...] En mi residencia hay muchos estudiantes de aquí, de afuera, que hablan inglés, pero no lo dominan demasiado. Muchos estudiantes del este de Europa, como Rumanía, Bulgaria o estudiantes de Turquía, por ejemplo, no hablan inglés bien, entonces desde el principio sí que fue el alemán, la lengua en la que comunicaba. Apenas uso el inglés. [...] Alemán pasivo, inglés activo. Me hablaban en alemán y el material estaba en alemán, pero yo, cuando tenía que hacer una presentación o un examen, lo hice en inglés. O sea, escuchaba alemán y leía alemán, pero escribía y hablaba en inglés.”

(Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

TABLA 15: LOS RESULTADOS

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	José	Valentina	Silvia	Albert	Lucía	Alberto	Alba	Miryam	Emilio	Elena	Guillermo Yuste
primera causa	Freud	Europa	alemán	alemán	alemán	alemán	inglés	alemán	extranjero	alemán	culturas
lo más importante, sabe bien	-	-	-	entender, expresarse	-	hablar	leer	leer	escuchar	leer	hablar, escuchar
<i>L'auberge espagnole</i>	-	-	-	sí	no	sí	sí	no	no	sí	no
síndrome	-	-	-	sí	sí	sí	no	sí	sí	no	no
<i>falsos amigos</i>	-	-	-	<i>komisch</i>	<i>Aktion</i>	no	inglés	inglés	no	sí	sí
<i>austriacismos</i>	-	-	-	<i>Sackerl</i>	<i>Servus!</i>	saludos	no	alargar palabras	<i>Grüß Gott!,</i> <i>Mahlzeit!</i>	saludos	muchos
soñar en alemán	-	-	-	sí	no	no	sí	sí	sí	sí	no
dificultades	-	-	-	muchas	frases sub- ordinadas	escribir	verbos al final	pretérito, futuro	los casos	artículos, los casos	gramática, sintaxis
otros	Munich	Colegio Alemán, Alemania	colegio, Viena, Carintia	conocía Viena, Alemania	-	<i>Interrail,</i> Alemania	conocía Viena	conocía Viena	-	Inglaterra	colegio, Alemania

5.3.1. Estrategias

También este capítulo está dividido en dos partes: (1) para introducir el tema de las estrategias – cuales les resultan útiles a los/-as entrevistados/-as – sigue un pequeño resumen de cada uno/-a de ellos/-as, (2) continuando con el análisis.

(1) José:

En Austria vivía en una residencia de estudiantes, donde hablaban mayormente francés, inglés y alemán. En las asignaturas – tanto el material como los exámenes – de la Facultad de Medicina de Viena solamente se usaba el alemán. En el momento de la entrevista no tenía tándem, pero para los tres meses que le quedaban en Austria había pensado buscar uno. Disponía de un/-a mentor/-a. Usaba los medios de comunicación austríacos: la televisión y música para escuchar alemán, el Internet para noticias. Cuando iba al cine, prefería películas en inglés. Respecto a leer, cogía los periódicos gratuitos *Heute* y *Österreich* y se compró un libro juvenil. Antes de llegar, en España hizo un curso intensivo de alemán de tres meses. En Austria participaba en otro curso de cuatro meses. A la vez estudiaba un mes en casa. En 2006 estaba en Munich, haciendo un curso de alemán de un mes.

(2) Valentina:

Casualmente Valentina también vivía en la misma residencia de estudiantes como José, pero ella hablaba inglés con sus compañeros/-as. En las clases de la Facultad de Derecho de Viena el idioma principal era el alemán. No hacía ningún tándem, pero a mentor/-a sí, aunque quedaron muy pocas veces. En Austria escuchaba la radio y leía el periódico y libros. Como fue al Colegio Alemán de Santiago de Chile, no hizo ningún curso de idiomas, ni en casa para prepararse, ni en Austria. Cuando tenía 14 años sus padres la mandaron tres meses a Alemania.

(3) Silvia:

La estudiante de Filología Alemana vivía en un piso compartido con una chica iraní. Entonces tanto en casa como en clase solamente hablaba alemán. Hacía tándem, pero no tenía mentor/-a. Le gustaba mucho escuchar música, se ponía la radio austríaca y tenía canciones de grupos distintos que cantan en alemán. Veía películas en alemán y leía los periódicos gratuitos, los libros para la Facultad y otros tipos de lectura. Antes de irse a estudiar a Viena, hizo un curso de alemán, desde Octubre

2009 hasta Mayo 2010 en la Escuela Oficial de Idiomas. En el pasado, todos los veranos, acompañaba a su padre historiador a Viena. Además, ella trabajó tres veranos seguidos en Carintia, en el sur de Austria.

(4) Albert:

En la residencia de estudiantes del *OeAD* (cf. capítulo 4.3.1., vivir en Viena: *OeAD Housing*), en la cual vivía, compartía el baño y la cocina con un chico turco. Hablaban en inglés. Las asignaturas en la Universidad de Viena las tenía en portugués, japonés y alemán. No tenía mentor/-a, ni tándem oficial, pero una amiga austríaca de la Facultad que estaba casada con un chileno. Con ella hablaba en español. De vez en cuando se ponía la tele. En Barcelona fue un año – desde Octubre hasta Mayo – a la Escuela Oficial de Idiomas. Allí tenía dos clases por semana, de una hora y media. En Viena fue al *Sprachenzentrum*. (cf. capítulo 4.3.2., cursos de idioma) Con sus compañeros/-as del curso de idioma siempre hablaba en alemán. En general, para aumentar el léxico en idiomas extranjeros, le gustaba estudiar con reglas mnemotécnicas. (cf. capítulo 2.5.) Conocía Viena, antes de estudiar como ERASMUS en la capital austríaca e hizo varios viajes a Alemania.

(5) Lucía:

Ella también eligió vivir en una residencia. Los primeros cinco meses hablaba inglés con su compañera turca. La otra mitad de la estancia: castellano con una española. Tenía un tándem de inglés que se convirtió en amiga y también a un/-a mentor/-a, con la que hablaba en inglés también. Decidió inscribirse en asignaturas en español (en Facultad de Lenguas Románicas), inglés y alemán (en Facultad de Periodismo). Usaba los siguientes medios de comunicación: (1) la televisión (para las series y los dibujos animados se ponía los subtítulos en el canal *ORF1*), (2) el Internet (se puso la página de la red social *Facebook* en alemán) y (3) el periódico. Escuchar la música era una de sus estrategias para mejorar el alemán (cf. capítulo 1.2., tipo auditivo), porque traduce las letras de las canciones, y así es como aprende. Antes del intercambio estudiantil en Viena, en una Escuela de Idiomas en España hizo un curso de alemán de dos años, para obtener el nivel A2 de alemán. Además, en Valencia hizo cursos de inglés. En Austria participaba en otro curso de tres meses en el *Sprachenzentrum*, pero no le gustó. Se desilusionó y no hizo ninguno más. Al principio de su estancia en Viena, siempre llevaba el diccionario en el bolso, para consultar palabras que no entendía. Además, se hacía una lista con colores (cf. capítulo 1.2., tipo visual) y frases con palabras nuevas. Para practicar el vocabulario, al principio de su estancia pegaba *post-it* a los objetos de su vivienda.

(6) Alberto:

Frecuentaba clases en inglés y en inglés-español (en la Facultad de Filosofía) y en español (en la Facultad de Lenguas Románicas). En Austria vivía en un piso compartido con un chico de Camerún, hablaban en inglés, porque su compañero tenía sus clases también en inglés. Alberto hacía un tándem lingüístico con una chica austríaca, pero no tenía ningún *buddy* (“un/-a mentor/-a”). Consultaba medios de comunicación, como por ejemplo, el Internet, en español y en inglés. Por razones económicas no hizo nunca ningún curso con clases magistrales en una escuela de idiomas. Por eso, su estrategia favorita era un programa en línea (cf. capítulo 2.3., autoaprendizaje), que se llamaba *Rosetta Stone*. Para practicar, entre otras cosas, la pronunciación y la fonética. Además, se hacía apuntes para acordarse del vocabulario y de la gramática. Antes de su estancia ERASMUS, viajó seis veces a Alemania, para conocer el país y para hacer vacaciones.

(7) Alba:

Antes de estudiar en Austria, en Granada vivía en un piso compartido, pero en Viena, al principio de su estancia, se quedó en una residencia. Con los/-as compañeros/-as hablaba inglés. Después se mudó y vivía sola en un estudio. En la facultad hablaba tanto inglés como alemán y español. No hacía tándem, pero tenía muchas amigas austríacas. Aunque al principio – cuando se conocieron – hablaron en inglés, terminaron hablando en alemán. La Universidad le ofreció una mentora. Le escribió, pero nunca le contestaba y por eso nunca podía conocerla. En España no hizo ningún curso de alemán para prepararse. Por eso, en Viena empezó con el nivel A1.1., siguiendo con el A1.2., el A2.1. y finalmente el A2.2. Entonces en total hizo cuatro cursos, uno por mes. Empezó a estudiar en el *Sprachenzentrum* y seguía con el *Deutschinstitut*, cerca de la calle *Pilgramgasse*. Estaba contenta, además porque era más barato. Escuchaba la radio austríaca. Veía dibujos animados. Leía la versión impresa de *Heute* o se metía en la página web del periódico. También se comunicaba por *Facebook* en inglés. En invierno veía muchas películas en español. Estaba interesada en ver películas en alemán, por ejemplo *Die Welle* (*La ola*), pero le resultaba difícil encontrarlas. Su estrategia preferida era hacer frases y decirlas en voz alta. (cf. capítulo 1.2., tipo háptico y tipo quinestético) Según ella, todas las palabras que practicaba una vez, se le quedaban grabadas. En general, pensaba en castellano y traducía del español al inglés o al alemán. De vuelta en Granada quiere compartir piso con estudiantes ERASMUS de habla alemana. Antes del intercambio ERASMUS, en el viaje de bachillerato había podido conocer la ciudad de Viena.

(8) Miryam:

A ella le gustaba vivir en residencias. Por eso vivía dos años en Getafe, en una, y casi un año en Viena, en otra. Mejor dicho, en Austria vivía en dos diferentes, porque la primera no le gustó. La segunda sí. Ahí convivía con tres chicas de distintos lados del mundo. Entre ellas hablaron en inglés. Como en España los alquileres de residencias eran muy caros, los precios en Viena, en comparación, le parecían baratos. Su tándem era una austríaca que estudiaba Filología Hispánica y que se fue con el programa de movilidad ERASMUS un cuatrimestre a Barcelona. Las dos chicas se llevaban muy bien y normalmente quedaban una vez por semana. Su tándem vivía en el sur de Viena, en Baja Austria, y le invitó a Miryam para que la visitara. La española muchas veces pensaba en inglés. Su supuesto *buddy* para el primer cuatrimestre no se puso en contacto con ella. Pero en el segundo le ayudó un chico que estudiaba Derecho como ella. Leía el *Heute*. Usaba la red social *Facebook* en alemán y veía la televisión austríaca (los canales *ORF 1* y *ORF 2*) con subtítulos, igual como Lucía. Prefería películas que ya había visto, porque así era mucho más fácil, seguir la historia y captar el contenido. Respecto a la música, escuchaba canciones en español y a veces en inglés, en alemán no. Además, se hacía una lista, para que pudiera estudiar los verbos, cuando estaba en el gimnasio. Ella y sus amigas españolas se mandaban correos en alemán y crearon un grupo llamado *Deutsch lernen* en *Facebook*, que tiene la función de un foro: comentaban, por ejemplo, la gramática y la ortografía alemana: que sirve después de ayuda a las demás. En la Facultad de Derecho conversaron tanto en inglés como en alemán, pero le ofrecieron hacer los exámenes en inglés y también en español. Antes de cambiarse de ciudad, en España tenía clases particulares de alemán. Todos los días, durante dos meses, una profesora de alemán de Hamburgo, le enseñaba la gramática alemana en la casa de Miryam. Así logró un nivel de alemán A2, en ocho semanas. En Austria participaba en dos cursos de clases presenciales: uno de tres meses, y otro intensivo de un mes en el *Sprachenzentrum*, pero el último curso no le gustó. Después se apuntó a la *DeutschAkademie*, también porque era más barato. Antes de estudiar en Viena, visitó la ciudad, para conocerla y para calmar y tranquilizar a su madre y su conciencia en general. Para el verano del año 2011 en Viena tenía planeando: (1) hacer un curso intensivo de dos meses, (2) conseguir trabajo en un pub irlandés y (3) cambiarse de la residencia a un piso compartido. Que se iban sus amigas españolas, ella lo veía como ventaja para avanzar con el alemán. De vuelta en Madrid, a partir de Septiembre, le gustaría ir al *Goethe-Institut*. Tenía poca relación con austríacos/-as, pero mucha con los ERASMUS. Solamente hablaba alemán con la trabajadora del servicio de limpieza de la residencia y con una señora del supermercado al lado de su casa.

(9) Emilio:

Empezó a estudiar alemán en Austria. Vivía en una residencia de estudiantes, donde él hablaba principalmente en inglés; en español con una compañera italiana. Solamente en el primer cuatrimestre vivía una chica alemana de Maguncia con ellos/-as. Después, en el segundo, eran todos/-as estudiantes de intercambio, pero como la mayoría sabía más o menos bien alemán, le enseñaron. En la *WU Wien (Universidad de Economía de Viena)*, desde Marzo hasta Mayo hizo un curso de alemán. Por un lado, le gustó, porque aprendió mucho (eran tres horas por semana). Por otro lado, 52 personas le parecían demasiado. No había examen final. Los primeros meses – en otoño e invierno – no logró una plaza en el grupo de principiantes (nivel A1.1.), porque estaba lleno. Un factor importante y favorable era que los cursos ofrecidos son completamente gratuitos. Todas las demás clases las tenía en inglés. No tenía tándem ni mentor/-a, pero conoció a mucha gente germanoparlante que le ayudó, entre otros, los chicos de la red *Buddy Network*, que son los responsables del sistema de mentores en la Universidad de ellos. Leía los periódicos austríacos (*Heute y Österreich*). Escuchaba música en alemán (por ejemplo, de *Falco* y de *Rammstein*). Para no perder los *post-it*, tenía un cuaderno con hojas con vocabularios. Querría seguir estudiando alemán en verano del año 2011, en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia.

(10) Elena:

En el piso compartido, en cual sigue viviendo hasta ahora, hablan alemán. Al principio, cuando llegó, hablaban en inglés y en español, como dos de sus compañeras saben el idioma materno de Elena. En la facultad solamente usaba el inglés, tanto durante su estancia ERASMUS, como en las clases del máster que empezaron hace poco. Hacía un tándem lingüístico con dos personas distintas, y le ofrecieron un mentor. Pero en *BOKU (Universidad de Recursos Naturales de Viena)* los responsables no son los chicos de la red *ESN*, sino de eso se ocupa la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad. En Austria leía el periódico y páginas de Internet en alemán. Además, le gustaba la música en alemán. Dos grupos que solía escuchar son el *Berlin Boom Orchestra* y *LaBrassBanda* de Baviera, que es curioso, porque cantan en dialecto. Para practicar la lectura en alemán, se compró un libro de niños (*Peter Pan*). Se preparó bastante para Austria. Primero, hizo un curso de alemán de cinco meses (de tres horas por semana) en España, donde aprendió los números, el verbo “ser” y poco más. En Madrid, la profesora era de Alemania, de Bavaria. Y segundo, se fue a Inglaterra para trabajar y mejorar su inglés. También en Austria trabajaba. En la Universidad de Viena hizo un curso de alemán, de preparatorio. Después fue a un

curso (desde Noviembre 2010 hasta Junio de 2011) de la *Volkshochschule Wien* (*Universidad Popular de Viena*). Elena tenía muchas más estrategias para aumentar el léxico de alemán. (1) Desde el principio cambió el lenguaje del usuario al alemán: tanto en *Facebook* (muy popular, como ya visto, más arriba) como en su móvil, (2) se hacía listas con las preposiciones y (3) decoraba su habitación con *post-it* y dibujos. (cf. capítulo 1.2., tipo háptico y tipo visual)

(11) Guillermo Yuste:

Conseguía una habitación en la residencia de estudiantes *Haus Döbling* (cf. capítulo 4.3.1., vivir en Viena: *OeAD Housing*), sin contratar a la agencia *OeAD*. Con sus compañeros/-as en su casa austríaca hablaba alemán. Los materiales didácticos de las clases en la Universidad de Viena también eran en alemán, pero los exámenes y las exposiciones orales, los podía hacer en inglés. Tenía varios tandemes. Le hubiera gustado tener a un/-a mentor/-a, pero había un problema de comunicación. Respecto a los medios de comunicación: escuchaba la radio (el canal *Kronehit*) y leía el periódico y los apuntes de clase en alemán, pero usaba el Internet en español y escuchaba música en inglés. Cuando tenía 16 y 17 años, tenía clases de alemán en el colegio, para dos años y dos horas a la semana. Además, en verano de 2010 – el mes antes de llegar a Austria – estaba estudiando alemán en una escuela de idiomas de Madrid, llamada *TANDEM*. En Viena hizo cuatro cursos, cada vez tres veces por semana: dos de ellos en el *Sprachenzentrum* y dos en la *DeutschAkademie*. Cambió de escuela por la diferencia de precios. Sus estrategias favoritas son las reglas mnemotécnicas. (cf. capítulo 2.5.) A veces también se hacía mapas mentales. (cf. capítulo 1.2., tipo háptico) Antes de haber vivido en Viena, visitaba las ciudades alemanas Berlín, Potsdam y Munich.

TABLA 16: ESTRATEGIAS

	1 José	2 Valentina	3 Silvia	4 Albert	5 Lucía	6 Alberto	7 Alba	8 Miryam	9 Emilio	10 Elena	11 Guillermo Yuste
tándem	no	no	sí	no	inglés	sí	no	sí	sí	sí	sí
mentor/-a	sí	sí	no	no	sí	no	sí y no	sí y no	sí	sí	no
vivienda	resi.	resi.	piso co.	resi.	resi.	piso co.	resi. y piso	resi.	resi.	piso co.	resi.
idioma en casa	AL, IN y FR	IN	AL	IN	IN y ES	IN	IN	IN	AL, IN y ES	AL, IN y ES	AL
medios de c.	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí
universidad/ clases	AL	AL	AL	AL, PO y JA	AL, IN y ES	IN y ES	AL, IN y ES	AL e IN	AL e IN	IN	AL e IN
cursos (origen)	sí	no	sí	sí	sí	no	no	sí	no	sí	sí
cursos (destino)	sí	no	no	sí	sí	autodid.	sí	sí	sí	sí	sí
tiempo libre	viajar, cafeterías vienesas	viajar, deporte	salir	-	viajar	estudiar, fiestas	películas, sol	viajar, amigos/-as	viajar, deporte, fiesta, museo	bici, conciertos, <i>Donauinsel</i> , fiestas, ópera, teatro	leer, salir, deporte
otras estrategias	-	-	trabajar en Austria	mnemo- técnicas	<i>Facebook</i> , grupo, correos, dicc., subtt., listas, <i>post- it</i> , frases, trad. letras	<i>Rosetta Stone</i> , apuntes	<i>Facebook</i> , voz alta, frases	<i>Facebook</i> , grupo, correos, subtítulos, listas, traducir	cuaderno	trabajar en Austria, <i>Facebook</i> , móvil, listas, <i>post-it</i> , dibujos	mnemo- técnicas, mapas mentales

Después de saber qué estrategias usan (1) José, (2) Valentina, (3) Silvia, (4) Albert, (5) Lucía, (6) Alberto, (7) Alba, (8) Miryam, (9) Emilio, (10) Elena y (11) Guillermo Yuste, la siguiente comparación va a ser el primer paso para poder hacer después las conclusiones.

El análisis tratará nueve estrategias: (a) estudiar en el extranjero, (b) clases magistrales y cursos autodidactos, (c) hacer un tándem, (d) tener un/-a *buddy*, (e) la vivienda, (f) los medios de comunicación, (g) otras estrategias, (h) relaciones con germanoparlantes y (i) asignaturas en la facultad.

Para cerrar, se agregarán (j) los planes que tienen los/-as once hispanohablantes y (k) las recomendaciones para los/-as futuros/-as estudiantes de programas de movilidad en Viena, o mejor dicho, en países germanoparlantes.

- (a) Estrategia “intercambio en Viena”: motivación y primera causa. Conexión entre experiencias e historias personales con el idioma alemán. (cf. capítulo 4.)

De los/-as once entrevistados/-as, seis han decidido hacer su ERASMUS en Viena, por la intención de aprender y/o mejorar el alemán. Una quería perfeccionar su inglés. A dos les apetecía vivir en el extranjero para conocer nuevas culturas. Al estudiante de Medicina le atraía el psicoanálisis, y a la única estudiante JOINT STUDY: vivir en Europa, en general.

Cinco habían estado en Alemania antes. Cuatro conocían Viena y/u otras partes del país, antes de estudiar en la capital austríaca. Tres tenían alemán en el colegio: la chilena en el Colegio Alemán de Santiago y dos madrileños en colegios españoles en la capital española. Una entrevistada vivía también en un país angloparlante (Inglaterra) para prepararse para las clases en inglés en Austria. Dos no conocían nada o poco de Austria.

“El alemán me gusta mucho. Me parece que suena bonito. Al contrario de lo que dicen muchos españoles. [...] Elegí Viena, porque buscaba una ciudad germanoparlante. Me atraía el alemán. Aprender el alemán – que además de bonita – es muy útil en la actualidad. [...] Yo no tenía mucho nivel de alemán, un A1 bajo, cuando llegué aquí. [...] Aprender un idioma te abre la perspectiva de una nueva cultura. [...] Mi padre habla un poco de alemán. A mi padre le gusta mucho la cultura alemana. A mi madre le gusta más la cultura francesa. [...] A mí me interesaba la psiquiatría, el psicoanálisis y la escuela de aquí. Fue muy importante. Ya me había sentido hacía mucho tiempo intrigado por este ambiente.” (José/23/Medicina/Salamanca/9/B2)

“Es por la experiencia de estar viviendo en Europa por seis meses. De ser más independiente. De conocer gente. Tengo una educación de que siempre ir al extranjero, lo más posible. Tratar de ampliar tu horizonte, lo más posible. Intentar aprender lo más diferente que puedas, para no estar con la mente cerrada de Chile y/o de Sudamérica, sino conocer lo más posible. Entonces hice un intercambio en Alemania, cuando tenía 14. Siempre tuve la idea que me iba a ir seis meses a vivir a alguna parte. Por mi propia voluntad. Pero los primeros intercambios que hice, me mandaron. No me preguntaron. Me dijeron *Te vas*. Pero lo agradezco demasiado. [...] Me habían dicho que Viena era muy aburrida. Tengo una amiga que su papá fue embajador de Chile en Viena y ella había venido un par de veces a Viena, a ver como estaba viviendo.” (Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

“No es lo mismo, aprenderlo en tu propio país. Si todo el tiempo que aprendes, no es el país, donde se habla el idioma.” (Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

“En el momento de elegir ERASMUS, uno de mis objetivos era un sitio, dónde pudiera aprender alemán, porque inglés ya sabía. Y tuve suerte, porque toda la gente que estudia alemán en mi facultad, siempre tiene la idea de que tienen que ir a Alemania, porque en Austria no hablan alemán. [...] Llevaba muchos años que quería aprender alemán, simplemente por atracción. Decidí estudiar Traducción, porque me di cuenta que tenía una especie de atracción por las lenguas y quise exportarlo. Además, también me gusta mucho conocer culturas y sociedades, y entender un poco más todo. Durante todos estos años estuve queriendo aprender alemán. Por falta de tiempo no podía hacerlo.” (Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.)

“Yo me vine aquí precisamente por la intención de mejorar el alemán. Porque el inglés, ya lo acabé en la Escuela de Idiomas. Entonces yo quería mejorar el alemán, porque para mi carrera Periodismo, necesito más idiomas. [...] Tuve que hacer un examen de la Universidad de Valencia, en el Departamento de Filología Alemana. Si no apruebas con un mínimo de un 5, no te pueden dar la plaza, porque había bastantes problemas, de que mandaron gente, que no tenían nada de nivel del idioma, entonces los profesores de las universidades de destino se quejaban. Entonces a nosotros nos hicieron un examen en todos los niveles.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Vine a Viena, porque me sentía interesado por todos los países de la lengua germánica. Al escoger el ERASMUS, realmente mi primera opción era Alemania. Me gusta mucho Alemania, pero por no poder escoger ninguna ciudad grande, pensé que

sería interesante conocer un nuevo país y venir a Viena. Me planté simplemente un país de habla alemana. Este era mi objetivo principal. Lo del idioma, es verdad que no podía conseguirlo, pero al menos el conocimiento de la cultura, ya me parece interesante. [...] Cuando vine aquí, me hubiese gustado conocer el idioma, y para sentirme integrado. Sigo teniendo la voluntad de aprenderlo, pero ahora mismo no puedo, por el tema económico más que nada. Básicamente al nivel internacional, solamente me sirve el inglés. Y me gustaría, por lo menos, tener otro segundo idioma. Y el alemán me gustaría. Es un poco difícil para los españoles, pero conozco bastante bien Alemania, porque hice bastantes viajes ahí. Creo que es importante saber otro idioma europeo, a parte del inglés.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“Lo que me llamaba la atención de irme de ERASMUS, era sobre todo aprender inglés. Ese era mi plan. Puse Viena en la cuarta, porque me exigían el alemán. Mi coordinadora de ahí me decía que si no sabía alemán, que no la pusiera, pero era una ciudad que a mí me gustaba y yo quería probar suerte. Al final me salió bien. Cuando me la dieron, estaba muy contenta, un poco nerviosa, por la cosa del alemán, pero aquí todo el mundo sabe hablar inglés y me ayuda un montón. Yo vine de excursión, cuando terminé el segundo bachillerato. Estuve muy poco tiempo. La ciudad me encantó. Empecé hace tres meses a estudiarlo. Todo lo demás estuve aquí con el inglés. Me parece que yo he sido el último año que no ha sido necesaria una prueba de nivel. Creo que ya la gente que ha pedido la beca para el año que viene, necesita hacer una prueba de nivel. Por ejemplo, la Universidad de Sevilla lleva muchos años exigiendo una prueba de nivel, si te quieres ir de ERASMUS. Pero la Universidad de Granada no. Ahora lo están exigiendo más, sobre todo para Austria y Alemania: que tengas por lo menos un A2.2. – B1 de alemán. Yo no tenía absolutamente nada.” (Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

“No me exigían el alemán, para pedir la Universidad de Viena, porque se suponía que había asignaturas en inglés. Hay asignaturas en inglés, pero tienen tres créditos. [...] Yo pedí primero Viena y pensaba que no me la iban a dar, porque solamente había una plaza. Luego pedí Polonia, Finlandia, Suecia. Mi familia no quería que me fuera. Es muy conservadora. Fueron mis amigas. Me dijeron *Pídetela*.” (Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“Ahora te piden B2 de inglés en muchas ciudades, yo no tengo el B2. Yo creo que me lo sacaría, pero no lo tengo acreditado. Tenía bastantes ciudades para elegir. Un amigo mío estuvo aquí en Viena, hace cinco años, de ERASMUS. Me lo recomendó,

estuvo contentísimo todo el año. Tenía miedo por el alemán, porque yo, cuando vine aquí, no sabía nada del alemán. Y le llamé y le dije *¿puedo vivir en Viena sin saber alemán? ¿Voy a poder sobrevivir?* Me dijo *Sí, tranquilo, vete a Viena. Viena está muy bien.* Y ni me lo pensé. Estaba muy contento de poder venir aquí. [...] Sólo había una plaza para mi Universidad. La cogí yo. Me fui solo, no conocía a nadie.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“Elegí Viena, porque la Universidad es en inglés. Entonces puedo estudiar en inglés y aprender alemán. [...] Viena era mi primera opción y luego puse tres ciudades de Alemania. [...] En *BOKU* hay muchísimos ERASMUS. Sobre todo, muchísimos del segundo semestre. Mucha gente se va en Febrero y en Abril viene gente nueva.” (Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

“Yo no elegí venir a Viena. Mi plan era ir a un país nórdico, a Suecia o a Dinamarca o Finlandia. También quería ir a Alemania, a Berlín/Munich, Holanda, y tampoco pude. Quedaban Innsbruck y Viena. Al principio no sabía demasiado acerca de la ciudad y del país. Elegí Viena más que nada, porque no me han quedado las opciones que yo quería. [...] Ahora estoy muy contento de estar aquí – de hecho quiero quedarme un año más – pero originalmente vine aquí por casualidad. El alemán es un idioma muy pujante en el campo de la ciencia.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

- (b) Estrategias “cursos de idioma” y “autoaprendizaje” (cf. capítulo 2.2., enseñanza en las escuelas de idiomas y cf. capítulo 2.3.1., cursos autodidácticos):

Siete de los/-as once estudiantes se prepararon con un curso de alemán en su país, antes de instalarse en Viena. Una de ellos tenía clases particulares. Tres llegaron al aeropuerto de la capital austríaca sin conocimientos de alemán. Ocho fueron a una de las muchas escuelas de idiomas vienesas. Tres no: uno de ellos/-as practicaba el alemán en casa con un programa autodidacto, y las otras dos que no frecuentaban ninguna clase magistral eran las que mejor sabían alemán, o sea, las que tenían conocimientos buenos. La escuela de idiomas más nombrada era el *Sprachenzentrum*. Dos estudiantes eran alumnos/-as de la *DeutschAkademie*. Una del *Deutsch Institut* y una de la *Volkshochschule Wien*. Tres historias muy interesantes son de los que tenían alemán en el colegio, sobre todo la experiencia de la chica chilena y su conexión con el idioma alemán:

“Estaba en el Colegio Alemán en Chile, porque es muy común en Sudamérica que hayan Colegios de colonias. La educación pública no es tan buena, entonces hay

muchos colegios privados, por ejemplo, en Santiago hay un Colegio Italiano, Colegio Inglés, Colegio Norteamericano, Español, Alemán, Suizo, de todo. Mis padres no saben alemán, pero mis abuelos sí. Y de ahí para arriba, toda mi familia es de descendencia alemana, porque hubo mucha migración alemana a Chile. Al principio del siglo, como también después de la Segunda Guerra Mundial. En el sur – mi familia es del sur – hay muchos alemanes y muchos Colegios Alemanes. Hay bastante gente que habla alemán. El Colegio Alemán tenía siete horas de alemán a la semana. Hasta la *Grundschule* tenía la mayoría de los ramos en alemán, y después – como tenemos que hacer la prueba para entrar en la universidad – empezamos a tener todos los ramos en español. Cuando mi alemán estuvo muy bueno, fue cuando me fui a Alemania para tres meses. Ahí estaba hablando perfecto. Pero eso fue ya hace siete años. Y salía del Colegio hace cuatro años. Entonces, prácticamente hace cuatro años que no hablaba alemán. Lo perdí mucho. No es como el inglés, que lo practicas todo el tiempo, con la música, las películas. Acá el alemán no lo practico nunca. Tengo todo el conocimiento en la cabeza, pero no tengo la fluidez.”

(Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

“Empecé en el colegio a tomar alemán, con diez/trece años. Siempre me han gustado mucho los idiomas. Entonces empecé hacer *Traducción e Interpretación*, pero no me gustó nada. Entre otras cosas, porque en España el nivel de idiomas es muy bajo. Dije *No voy a estudiar Filología Hispánica, lo estudia mucha gente y luego no hay trabajo*. De inglés sabía mucho y alemán sabía, pero no tenía un buen nivel, tenía un nivel B1. Entonces dije *Si me meto a estudiar Filología Alemana, acabaré con un buen nivel de alemán*.” (Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

“Estudí un poquito en el colegio, pero no es muy duro. Son simplemente dos horas a la semana y muy fácil. Aparte, lo había olvidado todo. Era como muy ameno, muy *leicht*. La profesora era española. [...] Cuando supe que venía aquí, lo estudié bastante. En una escuela, *TANDEM* se llama, en Madrid. En el cole lo hice con 16-17 años, y luego, lo retomé al venir aquí, con ya 24 años. Justo el mes antes de venir aquí. [...] En principio no pude levantar el curso, porque estaba muy ocupado. [...] Los cursos que hice en la Central de Idiomas (*Sprachenzentrum*) de la Universidad, he tenido siempre la misma profesora. Era muy buena profesora. Me enseñó mucho. Estuve muy contento con el curso, porque creo que he aprendido bastante.”

(Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

Los/-as que no han tenido alemán en el colegio seguían las siguientes estrategias:

“El alemán me gustaba, aunque realmente no había podido aprender mucho, porque el primer curso es muy corto – es lo que equivale a A1.1. Los años anteriores, de repente el alemán subió. Siempre era una clase que nunca se llenaba, y de repente estaba llena y llenaron dos grupos. Los profesores no siempre son germanoparlantes. Realmente hay bastantes buenos profesores, aunque no sean nativos. Yo no puedo pretender ir a vivir a otro país y hablar una lengua que no es la suya. En el *Sprachenzentrum* hacen cursos intensivos de tres semanas. Aparte, si eres ERASMUS y lo apruebas, te devuelven el dinero. Fui a clase e iba asustado. A mí me faltaba vocabulario. Los dos/tres primeros días yo iba loquísimo a clase. Aparte, eran cinco clases seguidas. Yo estaba bastante asustado. Eso a mí me convenía, porque en tres semanas aprendí todo lo que me hubiera tardado dos años en la Escuela Oficial de Idiomas. Tenía que ver la parte positiva, porque salía de clase y lo podía poner en práctica. De repente podía hablar con la gente y entenderla.”

(Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.)

Una opinión parecida a la de Albert es la de Alba:

“Al curso de alemán ahora estoy prestando atención, porque ahora me estoy poniendo más en serio. No te dan certificado. Con que me enseñen alemán, ya tengo suficiente. Conozco a gente que ha hecho cursos ahí [en Granada], de alemán o de inglés. Tampoco están muy contentos. Estaban más contentos, cuando lo han hecho afuera. Evidente. Porque la profesora te está hablando continuamente en el idioma, en alemán. No es una pérdida de tiempo, porque te enseñan, pero lo que aquí puedes dar en dos días, ahí te lo enseñan en una semana. Estoy contenta con el aprendizaje que tenía y con los profesores que estaba teniendo en los cursos de alemán: bastante completo, a la hora de explicarte las cosas. Porque lo hacen todo en alemán, sin embargo, lo explican de una manera que tú lo puedes entender. Te hablan muy lento.”

(Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

Ejemplo para una experiencia negativa:

“Aquí hice un curso en el primer semestre en el *Sprachenzentrum*, pero no me gustó mucho. Me pusieron un A2.2. La gramática, ya la sabía. Entonces ir a una clase, que te repiten lo mismo, era aburrido. Y hablando: no era muy dinámica. No era: *Vamos a hablar, chicos. Hablad de cualquier cosa*. Porque te resulta mucho más fácil en clase

con gente que está a tu nivel. Me desilusioné un poco y no hice ninguno más. En España, yo me metí en la Escuela de Idiomas, porque quería aprender un idioma, por lo de la carrera. Los profesores en Valencia eran españoles, pero casados con alemanes.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

Respecto a hacer curso de alemán en la facultad (*Wirtschaftsuniversität Wien* – Universidad de Economía de Viena):

“La profesora es una señora de aquí, de Viena. Muy maja. Lo único malo es que éramos en el curso más de 50 personas. No íbamos todos a clase, pero todos los días éramos 40, por lo menos. Hacíamos grupos y hacíamos juegos. Por ejemplo, estudiábamos un día: ir de *shopping*. Entonces nos poníamos en grupo y estudiábamos el diálogo. (cf. capítulo 1.2., tipo auditivo) Pero siendo tanta gente, no aprendes. No es como grupos de cuatro o cinco personas, donde aprendes más.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“Iba muy despacio. Todos españoles. Nos cuesta mucho aprender alemán.” (Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

Con relación al autoaprendizaje, sigue la cita más importante del único estudiante hispanohablante que lo practicaba activamente:

“Básicamente hacía un curso *on-line*, autodidacta, pero tampoco nada demasiado serio-disciplinado. Tampoco tengo mucho tiempo para ir a apuntarme en academias. Un poco por libre. Me lo he tomado con mucha calma y no lo sigo de manera muy disciplinada. Simplemente tengo el programa de idiomas de *Rosetta Stone*, que es bastante bien. Está hecho para practicar todo. Por ejemplo, puedes practicar la pronunciación, la fonética. Puedes escuchar también como pronunciarlo correctamente. Es bastante práctico. Me lo recomendó un amigo español de aquí, porque lo utilizamos unos cuantos. Realmente es un programa de pago. En teoría está desarrollado no conforme a esquemas tradicionales de *Tema 1: tal, Tema 2: tal, Tema 3: tal*, sino: conceptos básicos, pero que no vaya así tanto por bloques, sino que simplemente depende un poco de tu capacidad, entender la cosas, interpretarlas y todo eso. Hay muchísimos idiomas. Te puedes instalar los que te interesen. Toca todos los aspectos. Es bastante completo. [...] En una cafetería o un sitio así, donde sirven comida rápida, cuando voy a pedir algo, al principio me preguntaban, si lo quería para llevar o para comer ahí, no lo entendía, porque esas frases no las sabía,

no estaban en mi curso de idiomas, por ejemplo. Si salía un poco de los esquemas básicos, ya no lo entendía.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

(c) Estrategia “tándem lingüístico” (cf. capítulo 2.7.):

De los/-as once entrevistados/-as, siete tenían un tándem lingüístico: seis personas para el alemán, una para el inglés. Cuatro no practicaron el alemán con dicha estrategia. De los que no hacían ningún tándem oficial con nadie, tenían amigos/-as germanoparlantes, como por ejemplo, José, Alba y Emilio. Otras personas tenían la intención de buscar a alguien para practicar el alemán, en cambio de enseñar español al otro/a la otra, como por ejemplo: Valentina. Desgraciadamente los que tenían tándem, muchas veces hablaron más español que alemán, como por ejemplo: Silvia, Alberto y Miryam. También había dos personas que tenían varios tándemes, como por ejemplo: Elena y Guillermo Yuste. La mayoría quedaba al principio una vez por semana, y después una vez cada dos semanas, por ejemplo.

“No tengo un tándem lingüístico, pero tengo amigos de Austria, tengo amigos alemanes.” (José/23/Medicina/Salamanca/9/B2)

“Ella de la *ESN*. Tengo desde el principio del curso una chica de tándem, con la que hablo. Somos amigas. Nos llevamos muy bien. Para determinar las conversaciones que tú tienes con tus amigas, mi nivel de alemán no alcanza para eso. Entonces hablamos en inglés. Porque mi nivel no es para una conversación – no compleja, pero un poco más sería – yo puedo mantener una conversación cotidiana, pero no una cosa ya... Entonces al final: en inglés.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Al llegar aquí, también busqué a una chica para hacer un tándem, pero eso es difícil, porque por no tener una base sólida del alemán, es difícil empezar sin realmente haber adquirido los conocimientos lingüísticos. Siempre terminamos hablando en español – es más fácil, porque si tienes una base, puedes ir mejorando. Al principio, quedábamos más o menos una vez por semana. Después ya empezaron las clases, las redacciones, responsabilidades, y tenía menos tiempo. Y ahora quizás nos vemos una vez cada dos semanas. Hablar yo en alemán, no puedo. Pero al menos, me intenta enseñar algunas cosas de alemán, como pronunciación o vocabulario, para ir adquiriendo conocimientos.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“Hay una chica de aquí de Viena que sabía un poquito de español, que estuvo en Barcelona de ERASMUS. Ella me enseña un poquito de alemán. Yo le enseño un poquito de español.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“Tengo un tándem, aquí en Viena. Lo que pasa es que haces tándem y luego te haces amigos también. Tuve varios tándemes, quiero decir, mucha gente quería aprender español y yo le ayudaba y él me ha ayudado con el alemán. Tuve a un tándem, que se convirtió en amiga, y luego gente también que me ayudó con el idioma.”

(Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

Muchos encontraron su tándem, gracias a la red *ESN*. En la Universidad de Recursos Naturales de Viena lo organizaba la Oficina de Relaciones Internacionales:

“Tuve un tándem en el segundo semestre y en el primero. Dos personas distintas. El primer semestre fue una chica alemana que sabía mucho español y yo poquito alemán. Entonces hablábamos mucho español. Pero ahora, el segundo ha sido un chico que sabe muy poco español y yo sé un poquito más de alemán. Entonces se ha equilibrado la cosa y hablábamos mucho alemán. Los encontré en la Universidad. Hace listas de tándem. Gente que quiere aprender español: una lista. Gente que ofrece español y quiere alemán: estuve en esa lista. Como mucha gente quiere aprender español, te escriben. Quedábamos una vez por semana por la tarde. Antes de clase. Al principio empezábamos: media hora español, media hora alemán. Pero luego vamos mezclando. Ya no quedamos, como ya ha terminado el curso. Ahora él se va de vacaciones, pero le escribiré. A partir de Septiembre u Octubre quiero volver a hacer tándem. La Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad organiza los tándemes. Lo hace para los ERASMUS que venimos de afuera, con gente de aquí que quiere aprender idiomas. La *ESN* está en *BOKU*, pero el tándem lo organiza *BOKU*.” (Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

(d) Estrategia “mentor/-a” (cf. capítulo 4.3.4.):

Sólo cuatro estudiantes hispanohablantes en Viena no disponían de ningún/ninguna mentor/-a. Los demás (siete personas) sí. De los/-as cuatro que no tenían mentor/-a, las dos razones eran: o sin necesidad (Silvia) o por dificultades de ponerse en contacto. Solamente José y Valentina hablaron en alemán con su *buddy*. Los demás (Lucía, Miryam, Emilio y Elena) en inglés. Normalmente los/-as ayudantes suelen ser de la misma facultad que el/la estudiante extranjero/-a. En el caso de José, Lucía, Miryam y Elena fue así. Emilio no tenía mentor/-a oficial, pero tenía la suerte de

conocer a los chicos de la red *Buddy Network* de la Universidad de Economía de Viena. Muchos solamente quedaban al principio de su estancia, como por ejemplo: Valentina y Elena.

“Tengo una amiga muy simpática que es mi *buddy*, una coordinadora. Es de la facultad y ella me ayudaba al principio. No nos vemos mucho, pero siempre cuando no vemos, es muy agradable y hablamos en alemán. [...] Nos escribieron a todos, y yo sé que había gente que les pidió y gente que no. Yo sí que lo pedí, porque me pareció interesante: hay gente que te puede ayudar.” (José/23/Medicina/Salamanca/9/B2)

“Lo que pasa es que hice tan buenos amigos que ya tengo un grupo armado de amigos. Estoy tan contenta que no he sentido la necesidad.” (Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

Silvia tiene una opinión parecida:

“Yo no cogí, porque ya conocía aquí a gente. Y la ciudad, me la conocía muy bien. Realmente lo que te hacen, es ayudarte a conocer la ciudad. Y como hablar, ya lo sabía, no lo vi necesario.” (Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

“Pedí el primer cuatrimestre a uno, que era cuando me hacía falta. Pero ya no necesito realmente un *buddy*, como conozco Viena.” (Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“Pedí un *buddy* y me pusieron en contacto con una chica. Con las cosas de la Universidad no me ha ayudado tanto. Lo que pasa es que ella ya está en el máster. Antes de venir, hablé con ella, a ver si me acompaña. Me ayudó. Creo que es muy bueno, ese sistema de la *ESN*. Hablábamos en inglés. Ella me escribió primero, en inglés. Me dijo *Si quieres que hablemos en alemán, me lo dices. Y a partir de ahora: alemán*. Pero era al principio y yo dije *No*. Quedábamos una vez, tomamos algo, pero no somos muy cercanas. Yo, estos primeros días estuve en un hotel y estaba sola, completamente. Entonces pude quedar con ella, me iba diciendo: *Vamos a hacer esto, vamos a hacer el otro*.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Al final no pedí a un *buddy*. Aunque muchos de mis amigos lo pidieron y ha sido útil. Quizás para los temas burocráticos hubiera sido bien.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“Tuve a un *buddy* muy simpático. En Octubre. De la Universidad. Me dieron su *e-mail* y le escribí. Quedamos juntos y me enseñó la Universidad. Es estudiante de *BOKU*. La Oficina de la Universidad te lo ofrece: ¿*Quieres un buddy?* – *Sí./No*. Si quieres, quedas con él. Si no, no. Te enseña el campus, la cafetería, todo. Un poco la ciudad. Los papeles que tienes que hacer: la tarjeta de estudiantes. En mi Universidad de Madrid no existe. Sería buena idea, para los ERASMUS que van a España.”
(Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

A otras personas les hubiera agradado poder consultar cualquier cosa con un/-a estudiante regular de una de las universidades de Viena, pero les resultaba difícil la comunicación, como por ejemplo: a Albert, a Alba y a Guillermo Yuste.

“A lo mejor me hubiera ayudado. Me molestó un poquito al principio, pero ya me dio igual.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

Por casualidad, a uno de ellos/-as, durante su estancia ERASMUS en Viena, le preguntaron, si quiere vivir la experiencia de ser *buddy*, pero al revés. En vez de tener a un/-a ayudante, ser uno/-a: precisamente en su universidad/facultad de origen en Valencia:

“La *ESN* de Valencia me ha mandado un correo, para hacernos *buddies* y he enviado la solicitud. Ya que he estado aquí y todos sabemos que necesitas un poco de ayuda. Me encantaría poder ayudar a los que vengan ahí, a Valencia.”
(Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

Cuatro tenían tanto a un *tándem* como a un/-a ayudante. Albert era el único que oficialmente no practicaba ninguna de las dos estrategias bastante conocidas.

(e) Estrategia “residencias versus pisos” (cf. capítulo 4.3.1., vivir en Viena: *OeAD Housing*):

Respecto al lugar, donde vivían los/-as españoles/-as y la chilena en Austria, ocho de ellos/-as decidieron quedarse en una de las múltiples residencias estudiantiles vienesas. Casualmente tres acababan en la misma: *Haus Döbling* en el distrito XIX. Durante su estancia ERASMUS en Austria, tres se mudaron: dos (José y Miryam), de una residencia a otra, y una (Alba), de una residencia a un estudio. Las chicas se cambiaron por la ubicación (Alba) y para no tener que compartir la cocina con 16 personas (Miryam). Solamente tres españoles/-as (Silvia, Alberto y Elena) vivían en un piso compartido. Lo curioso es que, tanto en las residencias como en los pisos, los/-as

compañeros/-as siempre – menos con la excepción del piso de Elena – eran extranjeros/-as también: una chica iraní (Silvia), un chico turco (Albert), una chica turca (Lucía), un chico camerunense (Alberto) y un chico ruso (Emilio). Normalmente eran estudiantes de intercambio también. La compañera de piso de Silvia vivía hace siete años en Viena, por eso hablaban en alemán. Cinco personas solamente hablaron en inglés (Valentina, Albert, Alberto, Alba y Miryam). Una (Lucía) habló inglés y español en casa. Su caso era especial, porque convivía con una española. Tres hablaron tres idiomas en la casa: José hablaba francés, inglés y alemán. Emilio hablaba español, inglés y un poquito de alemán y Elena un poquito de inglés, mucho alemán y español, porque dos de sus compañeras austríacas/alemanas sabían hablar español. Dos de los/-as once hablaron solamente alemán en casa: Lucía con su compañera iraní y Guillermo Yuste con sus compañeros/-as y amigos/-as extranjeros/-as de Bulgaria. Solamente en la residencia de Emilio, en el primer cuatrimestre, había una chica alemana, o sea, una estudiante de habla alemana.

“Hablo inglés todo el tiempo, porque dónde me estoy quedando, aquí en este residencia estudiantil, en este piso está toda la gente internacional. *Nobody is from Austria here*. Entonces obviamente hablamos inglés, porque alguna gente no sabe habla alemán. Es más educado. Como son todos ERASMUS, todos están en la misma situación. Por un lado, es malo, porque uno no practica el alemán. Para mí es muy bueno, porque puedo practicar mi inglés. Pero creo que si alguien que de verdad quiere practicar el alemán y mejorarlo, es mejor irse a averiguar bien, donde está la gente que es sólo de Austria. Porque me acuerdo, después de tres meses estando en Alemania, mi alemán era perfecto. Y ahora, acá, no. Pero es porque hablo inglés todo el tiempo.” (Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

La curiosidad de la entrevista con Valentina: cambió al inglés.

La estudiante de Filología Alemana sabía muy bien lo que quería y lo que no:

“De vez en cuando, le enseñé alguna palabra en español. Yo no quería ir a una residencia de estudiantes, porque yo lo que quería, era practicar alemán. No quería pasarme el día hablando en español o en inglés. En una residencia – es lo que veo de la gente que conozco – se juntan los españoles con los españoles, sólo hablan español, y si hablan con más gente de la residencia, hablan en inglés. Eso no es lo que quería, o sea, yo estoy estudiando Filología Alemana y por mucho que sepa hablar en alemán, yo necesito practicar alemán y por eso me vine a piso. Todos los

días hablo en alemán. Tengo que hablar con ella. Por eso estoy muy contenta. No me arrepiento de haberme venido a piso y no me iría a una residencia, por nada en el mundo.” (Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

“Vine con un nivel cero de alemán, pero vivir con alemanes y austríacos, me ha ayudado mucho. Al principio hablábamos inglés y español, pero a partir de Marzo, puse una norma en mi casa: sólo alemán. Siempre pensé en piso, con gente de aquí, para poder aprender alemán. Residencia, nunca me lo planteé, no me gusta. Porque no acabas conociendo a la gente, como en una casa. Si no te va bien en la casa, te vas a otra. Es verdad que el idioma es un barrera, porque nunca puedes decir todo con los mismos matices que en español, pero te entienden igual.”
(Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

Los que decidieron vivir en una residencia del OeAD, era más bien porque era la manera más fácil de conseguir una casa:

“A mí no me gustaba la idea de ir a una residencia, pero era lo más práctico. Lo fácil fue: enviar una solicitud a esta organización. Me asignaron una residencia. No me preocupé. También me hubiera gustado estar en un piso y un poco más en el centro, pero era muy difícil.” (Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.)

“A mí la idea de la residencia no me gusta. Yo he vivido siempre en un piso con compañeras. Me gusta más. Yo esperaba que esto fuera de otra manera: más gente, más contacto con las personas. Es muy solitario. Pero cuando te vienes, vienes súper ignorante. A mí desde la universidad me dijeron: *En esta página web te registras y te dan una casa.* Es la OeAD. Prefería esto, porque es seguro. Yo pagaba y me daban todo lo que yo quisiera. Pero me hubiera gustado compartir un piso con austríacos o alemanes. Para hablar alemán. Tengo una amiga que vive en un piso y tiene un compañero alemán y le ha ido muy bien: *Estoy hablando alemán con mi compañero alemán.* Es difícil hablar en alemán, entonces si tienes a alguien en casa, mejor.”
(Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

En general, había gente que quería vivir en un piso compartido, pero no podía. Pero también al revés: que intentaron buscar una residencia, pero terminaron en una casa alquilada:

“Vivo en un piso compartido, porque al llegar aquí, intenté buscar una residencia de estudiantes, más que nada, porque creía que sería más divertido, al haber muchos

estudiantes, pero busqué tarde, no encontré nada, estaba todo lleno.”
(Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“En la residencia hablábamos inglés. Eran todos ERASMUS. Sé que había gente que no era ERASMUS, pero poquísima. Yo a todos que conocía, eran de todos los lados: de España, de Italia, de Francia, Rumanía. Si no eran ERASMUS, eran con algún tipo de beca parecida. Cuando me dieron Viena, yo dije *Lo más fácil es irse a una residencia*. Me dijeron que con un piso era más complicado. Luego, yo creo que no era tan complicado, si tú lo buscas con antelación. Me da coraje el no poder vivir con gente con la que pueda hablar [alemán] y eso te ayuda.”
(Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

A continuación sigue un punto de vista contrario al de Silvia:

“Estoy muy contenta aquí. Me encanta mi casa. Para conocer gente, es más fácil. Ya sabes que va a ser gente estudiante, en las mismas condiciones que tú. Lo bueno que tiene (el) *OeAD* es: cuando tienes algún tipo de problema, te cambian.”
(Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“Estaba esforzado hablar con todo el mundo, porque en la residencia no tengo amigos españoles. La cocina la compartimos 17 personas. Es muy divertido. Cada uno de un país. Este semestre tenemos: chicas de Suecia, un chico indio, dos rusos, una italiana, yo de España, dos turcos, una checa. Yo soy el único hispanohablante. La chica italiana sabe italiano, español y alemán, pero no sabe nada de inglés. Es extraño. Entonces ella habla conmigo español, y con lo demás habla alemán. Porque casi todos saben alemán. Yo soy el que no sabe alemán, de la residencia. La chica italiana me enseña. Cuando vamos a comer: *Mahlzeit*. Desde el principio me decían cosas así. En la residencia, cuando jugamos todos juntos, intentamos que sea en alemán, ya que estamos aquí. (cf. capítulo 1.2., tipo kinestético) Me esfuerzan un poquito de aprender alemán y me enseñan. Hay gente que está estudiando incluso aquí en alemán. Al principio, cuando llegué, pensaba irme a un piso compartido, pero la verdad que, con una residencia empecé conocer a mucha gente y la cocina compartida me gustaba mucho, porque haces mucho contacto. Aprendes más alemán, si compartes con gente que habla alemán. Hubiera aprendido más alemán.”
(Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“En mi residencia de estudiantes *Haus Döbling* hay muchos estudiantes de afuera, que hablan inglés, pero no lo dominan demasiado. Muchos estudiantes del este de Europa - de Rumanía, Bulgaria o estudiantes de Turquía, por ejemplo – no hablan inglés bien, entonces desde el principio fue el alemán, la lengua en la que comunicaba con la gente de aquí. En principio estuve pensando en ir a un piso compartido, pero encontré esa residencia más barata.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

Los dos que se querrían quedar un año (Guillermo Yuste), o sea, dos años (Elena) más, no se querrían cambiar. Quiere decir, el chico madrileño se querría quedar en la residencia y la chica madrileña en su piso compartido.

(f) Estrategia “medios de comunicación” (cf. capítulo 2.9.):

Obviamente, todos los/-as once voluntarios/-as del estudio empírico usaban por lo menos uno de los medios de comunicación en alemán. La mayoría (seis personas) no tenía televisor, cuatro sí. En general, hay tres grupos, según idiomas: (1) inglés, (2) español y (3) alemán:

(1) En inglés:

(a) Series, (b) películas, y (c) cine: una persona en cada caso. (d) Música: dos personas y (e) medios digitales: tres personas. La red social *Facebook* usaba una persona en inglés.

(2) En español:

(a) Películas, (b) cine y (c) música: una persona en cada caso. (d) Medios digitales: tres personas.

(3) En alemán:

(a) Muchos/-as (cinco personas) veían – tanto por Internet o vía televisión – noticias, películas y series de dibujos animados. (b) La radio escuchaban cinco personas en alemán. (c) Siete estudiantes escuchaban música en alemán: tres sin especificar el tipo, dos escuchaban: *Rammstein*, uno: canciones de *Falco* y otra: de *Berlin Boom Orchestra* y *LaBrassBanda*. (d) El periódico lo leían diez personas, nueve de ellos: el del metro (*Heute y/o Österreich*). (e) Medios digitales usaba una persona en alemán. (f) Dos estudiantes hispanohablantes se escribían correos electrónicos en alemán. (g) *Facebook* en alemán: tres personas, aunque una desde el principio. Dos interactuaban en el grupo *Deutsch lernen*. (h) Una persona tenía su móvil en alemán, desde el principio. (i) En su tiempo libre cinco personas leían libros en alemán, entre otros: una

novela de Arthur Schnitzler, *Der Teufel trägt Prada*, un libro juvenil y *Peter Pan*. En la facultad, dos personas tenían que leer libros y textos en alemán. (j) Respecto a las películas, una persona prefería la versión original con subtítulos en alemán, cuatro personas la versión alemana con subtítulos en alemán y una persona: la versión alemana con subtítulos en inglés. (k) A cuatro personas les gustaba ver películas y series ya vistas. (l) Dos personas traducían letras de canciones.

“Estaba leyendo una novela de Arthur Schnitzler, pero era muy difícil, para eso se necesita casi un C2.” (José/23/Medicina/Salamanca/9/B2)

“En realidad, lo he hecho súper mal. Ahora que lo pienso. Cuando veo televisión, veo por Internet: series en inglés que todo el mundo ve. El inglés me va a ser más útil en mi vida laboral que el alemán. Me compré un libro en alemán. Ya lo terminé. Era un libro bastante básico. Es el *Der Teufel trägt Prada*. En general, no leo este tipo de libro, pero no creo que mi nivel de alemán me lo hubiera dado para leer algo realmente más...” (Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

Un caso llamativo e interesante es la mención y la influencia de la televisión alemana en España:

“Al principio, cuando vine, me tomé más en serio, lo de leer en alemán. Todos los días me cogía, los que te dan gratis en el metro y me leía, lo que podía. Luego ya dejé de hacerlo, porque iba con mucha prisa o porque no me apetecía. Antes, cuando yo empecé a estudiar alemán, me bajaba muchísima música de cantantes alemanes. Ahora soy selectiva y cojo las que me gustan, sí, y las que no me gustan, no. Muchas veces me ayuda. Por ejemplo, para expresiones. En España, por ejemplo, veo la televisión en alemán. De vez en cuando.” (Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

También las diferencias entre las culturas (hispanohablantes versus germanoparlantes) pueden influir bastante (cf. capítulo 1.4.1., comparación intercultural):

“Al principio veía la tele bastante. Necesitaba mucho escuchar simplemente. Y ahora, lo he dejado. El problema, básicamente, era que no sabes como es la televisión aquí. Es completamente distinta. Por ejemplo, los horarios de los informativos o de series son muy distintos. Yo, con el chip español, pensaba que en ese momento iba a haber el informativo, y ya estaban haciendo programas de *late night*. Al final veía cosas por casualidad, para escuchar un poco. Luego ya me cansé. Ahora veo más por Internet.

Yo elijo lo que quiero y cuando quiero. Lo que también echo mucho de menos es que yo hago teatro en mi ciudad. Aquí hay muchos teatros, hay mucha cultura, hay de todo, pero en Austria no he ido aún. Es lo que también me duele un poco. El cine es una cosa, pero en el teatro – yo como actor – se nota: hay gente mirando, y gente trabajando, y afecta bastante. También me compré un libro juvenil. Casualmente era un autor que ya había leído la traducción, cuando era pequeño, en España. Descubrí que es de Viena, porque vi una palabra que era muy rara. *¿Qué pasa? ¿Por qué escribe palabras austríacas?* Lo compré en Enero, estaba en B1.2. Me costaba mucho. Con dos páginas, me cansé y ya no podía más. Al cabo de un mes, lo volví a coger, sólo por mirar, y me di cuenta que lo podía entender. Y lo empecé a leer. Bastante rápido.” (Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.)

Una anécdota graciosa de Lucía del avión:

“El periódico hasta hace un mes, no lo cogía, porque me ponía nerviosa. No me atrevía mucho, pero ahora los veo en el metro. Noto que he mejorado. El primer día que vine en el avión, me dieron un periódico y lo abrí y no entendí nada. Y dije *Esto me lo guardo, y el día que me vaya, en el avión, lo abriré. A ver lo que entiendo*. Lo tengo guardado. Como no he mejorado todo lo que debería, creo que si yo el día que me vaya, en Junio, cojo el periódico y me entero, sabré, si he mejorado. Me pongo los dibujos animados, porque es más fácil. Sin subtítulos es muy difícil. Siempre tenía que ver la *ORF*, porque los demás no ponen subtítulos. Me entero. Voy leyendo y con el sonido. Muchas veces, aunque no la estoy viendo, porque no presto atención, tengo la tele prendida y están hablando, y yo veo otras cosas. Aunque no prestas atención, y que tienes el sonido del idioma ahí constante, te hace que luego entiendes mejor. Los dibujos son de 40 minutos, y 40 minutos concentrados y poner atención, puedo. Pero una película de una hora y media o dos horas, es demasiado tiempo. Al final te desconcentras, porque eso me pasa en inglés. Me pongo la serie, la primera parte, bien, pero después terminas cansada. Escucho por Internet, porque a un amigo alemán le dije *Dime un grupo que canta en alemán y que me vaya a gustar*. Me escribió unos cuantos, y entonces por Internet los busqué y así los escucho. Me busco la letra en Internet también. Estoy escuchando y luego traduzco las letras. Así aprendí inglés.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Prensa de Austria no leo, porque no lo comprendo. Consulto medios digitales en español o en inglés. Intento ver las películas en el cine con subtítulos. Es la forma que más me gusta.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“La radio, me la ponía al principio, pero no entendía absolutamente nada. La televisión, hace bastante que no me la pongo, pero antes me ponía casi siempre dibujos que a lo mejor conozco, estilo *Bob Esponja*, o *Padre de Familia*, *Futurama*. Era extraño, era como: *¿Qué está pasando?* Sobre todo tengo un programa que me gustaba mucho, que era *Goodbye Deutschland*. Era gente de Alemania que se salía afuera también. Eso lo veía mucho. En la página web *Heute* me metía alguna vez, porque yo solía cogerlo, aunque no me enterase bien. Lo leía un poco, por encima. Si me llamaba la atención alguna palabra, la buscaba. Si algún día no lo cogía, y me acordaba, entonces lo miraba por Internet.”

(Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

Goodbye Deutschland se puede comparar con el programa de televisión *Espanoles en el mundo*. (cf. capítulo 3.2.2.)

El fenómeno *Facebook* y sus aplicaciones como estrategia:

“Veo, sobre todo, el canal de noticias el *Euronews*. Lo ponen en alemán. No lo entiendo todo, pero con un 45 por ciento me sobra. Cuando me aburro, leo el *Heute*, pero no leo nada más, en alemán. [...] Yo con mis amigas, de broma – aunque seamos todas españolas – nos enviamos correos en alemán. En *Facebook* tenemos un grupo en común que se llama *Deutsch lernen*, y hablamos en plan *¿Sabes qué esto se escribe así?*, *¡Mira lo que he descubierto!* y *La pronunciación de tal es así*. Aprendí *Gefällt mir!* (*Me gusta*.), porque me puse el *Facebook* en alemán. *Akzeptieren*. Cosas de esas. Algo se aprende.” (Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“*Rammstein* ya los he escuchado antes. Escucho bastante *Falco*, que no lo conocía, y me ha gustado.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“He conocido música en alemán, para leer la letra, para aprender alemán y para ver lo que dicen. Busco la letra por Internet. Si quiero buscar algo de España, lo busco en español, pero si me quiero enterar de algo que pasa en Viena o en Austria, en inglés. En alemán es muy difícil.” (Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

Los pensamientos de un científico español son los siguientes:

“No he leído nada que no sea de Física. Ningún texto que no sea de clase, pero ya los textos de clase han sido muchos. En el segundo cuatrimestre, tuve una asignatura que fue la primera que tuve completamente en alemán, no hice nada en inglés. Era

Praktikum, era trabajo en el laboratorio. Todos los días me tenía que leer 20 páginas de teoría muy específica, de Electrónica o de Física Nuclear, que era muy complicado traducir. Entonces yo creo que leía más que suficiente. Cuando leo algo y muchas veces me interesa, suelo buscar en castellano o en inglés. Si leo algo que no es obligatorio, que lo tengo en otro idioma, y me interesa, voy muy lento leyéndolo, entonces, digo *Esto me interesa, quiero leer más, quiero leerlo más rápido*. Entonces lo busco en otro idioma.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

(g) Reglas mnemotécnicas y otras estrategias (cf. capítulo 2.5.):

Aparte de las estrategias ya mencionadas, los/-as estudiantes hispanohablantes en Viena usaron más trucos y métodos. Muchos/-as solamente nombraban una, otros/-as hasta siete:

(1) Estrategia mencionada tres veces: Tres chicas se hicieron listas.

(2) Estrategias mencionadas dos veces:

(a) Dos chicos usaban reglas mnemotécnicas. (b) Dos estudiantes se hacían apuntes y tenían un cuaderno para acordarse del vocabulario y de la gramática. (c) Estudiar con *post-it*, (d) hacer frases y (e) trabajar en Austria.

(3) Estrategias mencionadas una vez:

(a) Llevar el diccionario, (b) estudiar en voz alta, (c) dibujos, (d) hacer traducciones y (e) usar mapas mentales.

En general, a dos les gusta estudiar por temas, uno rechaza este método.

“Lo de los *post-it*, lo intenté. Una amiga austríaca me puso *microonda*, *armario*,... – y yo iba leyendo. Eso es una buena estrategia, porque los ves todos los días. Leo palabras, me las apunto y las busco en el diccionario. Tengo una lista y me la pongo con colores, según *masculino*, *femenino* y todo esto. Luego, me leo eso y me hago frases con las palabras, para acordarme. Te las lees y es más fácil.”

(Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Cuando iba al gimnasio, estaba en la bicicleta y me llevaba una lista de verbos. Es que el *Präteritum* es horrible.” (Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“Tengo hojas de vocabulario, por temas, pues: en el médico, en *shopping*, en la escuela. Es una locura, pero no me hago *post-it*, porque los pierdo.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“Me he hecho listas de: *mit + Dativ, wohin + Akkusativ*. Para recordar, porque no es nada parecido al español. Tengo la habitación llena de cartelitos y de *post-it*, con dibujos. Por temas: *El tiempo* y vocabulario del tiempo, *El cuerpo humano*, *Gramática*, *Verbos*, *Pasado*, *Presente*.” (Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

“Siempre me han gustado mucho las reglas mnemotécnicas, de: *(Der) RESE (hat die) NESE (in) MRMN SRSR*. (Se pronuncia como *reese neese mermen sirsir*.) Es para saber los determinantes. Me lo dijo un profe. En *Nominativ*, *RESE: deR-diE-daS-diE*. En genitivo, *NESE: deN-diE-daS-diE*. En dativo, *MRMN: deM-deR-deM-deN*. Y en acusativo, *SRSR: deS-deR-deS-deR*. He aprendido alemán, porque he hablado, generalmente con amigos y compañeros. He aprendido a leer, porque mi material de clase estaba en alemán. De vez en cuando me hago mapas mentales. Memorizo.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

Respecto al tema bilingüismo, los dos catalanes opinan de la siguiente manera:

“Yo sé que tengo una gran capacidad – y me lo han dicho también mis profesores – de análisis y de síntesis. Soy capaz de verle una especie de lógica. Son como las reglas mnemotécnicas. Las cosas que aprendo, las analizo. Yo pensaba al principio que era por ser bilingüe, pero con toda mi sociedad no siempre es así. El hecho de ser bilingüe te abre un poco más a que una lengua, que no es la tuya, puede entrar, pero no creo que facilite el hecho de aprender mejor o peor la lengua.” (Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.)

“También son muy importantes, factores como la motivación, por ejemplo. Si son idiomas cercanos, ayuda sin duda. Si son idiomas que no tienen nada que ver – como el árabe, el ruso, el mandarín – yo creo que también ayuda, pero quizás no haya tanta diferencia, quizás depende más de la disciplina que tengas, la motivación. Más que nada, porque el saber un idioma, también encuentras raíces comunes. Entonces es más fácil buscar conexiones. Es más ágil.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

Es decir, creen que ayuda, por ejemplo, para aprender otra lengua romance, pero no es necesariamente una garantía para una adquisición y/o un aprendizaje exitoso.

(h) Estrategia “relaciones interpersonales” (cf. capítulo 1.6., lenguas e integración):

A continuación sigue un resumen de las opiniones que tenían los/-as once estudiantes sobre los/-as austríacos/-as, las experiencias con ellos/-as, y sobre las relaciones con otros/-as hispanohablantes. Además, toca temas como la comida y el choque cultural. La mayoría de ellos/-as pensaban que los/-as austríacos/-as son amables, pero cerrados/-as y fríos/-as. Más que la mitad (seis personas) tenía problemas. Eran de tipo administrativo con las residencias o con la burocracia oficial y con la búsqueda de vivienda. Además, con los exámenes, haciendo amistades, enterándose de la materia y preguntando por apuntes en clase.

A la pregunta en relación con la integración, siete contestaron que se sentían más integrados/-as que extranjeros/-as, tres más extranjeros/-as que integrados/-as. Una persona se sentía integrada y extranjera a la vez.

Cinco de los/-as once estudiantes se juntaron principalmente con españoles/-as. Dos consideraron su mejor amigo/-a de España. Dos chicos rechazaron totalmente el contacto con hispanohablantes, es decir, evitaron españoles/-as. Una persona se relacionaba principalmente con estudiantes de Francia, otra con estudiantes de Australia y otra con estudiantes de Bulgaria. Tres personas estaban bastante integradas y tenían amigos/-as austríacos/-as. La mejor amiga de una española era austríaca. Tres se llevaron bastante bien con los/-as compañeros/-as de clase. Otros/-as tres decían que el trato en la facultad era muy impersonal. Solamente los/-as dos estudiantes que tenían asignaturas en la *Romanistik*, se sentían más cómodos/-as. Es digno de mencionar que dos estudiantes hispanohablantes de la Península Ibérica querían destacar que conservaron su ritmo español, respecto al horario de comer y de dormir la siesta.

“Tengo amigos españoles, aquí en Viena, pero no muchos. He evitado un poquito la compañía de los españoles, porque tienden muchos juntos, entre ellos. Es más difícil aprender alemán, conocer cosas nuevas, meterte en el ambiente de la ciudad, al fin y al cabo, puedes hacerlo en tu país de origen. Yo creo que ellos piensan que es normal. Que se lo pasan muy bien, que es su estilo de vida. No es mi estilo. A lo mejor ellos se sienten más como turistas, como que les apetece hacer un año de turismo, a mí me parece una muy buena idea. Yo lo respeto, pero no es lo que yo buscaba. [...] Aquí en Austria, la mitad de mis amigos es de Francia. Entonces he mejorado mucho el nivel de francés. Ellos tienen el mismo efecto como los españoles – que se juntan entre ellos – pero para mí no es un problema, porque ellos son extranjeros. Tengo amigos alemanes, amigos austríacos, pero también muchos amigos franceses: todos ERASMUS. [...] No hablo en español con mucha gente: con un amigo francés que

aprende ahora español. Entonces él me habla en francés, yo le hablo en español. [...] Me siento bastante extranjero. Integrado es difícil. Integrado se supone tener un trabajo aquí, que la mayoría de tus amigos sean austríacos, estar muy adaptado al sentido de humor de la gente de que habla su lengua materna y tú no. Pero no lo veo como algo negativo. Lo veo como algo normal. Como algo que ha pasado así. No me he sentido rechazado. Tengo amigos austríacos, pero no son la mayoría.” (José/23/Medicina/Salamanca/9/B2)

América Latina versus Europa:

“Mis amigos son de Australia. Pero creo que esto pasa en todas partes. Me imagino que la gente de Austria ya tiene sus amigos. No me junto tanto con gente de Austria. Tengo amigos de las clases, pero no para salir después con ellos. Aparte, acá la universidad es tan grande que yo creo que ni siquiera los austríacos se conocen entre ellos en las clases. Entonces todo el mundo entra, va a clase y se va. No es como en Chile. Tengo una amiga de Venezuela y un amigo de Chile, que los conocí aquí. Con esa amiga conocida escuché que era venezolana, y por ser latina, al tiro conectamos. Aparte, uno siente como solidaridad, porque yo creo que somos un poco distintos a la gente de Europa. [...] Me habían dicho que en Austria eran como fríos, pero no es así. La gente es demasiado agradable.” (Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

“La gente aquí en la Universidad habla muy poco, contigo y entre ellos. Yo creo que si estás con más gente ERASMUS, puedes hablar con la gente que está de ERASMUS. Sin embargo, si eres la única, te hablan lo justo. Una de mis mejores amigas es austríaca y vive aquí. Con la gente con la que salgo, hablo en español, son todos de España. La gente que yo conozco que está de ERASMUS, están haciendo cursos de la Universidad de alemán, pero saben muy poquito alemán, porque a lo mejor no han dado alemán en España, sino han llegado aquí sin saber nada y en la Universidad las clases que tienen son todas en inglés. No les pedían alemán para venir aquí, entonces no saben alemán. Los idiomas son muy importantes. A mí, una persona se venga aquí a estudiar – sin saber alemán – me parece patético, o sea, me parece muy triste. Todos los extranjeros que se han ido de ERASMUS – los que han hecho Filología Alemana, por ejemplo – sabían español y lo hablaban bastante bien. En la Filología Alemana no te dan ninguna clase en inglés.” (Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

“En el ZTW, *Zentrum für Translationswissenschaft in Nussdorfer Straße*, había una chica, es austríaca, pero está casada con un chileno. El segundo día de clase me dice

¿Tú eres español? Y luego también con otro chico que es alemán. Con ellos me relaciono. Yo quería practicar el alemán. Todos los españoles hablan con todos los españoles. Ni inglés, ni alemán, ni saben hablar nada. Y a mí, eso no me hubiera servido de nada. Entonces intentando juntarme con la gente de las clases, a las que voy, con ellos puedo hablar en alemán y gracias a eso, podía hacer el B2. Luego con la gente del *Deutschkurs* también. [Los/-as españoles/-as] Van de un rollo completamente distinto. Están como en el limbo. Y a mí eso no me interesa. Voy por otros lados. No he ido a restaurantes españoles. Tampoco no he tenido ocasión, ni se me ha ocurrido.” (Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.)

“Pensaba que yo hablaba un poco más de alemán aquí. No es así, porque hay muchos ERASMUS españoles y al final, donde yo me muevo, es con españolas. Cada mes hay una fiesta española en un bar, pero yo no he ido. Como es sólo un año, si tengo que ir a comer a un restaurante, no voy a pedirme una paella. Prefiero vivir más como aquí. Conservo mis horarios, lo de cenar y comer, lo hago a mi vida española. Aquí no veo la misma cara, dos veces seguidas. Siempre llego, y siempre es gente nueva. El único sitio, donde ya no me siento más así, es en la *Romanistik*. Yo creo que, en general, la gente austríaca es muy amable, pero al nivel de la universidad, la gente joven es más individual. Eso se echa de menos, porque no estás acostumbrada. Con una chica, que hablábamos, yo le dije *Por favor, déjame las notas*. Y no me contestó nunca. El examen me salió bien, pero después de eso, no lo intenté más. Ya dije *¿Para qué voy a molestar a alguien más? ¿Qué te va a influir a ti? Si mis notas son para España*. Es muy duro: ir a la clase y no enterarte de nada. La verdad es que yo tengo mis choques culturales, pero creo que yo me he adaptado bien y que la gente me ha adaptado bien. Pero si, por ejemplo, mis amigas se fueran – las españolas – yo estaría perdida aquí. Yo no tengo un núcleo de gente aquí en Austria. Yo estoy bien aquí, porque tengo a mis amigas.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Los españoles tendemos a juntarnos bastante, cuando estamos fuera del país. Mi amigo austríaco estudia también *Romanistik* aquí. Con él hablo español. Llegué aquí, conociendo gente de todos los sitios, porque básicamente mi grupo de amigos son – el 95 por ciento – ERASMUS. Aunque no era mi voluntad, he terminado juntándome con españoles, sobre todo. También hay un italiano y un francés. Si no son españoles, siempre hablamos en inglés. Desde mi punto de vista personal, los austríacos son más cerrados. Tampoco voy diciendo *Soy ERASMUS*. Algunos lo saben, algunos no. Pero en cualquier caso, creo que sí tienen interés por los ERASMUS, pero quizás también les cuesta más preguntar, sin conocerme de nada. En general, en todos los ámbitos es

más formal. Por ejemplo – sólo una anécdota – en España, cuando conocemos a alguien, nos damos dos besos: *¿Qué tal?* Aquí es más: dar la mano, manteniendo las distancias: *Bueno, hola, encantado*. (cf. capítulo 1.4.1., comparación intercultural) La verdad es que me gustaría conocer más austríacos, porque yo conozco a unos muy pocos. Primero, porque me muevo en el ámbito ERASMUS. Y segundo, porque aquí tampoco hice el esfuerzo: *Voy a intentar hablar con gente austríaca*. Y las veces que lo he hecho, tampoco ha trascendido una amistad. Antes de venir aquí, ya conocía gente, porque a través del grupo ERASMUS, te facilita mucho el conocer gente por *Facebook*. Por lo único, por lo que no me siento integrado – y eso es culpa mía – es por no poder hablar alemán. Al principio no conocía la lengua, tampoco conocía la cultura local. No sabía como serían los austríacos.”

(Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“También conocí a gente nueva, que han hecho que me sienta muy cómoda aquí. Conozco, por ejemplo, a una muchacha que vive en *Floridsdorf*. Me iba a vivir con ella. Yo con ella siempre hablaba en inglés. Y ahora, como estoy en un curso, me lo estoy tomando más en serio, aunque tenga un nivel muy bajo, le dije – un poco entre comillas – que la próxima vez que la viera, me tenía que hablar en alemán, que no valía el inglés. Y se lo tomó en serio. El otro día me invitó a cenar y estuve ahí tres horas y media en su casa: todo alemán. A lo mejor, una conversación que duraría cinco minutos, duraba 15. Teniendo en cuenta mi nivel, salí contenta. Al principio, odias esto: en el metro no entiendes nada. Estos hablan de una manera que dices *¿Qué están diciendo?* Es todo horrible, o sea, te gusta la ciudad como turista, pero como para vivir, dices *Como en mi casa, no hay nada*. Y eso, te dura un mes y medio, por lo menos. (cf. capítulo 1.5., *choque cultural*) Cuando escuchas a la gente hablar, no me disgusta, al contrario, es un idioma que me gusta, que me llama la atención. La verdad es que cuesta trabajo, pero una vez que ya lo escuchas, o conoces a gente que es de aquí, que te lo habla, hay como un interés detrás que ya te da igual, el no enterarte, no te sientes estúpida, o no te sientes mal, simplemente te agrada escucharlo. Muchos quieren ir a España a vernos. Me gustaría que siga la amistad con las chicas de Austria.” (Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

“Con austríacos tengo muy poca relación. Vamos sobre todo chicas españolas y españoles, chicos. Antes salíamos con otros ERASMUS: italianas, franceses. Las únicas personas con las que hablo alemán son con la del supermercado y con la de la limpieza. La gente es muy educada – siento decirlo – pero son un poco fríos, y a veces son un poco bordes: la gente que atiende. En clase, les pregunto cosas y me

responden, pero no intentan un acercamiento tampoco. Para pedir cosas en un restaurante, intento hablar en alemán, pero frases cortas que no requieren mucho. No puedo mantener una conversación fluida.”

(Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

Ahora sigue una anécdota divertida de Emilio:

“Yo he ido a algunos cursos que eran sólo para estudiantes de intercambio. Entonces en esos cursos no tenías contacto con gente de aquí. Pero la mayoría de cursos son cursos mixtos: hay estudiante de intercambio y estudiantes regulares de la *WU*. Yo en todos mis grupos de trabajo, siempre he ido con gente que son estudiantes regulares de aquí de Viena. Y genial. Hemos quedado fuera de la clase, incluso para ir a tomar algo. No tengo muchos amigos hispanohablantes en Viena. Sólo tres chicas. [...] Yo no puedo cenar a las 7. Para mí es imposible. A las 7 me levanto de la siesta o no tengo hambre de comer. Al principio yo no sabía los horarios. En España cenas a las 10, sales de fiesta a las 12. Y aquí, cuando llegué, nos dijeron *Vamos a salir de fiesta con los chicos de la Buddy Network de mi Universidad. Quedamos a las 8*. Yo pensaba a las 8 quedábamos para cenar. Habían quedado a las 8, ya cenados. Yo llegué y empezaron todos a beber ya y a salir. Y digo *¿Pero cuándo cenamos? Yo quiero cenar*. Luego dije *Tengo que cenar a las 7*. Pero no puedo acostumbrarme. Como a las 2 de la tarde y ceno a las 9 y media, 10, 10 y media. (cf. capítulo 3.2.1., la película *L’auberge espagnole*) Es muy diferente: si escucho gente que el alemán es su lengua materna o gente que lo ha aprendido. Entiendo mucho mejor a la gente que lo ha aprendido. Con el inglés me lo pasa igual.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“La gente en *BOKU (Universität für Bodenkultur)* es muy abierta y siempre hablan en inglés contigo. Te corrigen, cuando hablas mal alemán, entonces es divertido. Con los compañeros hablo inglés. Son austríacos, alemanes, de Polonia, España. Con los austríacos hablo alemán. A partir del segundo semestre – como he mejorado el alemán – intento hablar en alemán con la gente. Españoles conozco muy pocos. Sólo tres. Son buenos amigos. Pero austríacos: también considero algunos amigos. Hay ambientes en los que se nota que eres extranjero. Pero hay otros sitios, a lo mejor bares o lugares como parques, donde no importa, donde la gente es muy abierta. Además, todo el mundo habla inglés. Mucha gente habla español. Entonces hay una multiculturalidad. Con mis amigos españoles quedo muy pocas veces: una vez cada dos semanas. Empezaron el ERASMUS conmigo y quedamos para vernos. Ya

terminaron, menos un chico que se queda también otro año, igual que yo. También ha decidido quedarse para hacer el máster. Yo me siento integrada.”

(Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

“Fui con mis amigos españoles – de Cataluña concretamente – a ver el *Madrid-Barça*. Es importante que sean de Cataluña, porque eran del *Barcelona*, y yo era del *Madrid*. Me he juntado con un poco de todo: con españoles de vez en cuando, con gente de aquí, y con gente de otros países. De Bulgaria concretamente tengo muchos amigos. Hablaba alemán más de lo que yo pensaba. No he tenido mucha relación con mis compañeros de facultad, pero la poca que he tenido: bastante buena. ERASMUS no había en mi clase. Había otro ERASMUS que es amigo mío de Madrid, pero realmente tenía otras asignaturas. Llegamos en diferente momento, pero yo le conocía desde mucho antes. Alguna vez, cuando tenía que hacer un trámite/un asunto burocrático, he visto que – cuando no he entendido bien – se han puesto un poco bordes/un poco chulos.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

- (i) Estrategia “clases y exámenes en la universidad” (cf. capítulo 4., estudiar en Viena): Únicamente tres estudiantes tenían todas las clases solamente en alemán. Otros/-as tres las tenían en alemán y en inglés. Dos personas asistían a asignaturas donde hablaban tanto alemán, como inglés y español. El caso más llamativo es del estudiante de Traducción e Interpretación: alemán, portugués y japonés. Dos personas no tenían ninguna asignatura en alemán: una solamente en inglés y otra en inglés y en español.

Es curioso que la Universidad de Economía de Viena ofrezca asignaturas solamente para estudiantes de intercambio. Dos estudiantes asistieron a clases en la Facultad de Lenguas Románicas. Además, la estudiante de Filología Alemana asegura que la Facultad en Viena es mejor que la de Madrid, aunque cuesta más esfuerzo. Muchos/-as estudiantes veían las clases en alemán como ventaja para mejorar su alemán y como una gran ayuda para adquirir vocabulario, pero a la vez es más trabajo, porque hay que traducir mucho y muy a menudo. Dos personas tenían miedo de las clases en alemán – además, no siempre ofrecen asignaturas en inglés – porque conocimientos insuficientes, entre otras cosas, afectan las discusiones, por ejemplo. En algunos casos, los/-as estudiantes de intercambio reciben un trato especial de los/-as profesores/-as: las presentaciones orales, los trabajos escritos y los exámenes que normalmente son en alemán, los pueden hacer en inglés – si tienen suerte en español. A veces incluso reciben mejores calificaciones. Otros/-as no distinguen entre estudiante regular y estudiante de afuera.

“Los profes solamente hablan en alemán. Mejor para mí. No quería vivir en una burbuja de extranjeros. [...] Tenía un poco de miedo, aquí en Viena, como todas mis asignaturas son en alemán: de no ser capaz de llegar al nivel de los exámenes, porque son de *multiple choice*, un tipo test. No te pueden ayudar a mejorar tu nota o en el medio del examen. Si haces el examen, tienes un resultado y si has suspendido, no hay nadie que te ayude. Entonces tenía miedo y me puse a estudiar pronto. [...] He oído de asignaturas que el primer día de la clase, dijeron *Sé que en esta asignatura hay muchos ERASMUS. Todos que están aquí van a tener un 3. Pero no en mi carrera. En otras carreras.*” (José/23/Medicina/Salamanca/9/B2)

“Tengo todos mis ramos en alemán, o sea, igual me asusto un poco, porque me cuesta entender el alemán. No es por el alemán de Austria. Pensé que va a ser más fácil. Mi único problema – que de repente me da un poco de rabia – es que mis ramos son tan interesantes y no dominas perfectamente el idioma, para poder participar en las discusiones. Eso me da mucha pena, porque veo que es muy interesante, pero tengo que llegar después a mi casa, a repasar, para comprender bien. Si no paso la asignatura, igual en mi curriculum va a salir que estuve haciendo un semestre aquí y nadie me va a preguntar, si pasé la asignatura.”

(Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

“He adquirido bastante vocabulario, en los meses que llevo aquí de ERASMUS. Por ejemplo, el cuatrimestre pasado tuve una asignatura que me gustaba mucho, pero me resultaba muy difícil, porque era analizar muchos textos con mucho vocabulario muy técnico y tenía problemas muchas veces. Me costaba un poco. [...] Mis profes en Madrid son todos germanoparlantes. Unos lo hablan mejor, y otros peor. En España es: aprender a leer los verbos en presente, en pretérito, aprenderse las declinaciones etc. Como ya lo he dado, a mí esas clases me aburren mucho. Yo una cosa que tengo muy clara, es que yo prefiero la gramática, es decir, la práctica.”

(Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

“El semestre pasado fue en portugués siempre. Ahora es japonés y alemán. Cada vez más japonés, evidentemente. El problema es que, yo tenía miedo de eso: la mayoría de clases a las que yo podría ir, sería en alemán. Yo vine sin saber alemán y yo pensaba que no iba a poder hacer ninguna clase en alemán. Era mejor evitarlo. Luego me di cuenta de que – depende de qué clase evidentemente – pero que cada día iba mejorando y tampoco era tan grave todo. Me sorprendí a mi mismo que realmente no

era tan problemático. Al principio era muy raro, porque nunca había estado en una clase en alemán, pero luego me acostumbré.”

(Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.)

“He hablado con los profesores y les explicaba la situación de que mi alemán no es bueno y que realmente yo pensaba que hablarán un poco más en inglés. Ellos me propusieron un tipo de trabajo: elijo un tema y hago un trabajo sobre el mismo. Todos en inglés. He hecho un trabajo en alemán que me lo corrigió una amiga austríaca. La nota fue buena, porque creo que la profesora valoró que yo lo intentara. Me dijo *Puedes hacerlo en inglés, pero preferiría que te esforzaras*. Además, sólo eran cuatro hojas: era pequeñito. Me llevó mi tiempo, pero lo hice. Luego hice una asignatura que los apuntes de clase estaban en alemán, pero me dijeron que podía hacer el examen en inglés. Tuve que trabajar traduciendo del alemán. [...] Para mí, sonaba todo seguido. Al final te das cuenta que vas diferenciando las palabras. Aunque no entiendes el significado, escuchas el sonido, el alemán en general. Yo lo que he oído, siempre ha sido el alemán académico, sin dialecto, sin nada.”

(Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Estoy haciendo una asignatura de *Romanistik*, por recomendación de un amigo austríaco. Los estudios aquí son en inglés, menos en *Romanistik*: es en español. Porque antes de venir aquí, no tuve la posibilidad de estudiar alemán. Los exámenes los voy a hacer en inglés. En español, si tengo posibilidad. Con los profesores hablo en inglés, porque como en esas signaturas, el idioma oficial es el inglés, es lo más normal, comunicarte en inglés. Hay una asignatura de Filosofía que es mitad en español, mitad en alemán.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“Me encontré con un problema: si querías hacer alguna asignatura en Psicología, eran todas en alemán. Mi profesora me dijo que me lo podía hacer: oral inglés. Yo puedo mantener conversaciones, pero me pongo muy nerviosa. Si encima es de Psicología, probablemente me pondría muy nerviosa. Entonces dije que no. Para los exámenes de Marzo, por ejemplo, estudiaba bastante. Yo tengo que ir traduciendo. Tengo un amigo que estudia Traducción – es español y tiene un alemán perfecto – y me echa una mano.” (Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

“Como soy ERASMUS, los profesores me dan libros en inglés y me examinan de eso. Además, la asistente del profesor habla español y por eso me dijo *¿Quieres que te haga el examen en español, en inglés o en alemán?* En español: yo, más contenta.

Tengo miedo a una presentación: la profesora me obliga hacerla en alemán. Pero me he preparado un guión y lo leo. Me lo traduzco como pueda. Yo tengo que entregar el trabajo de 25 folios. Por lo menos el trabajo es en inglés. No he hecho ningún examen en alemán. Sé que *Gericht* es *tribunal*. No sé nada. Hubo dos asignaturas que me matriculé, sabiendo que no las iba a aprobar. Sobre todo una de ellas: fui a hablar con la profesora y me dijo *Me da igual que seas ERASMUS. Yo no voy a hacerte ningún trato de preferencia. Si quieres intentar hacer el examen en alemán, inténtalo. Estos son los libros. Estos los estudias y haces el examen.*”

(Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“Yo he ido a algunos cursos que eran sólo para estudiantes de intercambio: no tenías contacto con gente de aquí. Pero la mayoría de cursos son mixtos: hay estudiantes de intercambio y estudiantes regulares de la *WU*. Yo en todos mis grupos de trabajo, siempre he ido con estudiantes regulares de aquí de Viena. Y muy bien. Hemos quedado fuera de clase, para hacer trabajos. Incluso para ir a tomar algo. Hablando en inglés.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“Al principio fueron muy duras las clases. No me he enterado absolutamente de nada. En lugar de una clase de Física, era una clase de alemán. Estaba más pendiente del idioma que de los conceptos físicos que se daban en clase. Aprendía más alemán que Física. Según he ido avanzando, me he enterado más. Obviamente ayuda el hecho de que estudie Física y que sea una rama de conocimiento que implica muchas matemáticas, y matemáticas son universales. No necesitas entender el idioma. [...] En clase, al principio siempre he intentado hablar alemán, porque creo que estando aquí, es bueno y necesario intentar aprender la cultura, y sobre todo la lengua de aquí, pero obviamente la clase de Física no es ninguna clase de idiomas: no debes cometer errores. Realmente es el único terreno, donde no hablo alemán – obviamente hablo inglés. Todo mi material didáctico lo tengo en alemán. Con traducir eso, tengo más que suficiente. [...] Alemán pasivo, inglés activo: me hablaban en alemán y el material estaba en alemán, pero yo, cuando tenía que hacer una presentación o un examen, los hice en inglés. O sea, escuchaba alemán y leía alemán, pero escribía en inglés y hablaba en inglés.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

(j) Futuro:

Hoy en día, mucho depende del mercado laboral, esto también se nota en las respuestas de los/-as estudiantes de intercambio:

En general, varios/-as se querrían quedar en Viena, pero para terminar su carrera, tenían que volver a su Universidad de origen. Dos estaban indecisos/-as. De los seis que quieren seguir estudiando – haciendo un máster – cuatro lo quieren hacer en el extranjero. De los/-as cuatro, dos prefieren Austria, o sea, Viena. Un estudiante lo va a hacer en Madrid y otra estaba pensando en Valencia o en un país extranjero. Dos han decidido quedarse en su país (Chile/España), sobre todo las estudiantes de Derecho, para trabajar como abogadas. Además, una entrevistada quiere volver a Viena, por lo menos para un año. Uno se quiere quedar un año más estudiando en la Universidad de Viena. A una le gustaría ir a Berlín, después de terminar el máster en Viena.

En general, algunos/-as pensaban que a lo mejor no usarán el alemán nunca en su vida laboral, pero que los conocimientos lingüísticos del idioma ayudan a encontrar un puesto de trabajo o que “abren puertas” en la Unión Europea.

Respecto a las estrategias y al alemán en general, para seguir practicándolo, los/-as estudiantes tenían los siguientes planes:

Lo más mencionado (siete veces) era seguir estudiando: (1) o en un *Goethe-Institut* en España (2) o en Escuela (Oficial) de Idiomas (3) o en una Academia, para sacarse un título oficial. Dos de ellos/-as tenían la intención de saltarse un/dos nivel/-es. Tres de los/-as once voluntarios/-as se quedaron los meses de verano de 2011 en Austria, para practicar alemán y/o para trabajar. Varios/-as mencionaron la crisis económica de España. Además, uno advirtió que ganarse la vida como científico en su país es bastante difícil. Los/-as dos que querrían hacer un máster en Viena, tenían pensado trabajar a la vez. Una persona que hacía tándem en Viena, de vuelta en España querría buscarse a un tándem o a un/-a amigo/-a extranjero/-a, para seguir practicando el alemán. Otra tenía ganas de compartir piso con un/-a germanoparlante en España.

“Querría ir al *Goethe-Institut*, pero es muy caro y tengo que mirar los horarios. Ahí podría seguir. Intentaré asentar y no perder lo que tengo ahora, de alguna manera, aunque sea en la Escuela Oficial de Idiomas, e intentar aprobar algún examen oficial de *Deutsch* de Alemania.” (Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.)

“Yo no me quiero volver. Yo me quedaría, pero no puedo, porque tengo que terminar mi carrera. Acabaré en Junio del año que viene. Cuando vuelva, volveré a la Escuela de Idiomas. Voy a hacer una prueba de nivel en Septiembre, para saltarme el curso del nivel intermedio, que me hubiera tocado este año, y uno más, porque se tiene que notar, que estoy aquí. Quiero seguir con el alemán, porque no descarto – y más como está la cosa en España – tener que irme y buscar trabajo en otro sitio. Probablemente no voy a usar el alemán nunca en mi trabajo. Pero cuando tú presentas un currículum

y tienes un idioma – a parte del inglés – ya es como un presupuesto. Un idioma que requiere un esfuerzo y un trabajo o ponerte a estudiar un poco. Entonces – aunque no me sirva para mi trabajo – creo que me abrirá puertas. Por ejemplo, si te vas de ERASMUS y vuelves sin saber el idioma. ¿A qué te dedicaste? Es un poco un símbolo de que te tomas las cosas en serio, los idiomas en general. En la Unión Europea, sobre todo.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Cuándo vuelva a España, me gustaría empezar a hacer cursos más intensivos, pero aquí no tuve posibilidad, porque eran caros, no podía pagarlos. Por lo cual, tuve que estudiar en inglés. Y al volver a España, empiezo a estudiar más en serio, porque yo puedo trabajar, y también porque me interesa saber otro idioma. [...] Quiero apuntarme en una academia, para aprender el alemán. Podría aprender también el francés – que es mucho más fácil para un español – o el italiano, o el portugués, pero me interesa el alemán, porque lo habla poca gente y ya que me siento más conectado con Alemania y Austria: creo que lo aprendería con más placer, por ejemplo. Quiero irme – no sé adónde irme todavía – pero creo que estoy más cerca ahora mismo de Alemania y/o Austria que de Francia o Italia, por ejemplo. [...] Cuándo vuelva a España, voy a dedicarle más tiempo. A lo mejor me busco un tándem en Barcelona. Me gustaría continuarlo de alguna manera. Una academia es una opción, pero sería mejor: tener un amigo extranjero.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“Me gustaría irme a vivir con ERASMUS, de aquí o de Alemania. Alguien que sea de habla alemana y poder de vez en cuando hablar con esa persona, para no perder por lo menos las pocas cosas que sepa decir. Y si resulta que me pueden enseñar algo más, estupendo. Algo le voy a dedicar, porque no quiero perderlo y quiero continuarlo. Es muy importante, y más ahora, como está la cosa en España. Sólo con la licenciatura, hoy en día – en España por lo menos – no haces nada. Si tienes la licenciatura/un máster y encima tienes inglés y alemán, tienes muchísimas más posibilidades que si sólo tienes una licenciatura o un máster. O incluso, cuándo termine la carrera y no encuentro trabajo en España y quiero salir, tengo la posibilidad de salir y no empezar de nuevo. Puedo venirme aquí, por ejemplo. [...] Está pasando mucho este año: no encuentran trabajo, se salen fuera y tienen que ponerse con el idioma. Tienen que empezar de nuevo. Si tengo que irme a trabajar fuera, también estaría contenta y dispuesta.” (Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

“Este verano me quiero quedar para tener un B1/para hablar. Puedo entender cosas, pero el alemán es muy difícil. Me quedo aquí dos meses. Me conformo con un B2/con

poder hablar. Y en Septiembre: apuntarme en Madrid en una academia, para conseguir un título del *Goethe*, un título que valga. Me gustaría tenerlo, porque el día de mañana nunca sabes que te puede traer la vida. El inglés está bien, pero ya todo el mundo sabe inglés. Todo el mundo sabe dos idiomas.”

(Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

Emilio y Elena tienen dos opiniones muy parecidas:

“La meta final es volver aquí. Me gustaría mucho. Además, he conocido a muchos amigos aquí, de España, que estudiaron aquí de ERASMUS, hace dos/tres años y se han quedado todos aquí. [...] Quiero volver. Me lo he propuesto. Y quiero aprender alemán. En dos/tres años, si puedo aprender alemán y venir aquí a buscar trabajo, me encantaría. En cuanto pueda. En otoño quiero seguir con el A2. Me quiero apuntar en la Escuela Oficial de Idiomas en España. A lo mejor puedo entrar en el *Intermedio* ya, y no al de *Principiantes*. Ya a un A1.2. o a un A2, quiero entrar, pero voy a seguir, seguro. Ahora mismo, mi idea es trabajar o en Alemania o en Austria. Me gustaría mucho. Aquí, por ejemplo, en Viena para mí sería perfecto.”

(Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

“Quiero hacer un máster. También va a ser en inglés. Es un máster europeo de Medio Ambiente. [...] En Septiembre empiezo otra vez en la Universidad con alemán: el B1. Y sacarme un título oficial. Mi meta es aprender muy bien alemán y poder trabajar en Austria o Alemania. Por ahora no quiero volver a España. Quiero aprender alemán. En Septiembre quiero estar aquí otra vez, para buscar trabajo y empezar las clases de alemán. Sería perfecto, poder trabajar y hacer el máster a la vez. Y trabajar en algo serio después, ya relacionado con lo mío, de Medio Ambiente. Creo que Austria tiene muchas oportunidades, con los Alpes y todo el sistema de medio ambiente que hay aquí. Si me mandan a los Alpes, me voy a los Alpes. Berlín sería perfecto para mí.”

(Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

Un comentario sobre la situación laboral actual en España:

“Quiero quedarme otro año, porque no he aprobado todo lo que habría haber aprobado este año. El problema es que me tendría que quedar sin beca. El alemán no lo domino todo lo que debería. Necesito el *Mittelstufe Deutsch*. Por eso me quedo este verano, porque necesito aprobarlo. No creo que tenga problema con la parte de lectura, ni la parte de hablar: que haya sido lo que más he hecho este año. Sin

embargo, la gramática alemana es bastante complicada y me va a costar mucho. Tengo que estudiarla, para el examen. Por desgracia, en España es muy difícil ganarse la vida como físico, en general, ganarse la vida como científico. Es un buen lugar, si quieres tocar la guitarra o tener un bar, pero si quieres dedicarte a la ciencia, no es un buen país.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

(k) Consejos para futuros/-as estudiantes de programas de movilidad (con foco al alemán):

La variedad de recomendaciones, respecto a la adquisición y aprendizaje del *ALE*, para futuros/-as estudiantes de intercambio es la siguiente:

Cuatro hispanohablantes aconsejan la convivencia con germanoparlantes. Y si no es compartir piso, por lo menos que sea una residencia con estudiantes austríacos/-as. Una chica advirtió explícitamente que se iría de nuevo a una residencia estudiantil. (cf. capítulo 4.3.1., vivir en Viena: *OeAD Housing*)

Consejos nombrados dos veces:

- Buscar el contacto con austríacos/-as. Por ejemplo: hacer actividades en clubes deportivos.
- Asistir desde el principio, o sea, desde la llegada a Austria, a cursos de alemán en Viena, preferiblemente a cursos ofrecidos de la Universidad de destino, por ejemplo, especialmente para estudiantes ERAMSUS, para conocer a gente y para practicar lo aprendido. (cf. capítulo 4.3.2., cursos de idioma)
- Prepararse y pensar bien, ya antes de irse. Estudiar la mecánica de la Universidad de destino. Aprovechar el tiempo, por ejemplo, haciendo cursos intensivos, porque los conocimientos lingüísticos también repercuten en la cantidad de asignaturas y exámenes que puedes hacer, para llevarte los créditos y las notas a tu país de origen.
- Atreverse a hablar en alemán, también cometiendo errores, incluso conversando con profesores/-as.
- No hablar inglés, sino esforzarse con el alemán.
- Evitar hablar español.

Consejos nombrados una vez:

- Tener a un/-a mentor/-a. (cf. capítulo 4.3.4.)
- Hacer un tándem lingüístico. (cf. capítulo 4.3.3.)
- Irse de ERASMUS solo/-a, es decir, sin amigos/-as hispanohablantes.
- Evitar el contacto con estudiantes ERASMUS.
- Trabajar duro.
- Inscribirse en asignaturas de prácticas.

“Si quiere practicar el alemán, tratar de conocer gente de Austria, o tratar de rentar un departamento, o quedarse en un piso con gente austríaca. Si lo que realmente quiere, es practicar el alemán.” (Valentina/21/Derecho/Santiago de Chile/5/C1)

“Que se vayan a estudiar el idioma en el país, no sólo hablar en inglés. Y que se tomen en serio el aprenderlo. No vayas solamente a una academia dos días a la semana, porque eso te ayuda para nada. Irte a piso, ante que a residencia. Si pueden, que no se vengán con amigos. Porque, por ejemplo, la gente que conozco, son amigos que estudian juntos la carrera. Vinieron juntos a estudiar, y al final, te pasas el día con ellos, y no haces otra cosa.” (Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

“Yo no recomiendo el inglés para nada. Haz como si no supieras hablar en inglés, porque así es como aprendes. Yo he ido por el camino más fácil muchas veces. Ahora lo pienso. Desde después de Navidad dije *Se acabó. Si voy a una tienda, hablo alemán, y punto*. Que no vayan por el camino más fácil y que busquen un sitio para aprender bien. Si te gusta un deporte, ¿te gusta jugar al voleibol? Te buscas un club, donde juegan al voleibol, donde la gente sea austríaca o alemana. Así vas una vez por semana a entrenar y hablas alemán. Tienes que meterte más en la vida, porque eso yo no lo he hecho. Intentar meterte más en actividades o cosas que le guste a la gente de ahí: para estar más rodeado de gente de aquí. Yo cambiaría, por ejemplo, lo de la residencia. Ahora me iría a piso con gente alemana, porque creo que es mucho mejor. Yo aquí estoy bien con mi compañera [española], pero esto era muy fácil. Es una tontería, pero cualquier cosa de una cosa de convivencia de *Hay que comprar jabón*. Lo dices en alemán y ya sabes como se dice *jabón* en alemán. Me falta el léxico de la casa y de la comida.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

“Sigo prefiriendo residencia, porque es más fácil comunicarte, porque hay muchos más estudiantes y también vives con estudiantes de tu edad. Para el tema alemán, yo creo que quizás sea mejor buscar un piso compartido, porque en las residencias hay demasiados ERASMUS y pocos hablan el alemán. A no ser que te vayas a una residencia de austríacos que también hay algunas. Un *buddy* o un tándem. Hacer un curso alemán aquí. Seguro que ayuda.” (Alberto/23/Humanidades/Barcelona/4/A1)

“Respecto al alemán, lo hubiese cambiado todo, o sea, de los cursos que estoy haciendo que son intensivos – de un curso cada mes – porque he sido tonta. Eso lo hubiese cambiado radical. Yo me hubiese apuntado en uno en Octubre, hubiese hecho un intensivo, luego otro. A lo mejor me hubiese ido a España con un B2. Me arrepiento

muchísimo de haberme dado cuenta tan tarde, de que el idioma me llamaba la atención y de que realmente lo quería aprender. A la gente que venga, la aconsejo que se lo piense antes: qué es lo que quiere realmente. Que no sea: *Cuándo llegue ahí, lo miro*. Porque luego se te pasa el tiempo y no te das ni cuenta. A mucha gente le pasa. Estoy contenta de haberme dado, por lo menos, cuenta. A lo mejor, si hubiese estudiado alemán desde el principio, también podría haberme sacado más asignaturas. Entonces también me arrepiento de eso.”
(Alba/20/Psicología/Granada/8/A2.2.)

A continuación, Miryam describe su arrepentimiento:

“Practicando alemán, aprendes, aunque cometes errores. Yo tiendo más a querer hacer una frase bien, entonces pierdo mucho tiempo pensando. Cuando me dicen *¡Esto se dice así!*, me lo tomo muy mal. Entonces no me atrevo. No me siento segura del alemán. He decidido que en verano empiezo a hablar. Se van mis amigas españolas, pero eso es lo bueno: no voy a hablar en español. Eso es lo que más me arrepiento: que siempre dices *¡No voy a ir con los españoles!*, pero siempre vas, porque es lo que te tira mucho. Me vendría a un resi [residencia] otra vez, no me iría a un piso.” (Miryam/20/Derecho y Periodismo/Madrid/9/B1.1.)

“Yo no cambiaría nada. Respecto a mi vida ERASMUS, por ejemplo, éramos cuatro o cinco sólo y vivíamos otra cosa. No me he juntado casi con ERASMUS, ni con españoles. Porque quería más meterme en la vida de aquí, o sea, la vida ERASMUS es al final sólo fiesta-fiesta. Y eso tienes en cualquier sitio. La gente de aquí que te dice lo mejor de aquí, los sitios de aquí, donde moverte por Austria. Entonces encuentras a gente que piensa lo mismo que tú. ¿Y consejos? Hacer el curso intensivo de la Universidad que te ofrece, está muy bien para empezar. Aquí ya empiezas a estudiarlo y puedes practicarlo. Estás en un país germanoparlante. Es como se aprende. Aparte, porque conoces a gente también, que es igual ERASMUS que tú, con lo mismo que tú.” (Elena/25/Ciencias del Medio Ambiente/Madrid/9/A2.2.)

Respecto a la preparación para el intercambio estudiantil:

“Que estudien el idioma. Que se enteren bien de como funcionan las clases y como funciona la mecánica de la Universidad. Que no tengan miedo de preguntar a los profesores. Que trabajen duro: es el consejo que daría a cualquiera persona. Y que se lo pasen bien. Las prácticas, fue muy buena idea cogerlas, por ejemplo. A lo mejor me

hubiera cogido alguna práctica más. Necesité demasiado tiempo para entender la mecánica de la Universidad. Cambiaría a lo mejor eso. Intentaría más, desde el principio, informarme de cómo funciona la Universidad. Estoy contento con el resultado del año que he pasado.” (Guillermo Yuste/25/Física/Madrid/10/B2.1.)

Una recomendación se refería al programa de intercambio académico en general:

“Deberían tener más convenios.” (Lucía/22/Periodismo/Valencia/9/A2.2.)

Una estudiante dijo:

“Si me tuviese que volver a ir de ERASMUS, no me vendría a Viena. Me iría a otro sitio, pero me iría otra vez.” (Silvia/22/Filología Alemana/Madrid/8/C1)

Pero en general, los argumentos más comunes eran:

“No perder el tiempo o no tener la impresión de estar perdiendo el tiempo.” (Albert/21/Traducción e Interpretación/Barcelona/9/B2.2.) y “¡Que ni se lo piensen! Vale mucho la pena.” (Emilio/27/Economía/Valencia/9/A1.1.)

6. Conclusiones y síntesis

- Concluyendo, de las nueve estrategias tratadas – (1) estudiar en el extranjero, (2) clases magistrales y cursos autodidactos, (3) hacer un tándem, (4) tener a un/-a mentor/-a, (5) la vivienda, (6) los medios de comunicación, (7) otras estrategias, (8) relaciones con germanoparlantes y (9) asignaturas en la facultad – obviamente la estrategia más usada para adquirir y aprender el *ALE* es el intercambio, posible gracias a programas de movilidad. Esto también se nota, puesto que cinco de los/-as once estudiantes hispanohablantes han visitado Alemania, antes de su estancia en Viena. Cuatro conocían Viena. Lo que influyó por un lado, a su elección: estudiar en la capital austríaca y en consecuencia, por otro lado, a sus conocimientos lingüísticos en alemán. Más allá del alemán, el caso de una chica es bastante interesante y curioso, porque ella – antes de estudiar en Viena – se fue a Inglaterra, para mejorar su inglés, para poder entender y seguir mejor las clases (en inglés) en la Universidad de destino.
- Es imprescindible comentar los medios de comunicación con cierta atención, porque es inevitable usar ninguno. Así que también fue nombrado once veces. Sobre todo, cualquier tipo de música.
- Se ve que la tradicional estrategia – la enseñanza en las escuelas de idiomas – sigue siendo un método muy potente e importante. Por eso se encuentra en el tercer lugar: ocho estudiantes fueron a clases magistrales en Austria, siete en España.
- Después, en el *ranking* sigue: hacer un tándem (seis para el alemán y un caso para mejorar el inglés) y tener a un/-a mentor/-a (seis personas).
- Otra curiosidad, o sea, la “sorpresa” es el fenómeno de la actualidad moderna: la red social *Facebook* con la creación de grupos etc. (cuatro personas).
- Hacer listas (estrategia “escribir y leer”) para adquirir y aprender un idioma sigue siendo muy popular.
- Las estrategias menos usadas:
 - (1) Nombrado dos veces: trabajar en Austria, reglas mnemotécnicas, estrategias “escribir y leer” (correos electrónicos, *post-it*, hacer frases, traducir letras etc., apuntes y cuadernos) y subtítulos (estrategia “escuchar y leer”).
 - (2) Nombrado una vez: curso autodidacto, diccionario y cambiar el idioma del móvil (estrategia “leer”), estudiar en voz alta (estrategia “hablar”), estudiar con dibujos y con colores (estrategia “ver”), juegos, juegos de rol y mapas mentales.
- Las estrategias no usadas son: tándem por Internet, carteles didácticos y tarjetas, cambios de asientos y círculos sin sillas, juegos de pelota, bailes y paseos de aprendizaje, formulaciones, cambios de ritmo y uso del silencio, fichas y esquemas.

- Es decir, las estrategias del tipo háptico y del tipo orientado hacia la actuación (siete ejemplos cada uno) son las más comunes. En segundo lugar se encuentra la combinación (cinco ejemplos) – prácticamente todos los/-as once estudiantes hispanohablantes practican muchos métodos a la vez. El tipo visual (cuatro ejemplos), el tipo quinestético (tres ejemplos) y el tipo auditivo (dos ejemplos) forman el fin de la clasificación.
- Tratando el tema “hablar, escribir, escuchar y leer”, en general, a la pregunta “¿Qué es lo más importante?” o “¿Qué es tu punto fuerte? ¿Qué sabes bien?”, las respuestas eran las siguientes: tres prefieren la habilidad “hablar y expresarse”, a tres les importa saber bien leer, y tres tienden a escuchar y entender bien el alemán.
- Respecto a la vivienda y a relaciones con germanoparlantes, en general, hay que decir que no hay solución definitiva y clara para recomendar, porque siempre depende con quién convives. También en pisos compartidos te puede pasar convivir con extranjeros/-as y no con germanoparlantes (como les pasó a dos de tres estudiantes). Además, depende de los conocimientos y del nivel de los demás. Todo tiene ventajas y desventajas. En un ambiente de extranjeros/-as todo te parece más fácil, porque te sientes más cómodo/-a. Hablar y cometer errores en alemán, en muchos casos no resulta vergonzoso, pero a la vez un/-a extranjero/-a que aprendió el *ALE*, no te puede corregir como uno/-a que lo tiene como LM. Además, también hay residencias con estudiantes austríacos/-as y/o alemanes/-as. Casi todos/-as recomiendan más contacto con el pueblo. Pero se ve que es difícil y casi nadie lo practica. O mejor dicho, casi todos/-as saben la teoría, pero nadie la aplica.
- También respecto a las asignaturas en la facultad hay que nombrar las ventajas y desventajas: casi todos los/-as estudiantes que frecuentaban las clases en alemán, aseguraban que al principio te cuesta bastante – tanto el entender en la facultad como el estudiar y el repasar en casa – pero que te satisface después el progreso. Otra cosa es con los exámenes, porque todos/-as quieren aprobarlos de la manera más fácil posible.
- Para los/-as once hispanohablantes que aprendían el *ALE*, las mayores dificultades eran: las frases subordinadas y los verbos al final, el pretérito y el futuro, los casos y los artículos. La gramática, en general. Además, la ortografía y la sintaxis.
- Resumiendo, la mayoría de los/-as estudiantes de intercambio – antes del comienzo de su estancia en el extranjero – en general, tienen buenos propósitos, por ejemplo, no juntarse con hispanohablantes, pero al fin y al cabo casi todos/-as terminan haciendo amistades con sus paisanos/-as. Es un fenómeno natural y lógico en nuestra sociedad.
- Generalizando, la hipótesis del estudio (“Como los/-as estudiantes hispanohablantes en Viena se juntan durante la estancia en Austria con otros/-as latinos/-as y/o

mediterráneos/-as – en vez de con germanoparlantes – mejoran sus conocimientos lingüísticos de inglés, pero no de alemán.”) en algunos casos puede ser rechazada y en otros aceptada. La razón es la experiencia individual en el extranjero. Dependiendo de las circunstancias sociales, la motivación etc. (cf. capítulo 1.1., factores), utilizan o el alemán o el inglés como un medio de comunicación en Austria.

Puesto	Estrategia	Tipo
1 ^{er}	estudiar en el extranjero	actuación
2 ^o	los medios de comunicación (música)	combinación (auditivo)
3 ^{er}	cursos de idioma (clases magistrales)	combinación
4 ^o	hacer un tandem	actuación
5 ^o	tener a un/-a mentor/-a	actuación
6 ^o	la red social <i>Facebook</i>	combinación
7 ^o	hacer listas	háptico
8 ^o	• reglas mnemotécnicas • correos electrónicos, <i>post-it</i>, hacer frases, traducir letras etc., apuntes y cuadernos • subtítulos • trabajar en Austria	quinesético háptico háptico combinación actuación
9 ^o	• curso autodidacto • diccionario, cambiar el idioma del móvil, estudiar con dibujos y estudiar con colores • estudiar en voz alta y juegos • juegos de rol • mapas mentales	combinación visual visual quinesético auditivo háptico
sin clasificación	• la vivienda, asignaturas en la facultad y relaciones con germanoparlantes	actuación actuación

tabla 17:

ranking de las estrategias de adquisición y aprendizaje del alemán como lengua extranjera de estudiantes hispanohablantes en Viena

7. Epílogo y mi opinión personal

Las palabras claves son:

aprender y practicar idiomas // adquisición y aprendizaje de idiomas // tipos de adquisición y aprendizaje // *MCER (Marco Común Europeo de Referencia)* // estrategias de adquisición y aprendizaje // aprender el idioma en el extranjero // enseñanza en las escuelas de idiomas // autoaprendizaje // cursos autodidácticos // *B-learning* // reglas mnemotécnicas // tandem lingüístico // tener a un/-a mentor/-a // medios de comunicación // *ALE (Alemán como Lengua Extranjera)* // comparación (inter-)cultural // dificultades y ayudas en aprender el *ALE* // *falsos amigos* // *choque cultural* // lenguas e integración // soñar en un idioma extranjero // *superaprendizaje* // estudiar en el extranjero // programas de intercambio // *ERASMUS* // el síndrome *post-ERASMUS* // la red *ESN (ERASMUS Student Network)* // movilidad // la película *L'auberge espagnole* // el programa de televisión *Espanoles en el mundo* // estudiar en Viena // el alemán de Austria/el *austriacismo* // *OeAD Housing* // cursos de idioma

- Respecto a las fuentes de información, quiero añadir que dado que la movilidad de estudiantes es un tema muy actual y reciente, aún no existen muchos libros científicos sobre el tema, por eso elegí bastantes tesis de estudiantes egresados/-as, sobre todo de la Universidad de Viena.
- En la parte de la teoría no he tratado el programa de autoaprendizaje *Rosetta Stone*, ni las academias de lenguas: la *DeutschAkademie*, el *Deutsch Institut* y la *Volkshochschule Wien*.

Según mi opinión personal:

- Hubiera sido una buena estrategia para Albert, si hubiera ido al *Instituto Cervantes* o a otra institución con grupos y compañías de teatro, para hablar y practicar alemán.
- Me parece injusta la manera como trata *OeAD Housing* (cf. capítulo 4.3.1., vivir en Viena) a los/-as estudiantes de intercambio. Por un lado, aseguran que quieren apoyar a los/-as extranjeros/-as, pero a la vez, les cobran demás. El lado positivo es que, si decides espontáneamente irte a una residencia de estudiantes – en vez de a un piso compartido – no hace falta buscar una vivienda, porque ellos te facilitan la burocracia, pero igual, entrando por la propia página web de la residencia – y hoy en día, casi siempre se puede elegir el idioma inglés – se puede reservar la misma habitación por casi 100 euro menos. Después, cuando las personas se enteran de que hubieran podido hacerlo de una manera más barata, se sienten estafadas por los/-as administrativos/-as austríacos/-as, que perjudica el honor de todo el pueblo.
- El llamado “Programa Mentor/-a” de la Universidad Politécnica de Valencia es un proyecto pionero y tendría que estar introducido en todas las Universidades que participan en el

programa ERASMUS. Sobre todo la recompensa – en forma de créditos extra – y el *feedback* – en forma de un cuestionario obligatorio para cuestiones estadísticas – están muy bien pensados.

- Es una pena – pero es lógico y natural – que los/-as extranjeros/-as se junten con los/-as extranjeros/-as. Cada uno/-a tiene que decidir qué es lo más importante para él/ella mismo/-a: (1) o relaciones interpersonales, pasárselo bien y hacer amistades serias, (2) o aumentar el léxico lo máximo posible – lo que sería lo ideal para estudiantes de Filología y/o Traducción e Interpretación. Lenguas y Letras, en general. Obviamente, lo mejor sería la combinación, pero es bastante difícil lograr las dos cosas a la vez.
Menos teniendo a un/-a hablante nativo/-a como pareja sentimental: así sí, todo es mucho más fácil, o sea, te facilita la integración.

Me hubiera gustado:

- Haber estudiado y conocido todos los trucos prácticos y útiles de las estrategias de adquisición y aprendizaje (para cualquier LE), ya al principio de mis estudios. Lamentablemente, antes de haber escrito mi trabajo final de la carrera, nunca tenía la posibilidad de enfocarme en cómo aprender y estudiar de manera más eficaz. Ya que no nos han enseñado a nosotros/-as, es necesario que apliquen los métodos modernos de la actualidad en las clases de hoy día, ya con los/-as niños/-as de corta edad.
- Haber hecho primero la parte práctica, o sea, el análisis de las entrevistas, y después la parte teórica. Así hubiera modificado, quitado y/o añadido varias preguntas del cuestionario, sobre todo respecto a las estrategias.
- Haber Tenido a un/-a mentor/-a en España. Yo, después de mi estancia en Valencia, en Viena tenía la fenomenal experiencia de ser mentora para varios/-as estudiantes extranjeros/-as, y seguimos siendo muy buenos/-as amigos/-as.

En general es un informe y una redacción sobre mi experiencia personal, o sea, un enfrentamiento crítico con el pasado y el presente, tanto en España, como en Argentina. Ejemplos: soñar en un idioma extranjero (en español), integración y choques culturales, estudiar en el extranjero (en España) y el síndrome *post-ERASMUS*, hacer un tándem lingüístico y ser mentora de la red *ESN*.

*The limits of mia lingua bedeuten les limites do meu mundo.*¹⁶⁴

(Los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo.)

Ludwig WITTGENSTEIN

Córdoba (Argentina), en el mes de Mayo del año 2012

¹⁶⁴ cf. Wittgenstein 1922: 1ss.

8. Bibliografía

Monografías:

- AINCIBURU, María Cecilia. 2008. *Aspectos del aprendizaje del vocabulario. Tipo de palabra, método, contexto y grado de competencia en las lenguas afines*. Frankfurt am Main. Lang.
- BORRMANN, Andreas y GERDZEN, Rainer. 2000. *Internet im Deutschunterricht*. Stuttgart. Ernst Klett Verlag.
- BRAUN, Peter y SCHAEDEER, Burkhard y VOLMERT, Johannes. 2003. *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Toma 2. Tübingen. Niemeyer.
- CARTAGENA, Nelson y GAUGER, Hans-Martin. 1989. *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Duden-Sonderreihe *Vergleichende Grammatiken*. 2 tomos. Mannheim. Dudenverlag.
- CORTÉS MORENO, Maximiano. 2000. *Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona. Octaedro.
- DE CASTRO, Rosalía. 1979. *Obra poética*. Barcelona. Bruguera.
- DE NICOLA, Fiorella. 2005. *Antropologia dell'Erasmus. Partire studenti, vivere sballati, tornare uomini*. Salerno. Università degli Studi di Salerno. Tesi di laurea.
- DEUTSCHKURSE DER UNIVERSITÄT WIEN. 2010. *Cursos de alemán verano 2011*. Viena. Campus Austria.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2004. Diccionario léxico Espasa. Madrid. Espasa Calpe.
- DILL, Carl-Jochen. 1988. *Grundlagen und Bewertung des TANDEM-Konzepts für den Unterricht des Deutschen als Fremdsprache*. München. Ludwig-Maximilians-Universität. Hausarbeit zur Erlangung des Magister-Grades.
- DODD, Carley H. 1982. *Dynamics of intercultural communication*. Dubuque/Iowa. William C. Brown.
- EHLERS, Swantje. 1992. *Lesen als Verstehen: zum Verstehen fremdsprachlicher literarischer Texte und zu ihrer Didaktik. Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache. 2: Teilbereich Deutsch als Fremdsprache*. Berlin. Langenscheidt.
- ERASMUS STUDENT NETWORK AISBL. 2011. *E-Value-ate Your Exchange: Research Report of the ESNSurvey 2010*. Brussels. Erasmus Student Network AISBL.

- GROTEHUSMANN, Sabine. 2008. *Der Prüfungserfolg: die optimale Prüfungsvorbereitung für jeden Lerntyp*. Offenbach am Main. GABAL.
- KANTNER, Anna. 2007. *Das ERASMUS-Land: Vermittlung des Konzepts der "europäischen Dimension" im bildungspolitischen Diskurs der Europäischen Union über das ERASMUS Programm*. Wien. Universität Wien. Diplomarbeit.
- KO, Susan y ROSSEN, Steve. 2001. *Teaching Online. A Practical Guide*. Boston. Houghton Mifflin Company.
- KOESSLER, Maxime y DEROCQUIGNY, Jule. 1928. *Les faux amis ou les trahisons de vocabulaire anglais. Conseils aux traducteurs*. Paris.
- KRASHEN, Stephen D. 1984. *The natural approach. Language acquisition in the classroom*. Oxford. Pergamon Press.
- LENNEBERG, Eric. H. 1967. *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Madrid. Alianza Editorial.
- MALETZKE, Gerhard. 1996. *Interkulturelle Kommunikation: zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*. Opladen. Westdt. Verl.
- MARKOVA, Dawna. 1993. *Die Entdeckung des Möglichen. Wie unterschiedlich wir denken, lernen und kommunizieren*. Freiburg im Breisgau. Verl. für Angewandte Kinesiologie.
- MAYRING, Philipp. 2008. *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken*. Weinheim. Beltz.
- NATION, I. S. P. 2001. *Learning vocabulary in another language*. Cambridge. Cambridge Univ. Press.
- NETZWERK DEUTSCH. 2010. *Statistische Erhebungen 2010. Die deutsche Sprache in der Welt*. Berlin.
- NEUNER, Gerhard. 1996. *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts: eine Einführung. Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache. 4: Teilbereich Deutsch als Fremdsprache*. Berlin. Langenscheidt.
- OKSAAR, Els. 2003. *Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung*. Stuttgart. Kohlhammer.
- RANSMAYR, Jutta. 2005. *Das österreichische Deutsch und sein Status an Auslandsuniversitäten: eine empirische Untersuchung an Germanistikinstituten in Frankreich, Großbritannien, Tschechien und Ungarn*. Wien. Universität Wien. Dissertation.
- RETTI, Gregor. 1991. *"Das Österreichische Wörterbuch": Entwicklung, Wortbestand, Markierungssysteme*. Innsbruck. Universität Innsbruck. Diplomarbeit.

- SAUTER, Annette M. 2004. *Blended Learning. Effiziente Integration von E-Learning und Präsenztraining*. München. Luchterhand.
- SCHIFFLER, Ludger. 1989. *Suggestopädie und Superlearning – empirisch geprüft. Einführung und Weiterentwicklung für Schule und Erwachsenenbildung*. Frankfurt am Main. Diesterweg.
- SEEBAUER, Renate. 2001. *Vom Europa-Projekt zum Projekt Europa: empirische Studien in ERASMUS-Intensivprogrammen und aktuelle Trends europäischer Bildungslandschaften*. Wien. Mandelbaum.
- SPERBER, Horst G. 1989. *Mnemotechniken im Fremdsprachenerwerb. Mit Schwerpunkt "Deutsch als Fremdsprache"*. München. Iudicium-Verl.
- STÄNDIGE ARBEITSGRUPPE DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE (StaDaF). 2003. *Deutsch als Fremdsprache. Erhebung 2000*. München. Bartels & Wernitz.
- STÄNDIGE ARBEITSGRUPPE DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE (StaDaF). 2006. *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2005*. Freising. Druckerei Sellier.
- UNIVERSITY OF VIENNA. 2011. *University of Vienna International Report 2011*. Vienna. Druck Resch KG.
- VESTER, Frederic. 1996. *Denken, Lernen, Vergessen: was geht in unserem Kopf vor, wie lernt das Gehirn und wann läßt es uns im Stich?* München. Dt. Taschenbuch-Verl.
- VOLZ, Gerhard. 2011. *Erasmus in Österreich. Statistischer Überblick*. Wien. Österreichischer Austauschdienst.
- WAGNER, Wolf. 1996. *Kulturschock Deutschland*. Hamburg. Rotbuch-Verl.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. 1922. *Tractatus logico-philosophicus*. London. Kegan Paul.

Artículos en revistas:

- BECHER, Gabrielle. 1992. "Criterios, métodos y material didáctico para la enseñanza de 'La civilización/cultura un país' en el programa de lenguas extranjeras orientado a la traducción (alemán)". En: *El Guiniguada*. Tomo 3. pp. 331-337.
- BIMMEL, Peter y RAMPILLON, Ute. 2008. "Lernerautonomie und Lernstrategien". En: *Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache*. Tomo 23. s.p.
- CASTRILLO DE LARRETA-AZELAIN, María Dolores y GARCÍA CABRERO, José Carlos y RUIPÉREZ GARCÍA, Germán. 2005. "E-learning en la enseñanza del alemán como lengua extranjera". Madrid. Universidad Nacional de Educación a Distancia. En: *Fage. mAGAzin*. Sevilla. El Adalid Seráfico. Tomo 16. pp. 24-28.

- DÍAZ ORTEGA, Heike. 2006. "Este difícil idioma que se llama alemán. Historia, dialectos, peculiaridades del alemán en la enseñanza y razones para aprender este idioma". En: *Aldadis. La revista de educación*. Almería. Tomo 10. pp. 37-40.
- LANQUAR, Robert. 2007. "Turismo, migraciones y codesarrollo. Tourism, migrations and co-development." En: *Revista Internacional de Sociología (RIS)*. Córdoba. Instituto de Estudios Sociales Avanzados. Tomo LXV. Nº 48. Septiembre-Diciembre. pp. 221-241.
- LEISCHER, Anton. 1965. "Über Träume in fremden Sprachen bei Gesunden und Aphasischen". En: *Neuropsychologia*. Bonn. Elsevier. Tomo 3. pp. 191-204.
- MARTÍNEZ ADRIÁN, María. 2008. "La adquisición del parámetro de ascenso verbal en el alemán como tercera lengua". Vizcaya. Universidad del País Vasco. En: *Fage. mAGAzin*. Sevilla. Tomo 18. pp. 28-35.
- MÜNZ, Rainer. 2009. "Drei Punkte für sprachliche Integration". En: *Integration und Migration in Österreich – News, Fakten und Hintergründe. Integration im Fokus. Warum verstehen wir uns nicht?* Wien. Österreichischer Integrationsfonds. Tomo 3. pp. 24-25.
- OBERG, Kalvero. 1960. "Cultural shock: adjustment to new cultural environments". En: *Practical Anthropology*. Tomo 7. pp. 177-182.
- OERTL, Marianne. 2004. "Sprachen lernen! Die Stationen des Lernens. Die besten Methoden für jeden Lerntyp. Und warum Musikhören hilft." En: *P.M. Magazin. Pädagogik*. München. Tomo 7. pp. 89-92.
- RAMOS, Alicia y SERRADILLA, Ana. 2000. "Diccionario Akal del español coloquial. 1.492 expresiones y más (con sus equivalencias en inglés)". En: *Akal diccionarios para la enseñanza*. Madrid. Ed. Akal. Tomo 5. pp. 10-11.
- SERRA BORNETO, Carlo. 2000. "Wie schwer ist Deutsch – Wie ist Deutsch schwer? Schwierigkeiten beim Erlernen des Deutschen (aus italienischer Sicht)". En: *Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache*. Deutscher Akademischer Austauschdienst. Fachverband Deutsch als Fremdsprache. Tomo 6. pp. 565-583.
- VESELY, Christine y SCHWARZ, Valentin. 2009. "Heißes Eisen Sprache. Das sagen die Wissenschaftler". En: *Integration und Migration in Österreich – News, Fakten und Hintergründe. Integration im Fokus. Warum verstehen wir uns nicht?* Wien. Österreichischer Integrationsfonds. Tomo 3. pp. 10-11.
- VESELY, Christine y SCHWARZ, Valentin. 2009. "Integration braucht Sprache". En: *Integration und Migration in Österreich – News, Fakten und Hintergründe. Integration im Fokus. Warum verstehen wir uns nicht?* Wien. Österreichischer Integrationsfonds. Tomo 3. pp. 6-7.

Artículos en antologías:

- BLANCO HÖLSCHER, Margarita. 1998. "Tándem presencial y tándem por correo electrónico en el aprendizaje del alemán". En: VALDÉS, María Jesús Gil. Ed. *Federación de Asociaciones de Germanistas en España. Actas del Congreso Fundacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España: alemán como lengua extranjera. 4 - 6 de octubre de 1996*. Madrid. Ed. Idiomas. pp. 129-135.
- BRAMMERTS, Helmut. 1993. "Sprachenlernen im Tandem". En: RAASCH, Albert. Ed. *Fremdsprachen für die Zukunft – Nachbarsprachen und Mehrsprachigkeit. FMF Kongreßdokumentation/Freiburg 1992*. Saarbrücken. Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung. pp. 121-123.
- CONTRERAS FERNÁNDEZ, Josefa. 2001. "Una alternativa para el tratamiento didáctico de la literatura alemana". En: FERRER MORA, Hang. Ed. *Metodología y didáctica del alemán como lengua extranjera en el contexto hispánico = Methodik und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache im spanischen Kontext*. Valencia. Universitat de València. Departament de Filologia Inglesa i Alemana. pp. 95-105.
- DIETRICH, Rainer. 2004. "Erstsprache – Zweitsprache – Muttersprache – Fremdsprache". En: AMMON, Ulrich. Ed. *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin. De Gruyter. pp. 305 –313.
- ENGEMANN, Christa. 2002. "Träumen auf Englisch oder Das macht zusammen dix-neuf bonbons". En: MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT BADEN-WÜRTTEMBERG. *Fremdsprachen in der Grundschule. Lehren und Lernen mit dem Konzept des kommunikativen Unterrichts. Für Lehrkräfte, Elternvertreter und Elternvertreterinnen*. Stuttgart. pp. 3-6.
- FERRER MORA, Hang. 2001. "Pragmática vs. gramática o pragmática en la(s) gramática(s) del alemán como lengua extranjera". En: FERRER MORA, Hang. Ed. *Metodología y didáctica del alemán como lengua extranjera en el contexto hispánico = Methodik und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache im spanischen Kontext*. Valencia. Universitat de València. Departament de Filologia Inglesa i Alemana. pp. 107-122.
- GARCÍA SANTA-CECILIA, Álvaro. 2002. "Bases comunes para una Europa plurilingüe. Marco común europeo de referencia para las lenguas". En: EL ESPAÑOL EN EL MUNDO. Ed. *Anuario del Instituto Cervantes*. Barcelona. Plaza-Janés y Círculo de Lectores. pp. 13-34.
- HEINSCH, Barbara. 2001. "Mentalität und Wortschatz: Wortschatzerwerb als Chance für die Vermittlung kultureller und geschichtlicher Hintergründe". En: FERRER MORA, Hang. Ed. *Metodología y didáctica del alemán como lengua extranjera en el contexto*

hispanico = Methodik und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache im spanischen Kontext. Valencia. Universitat de València. Departament de Filologia Inglesa i Aleman. pp. 137-146.

- MONTES FERNÁNDEZ, Antonia. 2001. "Interkulturalität im Fremdsprachunterricht des Deutschen – was sollte der Fremdsprachendidaktiker über interkulturelle Kommunikation wissen". En: FERRER MORA, Hang. Ed. *Metodología y didáctica del alemán como lengua extranjera en el contexto hispanico = Methodik und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache im spanischen Kontext*. Valencia. Universitat de València. Departament de Filologia Inglesa i Aleman. pp. 175-183.

Enlaces de la red:

- ALTAMIRANO CASTILLO, Juan Paulo. 2008. *Aplicar La Lógica Universal Para Aprender Alemán*. Salzburgo.
<http://www.articuloz.com/idiomas-articulos/aplicar-la-logica-universal-para-aprender-aleman-418172.html> (fecha de consulta: 15/12/2011)
- ALTAMIRANO CASTILLO, Juan Paulo. 2008. *El Deseo De Aprender Alemán*. Salzburgo.
<http://www.articuloz.com/idiomas-articulos/el-deseo-de-aprender-aleman-400404.html> (fecha de consulta: 15/12/2011)
- ALTAMIRANO CASTILLO, Juan Paulo. 2009. *Aprender Alemán No Es Difícil*. Salzburgo.
<http://www.articuloz.com/idiomas-articulos/aprender-aleman-no-es-dificil-921338.html> (fecha de consulta: 15/12/2011)
- ANTOINE, Prune. 2007. "Síndrome post-Erasmus: SOS peligro". París. En: BABEL – LA REVISTA EUROPEA.
<http://www.cafebabel.es/article/22838/sindrome-post-erasmus-sos-peligro.html> (fecha de consulta: 01/10/2011)
- APRENDER ALEMÁN ONLINE. 2011. *¡Aprenda el alemán en línea! ¡Gratis!* Berlín.
<http://www.curso-de-aleman.de/> (fecha de consulta: 11/01/2012)
- AULAFÁCIL. 2000. *Cursos gratis de alemán*. Madrid.
<http://www.aulafacil.com/cursosgratis/curso/aleman.html> (fecha de consulta: 11/07/2011)
- AULAFÁCIL. 2000. *¿Quiénes somos?* Madrid.
<http://www.aulafacil.com/QuienesSomos.htm> (fecha de consulta: 11/07/2011)
- BASE 19 – HOMES FOR STUDENTS. 2011. *Startseite*. Wien.
<http://www.base19.at/> (fecha de consulta: 21/09/2011)

- BASE 19 – HOMES FOR STUDENTS. 2011. *Zimmer*. Wien.
<http://www.base19.at/zimmer/> (fecha de consulta: 21/09/2011)
- BAUER, Benedikt. 2009. *Diferencias lingüísticas regionales del alemán: el alemán de Austria*. VGM Translations. Madrid.
http://www.vgmpharmatech.com/index.php?option=com_content&view=article&id=124%3Adiferencias-lingueisticas-regionales-del-aleman-el-aleman-de-austria-&catid=51%3Ainvierno-2009&Itemid=119&lang=es (fecha de consulta: 07/10/2011)
- BERLITZ VIRTUAL CLASSROOM. 2011. *Berlitz Virtual Classroom*.
<http://www.clasesvirtualesberlitz.es/> (fecha de consulta: 11/01/2012)
- BRAMMERTS, Helmut y LITTLE, David. Eds. 1996. *Leitfaden für das Sprachenlernen im Tandem über das Internet (Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 52)*. Bochum. Brockmeyer. <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/email/org/brochdeu.PDF>
(fecha de consulta: 26/07/2011)
- DE CILLIA, Rudolf. 2011. *Spracherwerb in der Migration – Deutsch als Zweitsprache*. Wien. Zentrum für Innovation & Qualitätsentwicklung.
https://www.bifie.at/system/files/dl/srdp_cillia_spracherwerb_migration_2011-10-11.pdf
(fecha de consulta: 02/12/2011)
- DE LUCAS, Ana Belén. 2010. *La dificultad del idioma alemán. Donde están los problemas para aprender la lengua alemana*. Madrid. Knol.
<http://knol.google.com/k/ana-belén-de-lucas/la-dificultad-del-idioma-alemán/3ad5x8r1te5c9/18> (fecha de consulta: 15/12/2011)
- DE NICOLA, Fiorella. 2005. *Antropologia dell'Erasmus. Partire studenti, vivere sballati, tornare uomini*. Salerno.
<http://www.sodeni.it/erasmus/tornare.html> (fecha de consulta: 30/09/2011)
- DEUTSCHKURSE DER UNIVERSITÄT WIEN. 2011. *¡Bienvenidos a los cursos de alemán de la Universidad de Viena!*. Viena.
<http://sprachenzentrum.univie.ac.at/content/site/dk/es/index.html>
(fecha de consulta: 14/09/2011)
- DEUTSCHKURSE DER UNIVERSITÄT WIEN. 2011. *Programm/programme – Sonderkurse/Special courses*. Wien.
<http://sprachenzentrum.univie.ac.at/kufer/dk/webbasys/index.php?kathaupt=1&katid=294> (fecha de consulta: 14/09/2011)
- DEUTSCHKURSE DER UNIVERSITÄT WIEN. 2011. *Sommer-Intensivkurse*. Wien.
<http://sprachenzentrum.univie.ac.at/content/site/dk/de/home/article/235.html>
(fecha de consulta: 14/09/2011)

- EL CONFIDENCIAL DIGITAL. 2009. *“Depresión post-Erasmus”: Los psicólogos detectan un nuevo síndrome entre los universitarios que regresan tras una estancia en el extranjero*. Madrid.
<http://www.elconfidencialdigital.com/Articulo.aspx?IdObjeto=21800>
(fecha de consulta: 01/10/2011)
- ERASMUS STUDENT NETWORK AISBL. 2006. *ESNSurvey 2005*. Brussels. Erasmus Student Network AISBL.
<http://www.esn.org/content/esnsurvey-2005> (fecha de consulta: 16/01/2012)
- ERASMUS STUDENT NETWORK AISBL. 2007. *ESNSurvey 2006*. Brussels. Erasmus Student Network AISBL.
<http://www.esn.org/content/esnsurvey-2006> (fecha de consulta: 16/01/2012)
- ERASMUS STUDENT NETWORK AISBL. 2008. *ESNSurvey 2007*. Brussels. Erasmus Student Network AISBL.
<http://www.esn.org/content/esnsurvey-2007> (fecha de consulta: 16/01/2012)
- ERASMUS STUDENT NETWORK AISBL. 2009. *ESNSurvey 2008. Exchanging Cultures*. Brussels. Erasmus Student Network AISBL.
<http://www.esn.org/content/esnsurvey-2008-exchanging-cultures>
(fecha de consulta: 16/01/2012)
- ERASMUS STUDENT NETWORK AISBL. 2010. *ESNSurvey 2009. Information for Exchange*. Brussels. Erasmus Student Network AISBL.
<http://www.esn.org/content/esnsurvey-2009-information-exchange>
(fecha de consulta: 16/01/2012)
- ESN ESPAÑA. 2010. *¿Qué es ESN?*. Madrid.
<http://www.esnuam.org/content/%C2%BFqu%C3%A9-es-esn>
(fecha de consulta: 05/08/2011)
- ESN INTERNATIONAL. 2010. *History*. Bruselas.
<http://www.esn.org/content/history> (fecha de consulta: 06/08/2011)
- ESN INTERNATIONAL. 2011. *ESN at a Glance*. Bruselas.
<http://www.esn.org/> (fecha de consulta: 05/08/2011)
- ESN INTERNATIONAL. 2011. *Section Information*. Bruselas.
<http://www.esn.org/content/section-information> (fecha de consulta: 07/08/2011)
- ESN INTERNATIONAL. 2011. *Survey 2011 – Exchange, Employment and Added Value. About the Project*. Bruselas.
<http://www.esn.org/survey> (fecha de consulta: 07/08/2011)
- ESN SPAIN. 2010. *¿Qué es ESN?*. Madrid.
<http://www.esn-spain.org/content/%C2%BFqu%C3%A9-es-esn>
(fecha de consulta: 05/08/2011)

- ESN UNI WIEN. 2011. *Möchtest du Buddy für Austauschstudierende sein?* Wien.
<http://esn.univie.ac.at/buddynetwork.php> (fecha de consulta: 06/08/2011)
- EUROPEAN COMMISSION. Education and Culture Directorate-General. 2011. *Top 100 higher education institutions receiving Erasmus students in 2009/10*. Brussels.
<http://ec.europa.eu/education/erasmus/doc/stat/0910/incoming.pdf>
(fecha de consulta: 19/01/2012)
- EUROPEAN COMMISSION. Education and Training. 2011. *Erasmus country statistics 2009-10. Austria*. Brussels.
http://ec.europa.eu/education/erasmus/doc/stat/0910/countries/austria_en.pdf
(fecha de consulta: 19/01/2012)
- EUROPEAN COMMISSION. Education and Training. 2011. *Erasmus country statistics 2009-10. Spain*. Brussels.
http://ec.europa.eu/education/erasmus/doc/stat/0910/countries/spain_en.pdf
(fecha de consulta: 19/01/2012)
- FELDMER, Simon. 2009. *Elektronische Sprachlernangebote sind gefragt: vom E- zum Blended Learning*. München. Goethe-Institut.
<http://www.goethe.de/ges/spa/dos/daf/spr/de4590436.htm>
(fecha de consulta: 07/01/2012)
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Justo. 2011. *Falsche Freunde – Falsos amigos*. Innsbruck.
<http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/f/FALSCHE%20FREUNDE%20%20Falsos%20amigos.htm> (fecha de consulta: 14/10/2011)
- FIEBACH, Constanze. 2010. *Die Welt lernt Deutsch – aktuelle Erhebung der Lernerzahlen 2010*. Düsseldorf. Goethe-Institut.
<http://www.goethe.de/ges/spa/dos/daf/spr/de6139473.htm>
(fecha de consulta: 19/12/2011)
- GIERBERG, Dagmar. 2009. *Deutsch nur als zweite oder dritte Fremdsprache? – ein Interview mit Hans-Jürgen Krumm*. Bonn. Goethe-Institut.
<http://www.goethe.de/ges/spa/dos/daf/unt/de4568512.htm>
(fecha de consulta: 18/12/2011)
- GOETHE CURSOS EN ALEMANIA. 2011. *Cursos de alemán a distancia. uni-deutsch.de*. Barcelona. Goethe-Institut.
<http://www.goethe-cursosenalemania.es/aleman-distancia/uni-deutsch.html>
(fecha de consulta: 11/01/2012)
- INSTITUTO CERVANTES. 2011. *Dispositivo de adquisición del lenguaje*. Madrid. Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/dispositivo.htm
(fecha de consulta: 07/12/2011)

- INSTITUTO CERVANTES. 2011. *Edad*. Madrid. Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/edad.htm
(fecha de consulta: 07/12/2011)
- INSTITUTO CERVANTES. 2011. *Factores de aprendizaje*. Madrid. Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/factoresaprendizaje.htm (fecha de consulta: 07/12/2011)
- INSTITUTO CERVANTES. 2011. *Hipótesis del período crítico*. Madrid. Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/hipotesisperiodocritico.htm (fecha de consulta: 07/12/2011)
- INSTITUTO CERVANTES. 2011. *Marco común europeo de referencia*. Madrid. Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/marcocomuneurrefer.htm (fecha de consulta: 07/12/2011)
- INSTITUTO CERVANTES. 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid. MECD-Anaya.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
(fecha de consulta: 14/09/2011)
- INSTITUTO CERVANTES. 2011. *Proceso*. Madrid. Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/proceso.htm
(fecha de consulta: 07/12/2011)
- IS-SEMINARE. SPRACHEN LERNEN NACH DER ACTIVE ALPHA MEHTODE. 2008. *Die Wissenschaft über die Active Alpha-Methode*. Wielenbach.
<http://www.isseminare.de/wissenschaft.html> (fecha de consulta: 14/11/2011)
- IS-SEMINARE. SPRACHEN LERNEN NACH DER ACTIVE ALPHA MEHTODE. 2009. *Methodenvergleich. Die Active Alpha-Methode im Vergleich mit herkömmlichem Sprachunterricht*. Wielenbach.
<http://www.isseminare.de/methodenvergleich.html> (fecha de consulta: 14/11/2011)
- IS-SEMINARE. SPRACHEN LERNEN NACH DER ACTIVE ALPHA MEHTODE. 2009. *Phasen der Active Alpha-Methode*. Wielenbach.
<http://www.isseminare.de/phasen.html> (fecha de consulta: 14/11/2011)
- IS-SEMINARE. SPRACHEN LERNEN NACH DER ACTIVE ALPHA MEHTODE. 2010. *Beschreibung Suggestopädie*. Wielenbach.
<http://www.isseminare.de/suggestopaedie.html> (fecha de consulta: 14/11/2011)

- KINO ZEIT. DAS PORTAL FÜR ARTHOUSE-FILM UND KINO. 2004. *L'Auberge Espagnole – Interview mit Regisseur Cédric Klapisch*. Mannheim.
<http://www.kino-zeit.de/filme/l-auberge-espagnole-interview-mit-regisseur-cedric-klapisch> (fecha de consulta: 09/08/2011)
- KONDRATZKY, Rene. 2011. *El Vocabulario. Inglés, francés, alemán y español*.
<http://www.vokabel.com/spanish.html> (fecha de consulta: 11/07/2011)
- KREMSBERGER, Simone. 2005. *Sprachkenntnisse sind keine Garantie für Integration*. Wien.
<http://www.dieuniversitaet-online.at/dossiers/beitrag/news/sprachkenntnisse-sind-keine-garantie-fur-integration/367.html> (fecha de consulta: 26/11/2011)
- LÓPEZ, Beatriz. 2007. *El síndrome post-Erasmus: ¿una nueva patología?*. Madrid.
<http://movilidad.universiablogs.net/el-sindrome-post-erasmus-%C2%BFuna-nueva-patologia> (fecha de consulta: 29/09/2011)
- MADRILEÑOS POR EL MUNDO. 2009. *Andrés González en Austria*. Madrid.
<http://www.madrileñosporelmundo.es/etiqueta/austria/> (fecha de consulta: 24/09/2011)
- MADRILEÑOS POR EL MUNDO. 2011. *Programas*. Madrid.
<http://www.madrileñosporelmundo.es/otros-programas/>
(fecha de consulta: 24/09/2011)
- MÍGUEZ, María. 2007. *“El Erasmus se empieza y se acaba llorando”*. A Coruña. En: LA VOZ DE GALICIA. Universidade da Coruña. p. 18.
http://www.udc.es/comunicacion_archivo/doc_com5242.pdf
(fecha de consulta: 24/09/2011)
- NODARI, Claudio y TUK, Cornelis. 2005. *Thesen zur “Sprache und Integration”*. Graz.
http://www.sprachenrechte.at/cgi-bin/TCgi.cgi?target=home&P_Txt=91
(fecha de consulta: 26/11/2011)
- OeAD – ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST. 2011. *Aufgaben*. Wien.
http://www.oead.at/ueber_uns/die_oead_gmbh/aufgaben/
(fecha de consulta: 19/09/2011)
- OeAD – ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST. 2011. *Deutsch lernen*. Wien.
http://www.oead.at/willkommen_in_oesterreich/tipps_zu_recht_praxis/deutsch_lernen
(fecha de consulta: 19/09/2011)
- OeAD – ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST. 2011. *Hinweise*. Wien.
http://www.oead.at/willkommen_in_oesterreich/bildung_forschung/studieren_in_oesterr/eich/internationale_programme/hinweise/ (fecha de consulta: 19/09/2011)
- OeAD – ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST. 2011. *Leitbild*. Wien.
http://www.oead.at/ueber_uns/die_oead_gmbh/leitbild/ (fecha de consulta: 19/09/2011)

- OeAD – ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST. 2011. *Zahlen & Fakten*. Wien.
http://www.oead.at/ueber_uns/die_oead_gmbh/zahlen_fakten/
(fecha de consulta: 19/09/2011)
- OeAD – ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST –
WOHNRAUMVERWALTUNG. 2011. *Haus Döbling – Base 19*. Wien.
[http://www.housing.oead.ac.at/01_housing_folge.asp?RECORD_KEY\[Housing\]=id&id\[Housing\]=30](http://www.housing.oead.ac.at/01_housing_folge.asp?RECORD_KEY[Housing]=id&id[Housing]=30) (fecha de consulta: 21/09/2011)
- OeAD – ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST –
WOHNRAUMVERWALTUNG. 2011. *My home is my castle – passive houses for active students*. Vienna.
http://housing.testsystem.at/editor3/my_documents/my_files/37B_Leitbild_v3_20110505_vb.pdf (fecha de consulta: 21/09/2011)
- OeAD – ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST –
WOHNRAUMVERWALTUNG. 2011. *Studentenwohnheime in Wien*. Wien.
<http://www.housing.oead.ac.at/wien/wien.asp?keyword=Wien>
(fecha de consulta: 21/09/2011)
- OeAD – ÖSTERREICHISCHER AUSTAUSCHDIENST –
WOHNRAUMVERWALTUNG. 2011. *Über uns*. Wien.
<http://www.housing.oead.ac.at/ueberuns.asp> (fecha de consulta: 21/09/2011)
- OFICINA DE PROGRAMAS INTERNACIONALES DE INTERCAMBIO. 2012. *Mentor*.
Valencia. Universidad Politécnica de Valencia.
<http://www.opii.upv.es/default.asp?menu=111&web=3> (fecha de consulta: 14/05/2012)
- PASAMONTES, Mertxe. 2010. *El “síndrome” post-erasmus*. Barcelona.
<http://www.mertxepasamontes.com/el-%E2%80%99Csindrome%E2%80%99D-post-erasmus.html> (fecha de consulta: 29/09/2011)
- PLUTZAR, Verena. 2011. *Sprache und Integration*. Wien.
http://erwachsenenbildung.at/themen/interkulturelle_eb/theorie/sprache_integration.php
(fecha de consulta: 26/11/2011)
- RADIO Y TELEVISIÓN ESPAÑOLA. 2011. *“Españoles en el mundo”*. Madrid.
<http://www.rtve.es/television/espanoles-en-el-mundo/> (fecha de consulta: 22/09/2011)
- RADIO Y TELEVISIÓN ESPAÑOLA. 2011. *“Españoles en el mundo” nadará con tiburones blancos en la nueva temporada*. Madrid.
<http://www.rtve.es/television/20110906/comienza-nueva-temporada-espanoles-mundo/459668.shtml> (fecha de consulta: 22/09/2011)
- RADIO Y TELEVISIÓN ESPAÑOLA. 2011. *“Españoles en el mundo”: Salzburgo*. Madrid. <http://www.rtve.es/television/espanoles-en-el-mundo/salzburgo/>
(fecha de consulta: 23/09/2011)

- RADIO Y TELEVISIÓN ESPAÑOLA. 2011. *“Españoles en el mundo” se estrena en La 1*. Madrid.
<http://www.rtve.es/television/20090219/espanoles-mundo-estrena/234074.shtml>
(fecha de consulta: 22/09/2011)
- RADIO Y TELEVISIÓN ESPAÑOLA. 2011. *Los 312 programas de la sección Europa de “Españoles en el mundo”*. Madrid.
<http://www.rtve.es/alcarta/interno/contenttable.shtml?ctx=30610&locale=es&pageSize=15§ionFilter=41156> (fecha de consulta: 22/09/2011)
- RADIO Y TELEVISIÓN ESPAÑOLA. 2011. *Los últimos 1.017 programas de “Españoles en el mundo”*. Madrid.
<http://www.rtve.es/alcarta/videos/espanoles-en-el-mundo/>
(fecha de consulta: 22/09/2011)
- RADIO Y TELEVISIÓN ESPAÑOLA. 2011. *TVE arrasa en los premios de la Academia de la Televisión con 15 galardones*. Madrid.
<http://www.rtve.es/television/20110630/tve-arrasa-premios-academia-television/444837.shtml> (fecha de consulta: 23/09/2011)
- SAAVEDRA, María. 2010. *“Depresión post-Erasmus y sus síntomas”*. Badajoz. En: HOY.
<http://www.hoy.es/v/20100712/badajoz/depresion-post-erasmus-sintomas-20100712.html> (fecha de consulta: 30/09/2011)
- SCHELLER, Yvonne. 2006. *“In der Fremdsprache träumen”*. Berlin. En: Welt Online.
http://www.welt.de/print-welt/article193875/In_der_Fremdsprache_traeumen.html
(fecha de consulta: 04/11/2011)
- SERVICIO DE RELACIONES INTERNACIONALES. 2007. *Búsqueda de Memorias*. Valladolid. Universidad de Valladolid.
<http://www.relint.uva.es/EstudiantesUVa/memoria/resultadoMemoria.asp?AnioAcademico=&Centro=&Titulacion=&UniversidadAcogida=&Ciudad=&Pais=Austria&B1=Mostrar&order=cidown> (fecha de consulta: 15/01/2012)
- SERVICIO DE RELACIONES INTERNACIONALES. 2010. *Memoria de Programa ERASMUS*. Valladolid. Universidad de Valladolid.
http://www.relint.uva.es/estudiantesUVa/memoria/ficha_memoria.asp?id=2311
(fecha de consulta: 15/01/2012)
- SERVICIO DE RELACIONES INTERNACIONALES. 2011. *Consulta de Memorias Erasmus-Internacional*. Valladolid. Universidad de Valladolid.
http://www.relint.uva.es/EstudiantesUVa/buscar_memoria.asp
(fecha de consulta: 15/01/2012)

- SPRACHENZENTRUM DER UNIVERSITÄT WIEN. 2011. *El Centro de Idiomas de la Universidad de Viena*. Viena.
<http://sprachenzentrum.univie.ac.at/content/site/spzuw/es/index.html>
(fecha de consulta: 13/09/2011)
- SPRACHENZENTRUM DER UNIVERSITÄT WIEN. 2011. *Wie funktioniert die Sprachentauschbörse?*. Wien.
<http://sprachenzentrum.univie.ac.at/content/site/spzuw/de/sprachlernboerse/index.html>
(fecha de consulta: 14/09/2011)
- TELECINCO. 2011. *Avance. Callejeros Viajeros: Viena*. Madrid.
http://www.cuatro.com/callejeros-viajeros/AVANCE-Callejeros-Viajeros-Viena_3_1042725720.html (fecha de consulta: 24/09/2011)
- THE INTERNET MOVIE DATABASE. 2009. *Fechas de estreno de "Una casa de locos" (2002)*. Seattle.
<http://www.imdb.es/title/tt0283900/releaseinfo> (fecha de consulta: 08/08/2011)
- THE INTERNET MOVIE DATABASE. 2009. *Taquilla/negocio para "Una casa de locos" (2002)*. Seattle.
<http://www.imdb.es/title/tt0283900/business> (fecha de consulta: 09/08/2011)
- TOBIS FILM. 2011. *L'Auberge Espagnole - Barcelona für ein Jahr*. Berlin.
<http://www.tobis.de/film/lauberge-espagnole-barcelona-f-r-ein-jahr>
(fecha de consulta: 09/08/2011)
- UNIÓN EUROPEA. 2009. *Programa de aprendizaje permanente 2007-2013*. En: Europa. Síntesis de la legislación de la UE. Educación, formación, juventud, deporte. Educación y formación: marco general. Bruselas.
http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/general_framework/c11082_es.htm (fecha de consulta: 11/07/2011)
- UNIÓN EUROPEA. 2010. *The ERASMUS Programme – studying in Europe and more*. En: European Commission. Education & training. Lifelong Learning Programme. Erasmus for higher education. Bruselas.
http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc80_en.htm
(fecha de consulta: 11/07/2011)
- UNIVERSIA. 2011. *Movilidad de estudiantes*. En: Estudios Internacionales. Estudios en Latinoamérica. Movilidad de Estudiantes. Madrid.
<http://internacional.universia.net/latinoamerica/movilidad-estudiantes/index.htm#>
(fecha de consulta: 11/07/2011)

9. Índice de ilustraciones

- ilust. 1: Emblema de la Universidad de Viena.....1
<http://www.univie.ac.at/>
- ilust. 2: La primera semana de Marc en Madrid.....7
RAMOS, Alicia y SERRADILLA, Ana. 2000. "Diccionario Akal del español coloquial. 1.492 expresiones y más (con sus equivalencias en inglés)". En: *Akal diccionarios para la enseñanza*. Madrid. Ed. Akal. Tomo 5. pp. 10-11.
- ilust. 3: Publicidad de la Oficina de Turismo de Viena.....8
<http://www.wien.info/es>
- ilust. 4: Ejemplo para mapa mental.....24
<http://herramientas.port talento.es/creatividad%20-%20xhtml/img/mapaMental.gif>
- ilust. 5: Ubicación de las residencias y de las universidades de Viena.....99
http://www.housing.oead.ac.at/wien/wien_standorte.asp
- ilust. 6: Niveles europeos102
<http://sprachenzentrum.univie.ac.at/content/site/dk/de/home/index.html>

10. Índice de diagramas

- diagr. 1: *top-ten* en el año académico 2010/11.....78
cf. University of Vienna 2011: 12

11. Índice de tablas

- tabla 1: resumen: adquisición versus aprendizaje.....18
cf. Krashen 1984: 27ss. y cf. Dietrich 2004: 305ss.
- tabla 2: tabla de autoevaluación.....29
<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es>
- tabla 3: personas que aprenden el *ALE*, a escala mundial.....30
cf. Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache 2006: 14

•	tabla 4: <i>ALE</i> en España.....	31
	cf. Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache 2003: 15ss. y cf. Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache 2006: 14 y cf. Netzwerk Deutsch 2010: 11	
•	tabla 5: comparación intercultural.....	33-34
	cf. Montes Fernández 2001: 175ss.	
•	tabla 6: ejemplos de “falsos amigos”	43
	cf. Fernández López 2011: 1ss.	
•	tabla 7: influencia de otras lenguas romances.....	44
	cf. Cartagena y Gauger 1989 t. 2: 581ss.	
•	tabla 8: ventajas y desventajas del <i>superaprendizaje</i>	54
	cf. iS-Seminare Methodenvergleich 2009: 1ss.	
•	tabla 9: oferta de temas para estudiar en casa.....	61
	cf. Kondratzky 2011: 1ss.	
•	tabla 10: <i>top-ten</i> de 2009/10.....	77
	cf. European Commission 2011: 1s.	
•	tabla 11: comparación: Austria y España.....	79
	cf. European Commission Austria 2011: 1 y cf. European Commission Spain 2011: 1	
•	tabla 12: lista de diferencias.....	95
	cf. Bauer 2009: 1ss.	
•	tabla 13: presentación de los/-as entrevistados/-as (1ª parte).....	108
	© Pirklbauer Magdalena	
•	tabla 14: presentación de los/-as entrevistados/-as (2ª parte).....	115
	© Pirklbauer Magdalena	
•	tabla 15: los resultados.....	123
	© Pirklbauer Magdalena	
•	tabla 16: estrategias.....	130
	© Pirklbauer Magdalena	
•	tabla 17: <i>ranking</i> de las estrategias de adquisición y aprendizaje del alemán como lengua extranjera de estudiantes hispanohablantes en Viena.....	169
	© Pirklbauer Magdalena	

12. Anexo

12.1. Resumen en alemán

A partir de aquí, cambiará el idioma del trabajo. = Dieser Teil der Arbeit ist auf Deutsch verfasst. Die ersten fünf Kapitel sind die Übersetzung der spanischen Einleitung von 0.1. bis 0.5. Anbei ist auch der Brief an die Studierenden, mit der Bitte um ihre Teilnahme an meinem Abschlussprojekt. Zu guter Letzt – bevor die Arbeit mit meinem aktuellen Lebenslauf schließt – steht eine deutsche Zusammenfassung aller Kapitel, inklusive Einleitung und Schlussfolgerungen zur Verfügung.

12.1.1. Persönlicher Zugang zum Thema

Im Wintersemester 2007/08 belegte ich die Lehrveranstaltung „Einführung in die Qualitative Datenerhebung“ von Ass.-Prof. Mag. Dr. MATZNETTER MSc, Professor des Institutes für Geographie und Regionalforschung. Es war die spannendste Lehrveranstaltung während meiner Wiener Studienzeit. Wir mussten Interviews mit ausländischen Studierenden der Universität Wien, zum Thema „Mobilität von Studierenden“ führen und davon die Ergebnisse auswerten und analysieren. Meine Partnerin war aus Bosnien. Es war für mich eine sehr prägende Erfahrung. Einerseits, weil ich lernte im Feld zu forschen. Andererseits, entschloss ich mich damals ein ähnliches Thema für meine Abschlussarbeit zu wählen – mein Romanistik-Studium miteinbezogen.

Zwei Jahre später, im Wintersemester 2009/10, durfte ich mein Auslandsstudium an der Universität von Valencia, Spanien, antreten. Nach meiner Rückkehr stand der Titel für meine Diplomarbeit fest:

„Estudiantes hispanohablantes en Viena. Un estudio empírico sobre las estrategias de adquisición y aprendizaje del alemán como lengua extranjera”

(„Hispanophone Studierende in Wien. Eine empirische Studie über die Strategien des Kompetenzausbaus des *Deutsch als Fremdsprache (DaF)*“)

Diese Auslandserfahrung, welche sowohl meinen sprachlich-kulturellen als auch meinen persönlichen Horizont erweiterte, war ausschlaggebend für die Beschränkung auf temporäre Studienaufenthalte mittels (geförderten) Austauschprogrammen in der Universitätsstadt Wien. Da ich weiß, dass man von der Ankunft am Flughafen bis zum Semesterende auf Hilfe angewiesen ist, entstand aus diesem Grund meine Zusammenarbeit mit dem *ESN – ERASMUS Student Network* (cf. Kapitel 3.1.1.3.) und dem Institut für Romanistik an der Universität Wien.

Viele *Incomings* (Austauschstudierende) haben jedoch nicht viel Kontakt mit der einheimischen Bevölkerung, da sich die Integration oft als große Herausforderung und als äußerst komplex herausstellt: sei es aus kulturellen, persönlichen und/oder anderen Gründen. Deswegen ist man gut beraten, sich ausgiebig auf den Auslandsaufenthalt vorzubereiten, besonders bezüglich der Sprachkenntnisse, um sich somit schnell besser anzupassen und „wie zu Hause“ zu fühlen.

12.1.2. Gegenstand und Forschungsfrage

(1) Forschungsinteresse:

- (a) Wie haben sich die Studierenden auf den Auslandsaufenthalt in Wien vorbereitet?
- (b) Wie geht es ihnen mit der deutschen Sprache – auch unter Berücksichtigung des österreichischen Einflusses?
- (c) Wie sehen sie ihre Zukunft nach dem Studium?

(2) Synthese:

Welche sprachliche Ziele und Vorsätze haben sie und mit welchen Strategien können sie diesen Kompetenzausbau erreichen?

(3) Arbeitshypothese:

Mit welchen Personengruppen hat man im Ausland eine besondere Verbindung und warum? Der einfachste Weg ist die Kommunikation mit Gleichsprachigen. Neigen die Spanisch-MuttersprachlerInnen eher dazu, den Kontakt mit ihren Landsleuten – anstatt mit Deutschsprachigen – zu suchen? Im besten Fall würden sie somit nicht ihre Deutsch-, sondern nur ihre Englischkenntnisse verbessern.

12.1.3. Theorie

- (1) „Spracherwerb“ und „Erlernen von Fremdsprachen“ (*DaF/Deutsch als Fremdsprache*):
 - Definitionen
 - Lerntypen und (Selbst-)Lernstrategien
- (2) Sprache(n) und Integration:
 - *DaF (Deutsch als Fremdsprache)*
 - Kulturschock
- (3) Austauschprogramme:
ERASMUS
- (4) Studieren und Leben in Österreich:
 - *Austriazismus*
 - Lernstrategien in Wien
- (5) Zentrale Arbeitsbegriffe:
 - Sprachen lernen und üben
 - Spracherwerb und Sprachlernen
 - Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen
 - Lernstrategien
 - Erlernen einer Sprache im Ausland
 - Unterricht in Sprachschulen
 - Selbstlernstrategien und -kurse
 - *B-Learning*
 - Mnemotechniken (Gedächtnistraining mittels „Eselsbrücken“)
 - Sprach-Tandem
 - *Buddy* („MentorINNen-Programm“)
 - Medien
 - *DaF (Deutsch als Fremdsprache)*
 - Interkultureller Vergleich
 - *Falsche Freunde*
 - Kulturschock
 - Sprachen und Integration

- Träumen in einer Fremdsprache
- *Superlearning*
- Studieren im Ausland
- Austauschprogramme
- ERASMUS
- *Post-ERASMUS-Syndrom*
- *ESN (ERASMUS Student Network)*
- Mobilität
- *L'auberge espagnole* (französischer Film „Barcelona für ein Jahr“)
- *Españoles en el mundo* (spanisches Fernsehprogramm)
- Studieren in Wien
- Österreichisches Deutsch – *Austriazismen* und *Austriazismus*
- *OeAD Housing*
- Sprachkurse

12.1.4. Methode

- (1) Untersuchungsmaterial:
 - Elf Interview-PartnerInnen, davon sechs Frauen und fünf Männer mit Spanisch als Muttersprache.
 - Dauer der Befragung: ca. eine Stunde.
 - Zusammenfassende qualitative Inhaltsanalyse nach der Methode von Philipp MAYRING¹⁶⁵.
- (2) Unterstützung durch:

FSIB (Büro für Forschungsservice und Internationale Beziehungen der Universität Wien)

¹⁶⁵ cf. Mayring 2008: 1ss.

12.1.5. Aufbau

- (1) Theoretischer Teil (Sprachen (er-)lernen und üben): ca. 60 Prozent bzw. 90 Seiten.
Nach einer kurzen Einleitung folgt eine Hinführung zu den zentralen Themen, die als Grundlagen für die empirische Feldforschung zu verstehen sind.

Kapitel 1: Erwerben und Erlernen von Sprachen im Allgemeinen

Kapitel 2: Lernstrategien

Kapitel 3: Studieren im Ausland als Strategie

Kapitel 4: Studieren in Wien

- (2) Praktischer Teil (wissenschaftliches Forschungsprojekt): ca. 40 Prozent bzw. 60 Seiten. Eine Analyse der Interviews.

Kapitel 5: Die empirische Studie

Kapitel 6: Schlussfolgerungen

Kapitel 7: Zusammenfassung und meine persönliche Meinung

Kapitel 8: Bibliographie

Kapitel 9, 10 und 11: Verzeichnisse

Kapitel 12: Anhang

12.1.6. Brief an Studierende

Wien, im Mai 2011

Liebe Kollegin!

Lieber Kollege!

Gestatten Sie, dass ich mit einer Bitte an Sie herantrete.

Mein Name ist Magdalena Pirklbauer und ich bin Spanisch-Studentin an der Romanistik Wien. Überraschenderweise gibt es nur wenige Studien über die Migration von Studierenden und fast keine Untersuchungen über die komplexen Beweggründe studentischer Mobilität.

Viele Studierende haben bereits persönliche Erfahrungen mit Mobilitätsprogrammen wie ERASMUS oder JOINT STUDY machen dürfen. Sie selbst gehören diesem Personenkreis

an und wissen natürlich, warum Sie Ihr Studium hier in Wien belegen und nicht anderswo. Sei es vorübergehend oder auf Dauer.

Darf ich Sie bitten, dieses Wissen in Form eines offenen Interviews auf Spanisch mit mir zu teilen? Es geht einzig und allein darum, dass Sie mir Ihre persönliche Geschichte erzählen, weswegen Sie sich für dieses Studium an der Universität Wien entschieden haben, wie es Ihnen bisher ergangen ist, wie Sie Ihre berufliche Zukunft nach dem Abschluss des Studiums einschätzen und wie es Ihnen mit der deutschen Sprache geht.

An der Universität Wien wurden institutsintern bereits einige Untersuchungen zur „Mobilität europäischer Studierender“ durchgeführt, jedoch nie im Bezug auf spanischsprachige Länder. Es war für Interviewte und InterviewerInnen eine wertvolle und interessante Erfahrung. Sie könnten mir, zum Beispiel, Ihre Lieblingsplätze Wiens zeigen – und vielleicht auch Orte, die Sie ganz und gar nicht mögen. Ganz ähnlich wie in dem spanischen Fernsehprogramm „Españoles en el mundo“.

Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie sich bereit erklären könnten, an meinem Diplomarbeitsprojekt mitzuwirken. Sie zögern vielleicht, weil Sie ungern ein Interview geben. Ich darf Ihnen jedoch versichern, dass eine Auswertung und Veröffentlichung von Informationen nur in strikt anonymisierter Form erfolgen wird.

Dieser Brief wurde nur zum Zwecke meines Projekts von dem Büro „Forschungsservice und Internationale Beziehungen“ der Universität Wien an Sie versandt.

Wenn Sie Fragen haben oder Sie mir Ihr Einverständnis zum Interview mitteilen möchten, kontaktieren Sie mich bitte. Sie können mir auch den unten angefügten Abschnitt per Mail zusenden.

Mit besten Grüßen

Magdalena Pirklbauer

Romanistik-Studentin an der Universität Wien

Betreff: Interview

Ja, Spanisch ist meine Muttersprache und ich studiere in Wien. Ich erkläre mich bereit, ein Interview auf Spanisch über mein Studium und meine Deutsch-Sprachkenntnisse zu geben. Ich kann mein Einverständnis jederzeit zurückziehen.

Staatsbürgerschaft(en):
Familiennamen(n):
Vorname(n):
Email:
Telefon:

(Für eine bessere Organisation der Treffen bräuchte ich bitte Ihre Kontaktdaten. Herzlichen Dank.)

12.1.7. Deutsche Zusammenfassung (Abstract) und persönliche Meinung

Keywords:

Sprachen lernen und üben // Spracherwerb und Sprachlernen // Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen // Lernstrategien // Erlernen einer Sprache im Ausland // Unterricht in Sprachschulen // Selbstlernstrategien und -kurse // *B-Learning* // Mnemotechniken (Gedächtnistraining mittels „Eselsbrücken“) // Sprach-Tandem // *Buddy* („MentorINNeN-Programm“) // Medien // *DaF (Deutsch als Fremdsprache)* // Interkultureller Vergleich // *Falsche Freunde* // Kulturschock // Sprache(n) und Integration // Träumen in einer Fremdsprache // *Superlearning* // Studieren im Ausland // Austauschprogramme // ERASMUS // *Post-ERASMUS-Syndrom* // *ESN (ERASMUS Student Network)* // Mobilität // *L'auberge espagnole* (französischer Film „Barcelona für ein Jahr“) // *Españoles en el mundo* (spanisches Fernsehprogramm) // Studieren in Wien // Österreichisches Deutsch/*Austriazismen/Austriazismus* // *OeAD Housing* // Sprachkurse

Ein Auslandsstudium hat sich heutzutage zum wohl besten „Reisepass“ für eine erfolgreiche berufliche Zukunft für Studierende und AkademikerInnen entwickelt. Obwohl es dafür keine Garantie gibt, sind mit dem Beherrschen von Fremdsprachen, kultureller Offenheit und Erfahrung mit Internationalität, zumindest Weichen gestellt. Nur mit der Wahl einer Studienrichtung mit guten Karriereaussichten und Informatik-Kenntnissen ist es nicht mehr getan. In Zeiten wie diesen – der ständigen Modernisierung, Multikulturalismus, Globalisierung und Internationalisierung der Märkte – ist eine (Universitäts-)Ausbildung im Ausland das ideale „Werkzeug“ um sich in unserer schnelllebigen Wettbewerbsgesellschaft einen Stellenwert und eine Position zu sichern. Fremdsprachen, Kommunikationsfähigkeit,

Kenntnisse und Erfahrungen mit verschiedenen Kulturen und Bildungssystemen sind in diesem Zusammenhang Eigenschaften von unschätzbarem Wert.

Dies scheint leichter gesagt als getan. Vor allem zu Beginn des Auslandsaufenthalts ist alles nur halb so einfach. Es ist eine Tatsache, dass das Erlernen einer Fremdsprache (Beispiel *DaF/Deutsch als Fremdsprache*) im Heimatland (in der (Sprach-)Schule usw.) nicht die gleichen Erfolge bringt, wie vor Ort (in deutschsprachigen Ländern). Da das Gelernte im täglichen Leben nicht immer umgesetzt oder angewandt werden kann. Vor allem, wenn die Sprache der einheimischen Bevölkerung dialektal gefärbt ist (Beispiel Österreich). Aus diesem Grund ist das Diplomarbeitsthema „Hispanophone Studierende in Wien“ ein spannendes und attraktives Forschungsfeld für „eine empirische Studie über die Strategien des Kompetenzausbaus des *Deutsch als Fremdsprache (DaF)*“. (Spanischer Titel: „Estudiantes hispanohablantes en Viena. Un estudio empírico sobre las estrategias de adquisición y aprendizaje del alemán como lengua extranjera“)

Die elf ProbandINNen der wissenschaftlichen Untersuchung waren:

- (1) José: 23 Jahre / Medizin-Student in Salamanca / neun Monate in Wien / B2-Niveau in Deutsch.
- (2) Valentina: 21 Jahre / Rechtswissenschaften-Studentin in Santiago de Chile / fünf Monate in Wien / C1-Niveau in Deutsch.
- (3) Silvia: 22 Jahre / Germanistik-Studentin in Madrid / acht Monate in Wien / C1-Niveau in Deutsch.
- (4) Albert: 21 Jahre / Übersetzen und Dolmetsch-Student in Barcelona / neun Monate in Wien / B2.2.-Niveau in Deutsch.
- (5) Lucía: 22 Jahre / Publizistik-Studentin in Valencia / neun Monate in Wien / A2.2.-Niveau in Deutsch.
- (6) Alberto: 23 Jahre / „Geisteswissenschaften“-Student in Barcelona / vier Monate in Wien / A1-Niveau in Deutsch.
- (7) Alba: 20 Jahre / Psychologie-Studentin in Granada / acht Monate in Wien / A2.2.-Niveau in Deutsch.
- (8) Miryam: 20 Jahre / Rechtswissenschaften- und Publizistik-Studentin in Madrid / neun Monate in Wien / B1.1.-Niveau in Deutsch.
- (9) Emilio: 27 Jahre / Wirtschaftswissenschaften-Student in Valencia / neun Monate in Wien / A1.1.-Niveau in Deutsch.
- (10) Elena: 25 Jahre / Umweltwissenschaften-Studentin in Madrid / neun Monate in Wien / A2.2.-Niveau in Deutsch.
- (11) Guillermo Yuste: 25 Jahre / Physik-Student in Madrid / zehn Monate in Wien / B2.1.-Niveau in Deutsch.

Die empirische Studie nimmt neun Lernstrategien genauer unter die Lupe:

- (1) Auslandsstudium
- (2) Sprachkurse und Selbstlernen(-kurse)
- (3) Sprachtandem
- (4) *Buddy* („MentorINNen-Programm“)
- (5) Wohnen
- (6) Medien
- (7) Andere Methoden
- (8) Kontakt mit Deutsch-MuttersprachlerInnen
- (9) Lehrveranstaltungen auf Deutsch

Auflistung der Ergebnisse der Endauswertung:

- (1) Klarerweise ist das Auslandsstudium mit Hilfe von Mobilitätsprogrammen wie ERASMUS und JOINT STUDY an sich die beliebteste und erfolgreichste „Strategie des Kompetenzerbaus des *Deutsch als Fremdsprache (DaF)*“ für „hispanophone Studierende in Wien“. Diese Ansicht wird durch mehrere Fakten bestätigt:
 - (a) Fünf der elf spanischsprachigen Studierenden besuchten vor dem Studienaufenthalt in Wien bereits eine oder mehrere Städte Deutschlands.
 - (b) Vier kannten die österreichische Bundeshauptstadt Wien. Durch dieses Vorwissen ist ihre Wahl auf diese Destination als Universitätsstandort gefallen. Vordergründig, um die bereits vorhandenen Deutschkenntnisse zu verbessern, beziehungsweise die deutsche Sprache zu (er-)lernen.
 - (c) Im Bezug auf Mobilität gibt es eine bemerkenswerte Parallele zur englischen Sprache: eine der Befragten hat sich auf den Universitätsunterricht in Wien/Österreich in England vorbereitet, um ihre Englisch-Kenntnisse aufzufrischen und um somit den Stoff (auf Englisch) besser aufnehmen und verstehen zu können.
- (2) In der Rangliste der beliebtesten und am meisten angewandten Lernstrategien sind auf zweiter Ebene die Medien anzuführen. Heutzutage ist es außerdem unvermeidlich Medien nicht zu benutzen! Warum also auch nicht als Hilfe zum Kompetenzerbau. Somit haben alle mindestens ein Medium genannt – vor allem jedes der Musik.
- (3) Aus den Ergebnissen der Interviewanalyse ist herauszulesen, dass die traditionelle Strategie – Kurse in Sprachschulen – nach wie vor eine sehr gängige Lernmethode ist. Acht Studierende nahmen an derartigen Kursen in Österreich teil, sieben in Spanien.
- (4) Weiters wurde das Sprach-Tandem ausgewertet. Sechs Paare entschieden sich für Deutsch-Spanisch; eines für Deutsch-Englisch.
- (5) An fünfter Stelle wurde das „MentorINNen-Programm“ (von sechs Personen) genannt.

- (6) Für eine Überraschung sorgte das moderne, soziale Netzwerk *Facebook* (vier Nennungen).
- (7) Das Erstellen von Listen ist nach wie vor eine beliebte Lernstrategie.
- (8) Die am wenigsten verwendeten Strategien sind:
 - (a) Zwei Nennungen: Mnemotechnik(en), Arbeiten in Österreich, E-Mails, *Post-its*, Satzgebildung, Übersetzung von Liedertexten etc., Mitschriften und Untertitel bei Filmen und Serien.
 - (b) Eine Nennung: Autodidakte Kurse, Wörterbuch, Handy-Benutzersprache auf Deutsch, laut lernen und wiederholen, mit Farben lernen, Spiele, Rollenspiele und *Mind Maps*.
- (9) Zu den nicht verwendeten Strategien zählen: Online-Tandem via Internet, Plakate, Sitzkreise, Stehkreise, Ballspiele, Tänze, Lernspaziergänge, Formulierungen, Tempoänderungen und Einsatz von Stille, Tabellen und Diagramme.

Das heißt, die haptischen und die handlungsorientierten Strategien (je sieben Nennungen) sind die häufigsten Lernmethoden. Rang zwei geht an die Kombination (fünf Beispiele): das heißt: nahezu alle elf spanischsprachigen Studierenden wenden mehrere Methoden gleichzeitig an. Der visuelle Typ (vier Nennungen), kinästhetische Typ (drei Beispiele) und der auditive Typ (zwei Nennungen) bilden das Tabellenende.

Auf die Frage, was – ob „Sprechen, Schreiben, Hören oder Lesen“ – den ProbandINNeN am wichtigsten ist, beziehungsweise welche Fähigkeit sie am besten beherrschen, lautet das Resultat: drei bevorzugen „sich gut auszudrücken“, drei möchten gut lesen können und weiteren drei genügt es das Gehörte zu verstehen.

In Bezug auf Wohnen und Integration ist anzumerken, dass sie von dem *Ranking* ausgenommen sind und eine Sonderstellung einnehmen. Es gibt keine eindeutige und endgültige Lösungsempfehlung, denn es hängt immer von dem Gegenüber ab. Auch in Wohngemeinschaften kann es passieren, dass man mit Nicht-Deutsch-MuttersprachlerInnen zusammenwohnt, wie es bei zwei von drei ERASMUS-Studierenden der Fall war. Ein weiterer Faktor ist das Niveau der Deutsch-Kenntnisse der MitbewohnerInnen. Jede Möglichkeit hat Vor- und Nachteile. In einer Umgebung mit AusländerInnen (Spanisch-MuttersprachlerInnen) scheint alles leichter. Fehler beim Sprechen zu machen, ist vielen schnell peinlich beziehungsweise eine unangenehme Situation, der man aus dem Weg gehen will. Jedoch kann eine Person, die *DaF* lernt, sehr schwer die sprechende, Fehler machende Person ausbessern. EinE MuttersprachlerIn tut sich leichter. Weiters gibt es sehr wohl auch Studierendenheime mit ÖsterreicherInnen und Deutschen.

Fast alle empfehlen den Kontakt mit Einheimischen zu pflegen. Dies erweist sich laut den Aussagen der Befragten anscheinend jedoch als schwierig. Alles wissen, wie es zu machen wäre. Alle kennen eine Theorie. Nur selten wird sie in die Praxis umgesetzt.

Auch bezüglich Lehrveranstaltungen auf Deutsch gibt es Vorteile und Nachteile: fast alle *Incomings* (Austauschstudierende), die Kurse auf Deutsch belegten, behaupten, dass der Aufwand sehr groß sei: sowohl um den Unterricht (gut) mitverfolgen zu können, als auch das Wiederholen des Stoffes zu Hause. Jedoch ist das Erfolgserlebnis umso größer, wenn man die Fortschritte deutlich merkt. Eine andere Sache ist es jedoch mit den Prüfungen, denn die möchten natürlich alle positiv abschließen. Daher das häufige Ausweichen auf englisches und spanisches Lehrangebot.

Die elf Spanisch-MuttersprachlerInnen nannten folgende Schwierigkeiten im Bezug auf das *DaF*-Lernen:

- (1) Grammatik im Allgemeinen: (a) Zeitenbildung (Vergangenheit und Zukunft), (b) Fälle und (c) Artikel.
- (2) Rechtschreibung.
- (3) Syntax (Nebensätze mit Verben am Ende).

Kurz gesagt: die meisten Austauschstudierenden haben vor Beginn ihres Auslandsaufenthalts in der Regel gute Absichten und Vorsätze. Zum Beispiel: Kontakt mit Spanischsprechenden zu vermeiden. Meist schließt man aber dann doch schnell Freundschaften mit den eigenen Landsleuten. Dies ist ein natürliches Phänomen und eine logische Konsequenz unserer heutigen Gesellschaft.

Zusammenfassend kann die angenommene Arbeitshypothese („Da hispanophone Studierende in Wien dazu neigen, besonderes Kontakt mit anderen Spanisch-MuttersprachlerInnen – anstatt mit Deutschsprachigen – zu pflegen, erhöht sich eher ihre Englisch- als ihre Deutsch-Sprachkompetenz.“) in einigen Fällen bestätigt, in anderen wiederum verworfen werden. Grund dafür ist die individuelle Erfahrung vor Ort. Je nach sozialen Umständen, Motivation usw. (cf. Kapitel 1.1., Faktoren) wird unter den Austauschstudierenden Deutsch beziehungsweise Englisch als Kommunikationsmittel in Österreich verwendet.

- Bezüglich Informationsquellen möchte ich hinzufügen, dass aufgrund der Aktualität des Themas – Mobilität von Studierenden – es noch nicht viele wissenschaftliche Werke dazu gibt. Das heißt: ich habe einige Dissertationen und Diplomarbeiten, vor allem von AbsolventInnen der Universität Wien, zur Hand genommen.

- Im Theorieteil wurden weder das Selbstlernprogramm *Rosetta Stone*, noch die Sprachinstitute *DeutschAkademie*, *Deutsch Institut* und *Volkshochschule Wien* behandelt.

Meine persönliche Meinung:

- Es wäre für Albert eine gute Option gewesen, einer Theatergruppe am *Instituto Cervantes* oder einer anderen Einrichtung beizutreten. So hätte er die gute Möglichkeit gehabt, regelmäßig Deutsch zu sprechen.
- *OeAD Housing* (cf. Kapitel 4.3.1., Leben in Wien) stellt *Incomings* (Austauschstudierenden) spontan und „hilfsbereit“ eine Wohngelegenheit in einem der vielen Wiener Wohnheimen zur Verfügung. Der Schein trügt: hat man endlich ein Zimmer bezogen, erlebt man beim Besuch der Website des Studierendenheimes sein blaues Wunder. Eine direkte Online-Anmeldung hätte einem bis zu 100 Euro pro Monat Vermittlungs- und Bearbeitungsgebühr erspart. Wo bleibt das gute Image der ÖsterreicherInnen?
- Das sogenannte „MentorINNen-Programm“ der Polytechnischen Universität in Valencia ist ein zukunftsweisendes Projekt und sollte in allen ERASMUS-Bildungsstätten eingeführt werden: vor allem die „Belohnung“ mit zusätzlichen ECTS-Punkten und die Einführung eines Feedback-Fragebogens.
- Es ist sehr interessant, dass AusländerInnen immer wieder AusländerInnen „suchen und finden“. Jede/-r muss für sich entscheiden, was ihm/ihr am wichtigsten ist: entweder der Kontakt zu Spanisch-MuttersprachlerInnen, Spaß und wahre Freundschaften oder eine maximale Verbesserung der Sprachkompetenz. Der Idealfall für Philologie-Studierende und angehende ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen. Das Beste wäre natürlich die Kombination aus beidem. Es zeigt sich jedoch immer wieder, wie schwierig dies ist. Vereinfacht wird die Integration durch eine Beziehung mit einem/einer MuttersprachlerIn.

Schlussfolgerungen nach Beendigung meiner Diplomarbeit:

- Ich wünschte all die effektiven Lernstrategien bereits während meines Romanistik-Studiums gekannt und angewandt zu haben. Viele nützlichen und praktischen Tipps hätten mir den Erwerb und das Lernen des „Spanisch als Fremdsprache“ (SaF) erleichtert.

Leider beschäftigte ich mich vor dem Verfassen dieser Abschlussarbeit nie derartig intensiv mit diesem Thema. Es bestand Nachholbedarf. Ich hoffe und wünsche mir, dass unsere Kinder in spielerische Art und Weise Fremdsprachen erlernen.

- Im Nachhinein gesehen, hätte ich zuerst den Praxis-Teil, das heißt die Interviews analysiert, dann die theoretischen Grundlagen behandelt. Somit hätte ich den Interview-Leitfaden abgeändert, Fragen hinzugefügt beziehungsweise gestrichen, insbesondere im Hinblick auf die Lernstrategien.
- Nach meinem Valencia-Aufenthalt durfte ich die großartige Erfahrung machen, *Buddy* von mehreren *Incomings* (Austauschstudierenden) in Wien zu sein. Wir sind bis heute gute Freunde.

Insgesamt ist die vorliegende Diplomarbeit als mein persönlicher Erfahrungsbericht der Ereignisse, die ich in der Vergangenheit in Spanien und in der Gegenwart in Argentinien erlebt habe, zu verstehen. Beispiele: Träumen in einer Fremdsprache (Spanisch), Integration und Kulturschocks, Auslandsstudium, *Post-ERASMUS-Syndrom*, Sprachtandem und *ESN* (*ERASMUS Student Network*).

*The limits of mia lingua bedeuten les limites do meu mundo.*¹⁶⁶
(Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.)

Ludwig WITTGENSTEIN

Córdoba (Argentinien), im Mai 2012

¹⁶⁶ cf. Wittgenstein 1922: 1ss.

12.2. Currículum vitae

CURRÍCULUM VITAE

INFORMACIÓN PERSONAL

Apellido y nombre

Pirklbauer Magdalena

Nacionalidad

austríaca

Fecha de nacimiento

16.07.1986

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

2005 – 2012

Universidad de Viena

estudios de Filología Hispánica y Geografía (licenciatura)

especialización: lingüística y urbanismo

título universitario: Mag.phil.

estancia en el extranjero:

2009 – 2010

Universitat de València

estudios de Filología Hispánica y Geografía (licenciatura)

programa de intercambio: ERASMUS

título de la tesina:

PIRKLBAUER, Magdalena. 2012. *Estudiantes hispanohablantes en Viena. Un estudio empírico sobre las estrategias de adquisición y aprendizaje del alemán como lengua extranjera*. Tesina. Viena. Universidad de Viena.

actividad científica (traducciones de poemas):

ANGUEIRA, Anxo/BERMÚDEZ, Teresa (Coords.). GAELT (Grupo de Análise de Estudo da Literatura e a Tradutoloxía). 2011. *Que le podo ofrecer a quen me intente? Monográfico Lois Pereiro*. Vigo. Edicións Xerais de Galicia.

2000 – 2004

BORG Bad Leonfelden

instituto de bachillerato

especialización: música e informática

diploma: *Matura* (bachillerato austríaco)

1996 – 2000

Hauptschule Marianum Freistadt

escuela secundaria privada

1992 – 1996

Volksschule 1 Freistadt

escuela primaria

CAPACIDADES Y APTITUDES

PERSONALES

Lengua materna

Alemán

Otros idiomas

- Lectura
- Escritura
- Expresión oral

Español

C 2

C 2

C 1

Catalán

B 1

B 1

B 1

Inglés

C 2

C 2

C 1

Italiano

B 1

B 1

B 1

Otras

- gestión de proyecto (certificado de *pm basic*)
- *Acreditación Europea de Manejo de Ordenador (European Computer Driving Licence – ECDL)*
- programa de estadística (*Statistical Package for the Social Sciences – SPSS*)
- programas de traducción (*SDL Trados* y *STAR Transit NXT*)

EXPERIENCIA LABORAL EN AUSTRIA

desde Marzo de 2011 hasta Julio de 2011 (5 meses):

tutora

Universidad de Viena – Facultad de Lenguas Románicas
enseñanza

desde Noviembre de 2008 hasta Junio de 2009 (8 meses) y
desde Septiembre de 2007 hasta Febrero de 2008 (6 meses):

recepcionista

*4**** Hotel Eurostars Vienna*
Viena

*4**** Hotel Eurostars Embassy*
Viena

*3*** Hotel Maté Dependance*
Viena

industria hotelera

desde Junio de 2008 hasta Mayo de 2009 (12 meses):

azafata y promotora en varios eventos

EURO RSCG Vienna GmbH – Viena
publicidad

desde Septiembre hasta Diciembre de 2007 (4 meses):

azafata, camarera (en el café y en el restaurante) y niñera temporal

*5***** Hotel Sacher Wien – Viena*
gastronomía y cuidado de niños

EXPERIENCIA LABORAL EN EL EXTRANJERO

desde Febrero hasta Junio de 2012 (5 meses):

traductora

Manta Translations – Córdoba (Argentina)
traducciones

desde Julio hasta Septiembre de 2006 (10 semanas):

camarera en el departamento de bar-comedor

*4**** Hotel Iberostar Isla Canela – Ayamonte, Huelva, Andalucía (España)*
gastronomía

desde Enero hasta Agosto de 2005 (7 meses):

niñera

Sabadell, Barcelona, Cataluña (España)
cuidado de niños

VOLUNTARIADOS

desde Enero hasta Junio de 2011 (6 meses):

ayudante de gestión de eventos

ERASMUS Student Network – Universidad de Viena
gestión de proyectos

Mayo de 2011: **asistente personal de los/-as artistas**

Mayo de 2009: **guardia de seguridad**

Mayo de 2008: **camarera**

Aids Life – Asociación para el apoyo directo de las personas infectadas por el VIH y del SIDA
Viena
caridad

LEBENS LAUF

ANGABEN ZUR PERSON

Name Pirklbauer Magdalena
Staatsangehörigkeit Österreich
Geburtsdatum 16.07.1986

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

2005 – 2012
Universität Wien
Romanistik – Spanisch (Diplomstudium)
Geographie und Regionalforschung (Freie Wahlfächer)
Schwerpunkte: Sprachwissenschaften und Stadtgeographie
Abschluss: Mag.phil.

Auslandsaufenthalt zu Studienzwecken:

2009 – 2010
Universitat de València
Hispanistik und Geographie
Förderprogramm: ERASMUS

Titel der Diplomarbeit:

PIRKLBAUER, Magdalena. 2012. *Estudiantes hispanohablantes en Viena. Un estudio empírico sobre las estrategias de adquisición y aprendizaje del alemán como lengua extranjera*. Diplomarbeit. Wien. Universität Wien.
(Deutsche Übersetzung: „Hispanophone Studierende in Wien. Eine empirische Studie über die Strategien des Kompetenzausbaus des Deutsch als Fremdsprache (DaF)“)

Wissenschaftliche Tätigkeit (Literaturübersetzungen):

ANGUEIRA, Anxo/BERMÚDEZ, Teresa (Coords.). GAELT (Grupo de Análise de Estudo da Literatura e a Tradutoloxía). 2011. *Que le podo ofrecer a quen me intente? Monográfico Lois Pereiro*. Vigo. Edicións Xerais de Galicia.

2000 – 2004
BORG Bad Leonfelden
Schwerpunkte: Musik und Informatik
Abschluss: Matura

1996 – 2000
Privat-Hauptschule Marianum Freistadt

1992 – 1996
Volksschule 1 Freistadt

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Muttersprache

Deutsch

Sonstige Sprachen

- Lesen
- Schreiben
- Sprechen

Spanisch	Katalanisch	Englisch	Italienisch
C 2	B 1	C 2	B 1
C 2	B 1	C 2	B 1
C 1	B 1	C 1	B 1

Sonstiges

- Zertifikat pm basic (Projektmanagement)
- ECDL (European Computer Driving Licence)
- SPSS (Analyse- und Statistik-Software)
- SDL Trados und STAR Transit NXT (Übersetzungsprogramme)

BERUFSERFAHUNG IN ÖSTERREICH

Von März 2011 bis Juli 2011 (5 Monate):
Tutorin für Medienwissenschaften und angehende ERASMUS-Outgoings
Universität Wien – Institut für Romanistik
 Lehre

Von November 2008 bis Juni 2009 (8 Monate) und
 von September 2007 bis Februar 2008 (6 Monate):
Rezeptionistin und Aushilfe in der Reservationsabteilung

<i>4**** Hotel Eurostars Vienna</i>	<i>4**** Hotel Eurostars Embassy</i>	<i>3*** Hotel Maté Dependence</i>
Wien	Wien	Wien

 Hotellerie

Von Juni 2008 bis Mai 2009 (12 Monate):
Hostess und Promotorin, auf diversen Veranstaltungen für verschiedenste Kunden
(Österreichische Post AG, Telekom Austria, u.a.)
EURO RSCG Vienna GmbH – Wien
 Werbung

Von September bis Dezember 2007 (4 Monate):
Hostess im Café Sacher, Sacher Eck und Restaurant Anna Sacher,
Aushilfe im Servicebereich und Babysitting Service
*5***** Hotel Sacher Wien*
 Gastronomie und Kinderbetreuung

BERUFSERFAHUNG IM AUSLAND

Von Februar bis Juni 2012 (5 Monate):
Übersetzerin
Manta Translations – Córdoba (Argentinien)
 Übersetzungen

Von Juli bis September 2006 (10 Wochen):
Servicekraft im Bereich Bar-Restaurant
*4**** Hotel Iberostar Isla Canela – Ayamonte, Huelva, Andalusien (Spanien)*
 Gastronomie

Von Jänner bis August 2005 (7 Monate):
Au-Pair
 Sabadell, Barcelona, Katalonien (Spanien)
 Kinderbetreuung

EHRENAMTLICHE TÄTIGKEITEN

Von Jänner bis Juni 2011 (6 Monate):
Aushilfe im Eventmanagement
ESN Uni Wien
 Projektmanagement

Mai 2011: **Hospitality Desk (KünstlerInnen-Betreuung)**
 Mai 2009: **Shuttle & Security Service**
 Mai 2008: **Barfrau**
„Aids Life“ – Verein zur direkten Unterstützung von HIV-Positiven und an AIDS erkrankten Menschen – Wien
„Helping Hands“, Charity